

AMERICAN UNIV. IN CAIRO LIBRARY



3 8534 00972 8290

3 P

OS-B 13219

Nov 1

~~A~~



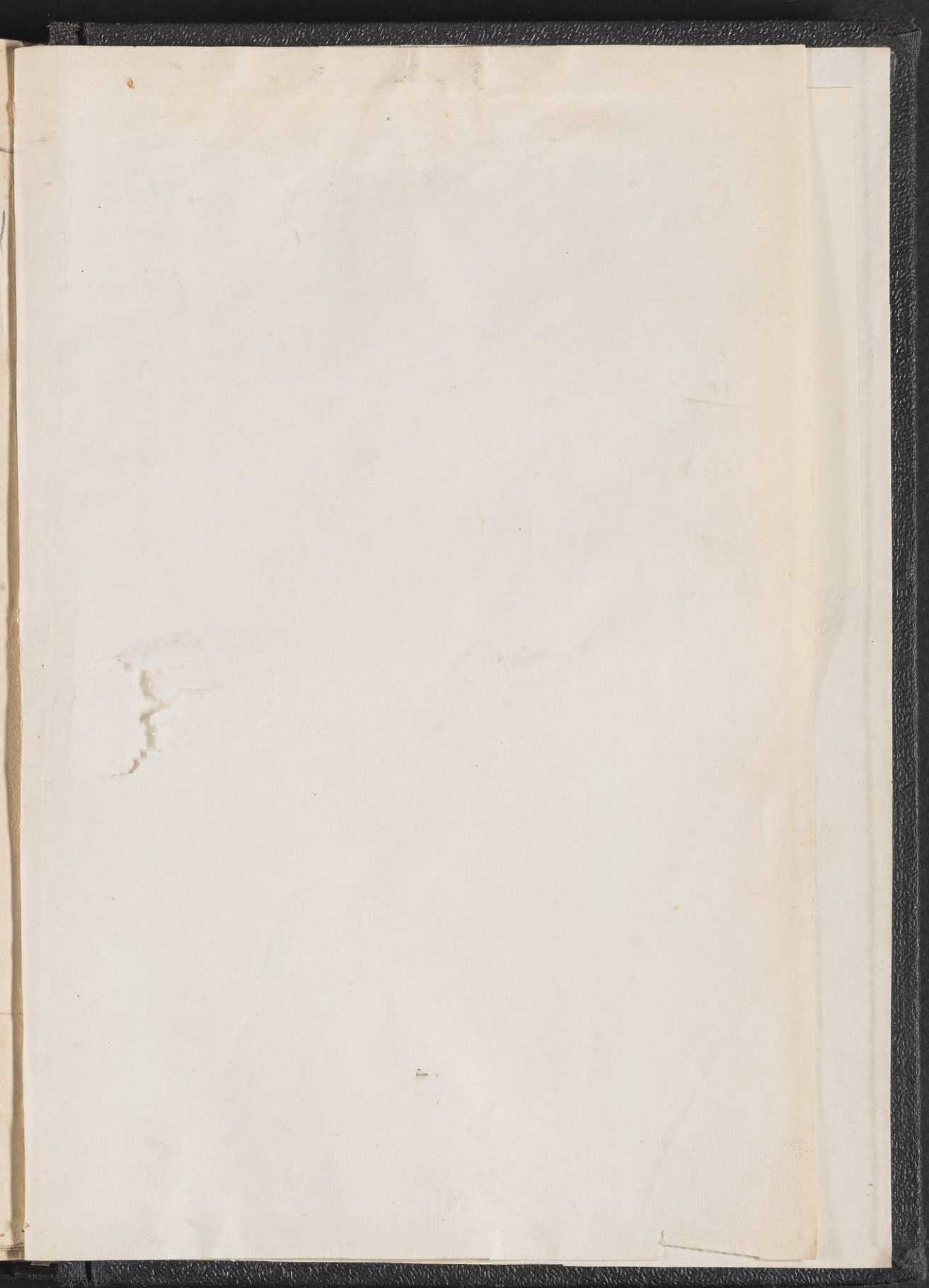
FROM THE
LIBRARY OF
THE
AMERICAN UNIVERSITY
IN
CAIRO

من مكتبة
الجامعة الامريكية بالقاهرة



DATE DUE

MS. 71



Tāhā Husayn, 1889—

90 Suhuf mukhtāra
min al-sha'r
al-tamthīlī and
al-yūnān

المجلد ٢٠٠٠
٢٠٠٠

صحف مختارة

من الشعر التمثيلي عند اليونان

ترجمة

طبيب كبرى

استاذ بالجامعة المصرية

الطبعة الاولى

١٣٣٩ هـ — ١٩٢٠ م

الحقوق محفوظة

بطلب من المكتبة التجارية باول شارع محمد علي

لصاحبها مصطفى محمد

مطبعة الهلال باول شارع نوبار نمرة ٤

PA
3463
T34X
1920

AMERICAN
LIBRARY
IN CAIRO

14

880

T135

ANC

CP. 20

9790

الى صاحب العظمة

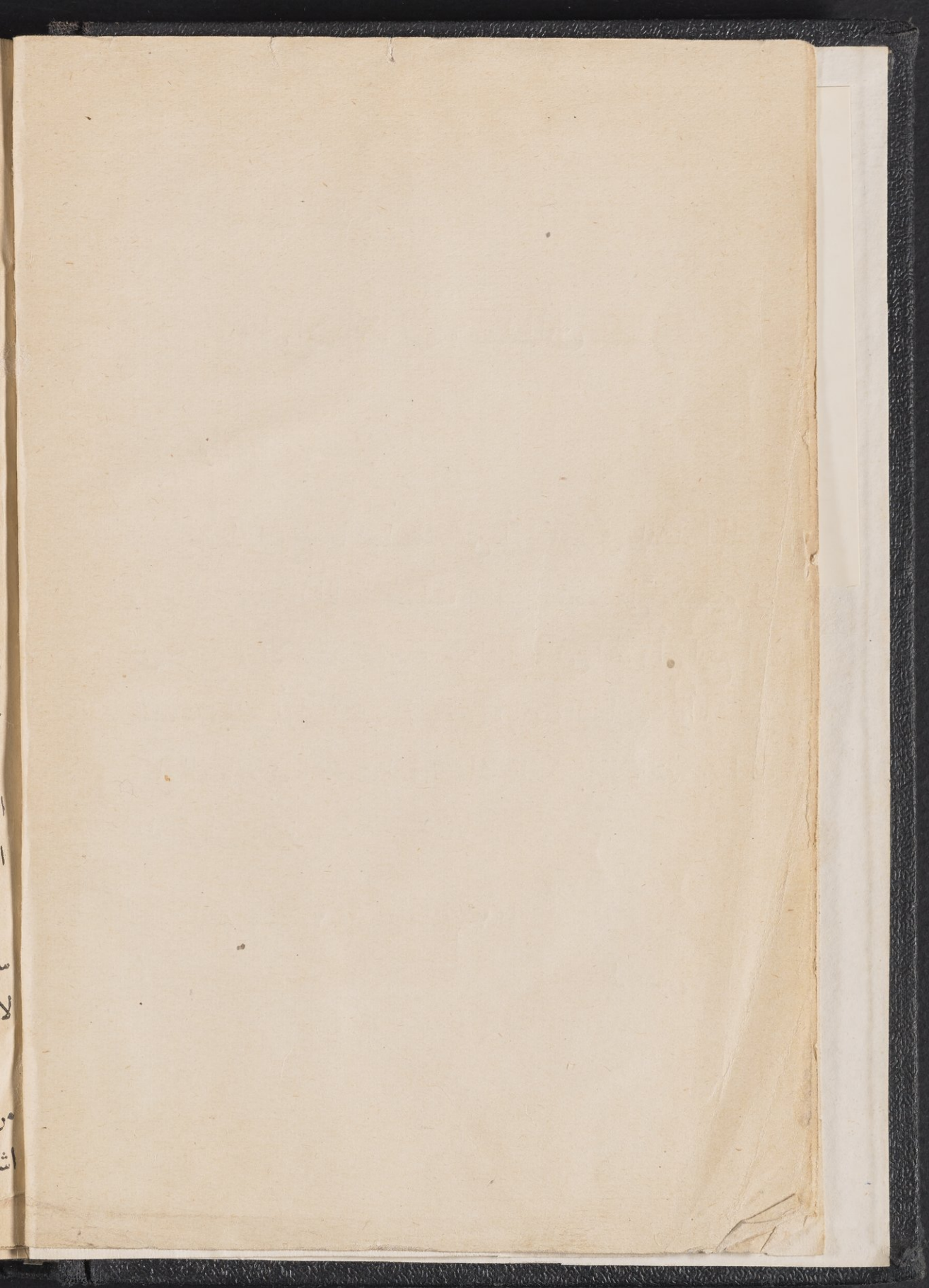
« فؤاد الاول » سلطان مصر

مولاي

يحفظ التاريخ ما لعظمتك من أثر محمود في إنشاء الجامعة وإحيائها، وأحفظ أنا ما تفضلت به من عطف عليّ وتشجيع لي على درس « الأدب القديم » وإذاعته . فمن الحق أن أرفع الى مقامك الجليل أول كتاب أنشره في « أدب اليونان » . وأنا سعيد كل السعادة ان ارتاحت اليه نفسك الكريمة ، وانتفع به أبناء هذا الوطن العزيز .

القاهرة في ٢٠ ديسمبر سنة ١٩٢٠

طه ميسري



مقدمة

— ١ —

لم أكد أبدأ في الجامعة المصرية درس التاريخ اليوناني في هذه السنة الدراسية ، حتى رضى قوم ، وسخط آخرون . وكان الذين رضوا اقل الناس عدداً ، والساخطون اكثرهم جمعاً ، واضخمهم جمهوراً .

قالوا : مالنا ولتاريخ اليونان ، ندرسه ونحفل به ؟ ! ننفق فيه ما نملك من وقت ، ونضيع في سبيله ما عندنا من قوة وجهد . ونحن الى انفاق ذلك الوقت وهذه القوة والجهود في درس تاريخ مصر خاصة والأمم الاسلامية عامة أشد ما نكون حاجة !

ليس كل الناس قد علم أن الأمة المصرية ، على ضخامة سلطانها السابق ، وتأثر مجدها القديم ، وعلى بعد صوتها في الحضارة ، وجلال خطرها في المدنية : تجهل نفسها ؟ ! وتجهل جهلا يوشك أن يكون تاماً ؟

فهي لا تعلم من عصر الفراعنة الا طرفاً يسيراً ، وهي لا تعلم من عصر اليونان والرومان في مصر بشيء ما ! فأما عصر الفتح الاسلامي فلا تعلم منه الا ما روى مؤرخو العرب . وهو الى التحقيق والتمحيص في حاجة شديدة !

قالوا : ولسنا نذكر شيئاً عن حضارة الفاطميين في مصر ! ولا عن سلطان المماليك وبعد شأوهم في انواع العلوم والفنون ! فان المصريين لا يعلمون من هذا كله الا مالا ينقع صدى ولا يشفى غليلاً !

أوليس من المعقول ان نعرف نفسنا قبل ان نعرف غيرنا ؟ ! أوليس من الحق علينا — اذا فرغنا من درس تاريخ مصر — ان ندرس تاريخ اشد الأمم اليها قرباً ، وادناها منها مكاناً ؟ ! وهي الامم الاسلامية .

قالوا ذلك ، وقالوا أكثر منه . ولم يكتفوا باللوم والتشنيع ! بل أعرضوا
عن الدرس ، وجعل كثير من الطلاب لا يحضرونه الا وفاء بما عليهم
للجامعة من حق ، او رغبة في تكريم الاستاذ الذي تفضلوا عليه بشيء من
الحب له .

ولست أشك في أنهم لم يخطئوا مكان الصواب ، حين اعلنوا جهل
مصر لنفسها ، وحاجتها الى درس تاريخها ، وميلها المعقول الى درس تاريخ
غيرها من الامم الاسلامية . ولكن الخطأ كل الخطأ هو اعتقادهم ان هذا مانع
من درس تاريخ الامم الأخرى ، أو أن يكلف استاذ بعينه ان يدرس كل
هذا التاريخ .

أمامهم الجامعة المصرية ، وأمامهم وزارة المعارف يجب أن يطلبوا اليها
القيام بما هم في حاجة اليه . فقد بعد عهد التعليم في مصر وكان من الحق على
الذين يدبرونه ويقومون عليه ان يسلكوا به سبيلا واضحة الاعلام ، تنتهي
بالمعلمين الى ما يجب أن يعلموه من درس تاريخ امتهم كما ينبغي

وليس من العدل ان تقصر وزارة المعارف عن القيام بما عهد اليها ،
وتضعف الجامعة عن الوفاء بما أنشئت من أجله ، فيقع اثم هذا كله على
استاذ فرد ، قد عني بمادة معينة من مواد العلم ، اعجبته وراقته ، فتخصص
فيها ، وأراد أن ينشر منها في قومه ماوفق الى نشره .

لست أزعم أن الجامعة ووزارة المعارف لو عنيتا بدرس تاريخ مصر
لبلغتاه حد الكمال . ولكني أعتقد أن هذا التاريخ مجهول جهلا منسكرا ،
وأنه ما ينبغي لبلد كمصر ان يصل من جهل نفسه الى هذا الحد ، على كثرة
ما ينفق في تحصيل العلم من مال ، وما يبذل فيه من جهد ، وعلى جلال

ما يسمو اليه من غاية ، وما يحرص عليه من أمل في الاستقلال .
ولو أن الذين يقومون على نشر العلم في هذا البلد عرفوا كيف
ينشرونه لما كنا من الضعف والتقصير ، ومن الجهل والغفلة ، بحيث لا نزال
مضطرين — اذا اردنا ان ندرس تاريخ مصر — الى ان نبعث الوفود الى
لندرا وباريس لدرس الآثار المصرية في مدارسها ومتاحفها .

ليس في مصر من آثار المصريين القدماء ، ومن آثار العرب المسلمين ،
بل ومن آثار اليونان والرومان في مصر ، ما يكفي لانشاء مدرسة خاصة
تقصر همها على درس هذه الآثار ، وتخرج الاساتذة والاختصاصيين
الذين يعهد اليهم بالتعليم وحفظ الآثار وتنظيمها ؟ !

أوليس من المحجل ان توفد اوروبا وفودها الى مصر لدرس الآثار ،
حتى اذا عادت هذه الوفود جلست بمجالس الاساتذة في المدارس الأوروبية ،
وجلس المصريون منهم بمجالس الطلب والاستفادة ؟ !

مثل الذين انكروا علي اني لم اقم بدرس التاريخ المصري ، مثل
القائمين بأمر التعليم في مصر يتركون ما يجب عليهم ان يعملوا ، ويعنون بما
يستطيعون ان يهملوا . ثم ينفقون الاموال في ارسال الطلاب ليحصلوا في
اوروبا ما كان يمكنهم ان يحصلوه في مصر ، أو ينالهم الاحجام فلا ينفقون .
وتبقي الامة جاهلة ، لا يستطيع اشدها ذكاء وانفذها بصيرة ان يتحدث
الي اوروبي في تاريخها ! كل يسيء الفهم ، وكل يضع الشيء في غير موضعه ،
وكل يلوم غير ملوم .

ولو أن هؤلاء المنكرين على انصفوا وتدبروا ، لاخذوا عنى راضين ،
ما قدمت اليهم ، ولا أنحوا بلومهم وتأنيتهم على الذين يستطيعون العمل ، فلا

يعملون . ويقدرّون على الخير، ثم يقصرون عن طلبه ، او السعي اليه .
وبعد فما كان لامة ان تعرض عن فن من فنون العلم لانها لم تعلم غيره .
اذاً لقضى عليها بالجهل الدائم والغفلة المتصلة .
فليس من الميسور ان تدرس فنون العلم كلها في يوم واحد ، ولا بد
من ان يبدأ بدرس بعضها، وان يترىث ببعضها الآخر .
فخليق بالناس ان يأخذوا ما قدم اليهم ويتعجلوا تحقيق ما آخر عنهم
فان اعراضهم عن تحصيل ما يمكن تحصيله لا يعقبهم الا فوات نفع محقق
من غير ان يجدى عليهم الفوز بما يأملون .

يخيل الى أن عدم الوقوف على تاريخ اليونان وحده هو السبب
الحقيقي فيما لقي الناس به هذا الدرس من فتور واعراض ، بل من تشنيع
وانكار . فلن ينفرك من الشيء ويرغبك عنه اكثر من جهلك له .
ولو أن المصريين ألبوا بتاريخ اليونان بعض الامام ، لكلفوا بدرسه
وتحصيله الكلف كله لا مرين :

الاول ان فهم التاريخ المصرى خاصة والتاريخ الاسلامي عامة ،
موقوف على فهم التاريخ اليوناني . فما ينبغي لاحد أن ينسى ما كان للحضارة
اليونانية من التأثير الظاهر في حضارة العالم كله ومنه البلاد الاسلامية .
ولم يكن هذا التأثير مقصوراً على الحياة العقلية والادبية بل تناول الحياة
السياسية . فان اليونان قد ملكوا الشرق اكثر من قرنين ، فوضعوا فيه
نظماً لم يكن له بها عهد ، وجاء الرومان فلم يمحوا هذه النظم ، بل شكلوها
تشكيلاً ما ، ثم جاء العرب فأخذوا ما وجدوا ، ولم يزيدوا على ان عربوه .

وهو الميسور على كل مؤرخ متقن لعمله اذا درس تاريخ الامم الاسلامية .
أن يتميز النظم القديمة وما بينها وبين النظم الاسلامية من صلة . واذا
كان درس التاريخ في رأى المؤرخين المحدثين عملاً تحليلياً قبل كل شيء ،
أى أنه يلزم المؤرخ ان يرد كل شيء الى أصوله التي الفقه وعملت في تكوينه ،
فلا شك في أن مؤرخ الامم الاسلامية — ولا سيما مصر — يجب عليه
أن يعرف تاريخ الامة اليونانية ويتقنه لكي يستطيع أن يميز ما كان لها
من أثر في حياتها العقلية والاجتماعية والسياسية .

الثانى أن النهضة الحديثة في أوروبا انما هي في معظم أمرها أثر من آثار
اليونان . فاذا كانت مصر الناهضة تحاول (وهذا حق عليها) أن تعرف
اصول هذه النهضة وتفهمها ، لتختار منها ما يوافق طبيعتها ويلائم مزاجها ،
فليس لها الى ذلك من سبيل الا درس تاريخ اليونان والرومان . فانك
لا تكاد تتناول بالبحث التاريخي أصلاً من اصول النهضة الحديثة الاوروبية
الا اضطرت ، الى أن ترجع به الى تاريخها تين الامتين .

لا أذكر العلم والفن ، فما أظن من الناس من ينكر أنهما يونانيان قبل
كل شيء . وانما أذكر السياسة والحياة الاجتماعية . فما نشأت الآراء
الديموقراطية ، بل والمذاهب الاشتراكية في أوروبا الا حين انتشر هذا
التاريخ القديم فيها ، وعرف الناس ديموقراطية اليونان وارستقراطيتهم ، وحركة
العمال والزراع الرومانيين وما أدت اليه من شرع غريب .

أوليس أول داع الى الاشتراكية في أوروبا ابان الثورة الفرنسية قد
كان يسمى نفسه باسم زعيم هذه الحركة في روما « كيوس جراكوس » ؟ !
أوليس مصدر ما وقع فيه الثوار الفرنسيون من الخطأ ، في كثير من الاحيان ،

انما هو محاولتهم تحقيق النظم الديمقراطية ، التي ألفها اليونان والرومان من غير أن يفتنوا الى ما بين فرنسا وروما واثننا من الفروق .

نريد أن نهض نهضة سياسية ، نريد أن ننزل الديمقراطية في بلادنا منزلة حسنة ونحن نجعل الجهل كله اصول السياسة وقواعدها ، كما نجعل الجهل كله ضروب الديمقراطية ومذاهبها . فهل نستطيع أن نصل مع هذا الى ما نريد ؟

لا أدعو الى ان يدرس تاريخ اليونان والرومان فحسب ، وانما ادعو الى ان تدرس اقسام التاريخ كلها . والى ان ينال كل قسم منها حظاً موفوراً من العناية . فان حياة النوع الانساني في جميع العصور والامكنة ، حياة واحدة موقوف بعضها على بعض ، ومن الخطأ الفاحش ان نهمل طرفاً منها في حين نستطيع ان ندرسه ونعني به .

لم اقل الى الآن الا ما يرغب في درس التاريخ اليوناني من الفائدة العملية وكنت أود لو استطعت ان استغنى عن هذا كله والا ارغب الناس في درس قسم من اقسام التاريخ الا بأنه قسم من اقسام العلم وان من الحق علينا ان ندرسه لانه علم ليس غير . فان الامم التي بلغت من الرقي مبلغاً معقولاً تخصص من مالها ووقتها وقوتها مقداراً غير قليل ، تنفقه في درس العلم ونشره ، لا تبتغي من وراء ذلك فائدة عملية . تلك منزلة يسوؤني الاعتراف باننا لم نصل اليها بعد ، ويسرنى ان يكون وصولنا اليها غير بعيد .

اذا كان الجهل وحده هو الذي ينفردنا من تاريخ اليونان ويرغبنا عنه ، فما أيسر الطب لهذا الداء والتماس الدواء لشفاء هذه العلة . فليس للجهل

دواء العلم . كما ان الجوع لا يشفيه الا الأكل ، وكما ان الظما لا ينقعه الا الشرب .

ولأن تكون علمتنا الجهل خير من ان تكون علمتنا الغباء وعدم الاستعداد . لهذا أرى ان ليس للراغبين في نشر العلم الا ان يسعدوا ويستبشروا . فان الحاجة اليهم شديدة ، وعلمهم أشد الاعمال نفعا ، وأسرعها انتاجاً . وقد بلوت ذلك فاحسنت بلاءه ، وجربته فحمدت تجربته . لقد كان الناس في أول عهدهم بدرس التاريخ اليوناني ساخطين منكبين ، يتشاقلون عن الدرس . فاذا خفوا اليه اغرقوا في النوم والاستاذ مغرق في كلامه . يشكون ما بينهم وبين هذه المادة من تنافر ، ويتمنون على الاستاذ لو بدلهم منها مادة أيسر عليهم ، واحب اليهم ، واخلب لنفوسهم .

ولقد اعلن بعضهم اكثر من مرة أن الدرس يستهمهم فيملأهم سأمًا ، ويملهم فيقتلهم مللاً . فما كنت أزيد على ان اشجعهم مرة ، وألومهم أخرى ، واعرض عنهم في كثير من الاحيان وما هي الا أن مضى على ذلك شهران أو ثلاثة ، حتى أخذت أرى فيهم من بدأ يأنس لهذا الدرس ويتعجب اليه . واخذت اكلف بعضهم المحاضرات واعداد الدروس في هذه المادة ، فيجيبون راضين ، غير كارهين ، ولا متمنعين . فاما من قرأ منهم لغة اوروبية ، فقد كان يجيب الى ذلك فرحاً نشيطاً ، وقد كان يعمل فيحسن العمل احساناً اضافياً .

ولقد كنت اتخير لهم اصعب المسائل فلا يحجمون . ولقد كنت اتشدد عليهم في النقد فلا يزيدهم ذلك الا رغبة واقداماً ، فانا عنهم راض وفيهم أمل . وأما الذين لم يحسنوا الا العربية فقد أقدم بعضهم مجازفاً ، ونكل

بعضهم معذورا ، فان اللغة العربية مع الاسف معدمة كل الاعداد في هذه المادة ، وليس يتاح لمن لم يعرف لغة أوروبية أن يشفى نفسه من تاريخ اليونان أو الرومان

هذا الجمهور الذي لم يعرف من اللغات الاوروبية ما يمكنه من ارضاء نفسه المتشوقة الى العلم ، العاجزة عن تحصيله ، هو احق الناس بالعناية . فلئن كان من النافع أن يدرس الناس اللغات الاجنبية فليس من الميسور أن يدرسوها جميعا ، وليس من حقنا أن نطالب الناس جميعا بذلك ، وما رأينا غيرنا قد أرادهم على ذلك في بلد من البلاد . وانما يجب علينا نحن الذين قرأوا هذه اللغات ، وألموا ببعض ما اشتملت عليه من علم أن نبيح لهم حماها . وأن نكون الواسطة بينهم وبين استثمار كنوزها . فان لم نفعل فقد أسأنا الى أمتنا ، والى أنفسنا (وحسبك من شر سماعة) .

ألمت بعض الامام بحياة اليونان والرومان وما بينهما وبين الشرق من صلة . وقضى على مكاني في الجامعة أن افريغ لدرس هذا القسم من اقسام التاريخ ، فأخذت في ذلك مستبشرا مبتهجا ، ولكني لم البث ان احسست فتور الناس ونفورهم ، ففترت او كدت . ثم بدا لي ، فرأيت ان امضى فيما أنا فيه ، مقدما غير محجم ، وأن أصبر على هذا القور صبرا جميلا ، فكانت العاقبة كما قدمت محمودة وكان الاثر مرضيا

ثم رأيت ان الذين يختلفون الى الجامعة مهما كثروا نفر قليل لا يكفي ان يعلموا فتعلم الامة فخيّل الى ان الكتابة والنشر اوفق لتقريب هذه المادة من الجمهور وتحبيبها الى نفسه . فعزمت أن أنشر من هذه المادة ما قلت

في الجامعة وما لم أقل ، وان اذيع كل ما من شأنه ان يعطى قراء اللغة العربية صورة واضحة بعض الوضوح ، حسنة بعض الحسن ، من حياة الامة اليونانية .

أفعل ذلك لاني أراه واجبا علي للذين لم يمكنهم وقتهم من درس اللغات الاجنبية وواجبا علي كذلك للغة العربية نفسها ، فان من الحق علينا ان نبذل ما نستطيع من قوة ، ونفق ما نملك من وقت ، لنغني هذه اللغة ونكثر متاعها مما امتلأت به لغات اوربا . وليس يغفر لنا ان نعيش في هذا القرن مطالبين بكل ما تستمتع به الشعوب الاوروبية من استقلال سياسي وعلمي . ثم نبقي عيالا على الاوروبيين في كل ما يغزو العقل والشعور من علم وفلسفة ، ومن ادب وفن جميل .

أليس من الخجل ان يجهل الجمهور الضخم من شبابنا ما اشتملت عليه آداب اليونان من نظم ونثر ، ومن تاريخ وفلسفة ، مع ان فهم الآداب الحديثة التي أخذنا نميل اليها ، ونشغف بها غير ميسور اذا لم نلم بهذه الآداب الماما غير قليل ؟ ! وكيف نحاول ان نفهم « كربي » و« رسين » و« شكسبير » و« بيرن » و« جوت » وغيرهم من الشعراء والكتاب والفلاسفة اذا لم نفهم شعراء اليونان وكتابهم وفلاسفتهم ؟ !

ليس مما لا بد منه ان نفهم ايفيجينيا (*Iphigénéia*) لاوريبيديس (*Euripidès*) قبل أن نقرأ « ايفيجيني » « رسين » ؟

اليس يجب علينا ان نتقن تاريخ اليونان والرومان ، وان نستظهر دياناتهم وأساطيرهم ، اذا اردنا ان نقرأ كتب المحدثين فلا نتعثر في فهمها ، ولا نقفنا

في كل سطر عقبة ، وفي كل كلمة معضلة ؟

أضف الى هذا ان من حقنا الحرص على ان يحسن ظن الناس بنا
ورأيهم فينا . ولعمري ما كان من مصادر حسن الظن وصدق الرأي اذا
تحدثنا الى الاوروبيين ان يشعروا بأن متاعنا من العلم قليل ، وحظنا من الادب
نذر يسير ، لانحسن الحديث الا اذا لم يخرج عن مصر وشؤونها . فاذا
تجاوزنا هذا الى ما كان ، أو ماهو كائن وراء البحر الابيض بهتنا واخذنا
العي والقصور .

كل هذه اسباب ألزمتني ، (ولا اشك في انها ستلزم غيري من الراغبين
في نشر العلم بين هذه الامة) أن احاول نشر تاريخ اليونان والرومان وآدابهم ،
في جمهورنا الذي لا يريد الا ان يتعلم لو وجد المعلمين .

وقد رأيت ان ابدأ من ذلك بنشر ماهو أيسر على الناس فهما ، وألذ
في النفوس موقعا ، من غير ان اطيل فأمل ، او أتعق فأسئم

بدأت بالاختيار من الشعر التمثيلي عند اليونان . فما ارى من فنون
الادب فناً اسهل من التمثيل فهما ، وألين منه مالمساً والذ في النفوس موقعاً .
وقد اخذت نفسي ان اقدم بين يدي هذه المختارات فصلاً في نشأة
التمثيل وتاريخه عند اليونان . مقتصراً في هذا الجزء على التمثيل الحزن أو
«التراجيديا» . فاذا فرغت من هذا الفصل ، وصفت ما عرف التاريخ الادبي
من حياة ايسكولوس (*Aischulos* (*Eschyle*) أول الشعراء الممثلين
الناهين ، ثم عرضت لما بقى لنا من قصصه التمثيلية ، فاخترت منها ما اعتقد

ان في قراءته لذة وفائدة . معنيا بأن أخلص ما يسبقه وما يليه ، حتى اذا فرغ القاري من قراءة ما أختار من قصة من القصص كان قد ألم بموضوعها وما اشتملت عليه من حادثة

فاذا انتهيت من ايسكولوس ذكرت حياة سوفوكلس (*Sophocles*) وصنعت بما بقي من آثاره مثل ما صنعت بآثار « ايسكولوس » ولكنني اضطررت الى ان اجعل آخر هذا الجزء في منتصف قصص « سوفوكلس » رغبة عن الاطالة المملة ورغبة من الانفاق الفادح

وانا أرجو ان يروق هذا السفر لقرائنا ، وأن يقع من نفوسهم موقعا يشجعني على ان امضي في نشر هذه الاجزاء ، حتى اذا فرغت من التراجم في الجزء الثاني عرضت للكوميديا في جزء ثالث ووددت (وليت هذا الود يعني) ان تكون هذه الصحف المختارة مشوقة للناس الى ان يقرأوا ما بقي من تمثيل اليونان كاملا غير مبتور ، وان يدعوهم ذلك الى الرغبة فيما تركوا من شعر قصصى ، وما أعقبوا من شعر غنائي ، ثم من تاريخ وفلسفة ، الى غير ذلك من آثارهم العقلية والفنية

اذا لحق لي ان اسعد وأغبط ، وان اعتقد اني قد وفقت من خدمة اللغة العربية الى بعض ما كنت اريد .

طه حسين

القاهرة في ٦ مايو سنة ١٩٢٠

التمثيل اليوناني

مهدد - نشأته وتاريخه

— ١ —

في آخر أغريقيا الوسطي حيث تماسها أغريقيا الجنوبية يتقدم في البحر جزء ضيق صخري ، هو الى الجذب والقحولة ، أقرب منه الى الخصب والرخاء . يطيف به الماء من ثلاث جهاته ، وتكثر فيه التلال الجرد والوديان قد ملأها صغار الحصى ؛ هذا الجزء هو أتيكا - لا يعرف التاريخ من أولية الحضارة في هذا الاقليم شيئاً ذا خطر . وانما تروى الاساطير وتؤيدها المباحث العلمية عن اللغة والدين والناس ، انه كان مأوى لطوائف مختلفة الاجناس اليونانية وغير اليونانية ، نزحت اليه من الشمال والجنوب والشرق ، وسلكت اليه طريق البر والبحر .

فكلما أغار مغير على قسم من أقسام البلاد اليونانية وفر أمامه أهل هذا القسم ، لجأت طائفة منه قليلة او كثيرة الى هذا الاقليم ، فأوت اليه ، وتحصنت فيه ، وعاشت به أمنة مطمئنة .

كذلك لجأ الى أتيكا عدد ضخم من قبائل بيوتيا حين أغار عليها التساليون .

وكذلك نزح اليها جمهور عظيم من أهل بلو پونسوس الشرقية والغربية حين احتلها الدوريون والايثوليون .

ومما لاشك فيه أن طوائف غير قليلة من الذين كانوا يسكنون الشاطي
الاسيوى لبحر ايجيا. قد هاجروا الى اتيكا في عصور مختلفة لم يحفظها التاريخ
عبروا البحر شيئاً فشيئاً متمهلين غير متعجلين ، لمكان الجزر المنبثة بين
الشاطئين الاوروبي والاسيوى ، فكانوا كلما مروا بجزيرة نزلوها ، واتخذوها
مقاماً . ثم نزع بعضهم ، وبقي الآخرون . وتدل الآثار التي استكشفت
حديثاً ، على أن هذا القسم ، من بلاد اليونان الوسطى ، قد عرف حضارة
الاكويين في أرجوس ومسينا والمينيين في اوركومنيوس .

مهما يكن من شيء فقد كان أهل اتيكا يمثلون جميع الشعوب اليونانية
حاشا الدوريين الذين كانوا من قوة الشخصية وتماسك الجنسية ، بحيث لم
يكن من الميسور لهم أن يندمجوا في غيرهم من الشعوب ، ولم يكن من السهل
على غيرهم من الامم ان تهمهم ، فتمحو مميزاتهم وخصائصهم وقطع
ما بينهم وبين جنسيتهم الاولى من صلة أو سبب .

كانت هذه الشعوب المختلفة حين تغد على اتيكا مضطرة الى شيء من
الجهاد لتجد لها في هذا الاقليم الضيق منزلاً تنزله ، ومأماً تستقر فيه . فاذا
وصلت من ذلك الى ما تريد ، فهي مضطرة الى الجهد والجد ، والى العناء
والكد ، لتستخرج عيشها من هذه الارض غير الغنية ولا الميسورة الاستثمار .
ومن هنا كان هذا الاقليم اشد الاقاليم اليونانية حثاً لسكانه على العمل
وحملهم على الدأب فيه ، والاستمرار عليه .

لم تكن أرضه لتجود بما فيها حتى يطلبه السكان فيلجأوا في طلبه ، فاذا
جادت لم تجد بأكثر مما يقيم الاود ، ويوشك ان يسد الحاجة ، ويكفي
المسألة .

اختلاف اجناس السكان وتباين شعوبهم وافتراق منازلهم الاولى ،
كان سبباً في ان كل شعب من هذه الشعوب قد وفد على اتيكا وله من
الصفات والمزايا ما ليس لغيره

وجذب الارض وضمها بما فيها ، كان سبباً في ان كل شعب قد اضطر
الى أن يجد ويعمل ، فيظهر ما امتاز به من مزايا وخصال
وكان مكان هذه الشعوب بعضها من بعض في هذه الارض غير السهلة
ولا الخصبة ، حاملا لها على أن تتعاون وتتظاهر ويشد بعضها ازر بعض فما
اسرع ما قام الامن والوفاق بينها مقام الخوف والافتراق . ومع هذا فهي لم
تؤلف امة واحدة متصلة الاجزاء ، متماسكة القوى ، الا بعد أن اقامت
مسترة متفرقة زمنا غير قليل .

سلكت الى هذا سبيلا واضحة جلية ، فأخذت هذه الطوائف تتعاون
وتتناصر على حياتها الاقتصادية لتستثمر الارض من جهة ، وعلى حياتها
السياسية لتدفع عنها شر المغير من جهة أخرى . فنشأت في اتيكا قبائل
تصل بينها الحلف والمعاهدات . ثم أخذت هذه القبائل تتقارب وتتداني
قليلا قليلا . وأخذت حياتها الاقتصادية والسياسية تتوحد وتماس اجزاؤها
حتى أصبحت اقرب ما تكون الى الوحدة ، فظهرت في ذلك الوقت قرية من
القرى امتازت من غيرها بالثروة وشدة البأس ، فما اسرع ما ضمت هذه
القبائل والفت منها شعبا واحدا ، بل مدينة واحدة وهي مدينة اتيكا .

تعاونت طبيعة الارض والاقليم وموقعها الجغرافي وطبيعة السكان ، على

ان تكون من أهل اتيكا شعبا ممتازا كل الامتياز ، من الشعوب اليونانية الاخرى ، فمع ان هذا الشعب قد كان يزعم نفسه يونانياً ، فقد كان يمتاز من اليونين بصفات مقصورة عليه ، لم يشاركه فيها غيره من القبائل اليونية في آسيا .

ذلك لان الشعب كما قدمنا ، كان يتألف من شعوب كثيرة اكثرها يوناني واقلمها أسبوي ، فجمع اليه خلاصة ما لهذه الشعوب من فضيلة . ولان الارض كانت كما قدمنا مجدبة من غير ان تكون صحراء ، فقد كانت تجري فيها غدران ضيقة ضئيلة ، تجف اذا اشتد الحر ولكنها كانت تبل الارض فتنبت فيها قليلا من القمح والشعير وشيء من الكرم والتين والزيتون . ولم تكن تخلو من المعدن وغيره من مصادراته من مصادراته ، فقد كانت فيها مناجم للفضة ومخارج للمرمر اغنت اهلها وفضلتهم على غيرهم اكثر من مرة . وكان الاقليم فيها معتدلا جافا ليس هجيراء بالحرق ولا برده بالقارس . ليست بكثيرة السحاب ، وليس لها بالضباب عهد ، فالهواء فيها خفيف شفاف ، وضوء الشمس والقمر فيها مجلو بديع حين تسقط اشعته على البحر او على الصخور العارية المختلفة الالوان . ذلك الى ان موقعها الجغرافي من البحر كان يهيئها لتكون اقلما تجاريا بحريا قبل كل شيء

ظل شعب اتيكا بمعزل من الحياة اليونانية المضطربة عصرا غير قليل لم يشترك فيما كان يملأها من حرب ونزاع ، ومن خلاف وفرقة . بل اخذ يستحيل ويتطور شيئا فشيئا — ان صح هذا التعبير — وقد تمت له هذه الاستحالة بأقل ما يمكن من ثورة وعنصر ، فانضمت قبائله المختلفة ، وكونت دولة واحدة من غير حرب ، ونشأت هذه الدولة في ظل الملوك

حينئذ ، ثم في ظل الارستقراطية يقرب نظامها من النظام الملكي في اول الامر ، ثم يدنو من النظام الجمهوري قليلا قليلا ، حتى جاء (سولون) فأخذت الديمقراطية تظهر وتعلن وجودها وقدرتها على الحياة . ثم قام (پيزستراتيدس) فاستأثر بالحكم وتبعه ابنه من بعده . وفي عصرهم أظهر هذا الشعب انه هو الشعب اليوناني الذي ستأوى اليه حضارة اليونان وقوتهم فتجد عنده مأوى آميناً ومعقلاً حصيناً . في هذا العصر جمعت الالياس والاولديسيا ودوننا بعد ان محصنا وبرثنا من الزيادة والاختلاف . وقبل اليونانيون كافة جمع اتينا وتمحيصها . فكان ذلك اول اعتراف لها بالسلطان الادبي والتفوق العقلي على اليونان جميعاً .

زالت من أتيكا دولة الطغاة سنة عشر وخمسةائة قبل المسيح . وقامت فيها ديموقراطية معتدلة منظمة لم يعهد لها العالم القديم .

ولم يكدمضى على هذه الديمقراطية عشرون سنة حتى أظهرت أنها نافعة مغنية . وأنها انما نشأت لتسلك بالانسانية سبيلاً جديدة . فقد كانت حروب الفرس التي كادت تلهيهم اليونان فتقضى على كل ما كان للانسانية حينئذ من حياة عقلية لولا أن نهضت هذه الديمقراطية الآتينية فأثقت اليونان مرتين : مرة في مراثون سنة تسعين وأربعمائة ، ومرة في سلامين سنة ثمانين وأربعمائة . ثم لم تزل بالفرس حتى زعزعت عرشهم وأضعفت قوتهم ، وخفضت كرامتهم . وجعلتهم من الوهن والاضطراب بحيث استطاع الاسكندر أن يثل عرشهم . وبهذا الانتصار على الفرس ظهرت أتيكا واعترف اليونان لها بالسلطان والتفوق الادبي . فأصبحت زعيمة الاغريق في كل شيء . ولن يستطيع الناس ان يقدرها هذه الزعامة قدرها ، ويعرفوا ما قامت به

للأدب والفلسفة خاصة ، وللحضارة والمدنية عامة : من خدمة قد يعجز عن أن يصف خطرهما الواصفون .

— ٤ —

كان ظفر أتينا في رد غارة الفرس عن بلاد اليونان أول عصر جديد لها في الحياة السياسية . فقد عرف اليونان لها الزعامة كما قدمنا . وما أسرع ما ألفت مع جزر بحر ايچيا وكثير من المستعمرات اليونانية في تراقيا جماعة متحالفة على حرب الفرس ، متناصرة على تحرير البحر وحماية التجارة اليونانية وانقاذ سكان آسيا اليونان من سطوة الملك الأعظم . وأصبحت أتينا عاصمة لهذا التحالف . فكانت بهذا ملتقى للوفود اليونانية من جميع الشعوب على اختلاف أجناسها وملكاها . وكل الناس يعرف أثر هذا الاختلاط بين الأجناس في الحياة العقلية والأدبية . فليس من شك في ان أتينا مدينة له بشيء غير قليل من نهضتها العامة التي بلغت أقصى ما كان يمكن أن تبلغه في القرن الخامس .

أضف الى هذا أن أتينا أصبحت بعد الحروب الفارسية أعظم دولة بحرية وأخذت أساطيلها تنتشر في معظم البحر الأبيض المتوسط . فكانت تزور مصر وشواطئ آسيا الصغرى ، وكانت تزور البحر الأسود الى أقصاه ، ولم تقف عند هذا الحد ، بل زاحمت أهل ايطاليا وصقليا فزارت أساطيلها القسم الغربي من البحر الأبيض . ومن الواضح أثر هذه السياحات البحرية والمعاملات التي كانت تصل بينها وبين غيرها من أمم الشرق والغرب المجاورة للبحر . فقد كانت تقفها من العلم على شيء كثير في فنون مختلفة ، كانت تعلمها المواقع

الجغرافية لهذه البلاد وترشدها الى مآلها من نظم اجتماعية وسياسية ودينية واقتصادية .

وكانت تطلع الباحثين من أهلها على ما كان لبؤلاء الناس من حظ عالمي قليل أو كثير، وكان التجار والبحارة لا يكادون يعودون الى أتيننا حتى يتحدثوا بما شهدوا معجبين الاعجاب كله . وكان فوز التجارة وامتداد السلطان السياسي يؤيد هذا الاعجاب ويضاعف تأثيره ، فتشدد الرغبة في السياحة وزيارة الاقطار المختلفة . ولولا ما كان يشغل الاتينيين في ذلك الوقت من حرب او استعداد لحرب، ومن أعمال سياسية في المدينة يقتضيها النظام الديموقراطي ولا سيما اذا أجبه الشعب وشغف به لاصبح الاتينيون وكلهم سندباد بحري

هذا الفوز السياسي الذي أظهر أتيننا وأعلى مكانتها بين أمم اليونان بعث في نفوس الاتينيين شيئاً غير قليل من الثقة بأنفسهم والا كبار لمسكاتهم . فما كان يشك هذا الاتيني الذي اتصر على الملك الاعظم فهزم جيوشه ودمر أسطوله ورده الى آسيا تعساً ذليلاً وحرر من رقيقته شعوب اليونان الانسيوية أنه يقصر عن شيء أو أن في هذه الحياة ما يعجزه ويفوته .

ومتى نزلت هذه الثقة بالنفس من قلب الشعب منزلة حسنة من غير أن يفسدها الاسراف والغلو أو يحمل الاعجاب بها على الركون اليها والقعود عن العمل والاخلاد الى الاستمتاع بها ، اقول متى نزلت هذه الثقة من قلب الشعب منزلة حسنة كانت مصدراً لانواع من القوز والظافر لم يكن الشعب لينتظرها أو يطمع فيها . ولقد كان الشعب الاتيني في هذا العصر على شدة

ثقة بنفسه وشعوره بقوة ، مقدراً لها حق التقدير غير مسرف في ذلك ولا مغرق ،
يجراً ولكن بعد أن يتزوي ويقدم ولكن بعد أن يتدبر . فكان هذا سبيله الى
اعلم ما بدأ من فوز وغلب . فأصبحت له السيطرة على تجارة البحر وعلى معظم
جزره ، وأصبحت تجبي اليه أموال هذه الجزر فينفقها في تقوية أسطوله وبسط
سلطان الجماعة المتحالفة

هذه الثقة بالنفس لم تقتصر على الجبهة السياسية والاقتصادية ، بل تجاوزتها
الى الجبهة الادبية والفنية والعقائرية . فاذا كانت أتيناً وطنياً لايسكولوس وسوفكليس
وأوروبيديس من الشعراء الممثلين ، وأفدياس زعيم الفن الجميل ولسقراط
مؤسس الفلسفة فهي مدينة بهذا لذلك المجد المؤثر الذي ملأ نفوس أبنائها ثقة
واقدماء فاعتقدوا أنهم قادرون على كل شيء ونظروا الى ما حولهم من آثار
الادب والفن والفلسفة والسياسة ، فرأوا أنه من الضعف والوهن ومن القدم
وطول العهد بحيث لم يكن بد من ازالته واقامة الجديد مقامه .

وقد حاولوا ذلك في السياسة فظفروا كل الظفر وحاولوه في غيرها فأفلقوا
الفلاح كله ، ولولا هذه الثقة وهذا الاقدام لكان من الممكن ألا يفوز الادب
والعلم والفن بما وضع له الاتينيون من دعامة ثابتة وأساس متين

لم يكن بد من ايجاز ما قدمنا من الحياة الاتينية لفهم كيف نشأ التمثيل
فيها وارتقى ، وكيف استحال وانتقل من طور الى طور حتى بلغ أقصى ما قدر
له من الرقي في القرن الخامس قبل المسيح

مع أن النصوص التاريخية التي تشير الى نشأة هذا الفن قليلة غامضة
فمن اليسير أن نتخذ لنا من هذه النشأة صورة واضحة بعض الوضوح اذا أبحنا

لا نفسمنا شيئاً من التدبر والاستنباط

الدين اليوناني هو الذي أهدي هذا الفن الى الامة اليونانية ، فان لكل
اله من آلهة اليونان حياة خاصة. لقي فيها من ضروب الخير والشر، ومن
صنوف النعيم والبؤس ما حبيبه الى الشعب وأقام له في نفسه مكانة ما . وقد
كان اليونان اذا عبدوا آلهتهم حرصوا كل الحرص على أن يظهروا تأثيرهم بما
ملأ حياة الآلهة من خطوب فيفرحون لما نالهم من نعيم ويحزنون لما أصابهم
من شقاء ، وكانوا لا يكتفون باستشعار الفرح والحزن في نفوسهم ، بل يظهرون
ذلك اظهاراً ويشتركون فيه اشتراكاً . وأوضح طريق تخيلوها لظهار ما يسرهم
او يحزنهم من حياة الآلهة وما عرض لهم فيها من خطب ، انما هي تمثيلهم هذه
الحياة وما اشتملت عليه في أطوارها المختلفة . ذلك هو مصدر كثير من
الحفلات التي كان يقيمها اليونان لآلهتهم وأبطالهم من حين الى حين . ومن
هنا نشأ فن التمثيل

كانت الاساطير تحدث اليونان بان أبلون مثلاً حينما وصل الى دلف
قتل حية تسمى ييثون رمياً بالسهم . فكانوا اذا أرادوا اعلان مجد الاله
وما كان له من فوز وظفر مثلوا هذه الحادثة من حين الى حين . وكانت
الاساطير تحدثهم بان أبلون بعد ظفره قد أعلن فرحه وابتهاجه فجمع اليه القيان
من آلهة الشعر والموسيقى بالقرب من أعين جارية وأشجار مورقة في سفح
البرناس ، فأخذ يوقع على قيثارته وهن من حوله يتغنين ويرقصن ويلعبن
ضروباً من اللعب ، فمثلوا ذلك وأقاموا من وقت لوقت حفلات موسيقية
تسابق فيها المغنون والموقعون ، وقدرت الجوائز لمن فاز منهم بالسبق . على
أن الهين اثنين أثرا في نشأة التمثيل أثراً خاصاً : هما ديونوزوس اله الخمر

ودميتير الهة الخصب . كلاهما امتلأت حياته بكثير من الخطوب المحزنة
والسارة ، كلاهما مازج الشعب وخالطه في حياته اليومية ، وكلاهما كان في نفس
الشعب رمزاً لما ينال الطبيعة في فصول السنة على اختلافها من نضرة وبهجة حيناً ،
ومن ذوى وذبول حيناً آخر . وكلاهما شغف اليونان بعبادته وتمثيل حياته في
طور خاص من أطوارهم السياسية والاجتماعية : هو طور النزاع العنيف بين طبقة
الديموقراطية والارستقراطية الذي بدأ في أواخر القرن السابع وأوائل القرن
السادس قبل المسيح .

في هذا العصر كان العقل اليوناني قد رقي رقياً ما . فظهرت حكمة
الحكماء وأمثالهم من جهة ، وأحس الشعب وجوده وشخصيته من جهة أخرى ،
وأحس الى جانبها سوء حاله من كل وجه ، وحسن حال الارستقراطية ، فأخذ
يطالب بحقه شيئاً فشيئاً ، وكثيراً ما كان يدركه اليأس والفشل لقوة الارستقراطية
والطغاة وتمكنهم من كل شيء ، سواء أكانت قوة سياسية أم قوة اجتماعية
واقتصادية . فكان الشعب يتمتع فرصة هذه الحفلات الدينية ليلهو ويلعب
ملتحمساً في هذا اللعب وذلك اللهو عزاء عما كان يملأ حياته من بؤس ويتقله
من سوء حال ، مستفيداً مما كان يبيع الدين له من الاغراق في الاكل
والشرب والاستمتاع بلذة الحياة المادية ، فكان يأكل فيسرف ، ويشرب فيفطرط
وتأخذه نشوة هذا الاسراف والافراط فيتغني ويرقص ، ثم لا تكاد تتألف
جماعاته للحفل بالاله وتمثيل حياته المحزنة او السارة حتى يملكه السكر ويأخذه
شيء من الدهول فينسى حياته الحقيقية وما فيها من شقاء

في هذه الحفلات التي كانت تقام اكراماً لديونوزوس ودميتير عنى
بعض الشعراء الغنائيين بتناول بعض ما عرض لها من صروف الحياة فنظم

فيه الشعر، وكان يجمع اليه طائفة من الناس يلقيهم الايات ملؤها الحزن والشكاة يرددونها من حين الى حين، يقطعون بها ما كان يلقي من شعر ييسط فيه ألم الاله أو لذته . وكان هؤلاء الناس الذين يسمون « الجوقة » في حفلات ديونوزوس يرتدون جلود (١) المعزتمشلا لرفاق هذا الاله . فسمى هذا الغناء غناء تراجيديا وكان اول مظهر من مظاهر التمثيل

ظهر هذا الغناء التراجيدي في شمالي بيلوپونيسوس آخر القرن السابع وأول القرن السادس قبل المسيح . ويذكر مؤرخو الآداب اليونانية شاعراً من مدينة سميكون يردون اليه فضل اختراع هذا الفن ، واسمه ابجيس ، ولكنهم لا يعرفون من أمره شيئاً . ومما لاشك فيه أن هذا الشاعر وغيره من شعراء بيلوپونيسوس لم يتجاوزوا بالتمثيل هذا الطور الذي وصفناه ، ولم يزيدوا على هذا الغناء التراجيدي شيئاً . لهذا كانت أتيكا مهداً للتمثيل ، فانه قد ولد فيها ونشأ وما زال يرقى ويستحيل شيئاً فشيئاً حتى وصل الى ما وصل اليه من الرقي في القرن الخامس قبل المسيح

يعرف التاريخ الادبي لليونان اسم شاعر ولد في قرية من قرى أتيكا نحو سنة ثمانين وخمسمائة يقال له تسيديس ، وقد أجمع رواة اليونان والرومان ومؤرخوهم على أنه هو الذي اخترع التراجيديا وأذاعها في بلاد أتيكا جميعاً . يقول هوراس الروماني ، ان تسيديس هذا كان يتنقل بين قرى أتيكا ومعه فنه على عجلة يمثل في الاسواق والمجتمعات . فما أسرع ما كلف الناس بهذا الفن الجديد ورغبوا فيه . وأول شيء أحدثه تسيديس في التمثيل ، فعاير بينه

وبين الغناء التراجيدي ، هو انه أوجد مكان الشاعر الذي كان يقص حياة
الاله أو البطل شخصا يمثلها . ولم يكن هذا الشخص يكتفى بأن يقيم نفسه
مقام البطل أو الاله ، بل كان يحاول بقدر ما يستطيع أن يتخذ شكلها ، فكان
يصبغ وجهه بشيء من الاصباغ ، وربما أضاف الى لباسه شيئا ما يمثل بعض
التمثيل ما كان يتصور اليونان من زي الآلهة والأبطال

ثم لم يكتف تسييس بأن يكلف الجوقة استظهار أبيات من الشعر
وترديدها من حين الى حين ، وإنما احدث بينها وبين الشخص الممثل شيئا
من الحوار ساذجا في أول الأمر ، ولكنه مصدر رقي التمثيل

كانت الجوقة تلقى السؤال من وقت الى وقت على الشخص الممثل
فيجيبها عليه ذاكرة بعض أخبار القصة التي يراد تمثيلها ، مضيفا الى ذلك
ما يتخذ من المهارة في حركات وجهه ويديه وسائر جسمه ، ليمثل البطل أو
الاله ، ومن هنا أصبحت التراجيديا كما كان يتصورها تسييس تنحل الى
ثلاثة أشياء

الأول — قصة يلقيها الشخص الممثل مبتدئا تارة ، ومجيبا على أسئلة
الجوقة تارة أخرى

الثاني — ما تتغنى به الجوقة من شعر في الرثاء للبطل أو الاله أو في
الاعجاب بالطبيعة ومظاهرها ، ومن مسائل تلقيها على الممثل

الثالث — ما يضيفه الممثل نفسه الى أقواله من حركات جسمية أو
نبرات في الصوت ، ليعين تشخيص الاله أو البطل ، ويزيد التأثير في نفس
الجمهور

اشدد كلف الجمهور بهذا الفن وبلغ من الشدة أن اعترفت به
الحكومة السياسية، فأصبح التمثيل المحزن من الحفلات التي تقيمها الحكومة
في عيد ديونزوس اكراما له واجلالا

ويقال ان من أهم الأسباب التي حملت الحكومة الأتينية على أن
تعترف بالتمثيل وتضيفه الى البرنامج القانوني لعيد ديونزوس ان پرستراتيدس
الطاغية بعد أن عاد من النفي سنة اربع وثلاثين واربعائة أراد ان يكسب
قلوب الشعب ويليه عما فقد من حرية سياسية، فاهدي اليه فن التمثيل وقرر
أن يتسابق فيه الشعراء قبل أن يؤون أو ان العيد

وأحسب ان في هذا شيئا من المبالغة والاسراف ، فان درس تاريخ
أتينا يعلمنا أن الحكومة الأتينية ما كانت ترى الشعب يكلف بشيء من
من الأشياء كلفا عاما الا اعترفت به واتخذته لنفسها قانونا ، فان الحكومة
الأتينية على اختلاف أشكالها السياسية كانت شديدة الميل الى النظام
الديموقراطي وما يستتبع من الاعتراف بميول الشعب واهوائه والاسراع الى
تحقيقها في كثير من الأحيان . ومهما يكن من شيء فقد كان اعتراف
پرستراتيدس بالتمثيل مصدرا لحياته الحقيقية وحاميا له من التشتت والضياع ،
وحاملا اياه على ان ينمو ويستحيل في هدوء ونظام حتى يبلغ أشده

ليس من الميسور أن نعرف كيف استحال التمثيل منذ اعترفت به
الحكومة الى نحو سنة ثمانين واربعائة قبل المسيح . ولكننا نعرف انه قد
ارتقى في هذا الامد القصير رقا ظاهرا . فعدلت الجوقة عن أن ترتدى جلد
المعز لتمثل رفاق ديونزوس . ومعني هذا أن التراجيديا قد تجاوزت حياة

ديونزوس الى غيرها من الموضوعات ، وأصبحت قادرة علي ان تمثل كل شيء من حياة الآلهة والأبطال . بل هي لم تكتف بهذا ، فنالت الموضوعات المعاصرة ، وحاولت تمثيل الحياة اليونانية ، أو علي أقل تقدير ما يقع في هذه الحياة من الأحداث ذات الخطر . فمثل فرنكوس الشاعر سنة خمس وتسعين واربعمائة امام الشعب الآتين سقوط مدينة ميليه في يد الفرس فأبكاه وأحزنه ، وساء أثر هذه القصة في نفس الآتينين فعاقبوا الشاعر الممثل لانه لعب بين يدي الشعب ما يسوءه ويحزنه . ومثل سنة خمس وسبعين واربعمائة قصة الفينيقيين أظهر فيها ظفر آتينا علي الفرس

كانت هذه الاستحالة التي أشرنا اليها خطوة خرج بها التمثيل من طفولته الى شبابه ، وفارق بها سذاجته الأولى ، فأصبح غير مقصور علي القيام بما كان يقوم به من واجب ديني يقصد به الى تعظيم الآلهة والأبطال وتسلية الجمهور . بل سما الى غاية أخرى أشد من هذه الغاية دقة وأجل خطراً وأبعد منالاً ، هي تمثيل الحياة الانسانية وما يبعث العمل فيها من عواطف مختلفة وميول متباينة وأهواء متناقضة . فلم يكن الشاعر الممثل حين يضع قصة من القصص يقصد الى سرد حوادث ملأت حياة بطل أو اله ، ولا الى أن يسمع الجمهور ما يتلوه الممثل أو تتغنى به الجوقة من شعر جميل النظم حسن الموقع وانما كان يقصد الى أن تكون قصته مرآة ناصعة تظهر فيها صورة من صور الحياة القديمة أو الحديثة وما عمل في تكوين هذه الصورة من عاطفة أو هوى . وكان يريد أن يرى الجمهور نفسه علي مسرح التمثيل ، فيشعر بما يزينه من فضيلة أو يشينه من عيب ، وكان الى هذا وذلك يريد ان يبعث في نفس النظارة من العواطف ما تقوم عليه الحياة الاجتماعية والسياسية من ثقة

تحمّل على الاقدام والجراحة والشغف بمجالات الأعمال ، أو رحمة تدعو الى البر والاشفاق والأخذ بيد الضعفاء والبائسين ، وكان فوق هذا كله يحرص على أن يمثل للجمهور الجمال في أبداع مظاهره وأبهجها حتى لا ينحط ولا يفسد ، والقضاء في أشد ما يكون قسوة على الانسان وعبثا به حتى لا يغتر ولا يطغى ، الى غير ذلك مما ستراه واضحا جليا فيما سنترجم أو نلخص في هذا الكتاب

— ٩ —

هذا الرقى المعنوى الذى رقاہ التمثيل في أمد قصير متأثرا بما أصاب الحياة الأتينية من استحالة سياسية أو اجتماعية استلزم رقىا ماديا لم يكن منه بد . فبعد أن كان الممثل فردا واحدا يمثل بطلا أو الها لا يتكلف في تمثيله اياه الا الشيء القليل من تلوين الوجه والاضافة الى الزي ، أصبح في عصر ايسكولوس شخصين ، ولم يكن بد من اتخاذ الأزياء الخاصة لكل قصة ، ومن اتخاذ النقب التي تمثل الوجوه المختلفة . فأما تعدد الاشخاص فقد استلزم تنوعا في المحاوره قرب القصة الى الحقيقة ودانى بينها وبين الواقع وتقل المنفعة من حوار الجوقة والممثل الى حوار الممثلين ، فأصبح مكان الجوقة مكانا اضافيا يزيد في جمال القصة وروائها من غير أن تكون رهينة به أو موقوفة عليه . ونحن مدينون لهذا التعدد بأجمل ما اشتملت عليه القصص التمثيلية من حوار . وأما اتخاذ النقب وتغيير الزي فيدلان على ان الممثلين قد أصبحوا محققين أكثر منهم مخيلين ، اى انهم كانوا يحاولون ان يخلبوا الجمهور ما استطاعوا او يحملوه على ان يعتقد أنه انما يرى شيئا واقعا محققا لامتوهما ولا مخيلا ، وذلك بالعدول عن الاسراف في الخيال من جهة والاستعانة بالآلات المادية من جهة أخرى . وبعد أن كان التمثيل بدويا ينتقل من مكان الى مكان ويطوف أنحاء

أتىكا في المواسم والاعياد أصبح حضريا مستقرا فاقامت له الملاعب ونظمت
حفلاته تنظيما لا بد من الالمام به

يدل ما قدمناه علي ان حفلات التمثيل كانت دينية قبل كل شيء ، أى
ان اليونان كانوا يعبدون آلهتهم حين يمثلون او يشهدون التمثيل ، ولم تكن
هذه الصفة الدينية لتمنعهم أن يلها ويلعبوا ، أو ان يلذوا ويطربوا ، فقد كانت
ديانتهم سمحة سهلة حظا من الشعر عظيم ، فكانوا يقاسمون آلهتهم لذاتهم
والآلامهم ، وربما انفردوا دونهم بالحظ الاعظم منها ، فقلما كانوا يضحون للآلهة
الا أكلوا معظم ضحاياهم ولم يقدموا اليهم منها الا الشيء القليل .
هذه الصفة الدينية التي حملت الحكومة على الاعتراف بالتمثيل حملتها
على العناية بتدبيره والاتفاق عليه ، فكان التمثيل في حقيقة الامر اجلالا وتكرمة
ترفعها الدولة في كل سنة الي الاله

كعادة اليونان في جميع حفلاتهم الدينية اتخذت المسابقة قاعدة لتنظيم
التمثيل . فكان الشعراء الممثلون يقدمون الى رئيس معين من رؤساء الحكومة
هو الاركتوس الذي كان يعطى اسمه للسنة ما كان يريد ان يمثل من قصة .
ولم يكن بد لكل شاعر يريد ان يشترك في هذه المسابقة من ان يقدم قصصا
ثلاثا وقصة رابعة قصيرة يحافظ فيها على النظام التمثيلي القديم : من ارتداء
الجوقة جلود المعزومين حرية التعبير واستعمال الفاظ وجمل وحركات قد
لا تبيحها الآداب العامة

فاذا قدم الشعراء مالدبيهم الى هذا الاركتوس اختار منهم ثلاثة هم الذين
توضع قصصهم موضع البحث والاتحال . ودفع لهؤلاء الشعراء أجراً يتفق

معهم عليه بعد مساومة ومشادة ، والدولة هي التي كانت تدفع هذا الاجر .
وكانت العادة أن تنتخب كل قبيلة فرداً من سراتها وأغنيائها ليقوم بما بقي
من تنظيم حفلة التمثيل . يكلف ذلك ثلاثة في كل عام
فكان كل فرد من هؤلاء الأفراد يكلف تنظيم التمثيل لواحد من
الشعراء ، فيختار الجوقة ويختار لها المعلمين والملقنين ويكسوها ويشترى ما
تحتاج اليه من آلة ينفق على هذا كله من ماله ، حتي اذا ما جاء ميعاد التمثيل
ازدحم الناس في الملعب ولم يكن بد من أن يشهد التمثيل جميع أفراد الشعب
على اختلاف طبقاتهم ، فمن منعه فقره واعدامه من ذلك فعلى الدولة أن ترزقه
أجر دخوله الى الملعب

كان هذا الملعب في آتيننا قد أقيم على منحدر تل صغير نمتت في
صخره مجالس للناس مدرجة في شكل نصف دائرة . وقد خصصت صفوف
الثلاثة السفلى لمن أريد تشريفهم : يجلس في أولها القسس والكهنة محيطين
بقسس ديونوزوس الذي كان يقام التمثيل اكراما له . هذا المدرج كان
يسميه اليونان « ثياترون » أي (موضع النظر)

دون هذا المدرج كانت تنبسط أرض سهلة ممهدة في شكل نصف دائرة
ايضا ، كان اليونان يسمونها اركسترا أي (موضع الرقص) وفي وسط هذه
الارض كانت تقوم مائدة الالهة تطوف بها الجوقة راقصة متغنية محاورة ، ثم
يرتفع فيما دون هذا المرقص أمام النظارة حائط هو الذي يسمى المنظر ، عليه
يمثل ما كان يراد تمثيله من الصور والمناظر . وأمام هذا الحائط يمتد مرتفع
ضيق مستطيل كان يقوم عليه الممثلون يصلون اليه من باب قد شق في
وسط الحائط

يفد الناس الى الملعب منذ آخر الليل ويبدأ في التمثيل مطلع الشمس
فتدخل الجوقة صفوفاً يتقدمها رئيسها ، ثم يظهر الممثل ، وكان في أول الأمر
واحداً كما قدمنا ، ثم أصبح اثنين ثم ثلاثة ، ولم يتجاوز الممثلون هذا العدد . وكان
من الحق على الشاعر مهما كثرت اشخاص قصته ان يقسمها بين
هؤلاء الممثلين ، فكان احدهم ربما مثل شخصا او شخصين أو أكثر من
ذلك وكان يمثل الرجل والمرأة لا يتغير في هذا الا الزي ، فان المرأة لم يكن
يسمح لها ان تشترك في التمثيل

يظهر الممثل وقد اتخذ من الأزياء ما يلائم مكانه من القصة ، وكانت
العناية شديدة بأن يمثل هذا الزي صاحبه جليلاً وقوراً تراه الأعين قهها به
ويشعر الناس حين يرونه بكل ما يملأ قلوبهم من جلال الأبطال
كان ممثل التراجيديات يتخذ نعلاً عالية ترفع قامته وتباعد ما بينه وبين
الارض ، وثياباً ضافية فضفاضة ، وتقاباً يرسم صورة الشخص الذي يريد أن يمثله ،
ومع أن هذا النقاب كان يحول بين الممثل وبين ما كان يود أن يظهر
الجمهور عليه من حركات وجهه وتشكله بما يلائم أحواله المختلفة من الاشكال
المتباينة ، فقد كان يستطيع بواسطة اللحظات ونبرات الصوت وحركات
اليدين وسائر أعضاء الجسم أن يبلغ من نفوس النظارة ما يريد من تأثير .

مثل الشعراء أنفسهم في أول الأمر ما كتبوا من قصص ولكن ما كاد
التمثيل يرقى ببعض الرقي حتى ظهرت طائفة الممثلين تخصصت لهذا الفن وارتاح
لذلك الشعراء ، فكانوا يتقسمون فيما بينهم آثار الشعراء فيدرسونها ويأخذون
أنفسهم بتمثيلها وتفسيرها : يتقاضون على ذلك أجراً من الدولة . وما زالت
هذه الطائفة ترقى ويتميز أفراد منها بالاجادة في الفن حتى أحرزوا في الجمهور

مكانة عالية، واضطر الشعراء الى أن يحسبوا لهم حساباً حين ينظمون قصصهم وكثيراً ما أنشأ الشاعر قصة من القصص ليلعبها بين يدي الجمهور ممثل بعينه يبدأ التمثيل كما قلنا مطلع الشمس ويستمر النهار كله ، ثم يعود فيبدأ من غد ومن بعد غد، ثلاثة أيام، لكل شاعر يوم ، وفي كل يوم ثلاث قصص الى القصة الصغيرة الستيرية التي أشرنا إليها آنفاً . فإذا تم التمثيل انتخب الرئيس الذي وكل اليه تنظيمه قضاة عشرة لا يستشير في انتخابهم الا القداح . ثم حلف هؤلاء القضاة ليحكمين عادلين غير جانبيين ولا متبعين للهوى . فمن حكموا له بالاولية فهو الفائز الظافر، ثم يأتي بعده الثاني الذي يليه اجادة وتقائماً، أما الثالث فمقهور مغلوب لاحظ له من المكافأة

وليس معنى اختصاص هؤلاء القضاة بالحكم أن صوت الجمهور لم يكن ذا قيمة ولا خطر ، فان القضاة أنفسهم كانوا من هذا الجمهور يتأثرون بما يتأثر به، وما كان أشد تأثر الجمهور الا تبني، وما كان أسرع الى اظهار ما يشعر وأعنفه في اظهاره ، فكان يصفق ويصيح مشجعاً حين يعجب ويسر ، وكان يصفر ويصيح مزرياً وساخرأ حين لا يروقه ما يرى أو ما يسمع . وكثيراً ما حصب الممثل وكثيراً ما طرده . ومن هنا أصاب التمثيل في آتينا كثير من الاحيان ما أصاب السياسة من تنافس في كسب الجمهور واستباق الى اشتراؤه وابتغاء رضاه .

تظفر القصة من القصص، فلا يكون هذا الظفر ولا ما استتبع من جائزة موقوفين على الشاعر وحده، أو الممثل وحده، أو عليهما معاً. وإنما هو حظ مقسوم بينهما وبين هذا الذي علم الجوقة وأنفق عليها . ولا يكاد يعلن هذا الظفر حتى يخلده أثر مادي ما تنقش عليه نتيجة المسابقة وأسماء الفائزين وهذه

الآثار نفسها هي التي استخدمها مؤرخو الآداب في العصور اليونانية حين حاولوا انشاء تاريخ التمثيل والممثلين .

أشرنا الى أن التراجيديا انما تولدت من الشعر الغنائي حين كان يتناول تمجيد ديونوروس وذكر حياته وما ملأها من لذات وآلام ، والى أنها كانت وما زالت نوعاً من العبادة لهذا الاله . فكان من الطبيعي اذاً أن يكون موضوعها دائماً حياة هذا الاله أو غيره من الآلهة . وقد بدأت كذلك . ولكنها لم تكد تتكون وترقى بعض الرقي حتى تركت الآلهة جانباً وبجشت عن أبطال العصور الاولى الذين تغني بهم الشعر القصصي ، فاتخذت منهم لقصصها موضوعاً . فهذا العدول عن موضوعها الطبيعي خلق أن يعلل ويبحث عن سببه . وليس من العسير الاهتداء الى هذا السبب والوقوف عليه . ذلك أن الآلهة على قربهم من البشر في تصور اليونان كانوا لا يزالون آلهة يخالفون البشر في طبيعتهم وحياتهم وما يملأها من عمل وما يجري فيها من خير ومن شر . فلم يكن من اليسور اتخاذهم موضوعاً للقصص التمثيلية ولا الى أن يجد الشاعر في حياتهم ما لا بد منه لجمال القصة من درس العواطف وتحليلها ووضعها موضع النقد والانعكار . فاذا لاحظنا الى هذا أن التمثيل انما نشأ عند اليونان في العصر الذي ارتقى فيه العقل وأخذت فيه الفلسفة تمد ظلالها على كل شئ وتتناول أجزاء هذا العالم بالبحث والتحصيل . عرفنا أن الآلهة لم يكونوا يصلحون موضوعاً للتمثيل لبعدهما بينهم وبين الحقيقة الواقعة ، ولما في وضعهم موضع البحث والنقد من خطر على مكانتهم الدينية أن تنزعزع ، وعلى سلطانهم أن يظهر باطله فيزول . ولأن اظهارهم على مسارح التمثيل يتحاورون فيما بينهم

أو يحاورون الناس لم يكن يخلو من غرابة لا يسيغها العقل ولا تطمئن إليها النفوس

ولقد حاول « أيسكولوس » تمثيل الآلهة في قصة سيرها القاريء في هذا السفر وفي قصة أخرى هي الأمنيدس ولكنه لم يعد إلى ذلك كأنه آتس من الجمهور شيئاً غير قليل من الدهش لما يرى واقصوور عن فهمه وتذوقه. فأثر أن يجعل الآلهة من قصصه بمكان المشرف عليها من كشب المدير لما يقع فيها من حادثة . ومضى على سنته غيره من الشعراء

جل الآلهة عن أن يكونوا موضوعاً للتراجيديا وقصرت الحوادث المعاصرة للشعراء عن هذا أيضاً . فانا لانري فيما بقي من آثار الشعراء الممثلين ولا فيما حفظ التاريخ الادبي من عنوانات قصصهم الدارسة ما يؤذن بأنهم مثلوا حياة الامة اليونانية المعاصرة لهم الا مرات معدودة ، فشلوا في بعضها وحفظتهم ظروف خاصة من الفشل في بعضها الآخر . فقد مثل فرنكوس سنة خمس وتسعين وأربعمائة بين يدي الاتينيين سقوط ميليه في يد الفرس فأبكي الشعب وأحزنه، ولكنه لم يلبث أن عوقب على ذلك ، ثم مثل سنة خمس وسبعين وأربعمائة قصة الفينيقيين ، ومثل أيسكولوس سنة اثنتين وسبعين وأربعمائة قصة الفرس ، فظفر كل الظفر لا شيء الا لان الاتينيين خاصة واليونانيين عامة كانوا في هذا الوقت سكارى بما نالوا على الملك الاعظم من تفوق واتصار . فاذا أردنا أن نعرف سبب هذا الاعراض عن الحوادث المعاصرة وجدناه يكاد ينحصر في شيئين : الاول أن الحوادث كانت تملاً النفوس وتؤثر في القلوب بمجرد وقوعها ، فلم يكن اليونان في حاجة الى قوة الشعراء وبراعتهم ليستقصوا كل ما كان فيها من جمال وزرعة أو من خير وشر ،

والثاني أن التراجيديا كانت عملاً دينياً قبل كل شيء ، فلم يكن بد من أن يمت موضوعها إلى الدين بسبب ، ومن الظاهر أن هذه الحوادث لم تكن من الدين في شيء .

مكان التراجيديا من الدين وحرص اليونان على سئتهم الموروثة — لا يغيرونها مهما ظهر من فسادها — حالاً بين الشعراء وبين اختراع الموضوعات الطريفة لقصصهم التمثيلية . وقد حاول بعضهم ذلك فلم يفلح ولم ينل إعجاب الشعب ولا رضاه .

إذاً فقد اضطر الشعراء إلى أن لا يتخذوا موضوعات قصصهم إلا من أبطال العصور الأولى الذين نوهت بهم الإلياس والأديسيا وغيرهما من قصائد الشعر القصصي . ولم يكن كل هؤلاء الأبطال ليصاحوا موضوعاً للتمثيل ، فاختار الشعراء من بينهم من هو أشد إلى الحياة الواقعة قرباً وأدنى منها مكاناً لما أصابه من سعادة أو شقاء ومن نعيم أو بؤس ولما امتاز به من قوة لا تقطع ما بينه وبين الإنسانية من صلة أو ضعف يقربه من الناس ولا يبعده من الآلهة . فمثلاً أجاممنون و كلوتيمسترا (١) وإليكترا (٢) وأوريسستيس (٣) وأويدييوس (٤) وأنتيجونا (٥) إلى غيرهم . ولقد حاول سفيوكليس تمثيل هيراقل فلم ينل من الاجادة والاتقان والقدرة على تحريك القلوب ما نال حين مثل غيره من الأبطال ، لأن هيراقل كان إلى الآلهة أقرب منه إلى الناس .

انحصر موضوع التراجيديا في أبطال العصور الأولى وكان من المنتظر

[١] Klutaimnestra [٢] Elektra [٣] Orestès

[٤] O'idipous [٥] Antigone

أن يشق ذلك على الشعراء ويجهدهم وينتهي بهم الى التقصير ، لان هؤلاء الأبطال قد تناولهم الشعر القصصى أكثر من مرة في عصور مختلفة. فوصف حياتهم وصفا دقيقا واطهر ما كان يبعثهم على العمل من شهوة عنيفة أو هوى قوى ، ومن عاطفة دقيقة أو شعور عميق ، ولكن الشعراء الممثلين لم يعجزهم ذلك عن الاجادة ؛ بل عن الابداع والاعجاز ؛ فما كادوا يتناولون هؤلاء الأبطال حتى أحسنوا تمثيلهم وأبدعوا في تصوير نفوسهم واتخذوا منها مرآة صافية وضعوها أمام النوع الانساني ، فرأى كل فرد من أفرادها في هذه المرأة نفسه وما يزينها من فضيلة أو يعيبها من نقص . ولم يقف نبوغهم عند هذا الحد ، بل تجاوزوه الى اظهار الحياة اليونانية الأولى ، في صورة من المجد جميلة خلاصة ملأت قلوب الجمهور اعجاباً وفخراً ، وبعثت فيها عاطفة الاقدام على كل جليل ، والاعراض عن كل دنيء ، لا يلائم نفساً عزيزة ، ولا يليق بقلب ذكي .

فهذا كله ينتهى بنا الى قضيتين ليس فيهما شك : الاولى أن الشعراء القصصيين قد بذروا في النفس اليونانية بذورا كانت من القوة والاستعداد للحياة والنمو والاتاج بحيث يعجز الزمان عن افنائها وابلاؤها .

فقد أثمرت هذا الشعر القصصى وأثمرت غير قليل من الشعر الغنائى وأثمرت الشعر التمثيلي عند اليونان والرومان ولا ينبغي أن ننسى انها أثمرت أجمل ما يزدان به التمثيل الفرنسي في القرن السابع عشر ، وهي على هذا كله جديدة رائعة خلاصة للنفوس أخاذة بمجامع القلوب ، وأثمرت الى هذا كله حظاً موفوراً من الفن القديم والحديث ، بين تصوير ونقش ، وحفر وبناء . الثانية أن شعراء اليونان كانوا من النبوغ وقوة البصيرة ونفاذها ومن ذكاء القلب وحدة الخاطر ، بحيث استطاعوا أن يتناولوا هذه الموضوعات التي طال عليها العهد

وتداولها غيرهم من الشعراء فيجددوها ويكسوها روعة طريفة وبهجة لم يكن لها بها عهد، حتى لكأنها آية مبتكرة، أو بدع في الادب جديد، فإذا أضفت الى هذا ان هؤلاء الشعراء على تعاصرهم كانوا يتناولون الموضوع المعين الذي قدم وطال عهده فيمثل كل واحد منهم تمثيلاً خاصاً يعطيه شكلين مختلفين وصورتين من الجمال تتباينان وتتباعدان، وكلتاها تملك القلب وتستهي النفس وتملأ الجمهور اعجاباً يخرجهم عن وقار، وينسيه حياته وما يملأها من حوادث وخطوب؛ عرفنا السر في أن الادب اليوناني قد كان ولا يزال أحسن صورة وصلت اليها الانسانية في تمثيل الجمال.

على ان هذا كله لا يكفي ليعطي القاريء من التراجيديا صورة واضحة جلية تمكنه من أن يقدم على قراءتها ملماً بها بعض الامام، متصوراً لها بعض التصور، فلا بد من أن نشير بشيء من الايجاز الى تأليفها، والاجزاء التي كانت تكونها، وما اتخذ الشعراء الممثلون في انشائها من قاعدة وأصل.

هيك في الملعب تنتظر ابتداء التمثيل، فأول ما تشهد من ذلك غالباً انما هو قدوم الجوقة ولكن هذا ليس أول القصة. انما أولها شيء تمهيدي يلخص فيه موضوع القصة، ويشار فيه اشارة خفية (ولكنها كافية لاعداد النظارة) الى ما سيقع أمامهم من حادثة. هذا القسم الاول يسميه اليونان *پرولوجوس* (١) أي مقدمة. ينطق به واحد أحياناً (٢)، وربما كان حواراً بين اثنين (٣)، وربما أعرض عنه الشاعر اعراضاً تاماً وبدأ قصته بالجوقة تغني بما يشير الى ما في القصة اشارة ما، فإذا فرغ هذا التمهيد تغنت الجوقة بمقطوعة شديدة الطول في أكثر الاحيان، بينها

[١] *Parodos* [٢] فيسمى *النولوجوس* [٣] فيسمى *الديالوجوس*

وبين موضوع القصة صلة ما، ولكنها تشتمل على شيء كثير غير ذلك وهذه المقطوعة أقرب الى الشعر الغنائي منها الى الشعر التمثيلي. سيرى القارئ منها نماذج مختلفة فيما سيقراً من هذا الكتاب وهي تسمى عند اليونان پارودوس (١) ومعناه الغناء في مكان معين . فاذا فرغت الجوقة من غنائها بدأت حوادث القصة تمثل بالفعل بين يدي الجمهور في قطع من الحوار أو القصص تختلف طولاً وقصراً، ويفصل بعضها عن بعض قطع تنغي بها الجوقة. فأما هذا الحوار وهذه القصص فيسميها اليونان ايبيزوديون (٢) ومعناها الفصل تقريباً. وأما ما يفصل بينها من أغاني الجوقة فتسمى ستاسيمون (٣) فاذا مثلت القصة فأخرفصل من فصولها أو آخر قطعة من قطعها التمثيلية تسمى اجزودوس (٤) أي خاتمة أو نتيجة أو ما نحو ذلك . هذه هي الاجزاء التي تتألف منها عادة قصة تمثيلية ، فأما عدد الايبيزوديون أو الفصول فلم يكن معيناً ولا محدوداً في القرن الخامس ، ولكن عصر الاسكندرانيين لم يتجاوز به الخمسة فأصبح هذا قانوناً أثبتته هوراس في فنه الشعري ، كأنه شيء لا يجوز خلافة. ومن هنا نلاحظ أن القصة التمثيلية كانت تقوم على شيئين متناقضين وكان هذا التناقض نفسه مصدر جمالها وما فيها من روعة . هذان الشيئان هما الوحدة من جهة والاختلاف من جهة . فأما الاختلاف فقد لاحظناه فيما يتعاقب على سمع الجمهور من غناء وحوار وقصص، ذلك الى اختلاف ما يشتمل عليه كل من هذه الاجزاء الثلاثة من معنى، وما يصحبه من حركة، وما يمثله من حادث . وأما الوحدة فهي وحدة الموضوع ووحدة الغرض من كل هذه الاجزاء المختلفة، فقد كان الشاعر يتخير بطلا من أبطال اليونان ويتخير من صفات هذا البطل صفة معينة يحاول

[١] Prologos [٢] Epeisodion [٣] Stasimon [٤] Exodos

اظهارها في أوضح مظاهرها وأشدها تأثيرا في نفسه فيسلك الى هذا الاظهار
طرقا مختلفة متباينة ولكنها تنتهي كلها الى غاية واحدة. هي وضع هذه النصفة
من صفات البطل الموضع الذي قصد اليه . وهناك وحدتان أخريان كان
الادباء في القرن السابع عشر والثامن عشر يزعمون أنهما تكونان مع هذه
الوحدة التي أشرنا اليها قاعدة مقدسة من قواعد التمثيل ، هما وحدة المكان
بحيث يجب أن تقع حوادث القصة كلها في مكان واحد ، وبحيث لا يصح
أن يمثل المسرح الا مكاناً بعينه ، ووحدة الزمان بحيث لا يتجاوز الوقت الذي
تقع فيه حوادث القصة يوماً واحداً . ولكن درس ما بقي من القصص وما
ترك ارسططاليس من القواعد التي وضعها للتراجيديا يدل على أن الشعراء قد
ألفوا ملاحظة هاتين الوحدتين من غير أن يلتزموها . فقد انتقل مسرح
التمثيل من دلف الى آتينافى الامنيديس ، ومثلت قصة أجاممنون في وقت
واحد وصول خبر الانتصار بواسطة الاشارات النارية الى أرجوس ، ثم وصول
الملك وجيشه الى هذه المدينة ، ثم مقتل الملك . ولا شك في أن هذه الحوادث
إذا لم يستغرق تمثيلها الا ساعات فان وقوعها يستغرق أياما .

هذه هي أصول التراجيديا ونظمها العامة قد ألمنا بها المأماً . فأما تفصيل
ما فيها من جمال فنى فقد آثرنا ألا نعرض له لان فهمه يستلزم أن يكون
القاريء قد ألم بها وقرأها ، فخير ان نترك لما ترجمنا ولخصنا في هذا الكتاب
دلالة القراء عليه ، وان نأخذ في ذكر ما يعرف التاريخ من حياة أقدم الشعراء
الممثلين المعروفين عهدا وهو ايسكولوس .

حياة ايسكولوس

— ١ —

لا يعرف التاريخ الادبي من حياة ايسكولوس الا شيئاً قليلاً ، لانه على جلال خطره وشدة أثره في الحياة الأدبية اليونانية قد عاش في عصر قلت فيه العناية بتدوين التاريخ عامة، وحياة الافراد خاصة . ذلك الى ما أصاب آثار هذا العصر اليوناني من ضياع وفساد جعلها الى الظلمة والجهل ، أقرب منها الى النور والعلم .

ولد ايسكولوس بن أوفريون (بمدينة ايلوزيس) في أتيكا سنة خمس وعشرين أو أربع وعشرين وخمسمائة قبل المسيح . ولسنا نعرف من طفولته شيئاً ما .

ولكن من المحقق أنه نأثر في صباه أشد التأثير بشيئين : أحدهما أخلاق أسرته التي كانت ارسقراطية ، تحافظ على منزلتها القديمة من العز والشرف وتكره أن تبذل فترضى عن هذه الديموقراطية التي أخذت تسود وتمد ظلها في أتيكا أواخر القرن السادس . والثاني هذه الحياة الدينية القوية التي كانت تملأ مدينة ايلوزيس وتنزلها من بلاد أتيكا خاصة ومن بلاد اليونان عامة منزل المكان المقدس ، يحج الناس اليه من كل وجه لتكريم دمير الهة الطبيعة الحية الخصبة التي تكفل للانسان حياته المادية وما فيها من لذة وراحة ، ومن طائنة وهدوء .

كانت دمير أشد آلهة اليونان سبها لديونزوس كما قدمنا . فكلاهما امتلأت حياته باللذة والألم ، وكلاهما كانت لذته رمزا لخصب الطبيعة وجمالها ،

وألمه آية لما ينالها من جفاف وذبول في بعض فصول السنة، وكلاهما أقيمت له حفلات امتزج فيها الحزن بالسرور، واللذة بالألم. ووجد فيها الجمهور مفرجاً لكربه ومسلياً لهمه، وفرصة يألم فيها، فيعلن تأثره بما كان يملأ حياته من شقاء، فينسى ما كان يثقله من بؤس وسوء حال.

وكل ما بين الالهين من الفرق أن دمتير كانت أثني فدخل في أعيادها شيء من الالغاز والتكتم غير قليل. أما ديونزوس فكان لا يتستر ولا يستخفي، ومن هنا كانت آثاره في الحياة اليونانية أظهر وأوضح، وكان منها التمثيل، بينما انحصرت آثار دمتير في حياة العقل والعاطفة فأوجدت - وحدها أو بمعونة ديونزوس - في نفوس اليونان، هذا الهيام الديني الذي يحمل الانسان على أن ينسى حياته المادية ووجوده الخاص، ليفني في الهه وقتاً قليلاً أو كثيراً.

ومهما يكن من شيء فقد كان أهل ايلوزيس في جميع العصور اليونانية الى أواخر القرن الخامس ديانين متورعين، يكرهون الاثم وينفرون منه، ويحبون التقى ويرغبون فيه، وقد ظهر أثر هذه الديانة والورع في حياة ايسكولوس وعمله، قتراه في جميع آثاره الادبية محباً للآلهة، معظماً لهم، مؤثراً لطاعتهم، منكرًا للخروج عليهم، وسنرى بعد حين أن قصصه التمثيلية تقوم على الدين قبل كل شيء، كما أن مكان أسرته من الارستقراطية قد جعله أنفاً ألبا في حياته الخاصة والعامة، وصانه أن ينزل بنفسه الى حيث يعني بما كان يجري حوله من الاعمال السياسية، فيطلب العمل في حكومة الجمهورية، وقد قدمنا في المقالة السابقة أن الارستقراطية الآتينية كانت تمتاز بالاعتدال والهدوء وكانت قلما تلجأ الى العنف والشدة في حربها للديموقراطية، فهذا هو الذي منع

شاعرنا أن يعلن سخطه على حكومة الشعب وازدراءه ، لها وحمله على أن
يكتفى باحتساب الاعمال العامة ، والالتكباب على فنه يجوده ويرقيه ، ويقرب
ما بينه وبين السكّال .

هناك مؤثر ثالث عمل في تكوين النفس الشعرية لأيسكولوس ، هو
الشعر الغنائي الذي كان قد بلغ في هذا العصر أقصى ما كان يمكن أن يبلغه
من رقي ورقة ، وقدرة على التأثير في النفوس والأخذ بمجامع القلوب ، والذي
كان قد انتشر انتشارا لم يعهده اليونان من قبل في جميع طبقات الجمهور اليوناني .
كان هذا الشعر قد وصل الي أقصى أمد من تمثيل عواطف النفس
واثارة كمينها ، واستطاع أن يرسم حياة الشعوب اليوناني وما فيها من دقيق
وجليل ، فتغني بالحب وما يبعث في النفس من رقة ولطف ، ومن رحمة
واشفاق ، وافتخر بما أثر اليونان وحسن بلائهم في حياتهم الماضية والحاضرة ،
ومدح فأحسن المدح ، ورثي فأجاد الرثاء . ومجد الآلهة فبرأهم من أكثر
ما كانت تضيف اليهم الاشعار القصصية من صفات وخصال لم تكن تلائم
العصر الحديث ، وأنزلهم من القلوب منزلة عزيزة مطهرة بعض التطهير من
آثار الشهوات والاهواء المادية ، ووصف الطبيعة فجلاها للحس جميلة خلابة
تستهوي النفوس وتفتن القلوب . وأبرزها للعقل متقنة منظمة تسترعي الفكر
وتدعو الى التروية والتفكير ؛ فأعد النفس اليونانية لشيئين : أحدهما التأمل
المتصل المتنوع الذي نشأت عنه الفلسفة . والآخر التقليد والمحاكاة اللذان
نشأ عنهما التمثيل . وكان شاعرنا قد روى من هذا الشعر حظا موفورا ، وضرب
فيه بسهم فبكي ووصف وغنى الجمال ، ثم رأي تسييس وتمثيله المتنقل فأعجبه
هذا الفن الناشئ ، وراقه فما أسرع ما كلف به وأقبل عليه .

فما كاد يتجاوز الخامسة والعشرين من عمره حتي تقدم الي المسابقة في التمثيل وكأن هذا الفن انما نشأ ليشفغ به هذا الشاعر فيتناوله ويهبه من قوته ونبوغه ما يمنحه حياته ويعطيه شخصيته وحظه الصحيح من الوجود .

كانت بعد ذلك الحروب الميدية فاشترك أيسكولوس في وقعة مارثون من غير شك (يشهد بذلك ما أمر أيسكولوس أن يكتب على قبره) واشترك كذلك في وقعة سلامين وپلاتيه وغيرهما من المواقع التي كانت سنة ثمانين وأربعمائة فيما يروى المؤرخون .

ويقال ان اخاه كونايجا يروس (*Kunai'gui'ros*) قد أبلى في سلامين بلاءاً حسناً

ومهما يكن من شيء فان انتصار اليونان على الفرس قد ملأ نفوس هذا الشعب اعجاباً وفخراً واقداماً وجرأة كما قدمنا في المقالة السابقة ولا سيما نفوس الاتينيين الذين كانوا زعماء هذه الحرب وملاك هذا النصر فأقدموا على كل شيء ، وكانوا لا يحاولون أمراً الا وظفروا منه بالغاية وقد ظهر أثر هذا الاعجاب والاقدام في الشعراء الممثلين أنفسهم فمثلوا هذا النصر مرتين وحفظ التاريخ تمثيل أيسكولوس في قصة الفرس سنة اثنتين وسبعين وأربعمائة كانت حياة ايسكولوس خصبة كثيرة الغني . فقد روى مؤرخوه أنه انتصر في المسابقة التمثيلية ثلاث عشرة مرة . فاذا لاحظنا أن الشاعر الممثل كان يجب عليه أن يقدم لامتحان ثلاث قصص تراجيدية وقصة ستيرية عرفنا أن الجمهور قد أعجب من آثار أيسكولوس باثنتين وخمسين قصة وليس هذا بالشيء القليل .

على أن حياة أيسكولوس لم تخل من فشل أحزنه ونقص عليه ما كان

يجنيه من فوز، فقد ظهر له في آخر أمده خصم شاب سابقه فسبقه سنة
ثمان وستين وأربعمائة وهو سوفوكليس . ثم لم يلبث أيسكولوس ان انتصر
سنة سبع وستين وأربعمائة وكان آخر ظفـره الفنى سنة ثمان وخمسين وأربعمائة
ثم ارتحل بعد ذلك الى صقلية فمات فيها سنة سبع وخمسين وأربعمائة . وقد
اختلف الرواة في سبب رحلته الى صقلية فزعم بعضهم أنه حنق على
سوفوكليس ولم يستطع صبرا على تفوقه وزعم الآخرون ان الشعب قضى
عليه بالنفى لأنه أفشى أسرار الآلهة .

كلتا الروايتين يمكن أن تكون صحيحة . ولكن التاريخ لا يؤيد
واحدة منهما . بل نحن نعلم ان أيسكولوس قد سبق خصمه فسبقه أكثر
من مرة . وأنه انما سافر من أتيناسفرته الاخيرة (لانه ارتحل الى صقلية مرتين)
بعد ان انتصر سنة ثمان وخمسين . ولو أن الشعب كان قد قضى عليه
بالنفي لحفظ لنا التاريخ الصحيح شيئا من قضيته . وليس أيسكولوس بالرجل
الذي ينسى ما كان بينه وبين الشعب من صلة . ونحن نرجح مع الباحثين
المحدثين أنه انما ارتحل الى صقلية مجبيا لدعوة هيرون طاغية سورا كوزا^(١) الذي
كان يدعو الى قصره نوابغ اليونان في كل فن ، ليزين بهم قصره ومدينته .

لم يبتدع أيسكولوس فن التمثيل ولم يخترع التراجيديا . ولكنه أعطاها
شكلها الحقيقي وصورتها الأخيرة . ورسم لها الطريق التي لم يكن بد من أن
تسلكها لتبلغ ما قدر لها من الكمال . وسلك بها معظم هذه الطريق .
فصح أن يسمى أبا التراجيديا ، كما سمي هردوت أبا التاريخ ،

(١) Surakousa

لم تكن التراجيديا قبله الا نوعا من الغناء تقوم به الجوقة أو الممثل الذي أضافه تيسيس أو كلاهما . فلم يكتف ايسكولوس بهذا الغناء يصحبه شيء من القصص . بل اضاف اليها شيئا من الحركة . فأصبحت التراجيديا بذلك حقيقة هي أقرب الى ما يحدث بين أيدي الناس منها الى التاريخ والأساطير . وقد استلزم هذا الجزء الثالث أن يتعدد الممثل فأصبح اثنين ثم ثلاثة كما قدمنا ، وأن يرتقي تدبير المنظر وتنظيمه بحيث يستطيع أن يعاون الممثلين على ان يحاكيوا الحقيقة ويخيلوها الى الناس فأقدم ايسكولوس على ذلك غير متردد ولا هيباب ثم لم يكد يقدم حتى أمده خياله وقدرته على الابداع والابتكار بما جعل دار التمثيل من الرقي الآلى بحيث استطاعت ان تسع ما كتب هو وكتب غيره من القصص التمثيلية .

أضف الى هذا ما قدمنا من عنايته بلباس الممثلين وأحذيتهم وقلانسهم وقبعهم مما صبغ التراجيديا - بعبتها المعروفة وكان مصدر الرقي هذا القسم المادى من اقسام التمثيل . فأما الوجهة الادبية خاصة فليس من شك في أن ايسكولوس هو الذى بلغ بها من الرقي الى ما نعلم ، وأن خصمه سوفوكليس ومن بعده أوريبيديس انما سلكا سبيله واقتفيا أثره ، وكانا له مقلدين ، وان امتاز كل منهما بميزته الخاصة التي سنراها في هذا الجزء وفي الذى يليه .

حاول ايسكولوس ان يمثل بين ايدي الناس صورة من صور الحياة الانسانية لم يكد يتجاوزها الى غيرها وهي هذه الصورة التي يظهر فيها الانسان متنازعا بين ارادته وبين ارادة أخرى اشد منها قوة وأعظم بأسا وأضخم سلطانا وهي ارادة الآلهة أو ارادة القضاء ان صحت هذه العبارة .

في هذه الحرب العنيفة التي تقع كل يوم بين هذه الارادة الضعيفة

تسخر ضعفها ولا تعترف به ، بل تضحى فيما تحاول مغرورة مفتونة بما يظهر لها من قدرة وبين تلك الارادة الهائلة المطمئنة لا تضطرب ولا تخبش وانما تقدر فينفذ ما قدرت ، وتقضى فيتم ما قضت ، قد علمت ذلك واستيقنته ، فهي تنظر ساخرة مرة ومشفقة مرة أخرى الى الانسان يمانعها ويدافعها من غير أن ينفعه ذلك أو يغني عنه شيئاً .

أقول في هذه الحرب العنيفة بين هاتين الارادتين تظهر الحياة الانسانية في صور مختلفة من السطوة والجلال ، ومن الكبرياء والغطرسة ، ثم من الضعف والضالة ، ومن الخمود والاستسلام .

وكل هذه الصور صحيحة واقعة في كل وقت وفي كل قطر وفي كل طور من أطوار الحياة العاقلة ، ليست بالمتحلة ولا المتكلفة ، وقد ألفها الناس واطمأنوا اليها وأصبحوا لا ينكرونها . بل أصبحوا لا يشعرون بها ، ولا يقدرون لها وجوداً . فاذا استطاع الشاعر أن يستعين بما أوتي من نبوغ على أن يمثل لهم هذه الصور تمثيلاً يملك قلوبهم ويستهوئ نفوسهم حتى يلمسوا بأيديهم ما في قوتهم من وهن وما في كبريائهم من غرور ، فقد سلك بهم الى الكمال الخلقى سواء السبيل . ذلك الى ما يشتمل عليه هذا التمثيل من جمال وروعة فيهما للنفس فتنة ولذة ، وذلك هو الذى حاوله ايسكولوس فوفق منه الى كل ما كان يريد .

وفق الى ذلك من غير أن يكلف الجمهور الذى يشهد تمثيله أو يقرأ قصصه عناء البحث والكد فى حل العضلات الفلسفية . بل من غير أن يحاول حل هذه العضلات فلن ترى قصة من قصصه تعرض لتحديد ما بين القضاء والحرية الانسانية من صلة ، أو للتوفيق بينهما ، أو لتفسير هذه الحركة

حركة الانسان في هذه الحياة ممانعة أو موافقة لهذه القوة القاهرة التي تدبر العالم وتسيطر عليه .

لم يحاول شيئا من هذا . وانما استعان الحقيقة الواقعة واتخذ منها طريقة للاقناع لا تثبت أمام منطق الفلاسفة ولكنها قادرة كل القدرة على أن تصل الى القلوب فتحملها علي الاطمئنان والرضى .

أنظر الى قصة الفرس كيف ابتدأها بالجوقة تنغي مجد فارس وعظمتها ، ولكنها تشفق من شر توقعه ، من غير أن تتحقق كنهه . ثم كيف تقبل أم الملك متولبة مشقة حلم رآته ، وكيف تشعر الملكة والجوقة بالشر ومحاولان اتقاءه واسترضاء الآلهة . وما هي الآن يأتي الرسول فينبئ بما دهم الفرس من كارثة وما أصابهم من هزيمة .

هنالك يصعقها الخبر فتعولان وتشكوان وترثيان لمن مات وتألمان للأحياء ثم تشعران بالحاجة الى تعرف سبب هذه الهزيمة والتعزى عنها فتستشيران طيف دارا : هذا الملك العظيم الذي قضى وجاور آلهة الجحيم فألم من الغيب بطرف .

ينبئهما هذا الطيف بأن مصدر نكبة الفرس انما هو طغيان الملك الأعظم وعناده للآلهة وخروجه عن أمرهم . ثم يقبل هذا الملك نفسه خانعا ذليلا فيشتد بينه وبين الجوقة حوار ملؤه الحزن والالم يختمه الاذعان للقضاء والاطمئنان اليه .

ذلك دأب الشاعر فيما بقى لنا من آثاره التمثيلية يظهر الانسان في أول قصته عنيدا قد ملأه الكبر وأعماه الغرور عن مواضع ضعفه ثم لا يزال بهذا العناد ينميه ويضاعفه حتى يبلغ به أقصاه . فاذا انتهى ببطله من الرفعة

الى هذه المنزلة أخذ ينحط به قليلا قليلا ، حتى ينتهي به الى الحضيض .
أنظر الى الجمهور الأتيني يشهد هذه القصص مرة في كل عام يسحره
أولها فيمتليء اعجابا ويزداد اعظاما لنفسه ، ثم يفجأ آخرها فيصغر ويرى
ما قدر للانسان في هذه الحياة من قوة لن تكون عاملة منتجة الا اذا قصد صاحبها
في استخدامها وتجنب بها الاغراق والاسراف .
أنظر الى هذا كله . ثم اقرأ تاريخ الآتنيين في القرن الخامس تجده
مثلا فيه تمثيلا صحيحا . اقدام شديد ولكن ملؤه القصد والتؤدة . فاذا
أسرفوا أو طغوا لم تلبث عاقبة ذلك ان تحيق بهم وتردهم من الحزم والالانة
الى ما كانوا قد تعودوه .

كانت نفس ايسكولوس ساذجة لا تألف التعقيد ولا تميل الى التعمق
وانما تأخذ الاشياء كما تجدها في الخارج لا تغيرها ولا تحورها . فلم يكن
ابداعه في التمثيل ناشئا من تناوله للاشياء بزيادة فيها أو نقص منها . وانما
كان مصدره صفة نفسية أخرى ، أثرها في الحياة الشعرية عظيم . هذه
الصفة هي شدة التأثير بالاشياء وتحويلها بمجرد الشعور بها الى صور ليست
بالغريبة ، ولكنها قادرة على استهواء النفوس وامتلاك القلوب ، لا تكاد
تلقى الى الجمهور حتى تخرجه عن طوره المألوف ، وتملك عليه حسه وشعوره
وتجعله يعيش مع الشاعر في عالم جديد من الصور يراها بعين الشاعر ،
ويحسها بحسه ، ويتأثر بها كما كان يتأثر بها الشاعر نفسه .

فما كان ايسكولوس يكاد يبدأ تمثيل قصة من قصصه حتى يستأثر بالجمهور
وينقله من حياة الى حياة ، وحتى يشعر هذا الجمهور بأنه في بيئة لم يألفها ، وأنه

يتقدم في طريق ليس له بها علم . فلا بد من أن يقفوا أثر الشاعر ويتبعه فيها خطوة خطوة حتى يصل الى الأمل الذي تنتهي اليه القصة ، ذلك على أن هذه الطرق ليست بالمعوجة ولا المتعرجة ، ولا بذات الثنايا والمضايق .

كان ايسكولوس يبدأ قصته بقطعة من الحوار أو الغناء تشير الى موضوعها اشارة ليست بالخفية كل الخفاء ولا بالواضحة كل الوضوح ، فتقف الجمهور موقف الحيرة والدهش ، لأنها تنبئه بأن حادثا مجهولا — ولكنه ذو خطر — يوشك أن يقع ثم ينتقل به وقد أعد نفسه لما يريد وهياها لقبول ما سيمثل من هذا الموقف الى موقف آخر أدني الى الوضوح ولكنه لا يكشف عما اشتملت عليه القصة ، وما يزال ينتقل به متمهلا من مرحلة الى مرحلة وقد ملك عليه نفسه وشعوره ، واستأثر بما لديه من تنبه والتفات ، حتى ينتهي به الى ما كان يريد أن يجلو بين يديه من فكرة أو صورة كانت في أول القصة ضئيلة شديدة الغموض فما زالت تعظم وتوضح حتى أصبحت في آخر القصة عظيمة كالعالم مشرقة كالشمس تغمر الجمهور وتحيط به وتكرهه على أن لا ينظر الا اليها ولا يفكر الا فيها .

ثم لم يكن ايسكولوس على سذاجته وقصده ليسلك بجمهوره كل هذه الطريق من غير أن يريحه ويروح عنه من حين الى حين ، على ألا ينسيه موضوع القصة ونحو حوادثها ، فكان يضع في أثنائها هذه المقطوعات الغنائية تتغنى بها الجوقة غير مهمة موضوع القصة ، ولكنها غير ملحة فيه تضيف اليه من وصف الطبيعة ومحاسنها ، ومن تحليل النفس الانسانية ودقائقها ، بل ومن تكنن بما عسى أن تنتهي به القصة ما ينفس عن الجمهور ويحمله هو أيضاً على أن يقاسم الجوقة اعجابها وتأملها وتنبؤها ، فهو حين يسمع

المقطوعات معلق بين ما مضى من القصة وما هو آت منها . وانه لكذلك اذ
يأتى أحد الممثلين فيزود عنه هذه الراحة ويقوده في طريقه الى حيث كان
يريد الشاعر .

فاذا أردت أن تعرف علام كانت تشتمل هذه الطريق دهشت لآنك
لا تري فيها شيئا ينكره الحس أو ينبو عنه العقل ، وانما كلها صور قد أفناها
منفردة وليس هناك من جديد الا هذا التأليف الذي جمع بينها وقرن بعضها
الى بعض ، وربما استعان ايسكولوس بما له من قوة التصور وشدة التأثير
بالصور على أن يدرك الفرق بين صورتين متناقضتين أشد التناقض
متباعدتين أشد التباعد فيمثل هاتين الصورتين أحسن تمثيل ، ويحمل الجمهور
بمهارته وقوة نبوغه على أن يشعر بهذا الفرق والتناقض كأنه يلحسه وأن يتأثر
به أشد ما يمكن من التأثير .

أنظر اليه في أجامنون كيف مثل أجامنون ملكا عظيم القوة ضخم
السلطان ، قد قاد اليونان الى النصر وقهر بهم مدينة قوية منيعة ، ثم اقبل
على عجلته ظافرا تحفه الجلالة والمهابة ، تتبعه ابنة الملك أسيرة ذليلة ، فبهرت
هذه الصورة جمهور النظارة ثم دخل الملك قصره يمشى على بساط أرجواني
قد بعد ما بينه وبين البشر ، وقرب ما بينه وبين الآلهة ، وما هو الا أمد
قصير حتي يعود الملك الى هذا الجمهور ، ولكن مهابة أخرى تحفه وتحيط به
هي مهابة الموت : جثة هامدة قد لفت في ثوب مصرج بالدماء والى جانبه
امرأة كانت منذ حين تتملقه وتلطف له وتهدي اليه من الثناء باقت حسنة
التنسيق بديعة التنظيم . وهى الآن تمقته وتردريه ، بل تلغنه وتستنزل عليه
السخط ، والجوقة بينهما تتردد بين الغضب والخوف .

أليس في هاتين الصورتين ما يكفي ليهر الجمهور . فيملأه إعجاباً بما
تمثل الصورة الأولى من جلال وعزة ، ثم يروعه فيملأه ذعراً واشفاقاً لما
صار إليه هذا الجلال في أمد قصير .

لم يكن أيسكولوس يحب الانتقال الفجائي من تقيض الى تقيض وإنما
كان يهيم النفوس الى هذا الانتقال ويسلك بها طريقه رؤيماً رويداً كما
قدمنا ، فيجمع بذلك بين ما كان يحرص عليه من التأثير القوي في نفس
الجمهور وعدم مفاجأته بالتناقضات حتى لا يناله الإنكار ولا يحول الدهش
بينه وبين الفهم والاستفادة مما يقع بين يديه .

قراءة آثار أيسكولوس في أصلها اليوناني لازمة كل اللزوم لشعر بقوته
الفنية وقدرته النادرة على اختيار الألفاظ والتنسيق بينها . فهناك صور لا بد
من التلطف واتقان الحيلة لنقلها الى لغة أخرى . ثم هي اذا نقلت مع شدة
الاحتياط والحرص على الأمانة في النقل فقدت شيئاً غير قليل من جمالها
الفطري . ولم يشعر به قارئ الترجمة .

أضف الى هذا أن قصص أيسكولوس إنما تنقل ثرا وهي في اليونانية
شعر . وللشعر اليوناني كغيره من كل شعر في اللغات الأخرى جمال خاص ، مصدره
الألفاظ الشعرية والوزن ، وما بين الآيات والمقطوعات من صلة . وكل هذا
شيء ليس من سبيل الى أن ينقل من لغة الى لغة . فكما أن مطولة امرئ
القيس يمكن أن تترجم الى الفرنسية فيؤدى المترجم معناها أحسن الاداء
ويتخير لذلك أجمل الألفاظ والأساليب الشعرية في اللغة الفرنسية . ولكنه
يعجز عن أن يشعر القارئ الفرنسي بما لهذه القصيدة من جمال شعري
عربي ، فإن نقل أيسكولوس وغيره من الشعراء المماليك في العصر القديم

والحديث، ان يستطيع أن ينقل من آثارهم الا جزءا من جمالها الفنى ، ربما كان أقل أجزائها بهجة وروعة .

لذلك لا ينبغي ان يتخذ قراء التراجم ما يقرأون من الشعر المنقول مقياسا لجمال هذا الشعر، ولا ان يحكموا عليه بما تبعث هذه الترجمة فى نفوسهم من أثر حسن أو سيئ . فان هذا الحكم باطل من أصله ؛ وما كان غرض الناقلين للشعر من لغة الى لغة أن ينقلوا الى قرائهم منه صورة حقيقية . وانما ينبغي ان يكون الغرض تمكين هؤلاء القراء من أن يلهوا به بعض الالام وحمل من أتبع لهم الرقت والقوة على ان يتعرفوه ويجدوا في أن يسـ تقوه من منبعه .

— ٣ —

تأثر ايسكولوس فيما كتب بالشعر القصصى ، فاختار منه موضوعات قصصه من غير أن يتكلف الاختراع أو احداث خلق جديد ، وكان يقول انه يكتفى بما سقط من مائدة هوميروس .

وقد قدمنا تعليل ذلك . ولكن هناك وجها آخر من وجوه تأثير الشعر القصصى فى فن ايسكولوس ، لا بد من الاشارة اليه . نريد تأثيره فى تشكيل أشخاص قصصه التمثيلية .

فقد كان هذا الشعر لا يحفل بتفصيل ما لا بطلاله من خلق ووصف ما يبعثهم على العمل من عاطفة ، وانما كان يجتزىء بجملة أو بعض جملة يشخص بها البطل من أبطاله ، أو الآله من آلهته تشخيصا قويا لا يحتمل الشك ولا يقبل التردد . وأمثال هذه الجمل وأجزاء الجمل كثيرة منتشرة فى الالياس والأوديسيا فقد كان يكفى لتشخيص أوديسيوس وصفه

بأنه يعدل دوس حيلة وحذراً ، فلا ترى هذا البطل في كتاب من كتب هاتين القصيدتين الا رأيته في جميع أعماله وأقواله ، بل في محدثه الى نفسه ومناجاته ايها الا حذرا رشيدا ، لا ينطق بكلمة ، ولا تصدر عنه حركة ، ولا يجول في نفسه فكرة ، الا قد قدرها وحسب لها حساباً .

كذلك فعل ايسكولوس في قصصه ، فلم يحاول أن يطيل حوار الممانيين أو غناء الجوقة فيما من شأنه أن يصف اخلاق اشخاصه أو يحمل عواطفهم . وانما كان يكتفي بأن ينطق أحد الممانيين بجملة تخلق شخصه وتضيف اليه كل ما يتصف به من صفته .

فإذا خلق البطل من أبطاله بخطة جرى بها قلمه . فهذا البطل مشبه لنفسه في جميع أجزاء القصة ، لا تنقصه صفة من صفاته الأولى ، ولا تعرض له صفة جديدة لم تكن له من قبل .

أنظر اليه في پروميثيوس مغلولاً : كيف مثل بطله في أول القصة عنيداً قوى الشكيمة لا يذعن ولا يخضع ، ثم انظر الى هذا البطل في جميع أجزاء القصة كيف احتفظ بهذه الخصلة ، فلم ينزل منها قيد شعرة دلي كثيرة ما ألحت عليه الجوقة في ذلك ، ودلى شدة ما فدحه من حادث وما نابه من خطب .

انه ايشكو ويألم . ولكن شكاته وألمه لا يصدران عنه الا ليصفا ما يملأ نفسه من اصرار على العناد ، ومضى في الصبر والاحتمال ، ومقومة كبير الآلهة . ثم لا يزل كذلك حتى تصعقه الصاعقة وتلهمه الأرض .

تجد مثل ذلك في جميع ما بقى من آثاره الفنية على اختلاف موضوعاتها وتباين ما تشتمل عليه من الحوادث .

وخصلة أخرى قد امتاز بها ايسكولوس هي اتقانه الاتقان كله وصف
القوة والشدة وما اليهما من اباء النفس ومضاء العزم ، وكل ما هو عظيم يخيل
الى من قرأه أن نبوغه قد حاول هذا الاتقان فوفق اليه، وظفر به، وقصر عن ما
سواه . فهو لا يجيد وصف الضعف، ولا يحسن تمثيله ، حتى أنك لتجد النساء
اللاتي مثلن في قصصه قد امتزن بقوة نادرة واباء غريب، وحتى ان لمثلهن
قويات في ضعفهن . فاذا بي عليه الموضع ومكانهن من القصة ان يصفهن
بالقوة وشدة الرأس، وضع مكان هاتين الصفتين ما يقوم مقامهما من يقين
يشد عزهن ويعينهن علي احتمال النازلة والنبات لها .

اقرأ قصة المستجيرات تحم الجوقة من فتيات ذليلات قد لجأن الى
مدينة أرجوس يطلبن اليها الجوار ويلتمسن منها الحماية . ليس لهن قوة ولا
عون الا تقتهن بالآلهة واعتادهن علي حتى الضيف . ولكن تلك القوة
وهذا الاعتماد قد ملأ قلبهن ثباتاً فهن يلزمن تمثال الآله ضارعات لاجئآت
تساقط دموعهن، وترتفع أصواتهن بالبكاء والعويل . ولكنهن مزعمات ألا
يذعن أو يصيبنهن الموت

أنظر اليهن وقد أقبل رسول العدو يدعوهم الى الاذعان والخضوع،
وينذرهن عاقبة العصيان والعناد، فلا ينال منهن شيئاً، وما يزلن به مترحات
مرة، متفجعات مرة أخرى، ومنذرات مرة ثالثة، حتى يأتي ملك أرجوس
فيحميهم ويأمر أن ينقلن الى حيث يأمن العاديات .

على أن ما ترك ايسكولوس من الآثار لم يخل من مقطوعة تمثل الضعف
والاستسلام، فتهز القلب رحمة واشفاقاً وأكثر ما يكون ذلك في المقطوعات
الغنائية . فسيعرض للقارئ في (قصة السبعة) يهاجمون طيبة قطعة تتغني بها

الجوقة وقد حمل اليها الاخوان قتيلين ، وما نحسب أن قلبا من قلوب الناس
يستطيع ألا يرق لها

— ٤ —

لم يكن ايسكولوس ذا فلسفة محدودة أو مبدئية الاصول ، ولم يكن
مفكرا يرسم لنفسه الخطة فلا يتجاوزها، ولا يحيد عنها . أي أن قصصه
التمثيلية لم تنشأ عن مذهب في الفلسفة معين أو رأي في الفن محدود ،
وانما نشأت عن قلب الشاعر وما كان يملأه من ايمان وتقى . وكانت
صورة حقيقية لهذه النفس الورعة الديانة تحب الآلهة وتخشاها ، وترغب في
ارضائهم وتفزع من سخطهم . ومع هذا فان تحليل ما بقي من آثار ايسكولوس
يدلنا على أن هناك فكرة أو أفكارا ، وبعبارة أخرى أصبح وأدنى الي الحق
عاطفة أو عواطف كانت تدبر حياته كلها . وعنها صدرت آثاره العملية
والفنية من غير استثناء

فاذا أردنا أن نتعرف هذه العواطف ، فأول ما يلقانا منها عاطفة
الاستسلام للقضاء ، والركون اليه في كل شيء . ولعل من النافع أن نوجز صورة
هذا القضاء الذي كان يفزع منه ايسكولوس و يفزع اليه ، والذي ترك أعظم
أثر في حياته العملية وشعره التمثيلي

ترك أعظم أثر في حياته العملية : فحملة على أن يشهد مدة ثمانين
سنة ما كان يحدث في بلاد اليونان عامة ، وفي طنه خاصة : من تغير الامور
واستحالة الحال ، وقيام الديمقراطية مقام الارستقراطية ، واتقباض هذه
عن العمل من غير أن ينكر ذلك أو يحاول اصلاحه . بل انصرف عن
هذا كله الى شعره التمثيلي ، وأثر أن يضمن بشرفه القديم وكرامة نفسه

علي التبذل ومحاولة الجهاد .

وترك أعظم أثر في شعره التمثيلي . فلسنا نقا قصة من قصصه الا رأينا فيها أن يدا خفية ولكنها قوية كل القوة تدبر كل شيء : لا يعرض لها منازع أو ممانع الا ردتها ذليلاً مقهوراً .

هذا أيضا أثر من آثار الشعر القصصي بل أثر من حياة اليونان في العصور الأولى ، فقد كانوا يعتقدون (ومثل الشعر القصصي ذلك أعظم تمثيل) أن هناك قرة قاهرة لا يأمن بطشها الناس ولا الآلهة أنفسهم ، رسم كل شيء ، فيجري كل شيء في الارض والسماء كما رسمت . وهذه القوه القاهرة هي القضاء .

لم يكن الناس والآلهة بل لم تكن حركات هذا العالم الا آلات تنفذ ما رسم هذا القضاء ، لم يكن الناس يعلمون مما قدر شيئاً . حاشى أفراداً قد اختصوا بذلك تفاوت قواهم في العلم به . فكان للناس كبتهم ، وللآلهة عرافوهم ، فلما ارتقي العقل اليوناني ابان القرن السادس ، وأخذ الفلاسفة يفكرون وينقضون ما اقامت العصور الأولى من بناء ديني : تهانون الجمهور بأمر القضاء كما تهانون بغيره من أمور الدين ، ولم يبق لهذه الآثار القديمة ملجأ أمين ولا حصن منيع الا في نفوس الارستقراطية . وقد كان من هذه الارستقراطية ايسكولوس فامتاز بما امتازت به من محافظة على القديم ونفور من الجديد ، وأعانتة رقة نفسه وقوة عواطفه على أن يغلو في ذلك ويستمسك به ويتخذة لحياته ملاكاً وحياة العالم نظاماً .

فاذا أردت أن تدرس قصة من قصصه ، فأول ما ينبغي الالتفات اليه هو أثر هذا القضاء في تكوين القصة وتدبير ما يقع فيها من عمل ، وما

يجرى فيها من حركه .

الى جانب هذه القوة القاهرة أقام ايسكولوس قوة أخرى هي ارادة الآلهة .
لهذه القوة ماشاءت من حياة الناس والعالم على ألا تمنع القضاء ، وعلى
الناس أن يدينوا لها ويدعنوا لما قضت به . والى جانب هاتين القوتين
قوة ثالثة ليست قليلة الخطر ، هي ارادة الناس وما يبعث نفوسهم على العمل
من شهوة وهوى .

ولست هناك قصة من قصص ايسكولوس الا تنحل بطبيعتها الى نزاع
وممانعة بين هذه القوي الثلاث ، اوبين اثنتين منهما . تجد ذلك قد دور
صورا مختلفة ووصف أوصافا متباينة . ولكنه بعينه لا يتغير ولا يتبدل ،
وان تغايرت الصور وتباينت الصفات .

— ٥ —

يختلف الرواة في عدد ما انشأ ايسكولوس من القصص التمثيلية فيعد
له بعضهم خمسا وسبعين ويرقى بها بعضهم الى تسعين ويتوسط المحدثون
فيبلغون بها نحو الثمانين .

وقد حفظت الآثار التاريخية طائفة غير قليلة من أسماء هذه القصص
تربو على سبعين . وهما يكن من شيء فقد قدمنا انه فاز ثلاث عشرة مرة
أى ان اثنتين وخمسين قصة من آثاره التمثيلية ظفرت برضى الجمهور
واعجابه .

ولم يبق من هذه الآثار على كثرتها الا سبع قصص كاملة ، اصاب
نصوصها شيء غير قليل من الفساد ، ومقطوعات كثيرة من قصص أخرى
قد استأثر بها الفناء ، وتدل القصص الباقية وأسماء القصص الضائعة على أن الشاعر قد

طلب موضوعات تمثله الى الشعر القصصي كما قدمنا واكتفى بما سقط عن
مائدة هوميروس فاستقى من الالياس والأوديسيا، والغناء القبرصي، ومن أبناء
طيبة وارجوس، ومن قصص السفينة أرجو، ومن قصص عودة أبطال
تروادة الى أوطانهم، وما كان يحفظ الشعر القصصي والغنائي من حياة
ديونوروس وابنه، واستقى أيضاً من شعر ازيودوس في اخبار الآلهة ولم
يحاول تمثيل حياة اليونان الحديثة فيما يظهر الا مرتين :

الأولى تمثله هزيمة الفرس، والثانية تمثله اقامة مدينة اثينا في صقله .
وقد اختلف الباحثون المحدثون في الطريقة التي كان يصل أيسكولوس بها
بين قصصه التمثيلية . فقد قدمنا أن نظام المسابقة التراجيدية كان يلزم الشاعر أن
يقدم في كل سنة يريد فيها السباق ثلاث قصص تراجيدية، وقصة ستيرية وكانت
هذه القصص الأربع تسمى رباعية (Tétralogie) كما كانت القصص
التراجيدية الثلاث قبل أن تضاف اليها القصة الستيرية تسمى
ثلاثية (Trilogie) .

فهل كانت هذه الرباعيات والثلاثيات متصلة تتناول موضوعاً واحداً
تقسمه فيما بينها، فلم كل قصة منها بجزء من اجزائه؟ أم هل كانت منفصلة،
تلم كل واحدة منها بموضوع خاص؟

ليس من سبيل الى الشك في أنها قد وجدت متصلة، لأن طبيعة الفن
كانت تقتضي ذلك. اذ كان موضوع التمثيل في أول أمره حياة ديونوروس،
فكان من المعقول أن تتناول كل قصة جزءاً من أجزائها. ولأن التاريخ
قد حفظ لنا ثلاثية متصلة من ثلاثيات ايسكولوس : هي الأورستيا تتألف
من أجا ممنون والكرويفوروي، والأومينيديس كما سيرى القارئ، وحفظ

لنا أيضاً قصصاً منفردة ، لاشك في أن شقيقتها قد ضاعت كقصّة « السبعة
بهاجمون طيبة » فقد كانت من غير شك آخر ثلاثة تمثل ما ألم بأسرة
أويديموس من خطب : أولها قصة لا يوس ، والثانية أويديموس ، والثالثة السبعة
بهاجمون طيبة . الى غير هذا من القصص والاسماء الباقية التي تدل على
ذلك دلالة واضحة .

ولكنه قد حفظ لنا الى هذا قصصاً أخرى يظهر أنها كانت منفصلة
كالفرس ، فليس في أسماء القصص الباقية ما يدل على أنها قد كان يسبقها
أو يلحقها قصة تتصل بها ، فمن الراجح اذن أن يكون ايسكولوس قد اصطنع
الطريقتين فانشأ الثلاثيات والرباعيات متصلة ومنفصلة .

أقدم ما حفظ التاريخ من قصص ايسكولوس ، قصة المستجيرات ، وهي
جليّة الخطر من وجبين :

الاول . أنها تمثل بعض التمثيل ما كان بين مصر وبلاد اليونان في
عصر الاساطير من صلة .

كان لداووس خمسون ابنة ، ولأخيه اجبتوس خمسون ابناً ، فيخطب
الأبناء بنات عمهم ، ويأبى الأب وبناته هذا الزواج الذي لا يرضاه الدين
فيهربون من مصر الى ارجوس مستجيرين بملكها وشعبها ، ويتبعهم أبناء
اجبتوس . أما ملك ارجوس فيتردد في اجارتهم ثم يقدم عليها بعد أن يستشير
الشعب فيأمره بها .

الثاني . أنها تعطينا صورة من التمثيل في أول أطواره حين كان حظ
العمل فيه قليلاً ، وحظ الغناء فيه موفوراً ، فقد رأينا من هذا التلخيص
الموجز أن ليس في القصة حادث ذو خطر ، وإنما كل ما فيها هو بكاء الجوقة

وغنائها متضرعة الى الالهة ، متوسلة الى الملك ، مما نعمة لرسول المصريين .
 تمثل ايسكولوس قصة الفرس سنة اثنتين وسبعين واربعمئة ، وهي
 القصة التاريخية الوحيدة التي بقيت لنا من آثاره ، والشبه بينها وبين المستجيرات
 شديد لكثرة حظها من الغناء وقلة نصيبها من العمل ، ولكن اقصص فيها
 كثير ، وهو يقوم مقام العمل ، قد أتقنه الشاعر وأجاد فيه ، حتى ان السامع
 لا يري ما اشتمل عليه أنه يقع بين يديه ، وفي هذه القصة اختراع بديع لايسكولوس
 هو محاولته ظهار طيف دارا وانطاقه على حافة قبره ، وقد استخدم هذا
 مرة ثانية فظهر طيف كلوتيمنستر محاوره لآلهة الاتقام بمعبد أبولون في قصة
 الأومينيديس .

تمثل هذه القصة انهزام الفرس سنة ثمانين وأربعمئة وعودة الملك الاعظم
 ذليلا الى وطنه ، ومحاسنة الجوقة اياه على ما اهلك من رجل وما ضاع
 من مال .

القصة الثالثة هي قصة السبعة مهاجمون طيبة وهي تمثل مدينة طيبة قد حصرها
 العدو وأحاط بها وأخذ أهلها يستعدون للدفاع ثم ما كان من الهجوم ومن
 قتل ابني اويدييوس كل منهما قضى على صاحبه . وقد مثلت هذه القصة
 سنة سبع وستين واربعمئة .

ثم مثلت بعدها في سنة غير معروفة قصة بروميثيوس مغلولاً ، وهي
 تمثل ما كان من عقاب كبير لآلهة لبروميثيوس لأنه سرق النار واهداها
 الى الناس . فيظهر في أول القصة مشدودا الى صخرة ، ولا يزال كذلك
 الى آخرها . وقد أشرنا آنفا الى ما في هذه القصة من جمال . ويظهر أن قصتين
 أخريين كانتا تمثلانها وهما بروميثيوس مفكوكا وبروميثيوس يحمل النار .

في سنة ثمان وخمسين واربعئة مثل ايسكولوس رباعية ضاعت قصتها
الستيرية وهي الأورستيا .

اقصة الأولى منها هي أجاممنون تمثل عودة الملك ظافراً من تروادة
وما كان من اغتيال زوجه وعشيقها اياه .

القصة الثانية هي الكوريفوروى وموضوعها أورستيس بن اجاممنون
يعود من نفيه ويتقم لأبيه فيقتل أمه كلوتيمسترا وعشيقها ايجستوس .

القصة الثالثة قصة الاومينيديس تمثل أورستيس هارباً بين يدي آلهة
الانتقام بعد أن قتل أمه لاجئاً الى ابولون فى دلف ، ثم الى اتينا فى مدينتها
حيث يقضى ويبرأ وتظفر اتينا بحمل آلهة الانتقام على أن يصبحن آلهة نعمة
ورحمة لأهل اتيكيا .

والآن وقد المنا بحياة ايسكولوس وفنه وآثاره فلنأخذ فيما قصدنا اليه
من تلخيص آثاره وترجمة ما نختاره منها

المستجيرات

في شرق پوليبونيسوس في القسم الذي يسمى ارجوليس نهر يقل له ايناكوس ، كانت له ابنة تسمى ايو ، وكانت كاهنة للالهة هيرا ، فكلف بها دوس كبير الآلهة ، وحنقت لذلك زوجه هيرا ، ومسخت كاهنتها بقرة بيضاء ، وكلفت حراسة هذه البقرة أرجوس بن الارض ؛ له مائة عين مبصرة ، فأرسل دوس الى هذا الحارس رسوله هرمس فقتله .

ارسلت هيرا الى هذه البقرة قمعة [١] لزيارتها فأضاعت رشدها ، وحملتها على أن تهيم في الارض ، فما زالت تطوف الآفاق حتي وصلت الى مصر ، فمسها دوس ، فرد اليها عقلها وصورتها الاولى وأولدها ايبافوس .

كان من نسل ايبافوس هذا اجبتوس له خمسون ابنا ، ودناووس له خمسون ابنة . فخطب الاولون بنات عمهم وأبى دناووس هذا الزواج ، وهذا الالباء هو موضوع قصة المستجيرات . ولسنا نعلم كيف اتهم أيسكولوس هذه القصة ، ولكن الاساطير تحدثنا بأن دناووس قد رضى هذا الزواج ، وأعطى كل واحدة من بناته سكيئا ومرها ان تقتل زوجها ، فكلهن فعلن الا واحدة هي ايرنسترا . أشققت على زوجها فهربت معه . وعاقب الآلهة بنات دناووس على اثمهن بأن ينفقن حياتهن الخالدة في الجحيم ، وقد وكن بان يصيبن الماء في دن لا قعر له فلا يمتلئ أبداً

ايكبتيديس (المستجيرات)

الاشخاص : الجوقة تتألف من بنات دناووس وهن خمسون عذراء
دناووس - ملك ارجوس - حاشية الملك - رسول .

(١) القمعة كما في القاموس : ذبابة تتركب الابل والظباء اذا اشتد الحر .

تقع القصة بالقرب من أرجوس على ساحل البحر . ويمثل المسرح غابة وكنيها تقوم عليه تماثيل الآلهة الذين كانوا يرأسون تصارع الشباب

— الفصل الاول —

المنظر الأول

الجوقة

أى اله المستجيرين ! انظر الينا نظرة معونة واشفاق . لقد جرت بنا السفن من تلك المصاب الرملية : مصاب النيل بجوار سوريا . هارباً - لا يبعثنا على الهرب ذنب اقترفناه . فقصي علينا بالنفى . وانما أيينا ان ندعن لهذه السلسلة الممقوته ، سلسلة الزواج يصل بيننا وبين ابن اجييتوس .

ان دنائوس أبانا ليقوم منا مقام المشير الناصح والرئيس المشفق ، لقد وزن آلامنا ، فرأى الهرب السريع الى ما وراء البحر أخفها وزنا وأيسرها احتمالاً . وهما نحن أولاء تقبل على ساحل أرجوس حيث نزعم مفاخرات أن قد نشأت أسرتنا من هذه البقرة الهائمة التى مسحها ذوس ولاطنها فجعلها ولوداً ناتقاً . في أى بلد اشد علينا اشفاقاً ولنا رحمة نستطيع أن تقدم هذا السلاح ، سلاح المستجيرين . هذه الأغصان المقدسة تزينها الشرائط . أيتها المدينة ! أيتها الارض ! أيتها الينابيع الصافية !

أى آلهة السماء ! أيها الآلهة المخوفة . آلهة الجحيم ولا سيما ذوس اله النجاة هذا الذى يحمي العدل ! املاً وقلوب أهل هذه البلاد عطفاً وحناناً على نساء مستجيريات ! وادفعوا في البحر جماعة أبناء اجييتوس قد هاجرو

من أوطانهم على سفن ما أشد طاعتها للمقازيف قبل أن تطأ أقدامهم هذا الساحل الرملى . انحط بهم الزوبعة العاصفة بملأها البرق الخاطف، والصواعق المهاكة، والرياح يضطرب لها البحر، فترفع أمواجه مرغية مزبدة، ولنوقع بهم قبل أن يغضبوا بنات عمهم، يكرهون على زواج يحظره القانون .

أى ايبافوس ! أيها السليل الالهى، سليل ملك البقرة كانت ترعى كلاً المروج فما كاد يمسه ذوس حتى ولدته . ان اسمك لآية على قوة القضاء ! ان اسمك ليدل على شرف مولدك، انا لندعوك اليوم .

لأعلن أصلى فى هذا المكان الخصب عرفته أمك وأقامت به ولا تبئن ما بيني وبينها من صلة ذاكرة ما الم بها : من خطب وما لقيت من شقاء، لأن ملأ نفس ساكنه دهشاً وانكاراً ، ولكنه ان اصغى الى واستمع لى لابد مقتنع بصحة ما أقول .

رب كاهن فى هذه الغابة قد أثرت فيه شكائى الحزنة، فخيّل اليه أنه يسمع صوت تلك الزوج السكدة زوج الخائن (١) تيراىوس وصرت فيلوميلا يتبعها البازى .

لقد طردت هذه الزوج من تلك الرأض والعبون التى القتها واطمأنت اليها فبقي تتمهد تنهدات ملؤها الحسرة، وتبكي آخرة ابنها الذى تقدم ملاطفاً أمه فلقى الموت الذعاف بين ذراعيها .

(١) كان لينديون خامس ملوك اتينايتان بلغتا من الجمال اقضاء فيلوميلا وپروكنا . فزوج پروكنا الى تيراىوس ملك تراقيا واهان هذا الملك فيلوميلا فقطع لسانها ففضبت لها أختها وانتقمّت من زوجها بان أطعمته لحم ابنه ايتوس . فلما علم الملك بذلك اراد ان يبطش بهما ففرتا بعد ان استحالت پروكنا الى قبرة فيلوميلا الى بلبل واستحال هو الى صقر فهو يتبعهما غير ظافر بهما واشفق الآلهة على ايتوس فحولوه الى حسون .

كذلك استعير هذا الغناء المحزن، غناء اليونانيين، أنا التي نشأت على شواطئ النيل، أخش خدي لأسيلاين، وصدري تحتبس فيه الزفرات، واقطع شعوري حزنا ولها . ولقد لجأت الى هذا المكان مفارقة على كره هذا الاقليم الصافي : اقليم النيل . ولست آمن مع ذلك أولئك الذين يحنقهم هربي .

ايها الآلهة الذين منحونا الوجرد ! اسمعوا لنا ، واقروا العدل في نصابه ! لا تأذنوا أن يكن هذا الزوج الذي تكرهه القوانين ، انكم تكرهون الظلم فلا تقدرُوا الى الا زواجا مباحا ، أليس يجد الضعيف الذي أذله الحرب وتبعته شرورها ، مأوى الى هذه المائدة المقدسة يحميها جلال الآلهة ؟

أى ذوس ! لتكن ارادتك ، ولتظهر للناس أن ارادة ذوس لغامضة لا تستكنها البصائر الفذة . انها لتضيء كل شيء حتى الظلمة الخالكة . ولكن ما قدر للناس يحيط به الخفاء دائما . ان ما قدره ذوس لنا فذ لا يدركه الفشل . وان المسالك المتعرجة الخفية التي تسلكها قدرته لمتهمية كلها الى الغاية .

انه ليري من أعلى اسواره السماوية مواضع المجرمين الفجرة ، فيرميهم بصاعقته . لن يترك القوة تطغى ممانعة الآلهة من غير أن ينكل بها وينالها بالعقاب : يسهر على هذا كله ، علمه الذي لا يعدله علم في قصره المقدس . فليُنظر الى ظلم الناس ، لينظر الى أين ترمي بنفسها ، لتكرهنا على هذا الزواج ، هذه الشبيبة يملأها الغضب ويغلي في عروقها الدم ، هذا الجيل لا تكبح جماحه شكيمة قد أساءت شهوته النصيح له وبعثه على اقتراف

الآثم باعث لا قبل له باتقائه ، فهو يذعن للجريمة التي تخلبه وتضطرد الى أن يأتي ما لا بد من أن يندم عليه .

اني لأقترب من الشر الذي يندرنى ، فأبعث من أعماق صدرى صرخات عاليات تقطعها الدموع من حين الى حين ويلاه ! ويلاه ! ان نبرات صوتي لتصور ما أحس من ألم . اني لأتغني على نفسي أغني الموت . أي ارض ايسس^(١) كوني على مشقة وبى رفيقة ! اعرفي صوتي ، وان كان غريباً اني لادعوك ضارعة اليك عائذة بك ، واني لأقبلك الف مرة ، انظري الى هذه الثياب والنقب الممزقة .

لئن حسنت آخرتي ، لئن نجوت من الموت أي آلهة السماء - ليتضوعن على موائدكم نشر الطيب . ويلاه ! ويلاه ! اني لافى شك مؤلم أي ملجأ يعصمني من الزوبعة ؟

أي ارض ايسس كوني علي مشقة ولى رفيقه ! اعرفي صوتي وان كان غريباً ! اني لأدعرك صارعة اليك عائذة بك ، واني لأقبلك الف مرة ، انظري الى هذه الثياب والنقب الممزقة .

لند حملتى المقائيف وهذا البيت من الخشب يجمله النسبج ويقينى عادية الموج الى هذا المكان من غير أن القى شر العاصفة ، فلست أتهم الآلهة في شيء ، أيها الأب الخالد الذي يرى كل شيء لتصحبنى حمايتك الى آخر الطريق قدر (واحسرتاه ! واحسرتاه !) أن ينجو بنات نبيلات لأم جليلة من ازواج مجرمين !

(١) أحد أبناء بلون تعلم الطب عن ابيه وزار أرجوس فظهرها من حيوانات مفترسة كانت تعيش فيها وشفى اهلها من شر هذه الحيوانات فارضاها تنسب اليه .

أيتهما العذراء الطاهرة من بنات ذوس (١) أنت التي لن تحول بين عينها
المبصرة وبين العالم غشاوة ما ، انظري الي وتقبلي دعائي .
أيتهما العذراء الخالدة ! تولى حماية العذارى من الغضب والاطهاد . قدري
(واحسرتاه !... واحسرتاه !) أن ينجو بنات نيسلات لأُم جلييلة من
أزواج مجرمين .

لئن تركتني آلهة أولمبوس فليقودني جبل محتوم الى طريق واضحة الى
حيث أجد لي مأوى في هذا المنزل المظلم الذي ينزله المردة السود منذ صفتهم
الصباغة ، في هذا المكان أقدم هذه الاغصان الى هذا الذي يضيف الاشقياء
جميعاً الى اله المرمي (٢) .

أي ذوس ! ان سخط الآلهة ليتبع ايو غيروان ولا مقصراني لأعرف
ضربات زمجك الخالدة ، أن نفثاتها التي يملأها السخط والعداء لتبعث الزوبعة
ولكن أين تضع عدلك اذا أصمت أذنك ، فلم تسمع لصلاتنا مطرَحاً ، هذا
الذي أنت أبوه : هذا الذي ينتمي الى البقرة التي كانت اليك حبيبة وخليك
عزيزة ؟ اسمع من أعلى السماء الى أصواتنا تتضرع اليك .

ثم يأتي دونا ووس ، فينصح هؤلاء العذارى أن يلزمن مائدة آلهة وثمانيتهم ،
وأن يطلبن اليهم الحماية لانه يرى جيشاً يقترب .

(١) هذا الحوار يفسر ما ترجمناه آنفاً من قصة البقرة وزوجو ان يلتفت القراء الى
دقته ومهارة الشاعر في سوقه فنحن نرى أحد المتحاورين يبدأ الجملة فيتمتها صاحبه
وانما أراد الشاعر بهذا الزيت من شك ان الصلة التي تزعمها الجوقة بينها وبين ارجوس
لا تحتل الريب

(٢) هو اوديس منزله تحت الارض تعدل منزلة اخيه ذوس فوقها

الفصل الثاني

يأتي الملك وحاشيته فيدهش لمكان الجوقة وغرابة أزيائها ويسألها
أمرها بعد أن يتعرف اليها فتزعم له أنها أرجية الأصل ويدخله الشك في
ذلك فتنبئه بحقيقة الامر في هذا الحوار .

الجوقة (١) أليس قد زعموا أنه في هذه الارض : أرض أرجوس قد
ولدت قديماً ايوكاهنة هيرا، هذه الكاهنة التي (كما بعد بذلك الصيت)...

الملك — ضمت ذوس بين ذراعيها مع أنها امرأة فانية .

الجوقة — ولكن ما لبثت هيرا أن استكشفت حبهما .

الملك — من غير شك قد وخزتها الغيرة : فماذا فعلت ؟

الجوقة — مسخت خصمها بقرة .

الملك — فأصبح ذوس عاجزاً عن أن يقترب منها !

الجوقة — زعموا أن ذوس استحال الى ثور

الملك — اذاً فزوجه الماكرة العنيدة !

الجوقة — وكأت حراسة البقرة الى حارس لا يفوته شيء .

الملك — ماذا تسمين هذا الراعي الحذر ؟

الجوقة — أرجوس بن الارض قتله هرميس .

الملك — ثم ماذا لقيت هذه البقرة التعسة من ألم ؟

الجوقة — لزمها حشرة تجن للدغتها الثيرة، ونسميها على شواطئ النيل قعّة .

الملك — فأكرهتها علي أن تفر من هذا المكان !

(١) تخاطب الجوقة أتيننا .

الجوقة — لقد صدقت ووافقت روايتك روايتي .
 الملك — وبالقرب من ممفيس في كانوب .
 الجوقة — مسها ذوس فجعلها اماً . . .
 الملك — وكان هذا الطفل الالهى قد ولدته البقرة . . .
 الجوقة — كان ايبافوس الذي يدل اسمه على مولده ومنه ولدت ليبييا الذي
 كان حظها أعظم أقسام الأرض الثلاثة .
 الملك — ومن ذا الذي ولدته ليبييا هذه ؟
 الجوقة — ييلوس الذي كان له ولدان : أحدهما أبى هذا الذى تراه .
 الملك — أبوك ؟ ما اسم هذا الرجل الحكيم ؟
 الجوقة — دناووس : لأخيه خمسون ابناً : يسمى اجبتوس . والآن
 وقد عرفت قصتي ونسبى فعليك أن تحمى الأرجيين الذين يمتنون اليك
 بسبب متين .

* * *

ثم يسأل الملك الجوقة عما أفزعها من مصر فتنبئ به ، وعما تريد منه ،
 فتسأله الجوار ، ويتردد الملك بين أن يجيرهن فيعرض مدينته للحرب أو يردهن
 فيغضب اله الجوار ، ثم يتم رأيه على أن يستشير الشعب ، فيبعث دناووس
 الى المدينة ضارعاً مستنجيراً ، ويلحق به بعد أن ينصح للجوقة أن تأوى الى
 غابة بجوار المسرح فتفعل وتتغنى قصة ايو متضرعة الى ذوس أن يكون
 لها نصيراً

الفصل الثالث

يأتي دناووس فبنى، بناته بأن الشعب قد انتصر لهن ومنحن الجوار،
فيرتفع غناؤهن بالدعاء لهذا الشعب والثناء عليه

الفصل الرابع

ينبى، دناووس بناته بأنه يرى السفن مقبلة، وأنه طائر الى المدينة فمستنفر
أهلها، فتشقق الجوقة وتهلع، ويبدل لها دناووس ما استطاع من تشجيع
وتثيت، ثم ينصرف وتتغني الجوقة خائفة متولهة مستجيرة بالملك تارة
وبالآلهة تارة أخرى، وانها كذلك اذ ينزل شخص من احدى السفن
ويتقدم اليها فتلقاه مستنزلة عليه السخط.

الفصل الخامس

يأتي الرسول ومعه بعض الجند، فيأمر الجوقة ان تتبعه الى السفن حيث
تنتظرها سادها، فتأتي عليه ذلك منذرة له مستجيرة منه، وانها التمانعه وتشاده
اذ يأتي الملك فيعلن عزمه على حمايتها، ويلوم الرسول علي ما قدم اليها من
اهانة، ثم يأمر أن توضع الجوقة بمأمن داخل المدينة، وينصح دناووس
لبناته بايثار العفة والفضيلة، ثم يتقدم الاسطول، فتتردد الجوقة في أمرها
فبعضها يري الخضوع، وبعضها يري المقاومة، وتنتهي القصة هنا، ولا
شك في أن قصتين آخرين كانتا تمثلان ماتم من أمر بنات دناووس
ولكنهما فقدتا.

الفرس

الاشخاص :

الجوقة : تتألف من شبوخ يشرفهم المولد والكفاية الخاصة . وهم

الذين كانوا يسمونهم الامناء .

أتوسا : أرملة دارا وأم اكزرسس .

رسول .

روح دارا .

اكزرسس : ملك الفرس بن دارا .

تقع القصة في سوس ، ويمثل المسرح قصر الملك ، ويرى من ناحية

قبردارا

سافر جيش الفرس يقوده الملك الاعظم اكزرسس لحرب اليونان

وهي الحملة الميدية الثانية . فانهزم الفرس هزيمة منكرة في البر والبحر ، وعاد

الملك الأعظم الى وطنه ذليلاً مهيناً . وهذه القصة تمثل عودته ، وقد مثلت

في أتيناً بعد الحرب بثمانى سنين ، وكان المؤلف قد اشترك في الحرب ، ويقال

انه قد أحسن فيها البلاء .

الفصل الاول

تغني الجوقة بما يملأ قلبها من فخر بما أرسلت فارس من جيش ضخم

لسحق اليونان . ثم تتخوف سوء العاقبة ، لأن عهداً بالجيش بعيد ، وقد

انقطعت الأنباء ، فهي لا تعرف من أمره خيراً ولا شراً .

الصل الثاني

تقبل أتوسا أم الملك فتفضي الي الجوقة بما يداخلها من الخوف على ولدها ، وأنها قد رأت حلاً ملاً قلبها عباً ، وتألها المشورة . فتشير عليها الجوقة بأن تقدم اضحيا والقرايين الي الآلهة ، والى دارا خاصة ، ليصرف عن الملك وأسرته كل أذي وضيم ، فتدعن لمشورتها ، وتهم بالانصراف ، ثم يبدو لها فتسألها .

أتوسا — أين تقوم أثينا ؟ (١)

الجوقة — بعيداً من هذا المكان حيث يغرب الكوكب الذي نعبده .

أتوسا — وهذه هي المدينة التي يحرص ابني علي تدميرها !

الجوقة — ان تدميرها بيسط سلطانه على بلاد اليونان كلها .

أتوسا — اذاً فجيش الاثينيين كثير العدد ؟ .

الجوقة — كثير ما أوقع بالميديين من شر .

أتوسا — ألهم من مصادر الخير ثروة كافية .

الجوقة — لهم كنوز الأرض ، مناجم الفضة .

أتوسا — أيتخذون السهام والقسي لهم سلاحاً ؟ .

الجوقة — كلا : انما يقاتلون بالرمح والدرقة ، لاتزول أقدامهم . -

أتوسا — من ذا الذي يقودهم ؟ ومن سيد جيشهم ؟ .

الجوقة — ليسو أرقاء ولا رعية .

أتوسا — وكيف يجراون علي أن ينتظروا العدو يقبل فينقض عليهم ؟ .

[١] ربما كان هذا الحوار على ما فيه من جمال خاص أصدق صورة لما كان يعمل نفس الاثينيين بعد حرب الفرس من فخر وإعجاب .

الجوقة — كما انتظروا أقوى جيوش دارا فقصوا عليها .
 اتوسا — آه ! أي طيرة لأُمّهات جنودنا ! —
 الجوقة — ولكن يحيل الى ألك ستقنين من أمرهم على النبأ اليقين
 عما قليل . فان هذا الاسراع الذي أراه ينبئني بأن رسول الملك قادم :
 فسينبئنا بانتصاره أو بهزيمته .

المنظر الثاني

يقول رسول الملك فينيء بهزيمة الفرس وفناء الجيش ولكنه ينبئ بأن
 الملك حي فبتنهج اتوسا بحياة ابنها ولا تحفل بهلاك من هلك . ثم تسأل
 الرسول أن يقص عليها الموقعة .

الرسول (١) أيتها الملكة ! ان شيطانا حاسداً، وروحاً شريراً، قد فعل
 كل شيء (٢) لئلا كان جندي ثبني قد اقبل فأنبأ الملك بأن جيش اليونان قد
 ملأه الهلع، فهو لا ينتظر الا ظلمة الليل، ليركب السفن ويلتمس نجاة في الهرب.
 فما كاد يسمع الملك هذا النبأ حتي حرص على تدمير الجيش غير خائف خيانة

(١) وددت لو تدبر القاريء هذا الأسلوب القصصي الجميل الذي سيعرض له في
 هذه القطعة . ورأي كيف يتصرف الشاعر في الافعال فلا يلام بين أوقاتها ولا يلاحظ
 الا حركة القصة حين تقع فهو يستعمل الفعل الماضي وما أسرع أن يعدل عنه الى
 المضارع أو الى جملة اسميه وما نشك في أن هذه المرونة وهذه الحرية قد أعانت الشاعر
 على أن يكون قصصه من حسن الوصف والتصوير بحيث يخيل للقاريء أنه يشهد ما
 اشتمل عليه وقد اجتهدت في الاحتفاظ بهذا الأسلوب وأكرهت اللغة العربية بعض
 الاكراه على قبوله لاعطى القاريء صورة من الأسلوب اليوناني ولو أنها ضئيلة .
 (٢) يشير الى ما كان من مكر تيمستوكليس زعيم الاثينيين وتغريبه بالملك
 الاعظم ليحمل اليونان على قبول الموقعة وقد كانوا مترددين .

اليونان ولا حسد الآلهة (١) ، فيأمر زعماء جيشه أن يتربصوا ، حتي اذا أقبل الليل فغمر الارض بظلمته ، وتكشفت عنها أشعة الشمس ، انقسم الاسطول فبعضه يقفل المضيق بثلاثة خطوط من السفن وبعضه يحيط بجزيرة أجكس . فاذا أمن اليونان الهزيمة وأفلتت سفنهم ، فان كل رئيس فقد حياقه جزاءً على ذلك . بهذا أمر الملك وقدملائه الثقة ، من غير أن يعرف ما أعدت له الآلهة أطاع الجند وقرب البحارة مقاديرهم من جسور السفن . فلما أقبل الليل ، وأطأت الشمس أشعتها ، أخذ كل من الجند والبحارة مكانه ؛ دعي كل الى موقفه وتصطف السفن كما أمر الملك ، ومضي الليل وان الأسطول كما رتبته أمراؤه ، ليسهر على حفظ الطريق . يمضي الوقت ولا يحاول أحد من اليونان هرباً .

ولكن الفجر ذا العجالة المضيفة (٢) ، ما كاد ينشر يهجه على الارض حتى سمعنا من قبلهم أصواً عالية موسيقية ، تدل على فرح ونشاط ، وغناء حماسية وحرب . تردده أصدية الصخور . فيملك الرعب جماعة افرس قد خدعت فيما كانت تنظر . وما كان النشيد الذي كانت تتغناه جيوش اليونان آية هزيمة ، انما كان تشجيعاً وتمريضاً . وقد كان صوت البوق يضاعف شجاعتهم ثم يصدر الأمر . فما هي الا ان تقع المقاذيف القاطعة على الأمواج الملحة فتضطرب : وانهم لعل مرأي منا . يتقدم جناحهم الأيمن في نظام حسن ويتبعه سائر الجيش . وقد كنا نسمع ألف صوت يصبح :

(١) لا يستنكر القاري هذه الجملة فقد كان آلهة اليونان شديدي الحسد لمن عظم أمره من الناس .

[٢] كان قدماء اليونان يمثلون الفجر الذي يفتح باب النهار كأنه عذراء في يدها مشعل تعلقها عجلة منيرة

« هلموا يا أبناء اليونان ، خلصوا وطنكم ، خلصوا نساءكم ، وبناءكم ،
ومعابد آلهتكم ، وقبور أجدادكم ، فن موقعة واحدة لمظهرة ما أعد لهم القضاء »
فلا يجيب الفرس علي هذه الصرخة الا بالغمغة ، وما كان لنا أن نقي المعركة .
هذه المقدمات انحاسية مقدمات السفن تصطدم ، تبد الصدمة سفينة يونانية
فتحطم سفينة فيزيقية . ثم يختلط كل شيء . فيثبت أسطولنا لأول شدة ،
ولكن سفننا وقد كثر عددها وضاق بها المكان ، لا تستطع أن يمين بعضها
بعضاً ، فتصطدم منقيرها الحديدية وتتحطم مقاذيفها ، وقد أحاط بها اليونان
المهرة في أعمال البحر ، فيوقعون بها من كراهية ، ويجعلون عاليها سافلها ،
ويستخفي البحر تحت الشظايا وجثث الموتي ، وتغطي الجيف الساحل والصخور
وقد أخذ الأسطول كله يفر غير منتظم . وهؤلاء بحارتنا الاشقياء ، كنهم
الحيتان أو غيرها من وحوش البحر ، قد أخذت في الشر الكف تعمل في رؤوسهم
بقايا المقاذيف والمقاعد . وقد امتلأ الساحل صراخاً وأنياباً . حتى يقبل الليل
فيخفيها عن أعين المنتصر .

عشرة أيام كاملة (١) لا تكفي لوصف ما فقدنا ولكن حسبكم أن تعلموا
أن الدهر لم يعهد قط عدداً من الناس كهذا العدد قد هلك في يوم واحد .
اتوسا — يا للسماء ! أي طوفان من الآلام يغمر فارس وآسياً جميعاً !
الرسول — ثقي بأنك لا تعلمين نصف هذه الآلام ، فان ماتبع
ذلك من الشقاء أجل مما سمعت خطراً .
اتوسا — وأي خيبة أشد علينا قسوة مما نالنا . أوضح ، أي شقاء
قد ناء بجيشنا ؟

الرسول — لقد هلك شر هلاك من غير مجد ولا فخر — خيرة فارس تلك الشبيبة التي امتازت بالشجاعة والاقدام ، وبالنبالة والشرف ، وبالحرص على نصر الملك والاخلاص له .

اتوسا — ما ذا أسمع أيها الأصدقاء ، أى ضربة قاضية ! كيف فقدت زهرة فارس الحياة ؟

الرسول — توجد بازاء سلامين جزيرة سيئة الأثر في سفننا (١) حيث تسمع أغاني الاله بان (٢) هناك أرسل اكرسس شباب الفرس ليضعوا أيديهم في يد من التجأ اليها من اليونان اذا انهزموا ، وليعينوا من اضطر اليها من الفرس . لقد كان سيء القراءة في المستقبل ، فما كادت السماء تمنح اليونان الانتصار البحري حتى نزلوا الى هذه الجزيرة ، مسلحين بكل شيء ، فأحاطوا بهم من غير أن يتركوا لهم منفذاً ، وبدأوا فأرسلوا عليهم وابلا من الأحجار والسهام ، ثم انقضوا جميعاً في وقت واحد عليهم ، فأعملوا فيهم السيف ، ولم يتركوا منهم واحداً الا نحروه وكان اكرسس قد قام على ربوة بالساحل ليشمل نظره الجيش كله ، فهو يرى هذا القتل والذبح فيمزق ثيابه ، ويصيح صيحة

[١] هي جزيرة بستياليا نزلها ارستيديس مع طائفة من الاثينيين فأوقع بمن كان فيها من الفرس بعد انهزام الاسطول .

(٢) إله يوناني يختلف الرواة في أبيه وأمه ويرجعون انه ابن هرميس ويختلف الفلاسفة وشراح الاساطير في عمله الحقيقي وما كان يمثل من مظاهر الطبيعة . ويظهر ان الشعوب اليونانية كانت ترى فيه الها من آلهة الطبيعة الريفية الخصبية كلغالبالصيد والمزمار غزلاً متمتعاً للعذارى الخالدات . اما فلاسفة الرواقيين فكانوا يتخذون اسمه رمزاً لهذه الوحدة العاقلة التي تدبر العالم وتقوم عليه لان معني اسمه اليوناني « كل شيء » ولكن البعد بين هذا التصور الفلسفي وبين ما كان يعتقد العادة من أمر هذا الاله شديد

ملؤها اليأس ، وما هي إلا أن يأمر بالهرب ويسرع هو فيفر ، لا يلوى على شيء .
هذا هو الشقاء الذي ستمكينه أيضاً .

أتوسا - يالك من قضاء لنا عدو ! لقد خدعت الفرس فأحسنتم خديعتهم !
إن عقاب أثينا يكلف ابني ثمنًا غالياً ! لم يكن يكفي هلاك من هلك من
زعماننا في مراثون ! لقد كان مما لا بد منه أن يحمل ابني هذه الحملة ، واثقاً
بأنه سيداً لهم فيجر علينا هذه المصائب التي لا تحصى ، ولكن إلى أين لجأت
السفن التي ظفرت بالفرار ؟ ألك بذلك علم ؟

الرسول - لقد هرب كل زعيم في غير نظام : إلى حيث حملته الريح .
فأما الجيش البري فقد هلك بعضه في بيوتنا ظمأً وجرعاً ، ومضت بقية
الجيش في هربها لا تملك من الوقت ما تستريح فيه ، فعبرت بلاد الفوكيين
والدوريين وما جاورها من بلاد خليج ماليه ، تلك التي يرونها نهر سبركوس
بمائه العذب . ومن هنا عبرنا - محرومين كل شيء - ، يعبث بنا الظمأ والجوع -
بلاد الأكوين وأرض تساليا ، حيث هلك أكثرنا ، ثم عبرنا منيزيا :
مقدونيا وسواحل أكسيوس ، ومستنقعات بلبية وجبال بنجيه واياونيا ، وهنا
أذنت السماء أن يشتد برد الليل اشتداداً لم تعرف له سابقة ، فيجمد ماء
سترمون . فما كدنا نشهد هذه النعمة التي لم نكن نتظرها حتى عبد الأرض
والسماء منا الملحد والديان . وبعد صلاة طويلة خاشعة تقدم الجيش على الجليد
فنجأ كل من استطاع أن يعبر النهر قبل أن يمد له النهار أشعته . ولكن قرصه
المشتعل لم يكد يخترق بنيرانه أحشاء المياه حتى تمزق الجليد ، فترامى جنودنا
بعضهم على بعض ، سعيد من أسرع إليه الموت ! فأما الذين استطاعوا أن
ينجوا من هذا الخطر فقد عبروا طراقياً في جهد ومشقة ثم عادوا إلى أوطانهم .

ليطولن أسف فارس على زهرة هذه الدولة، لقد صدقكم الخبر، ولكنني
أعربت عن كثير من الشر الذي أنزلته بنا الآلهة فناء بنا .

* * *

ثم تنجع الملكة والجوقة لما ألم بالفرس وتعلن الملكة أنها فاعلمة ما عزمت
عليه من تقريب القربن واسترضاء الآلهة ، وتطالب الى الجوقة العناية بتهزية
الملك وتسليته اذا عاد .

المنظر الثالث

الجوقة - أي ذوس ! لقد قضيت على هذا الجيش الضخم ، جيش
فارس ، انك لتغمر بالحزن مدينتي سوس واكتبان . ما أكثر هؤلاء النساء
قد وصل بينهن الألم، سيمددن أيديهن العاف الى النقب فيمزقنها وقد غمرت
وجوههن الدموع ، زوجات تفيض قلوبهن حناناً ، قد قضى عليهن منذ اليوم
أن يسكنن دموعاً لا تفيض ، سيسالن فرشهن الوثيرة التي قد شهدت ماذقن
من لذة حلوة عند أزواجهن الذين لم يكادوا يقاسمونهن الحياة حتي غلهم
الموت فملاً قلوبنا لذلك أسفاً .

أن آسيا كلها لئن وقد نزع عنها مكانها، لقد سلبها الكزرسس ابناءها .
الكزرسس أضاعهم . الكزرسس اسلم كل شيء من غير روية ولا أناة الى
سفن ضعيفة ! ماذا ينفعنا اليوم أن قد ملك علينا دارا وان قد كان يعبد
في سوس ولا يستطيع قاهر أن يقهره !

واحسرتاه ! لقد مضت سفن سود ذات أجنحة بما كان لنا من مشاة
وبحارة . . . لقد أضاعتهم السفن . . . لقد خاتهم السفن عند اللقاء . . .

يا للآلهة ! . . . لقد أهلكتهم أيدي لا يوزنين ! . . . لقد خبرنا ان ملكنا لم
يفلت من أيديهم الا بشق النفس ، بعد أن عبر سهول تراقيا وحقولها ، اللهم الجليد !
ضحاي الموت والهفتاه . . . قد تركوا قهراً . . . آه يا للآلهة . . . على
سواحل سيكريه ! أعولى آسيا ، مزى صدرك ، لترفع صيحة آلامك الى السماء :
ارفمي صوتك المحزن وصرخك المؤلم . لعبة الأمواج (١) يا لله ل . . . قد
أصبحوا طعماً لأولئك السكان البكم . سكان الأمواج الملحة . لا بيت
الا وله سيد يبيكه ! يستعبر الأب وتد أصبح من غير ولد ، ويشكو الشيخ
وطأة القضاء . كل شيء يبعث في نفوسهم الألم والحسرة .

لن تطول طاعة آسيا لفارس . لن يطول أداء الاتاوة قد فرضها سيد
قاهر ، ولن يطول بقاء هذا العرش ، كان يعبد الناس راكعين . لقد ذوى
سلطان ملوكنا : لا شئمة تمنع لغط اللاغط : لقد انقطعت تلك السلسلة التي
كانت تغل الشعوب ، وتحطم ذلك النير الذي كان يذلها : لقد هلك الفرس !
لقد رووا بدمائهم ربي جزيرة أجكس . . .

الفصل الثالث

ثم تقدم أتوسا وقد حملت من العسل واللبن ومن الزهر والفاكهة ما تقرب
به الى الآلهة والموتى ، فتفجع وتفجع الجوقة لما أصاب الفرس . ثم تغني
الجوقة داعية روح دارا أن يصعد من الجحيم لتسأله وتستشيريه .

(١) ليلفت القاريء الى أن الجوقة انما تقول غير متأنية ولا مفكرة ترثي لما فقد
الفرس في هذه الحرب وتذكرهم مرة بالعراء واخري في جوف الماء غير منظمة
ذلك ولا متأنة فيه انما تتبع طبيعتها وهذا شأن الشعر الغنائي

الفصل الرابع

يظهر ظل دارا علي حافة القبر فيسأل الجوقة عما أصاب الفرس فلا تستطيع أن تجيبه وتنبئه بذلك زوجه أتوسا ، فيأسف ويلف ويتحدث بأن مصدر هذا الرزء انما هو ما كان من عقد الجسر علي البسفور ، فقد أهان الفرس بذلك الها اذ قيدوا حركة البحر . ومن شأنها أن تكون مطلقة . ثم ينعي علي ابنه طيشه ونزقه وطعمه في قهر أثينا التي لا تقهر . ويعلم أن سلطان الفرس قد تزعزعت أركانه ، وخليق بهم أن يحتفظوا بما بقي في أيديهم ان استطاعوا الى ذلك سبيلا .

الفصل الخامس

يقبل الملك الاعظم أكرسس منهزماً . فيلتقاه الجوقة معولة متوجعة وتسأله لائمة مرة وراثية أخرى عن أهلكت من جيش فارس وزعمائها وما أوضاع من مجدها وسؤددها . فيجيبها نادماً معتذراً ، متوجعاً متفجعاً ، وتقاسمه الجوقة كل ذلك .



ربما لم تقع هذه القصة من نفسنا موقعها من نفس اليونان ولكن ينبغي ألا ننسى أن جمال هذه القصة انما هو فيما تمثل من ظفر مدينة صغيرة ضئيلة الجيش كأثينا على أضخم دولة وأعظم سلطان في الأرض يومئذ كدولة الفرس وسلطانهم . وأن الذين شهدوا تمثيلها هم أنفسهم الذين دحروا الفرس وأجلوهم عن بلاد اليونان ، فهم انما كانوا يرون مجدهم قائماً بين أيديهم ويشهدون ذل

الفرس الذين أذلّوهم قبلا . على أن في القصة أنواعا من الجمال الفني ، ليس
من الميسور نقلها إلى غير اللغة اليونانية . ومن هنا قل المختار منها في هذا السفر .

السبعة يهاجمون طيبة

كان لايوس ملك طيبة رجلاً غير معقب فشكى ذلك الى ابلون وتنبأ له
الاله بأنه مقتول بيد ابنه ثم ولدت له امرأته غلاماً فأمر أن يطرح على قمة
جبل خشاة أن يتحقق ما تنبأ به الاله ولكن راعياً من رعاة كرتوس التقط
الطفل وحمله الى ملك المدينة فترباه وسماه اوديسس أي ذو القدمين المتورمتين
لأنه كان كذلك حين التقط . فلما شب الغلام سمع الناس يتحدثون في القصر
بأنه ليس من الأسرة فذهب يسأل ابلون عن ذلك فنذراً له الاله بأنه قاتل
أباه ومتزوج أمه .

أشفق الالام أن يتحقق اوحى فلم يعد الى كرتوس بل مضى الى طيبة
وانه لفي طريقه اليها اذ عرض له ملكها لايوس على دجلة فشاجره سائقها
وضربه الملك بسوطه فاغضبه ذلك فقتل الملك ومضى حتى بلغ طيبة فاذا
أهلها في محنة شديدة وبلاء عظيم قد ظهر لهم حيوان يسميه اليونان اسفنكس
له وجه العذراء وصدرها وجسم الأسد وذيله وبرائه وله جناحان كجناحي
الطائر فأقام على صخرة وأخذ يسأل من عرض له من أهل المدينة عن شيء
يمشي على أربع في الصباح وعلى اثنين اذا زالت الشمس وعلى ثلاث اذا أمسى
المساء فمن لم يحسن الاجابة على هذا السؤال اقترب منه وتي عليه وقد عظم شره
في المدينة حتى أعلن كريون الذي كان يقوم على المدينة بعد لايوس ان من
انتصر على هذا الحيوان فله عرش المدينة وهو زوج ملكتها جوكتاست .

ذهب اوديسس وأجاب عن السؤال بان هذا الشيء هو الانسان يزحف
على يديه ورجليه طفلاً ويمشي على رجله شاباً فاذا شاخ انطوي على العصى

فاغتم الوحش لهذا الجواب الرشيد ورمي بنفسه من أعلى الصخرة فهلك .
صار عرش طيبة الى أوديبوس وصارت اليه ملكتها أيضا ، فولدت له
ابنين ايتيوكليس وبولنيس وابنتين اتيجونا واسمينا وتم بذلك وحي ابلون
فقتل أوديبوس أباه وتزوج أمه ولكنه لم يكن يعلم من هذا شيئا .
أرسل الآلهة وباء الطاعون على طيبة واستشار الملك ابلون فأمر أن
يطرد من المدينة قاتل لا يوس فأخذ أوديبوس يبحث عن هذا القاتل حتى
أخبره الكاهن تريزياس بأنه هو فقفا عينيه وخرج هائما على وجهه تقوده
ابنته اتيجونا ولعن ابنه لانهما لم يصحبا . أما جوكاست فقد قتلت نفسها
خنقا .

اختلف بعد ذلك ايتيوكليس وبولنيس أيهما يكون له العرش قال
أمر الملك الى ايتيوكليس وخرج بولنيس من المدينة مغاضبا لأخيه حتى
وصل الى أرجوس فتزوج ابنة ملكها أدرست وعاد معه الى وطنه محاربا
بطال الحصار وانهمزم الارجيون بعد أن قتل بولنيس وايتيوكليس كل بيد
صاحبه

وهذه الحرب هي التي تمثل آخرها هذه القصة التي ستعرض للقاري .
ولا شك في أن قصتين آخرين كانتا تسبقانها ، الأولى كانت تمثل مقتل
لايوس ، والثانية حياة أوديبوس . ولقد كانت هذه الاسطورة خصبة تناولها
الشعراء الممثلون جميعا فأجادوا تمثيل أجزائها المختلفة كما سيري القاري
في هذا الجزء وما يليه .

عاد الملك الى كليون فأمر أن يدفن ايتيوكليس وأن يترك بولنيس

بالعراء ولكن اتجونا دفنت أختها فدفنت حية وكان سيمون بن كريون
يحبها فذهب الى قبرها وقتل نفسه فيه وعرفت أمه ذلك فقلبت نفسها وترك
سوفكليس في قصة ستعرض للقارئ كريون قد فقد رشده امام هذه
الخطوب فهو لا يدري ماذا يصنع بل لا يستطيع أن يفكر

السبعة يهاجمون طيبة

الاشخاص : اتيكلس ملك طيبة — الجوقة تتألف من عذارى —
 جاسوس من طيبة ورجل آخر من طيبة — اتجونا . اسمينا أخنا الملك —
 رسول — وستة من رؤساء جند طيبة لا يتكلمون — ورجال آخرون من
 طيبة وتقع القصة في طيبة ويمثل المسرح معبدا وميدانا عابا

الفصل الاول

المنظر الاول

أتيكلس الجوقة ورجال من طيبة

يا أبناء كادموس أن زعيم الدولة وهو جالس على مقدمة السفينة قد أخذ
 دفتها بيده . يجب عليه أن يمدق بعينه وان يرشده أو انه الى ما يلائم أحوالهم
 فانا ان نتصر شكرتم ذلك للالهة وان تدر علينا الدائرة (وليكنفنا الالهة شر
 ذلك) فانا وحدي المأخوذ به في طيبة . اذا يصبح اتيكلس موضوع لفظ
 الناس وتأنهيم فليكنفنا كبير الالهة الذي نعتمد عليه وتقى به شر أعدائنا هذه
 النسكة . فليدع كل منكم اليوم (سواء في ذلك من لم يبلغ شبابه ومن تجاوزه)
 ماله من حول وقوة وليدافع عن وطنه وليحط معابد آلهته التي توشك أن تدمر
 وليحم ابنائه وأمه ومرضعه الحنون ، وهذه الارض التي كنا نرحف عليها
 حين خرجنا من المهد ، فاحتملت ثقل طفولتنا ، وغدتنا لنسكنها وندافع عنها
 حين تدعو الى ذالك الحاجة . لقد أظهرت الآلهة ميلها الينا حتي الآن ،
 ولزم النصر جانبنا في أكثر الاحيان علي طول الحصار

أما اليوم فهذا الكاهن الماهر في فنه من غير أن يحتاج الى تحريق الضحايا يسأل الطير ويفهم منطقها، هذا الذي لا يخطيء فيما تنبأ به ينبؤنا بأن الاكويين قد أزمعوا اشد هجماتهم على طيبة وأعدوها . فسابقوا اذا الى أبواب المدينة ومقدمات الاسوار . أسرعوا طيروا وقد اتخذتم ماوقع في ايديكم من سلاح واملاؤا مواطن الدفاع، قفوا على أعالي البروج . واحموا خارج المدينة . اثبتوا في أما كنكم . لا تخيفكم كثرة المهاجمين . فان الآلهة معنا . وقد بثت الجواسيس في معسكر العدو . وأرجو ألا يكون ذلك عبثا . وأن تعينني أنباؤهم على أن أتق مكر الاعداء

* *

ثم يأتي جاسوس فينيء بأن الاعداء قد أزمعوا الهجوم واتقسموا سبع فرق تهاجم ابواب المدينة السبعة . وعلى رأس كل فرقة بطل من أبطالهم . وقد أقسموا ليدمرن المدينة أوليموتن . ويتوسل أتيكلس الي كبير الآلهة أن يحمي المدينة شر المغيرين وينصرف . فتبقى الجوقة متلهفة متوجعة تتوقع الأهوال وتستعين الآلهة على اتقائها .

الفصل الثاني

يقبل أتيكلس وقد ملأه السخط على الجوقة لانها أكرت العويل والنواح . وهو يخشى أن يطمع ذلك أعداء المدينة ويفزع حماتها ، وتعذر الجوقة بما ملأ قلبها من خوف وهلع حين سمعت ضجيج الجيش وصرير السلاح ، فيلح الملك عليها في أن تسكن وتهدأ ، وتكتفي بان تعد الآلهة نحر الضحايا وتقديم القرбан ان سامت المدينة من هذه الهجمة وينطلق .

المنظر الثاني

الجوقة — اني لمطبعة ولكن قلبي مضطرب . فان صورة العدو يحيط
بأسوارنا لا تفارقني وهي تملأ نفسي هلعاً وفرقاً . كأني الحمامة قد اتخذت
لها عشاً واهناً . فهي تخشي على صغارها جولة حية عادية

جيش بل شعب يزحف على أسوارنا . الى اي حال انا صائر . ان
السماء ليمطر الاحجار من كل صوب على جنودنا . أى ابناء دوس ! يامعشر
الآلهة ! أقبلوا جميعاً . واحموا مدينة كادموس وشعبه . اى بلد اشد الى
انفسكم حبا تسكنون ان تركتم هذه الارض الخصبية نهبا للعدو . وماء
درسية (١) اشد مياه العيون عدوياً وحسناً شفاءاً للنفس قد أهداها الى الناس
بنات (تيتيس) (٢) وهذا الآله الذي يضم الارض بين ذراعيه (٣)

أى معشر الآلهة قد اخذوا انفسهم بحماية هذه المدينة . باعدوا بيننا
وبين الخوف الذى يقل القوى ويوهن العزائم ، وضاعفوا مجد الطيبين .
اسمعوا الى اناتنا الحزنة . اتقذوا طيبة . اتخذوها لكم مقاما ابد الدهر .
ماذا ؟ ! طيبة هذه المدينة القديمة تمحى من الارض ، وقد اصبحت نهبا
للسيف والنار ؟ اتركها الآلهة — من غير شرف — عرضة لتخريب الاكويين

(١) عين مقدسة من عيون طيبة كان يزعم رواة الاساطير أنها كانت في أول أمرها
احدي ملكات طيبة ظلمت ضررتها و غضب ابناء هذه الضرة لاهم فشدوا ظالمها درسية
الى ذنب ثور وطافوا بها المدينة حتي وصلوا الى مكان ذي صخور فزقوها إربا
ورق لها الآلهة فخلوها الى عين جارية .

(٢) اهة الماء كانت زوجاً لا كيانوس إله البحر وأما لثلاثة آلاف من العذارى .
كان اليونان يتسبون اليها والى بناتها كل نروكل ينبوع .

(٣) هو ا كيانوس او البحر المحيط كان اليونان يتصورونه نهراً يطيف بالارض

هذه الامهات . آه يا للسماء ! وهؤلاء العذاري يستقن كاقطعان
الى الرق وقد حسرن النقاب وقصصن الشعور ، وترتفع أصوات الأُسري
المتفجعات في هذه الاسوار مقفرة انها لصورة تضطرب لها نفسى . أيتها العذاري
القتيات . أيتها الزهرات النضرات . اي حظ سىء ؟ قبل ان يحين قطافكن
قد اقبلت يد اجنبية . فهي تعبث بكن . تريد ان تنقلكن الى أرض العدو
اجل ! ان الموت لاقل قسوة من هذا مائة مرة آه ان مدينة يدخلها
العدو عنوة لتقاسى من ألوان الشقاء . يعبث بها الرق والموت والاهب ، يسترها
الدخان ، وينطلق فيها ايديس ^(١) مدمرا . يملأها فزعاً . ويدتحي نساءها .
زئير من كل ناحية ، وقد احاط شرك الموت بكل شىء . ينحرج الرجل صاحبه .
يصرخ الطفل القليل صرخات غير متميزة علي صدر امه الدامي . نهب
يصاحب التخريب . يظهر بعض الجند لبعضهم ما احتوت أيديهم من غنائم .
يحث بعضهم بعضا على النهب يدعو بعضهم بعضا من غير ان يريد قسمة
ما في يده أو النزول عنه . اين السبيل الى تصوير هذه الصورة ؟ لا تكاد
تخطو خطوة حتى ترى الارض مكدلة بأنواع الثمر

أيتها الاسر المكدة المشؤومة ! أترين بين ايديكن ثمرات الارض
مطرحة ممتنة ؟ عذاري قد كن ينتظرن من الحياة حظا آخر ! فاصبحن
مكرهات علي ان يقمن مقام الارقاء في سرير جندي سعيد وعدو ظافر
ليحمي ليل الموت من ان أري هذا المنظر المشؤوم

(٤) إله الحرب يسميه اللاتينيون مارس .

الفصل الثالث

بينما تتسامل الجوقة عن عاقبة الموقعة ، يقبل جاسوس طيبة من ناحية
ويقبل الملك ومعه نفر من كل رؤساء الجنود من ناحية أخرى . فينبئه
الجاسوس باسماء الابطال الذين اختارهم الاقتراع لمهاجمة ابواب المدينة . وهو
كلما سمي بطلا اختار الملك لمقاومته بطلا من ابطال طيبة حتى يصل الى
البطل السابع .



الجاسوس - أما الرئيس السابع الذي يهاجم ابواب فلا بد من
تسميته : هو أخوك . اى سخط يستنزل على المدينة ! قصاراه ان يرقى أعلى
بروجنا وان يعلن نفسه ملكا ، وان يتغني نشيد الانتصار ، وان يلحقك
فيعطيك الموت أو يأخذه من يدك ، وان ينتقم منك لنفسه يبغي يضع من
قدرك يستشهد على ذلك آلهة وطنه . وقد مثل على درقته تمثيلا حسنا : صورتان
جديدتان : مقاتل قد اتخذ من الذهب ، وامرأة قد اخذت بيده تقوده
في جلالة وعظمة . قائلة : أنا العدالة ، لاردن هذا الرجل الى وطنه ، ولا عيدين
اليه ملكه وتراث آبائه .

تلك هي علامم هؤلاء الرؤساء . فانظر من تختار للقاء اخيك . فلن تستطيع
ان تتهمني - فيما بلغتك - بنقص او قصور . انت زعيم هذه الدولة .
فعليك الآن ان تدبر شؤونها .

ايتيوكليس - يالك من أسرة أعمتها السماء ، ومقتتها الالهة ! أسرة أديب
التعسة ! أسرة شقية ! اليوم يتم ما تنبأ به ابونا . ولكن من الحق على الآن
ان أحبس الشكاة واكف كف الدموع : فلا ينبغي ان تكون مصدراً

للانين والعويل . أما انت . يا بولنيس ، فقد احسن من اختارك أشد الاحسان .
وسنرى عما قريب : اى نفع تجر عليك علائكم سنرى : أيعيدك الى
طيبة هذا الشعار الوقح ؟ قد نقش بالذهب على درقتك ، لقد كان من الميسور
أن يعيدك اليها ، لو أن العدالة — ابنة ذوس — هي التى تملأ قلبك ، وتحرك
ذراعيك . ولكنها لم تنزل الى تشريفك بنظرة من نظراتها حين ولدتك
أمك ، وحين كنت صبيا ، وحين كنت شابا وحين نبت الشجر فى عارضيك .
أتظن أنها تقا تل الى جانبك لتدمير وطنك ؟ لقد وصلت ما بينك وبين جريء
لا يدفعه عن الشر دافع (١) اتظن انك قادر مع ذلك على ان تقيم العدل ؟
ان جريمتك لتملأني ثقة بالفوز . انا الذى سيلقك ؟ ومن ذا استطيع ان
اختار غيرى ؟ ملك بازاء ملك ، اخ بازاء اخ ، خصم بازاء خصم ، ان
مكاني لمعروف . أسرعوا ، احملوا الى سلاحى ، احملوا الى رحى ودرعى



ثم يشتد الحوار بينه وبين الجوقة . تريد هذه أن تشنيه عن قتال اخيه ويأتي
الا أن يمضى ماعزم . فينصرف وتبقى الجوقة متغنية بالام هذه الاسرة
وما كتب عليها من الشقاء .

الفصل الرابع

يقبل رجل من أهل طيبة فينبىء الجوقة بأن المدينة قد انتصرت على
أعدائها وسلمت من اذاهم . ولكن اتيكلس واخاه بولنيس قد قتل جميعاً كل
بيد صاحبه ، فتبكي الجوقة وتعول رائية لهذين التعسين ثم تأتي اختاهما : انتجونا ،

(١) هو ادرست ملك ارجوس وزعيم الجيش وكان بولنيس قد تزوج ابنته

واسميننا ، وقد حملت جثة القتيلين . فتنقسم الجوقة الى قسمين يتجاوبان ،
وكل يلطم وجهه باكياً معولاً .



انتجونا — ايها الشقيان لقد اقتسمتما ما ارسلت علينا السما ، من شقاء .
فلم يصبح حظكما من نعيم الدنيا ونفائسها الاقبراً .
اسميننا — يالك من بيت موفور الحظ من الآلام ! الآن ترفع آلهة
الانتقام اصوات الانتصار لقد استخفت بين يديها اسرة لا يوس . وان آية
الانتقام لقائمة بالباب الذي قتل امامه الاخوان . لقد انتصر عليهما القضاء
فهو الآن راض مطمئن .

انتجونا — انك لتعطي الضربة القاضية حين تتلقاها . . .
اسميننا — انك لتلقي الموت حين تعطيه . . .
انتجونا — سيفك يسلبه الحياة . . .
اسميننا — سيفه يعطيك الموت . . .
انتجونا — شقى حين انتصرت . . .
اسميننا — شقى حين هزمت . . .
انتجونا — انهمري ايتها الدموع . . .
اسميننا — انسجي ايتها العبرات . . .
انتجونا — لقد خر المنتصر صريعاً : واحسرتاه ! ان الملك ليلاً نفسي
اضطراباً . . .

اسميننا — أن قلبي لين ويزفر . . .
انتجونا — يالك من أخ تعس ! . . .

اسمينا — يالك من أخ شقى! ...
 اتجونا — أن اعز الايدى عليك هي التي حرمتك الحياة. ..
 اسمينا — لقد اخترقت برمحك أعز الصدور عليك ...
 اتجوتا — ان ذكر ذلك لمؤلم ...
 اسمينا — ان منظره لأليم ...
 اتجونا — يؤلمنا نحن خاصة ، نحن موضع اليأس ! ...
 اسمينا — اننا لاختان شقيتان ، هذان اخوانا ! ...
 اتجونا — ايها القضاء الذي لا يرد ، ايها المنقسم الجائر للحظوظ ! ايها
 الظل المخوف : ظل اديب ! أي ارنيس السوداء (١) ! أن سلطانك
 لعظيم ! ...

اسمينا — (وقد نظرت الى بولينيس)
 أي منظر تقدمه الى بعد عودتك ! ...
 اتجونا — ان اتصاره لم يضع حداً لغيبته ...
 اسمينا — أن عودته قد كلفته الحياة ...
 اتجونا — قد كلفته الحياة من غير شك ...
 اسمينا — ولكنه قد سلب أخاه حياته .
 اتجونا — يالك من اسرة تعسة ! ...
 اسمينا — اسرة قد اثقلتها الحن (ثم توجه القول الي بولينيس) يذبي
 بها اسمك

اتجونا — لا نفرغ من البكاء من شقاء الى شقاء ! ...

اسميننا — أن ذكر ذلك لمؤلم

انتجونا — أن منظره لأليم . . .

اسميننا — أيها القضاء الذي لا يرد ، أيها المقسم الجائر للحظوظ ! أيها
الظل المخوف : ظل أديب ! أي أرئيس السوداء ! أن سلطانك أعظم !

انتجونا — وقد نظرت الى بولينيس

لقد علمتك التجربة ذلك هنا .

اسميننا — وقد نظرت الى ايتيوكليس

لم تكن اشد بظاً منه في العلم بذلك

انتجونا — كان يقودك الى طية . . .

اسميننا — كان يسلمك لقتال أخيك

انتجونا — أي مصدر الألم ! . . .

اسميننا — منظر فظيع

انتجونا — واحسرتاه ! ان مصابنا فيهما لجلل . . .

اسميننا — واحسرتاه ! أي مصيبة المت بهذا البيت ، بهذا البلد ، ولا سيما

في . . .

انتجونا — واحسرتاه ! واحسرتاه ان مصابي لأجل . . .

اسميننا — أي ايتيوكليس ، انت مصدر آلامنا الفظيعة ! . . .

انتجونا — أي اشد الآخرة شقاء وسوء حال ! .

اسميننا — لقد أعما كما الانتقام . . .

انتجونا — اين تقيم قبرهما ؟ ...

اسميننا — في اشرف الامكنة

انتجونا — واحسرتاه ! ليتبوا قبر ابيهما

الفصل الخامس

ثم يأتي رسول فيعلن أن مجلس الشيوخ قد أمر أن يدفن ايتيوكليس
لأنه مات مدافعا عن المدينة، وأن يترك بولينيس غير مقبور ، لأنه مات عدوا
لوطنه . فتعلن انتجونا انها مخالفة هذا الامر ودافنة أخاها مهما لقيت في
سبيل ذلك من عناء . ويحاول الرسول والجوقة أن يعدلوا بها عن هذا العزم
فلا يفلحوا .

بروميثيوس ويسمو تيس

بروميثيوس مغولا

الاشخاص :

القوة

القسر

ايفستوس

بروميثيوس

الجوقة تتألف من العذاري اكيانوس

ايو

هرميس

تقع القصة في سيتيا

الفصل الاول

سرق الاله بروميثيوس النار من السماء وأهداها الى الناس . فهداهم
بذلك الى جميع الصنائع والفنون ، وسخط عليه بذلك كبير الآلهة ذوس ،
فأمر ابنه ايفستوس « اله النار ان يصلبه الى صخرة في سيتيا عقابا له .
يتردد ايفستوس فترغمه القوة علي أن يصدع بأمر أبيه ، وتحذره عاقبة
الخلاف والابطاء ، فيطيع ويبقى بروميثيوس وحده مصلوبا يتفجع
ويتوجع .

— المنظر الثالث —

بروميثيوس والجوقة

الجوقة — لا بأس عليك، إنما نحن آلهة أصدقاء، قد حملنا إلى هذه القمة أجنحة خفاف . لم يسمح لنا أبونا بهذا السفر إلا بعد مشقة ، وقد أعاننا الهواء على اجتياز ما يحول بيننا وبينك من أمد بعيد . لقد بلغ دوي المطرقة أعماق الاغوار البحرية حيث نقيم ؟ فما كدنا نسمعه حتى كفكفنا عاطفة الحياء ولم نخجلنا أن نظهر حافيات ، فامتطينا عجلة ذات جناحين .

بروميثيوس — أي بنات تبتس الولود، وهذا الاله تحبب أمواجه الضخمة بأقطار الأرض جميعها ، القين أعينكن ، أنظرن بأي سلسلة قد شددت إلى قمة هذه الصخرة ، حيث قضى على أن أسكن منذ اليوم منزلاً لن يحسدني عليه حاسد .

الجوقة — اني لاري ذلك ، يا بروميثيوس ، وان سحاباً من الفرع تملأه الدموع لينتشر امام عيني ، حين أحرق في هذا الجسم ، وقد اذله هذه السلسلة من المناس . ان سادة محدثين (١) ليحكمون في اوليوس ، وان ذوس ليملي فيه ظالماً قوانين جديدة: وقد استخفي بين يديه من كان لهم البطش والسلطان قديماً .

بروميثيوس — ماله حين اثقلني بهذه الاغلال التي لا تحل — لم يقذف بي تحت الارض في اعماق مستقر الموتى ، في هوة ترترار ! (٢) اذاً لكنت

(١) « سادة محدثين » يشير الى ما كان من خروج ذوس على أبيه وخلفه اياه مما سيفصله الشاعر نفسه عما قريب

(٢) « هوة ترترار » سجن تحيط به أسوار ثلاثة من النحاس بعد ما بينه وبين

علي أقل تقد برينجوة من هذه النظرات المهيبة : نظرت الآلهة والناس :
كلا، يجب أن اكون لعبة محزنة في يد الريح ، وأن يتمتع أعدائي بما أنا
فيه من عذاب.

الجوقة — ايه! أي اله بلغ من القسوة أن يستمتع بمنظر كهذا؟ وأي اله
غير ذوس لا يرثي لآلامك؟ اما هو فان قلبه القاسي الحق الذي لا يعرف
اللين يستبد بأهل السماء ، ولن يعدل عن ذلك حتى يرضي قسوته ، وليس من
سبيل الى زعزعة عرشه الذي قد ثبتت أركانه الآن اشد الثبات .

بروميثيوس — لن اثقلني الآن هذه الاغلال المحجلة، فان هذا الامير
يسود على الآلهة الخالدين ، سيضطر الي معونتي وصيتوسل في أن يعرف
عدوه الجديد الذي سينزع منه صولجانه . وسيجرمه ما يحيط به من شرف
ولكنه سيبدل عبثا ما يملك من قوة الخداع والاقناع ، وسينذرني عبثا
بما استطاع أن يعد لي من عذاب ، فلن ابيح له هذا السر حتى يفك اغلالى
ويصلح ما فرط به في ذاتي من اساءة .

الجوقة — لقد عهدت لك شديد الجرأة دائما ! يبلغ بك الشقاء أقصاه ،
فلا تدعن : لقد تعود لسانك ألا يخشي شيئا . ان الهلع ليمالك قلبي : واني
لأرتعد اشفاقاً عليك . ما آخر آلامك ؟ ان نفس ابن كرونوس (١) لمقفلة
ليس الى استطلاعها من سبيل ، وان قلبه لقاس لا يلين .

بروميثيوس — قد أعلم ان ذوس شديد الصلابة . وان ارادته وحدها

الارض كبعدها بين الارض والسماء كان مستقرا لمن نفى أو قضي عليه بالعذاب من
المردة والآلهة

(١) « ابن كرونوس » هو ذوس كبير الآلهة

هي العدل فيما يري . ولكن كوارث غير متظرة ستلين هذه النفس الصلبة :
وان غضبه الذي لاسبيل الى الكسر من حدته الآن لمفلول : ولتحملة
رغبة تعدل رغبتى قوة على ان يسعى اليه حريصا على معونتي وصداتي .

الجوقة — ولكن لآى اهانة قضي عليك ذوس هذا القضاء الوحشى ؟
ما خطيئك ؟ تكلم ان كان الكلام لا يؤذيك .

بروميثيوس — واحسرتاه ! يؤلى أن أقولها ، ويؤلى أن أكتمها :
وكلا الأمرين لى مصدر عذاب . انفجر الحقد (١) بين الالهة ، واتقسم
بعضهم على بعض . فبعضهم كان يريد طرد كرونوس ودفع الصوبجان
الى ذوس وبعضهم كان يريد ابعاد هذا عن العرش ابد الدهر . قدمت أصدق
نصحي عبثا الى المردة أبناء الأرض والسماء . فقد كانت جرأتهم الحمقاء
تزدري المكر والحيلة ، كانوا يعتقدون أن قوتهم وحدها ستصل بهم الى
النصر من غير مشقة . أما أنا فقد كانت تيمس (٢) والأرض نفسها التى يعبدها
الناس بأسماء مختلفة تنبأت لى : ان ليس فى القوة والقسر غناء فى هذه
الحرب التى كانت تهيأ ؟ وأن الحيلة وحدها تقود الى الانتصار . فلما أنبأتهم
بهذا الوحي لم ينزلوا الى أن يستمعوا الى الا متكلفين . فرأيت من الحكمة
مع هذا الشك — أن أنضم الى أمى ، وأن أنصر ذوس الذى كان يلح على
فى ذلك . فاستطاع — بمعونتي وبما قدمت اليه من نصح ان يقذف بكرنوس

(٢) يشير الى ما كان من ثورة ذوس على ابيه كرونوس ومن خلعه اياه وقيامه
مقامه

(٣) اخت كرونوس وعممة ذوس كانت محبة لابن اخيها ويزعم رواة الاساطير
انه اكرها على ان تكون له زوجا .

القديم وأنصاره في هوى ترتار العميقة المظلمة . هذا هو الجزء المهيمن الذي يجزييني به طاغية السماء من هذه اليد البيضاء وتلك رذيلة الظلم خيانة الأصدقاء وعقوق المعروف . ولكنني منبئك بما تسألان من سبب عذابي . ما كاد يجلس على عرش أبيه مهدياً الى الآلهة ضروب الشرف والمكافأة ، حتى اجتهد في تثبيت سلطانه . وبدلاً من أن يرعى حق الانسان الشقي أراد القضاء عليه وأن يستبدل منه جيلاً آخر . فلم يظهر أحد خلافة الا انا ، فقد اجترأت على ذلك ؛ استطعت وحدي أن احمي أبناء الانسان من ان تصعقهم الصاعقة فيتركوا الارض الى حيث يعمرون دار الجحيم .

هذا سبب ما ألقى من الأذى ؛ هذا هو الذي يحملني ما انا فيه من ألم شديد احتمالاً ، فظيع النظر اليه . اشفت على الناس ؛ فلم يشفق عليّ احد . اعامل بغير رحمة ولكن عذابي نفسه هو الحزني المسجل على ظالمي

الجوقة — آه يا بروميثيوس ! أي قلب من الصخر او الحديد لا يرق لآلامك ! ليتني لم ارها ؛ فقد ملأت قلبي لوعة وحزناً

بروميثيوس — ربما رقت لي الاصدقاء

الجوقة — ولكن أهذا كل ما جنيت ؟

بروميثيوس — أصبح الناس بفضلني لا يرغبون في الموت .

الجوقة — بأي دواء حلت بينهم وبين اليأس ؟

بروميثيوس — وضعت في قلوبهم الأمل الأعمى .

الجوقة — ما انفس ما آثرتهم به !

پروميثيوس — وفوق هذا ، فقد منحتم النار السماوية .

الجوقة — النار ! ماذا ؟ أملك الناس هذا الكنز اللامع !

پروميثيوس — أجل وسيهددهم هذا الاستاذ الى كثير من الفنون .

الجوقة — اذاً فهذه هي الجريمة التي يجزيك منها ذوس : هذه

الاهانة القاسية ! ولكن ألا خلاص لك ؟ ألا حدّ لألمك ؟

پروميثيوس — لن يكون لها حد الا الذي يريده ذوس .

الجوقة — وهل يريد أن يضع لها حداً ؟ هل لك في ذلك من أمل ؟

آه ! پروميثيوس ! لقد خرجت علي ذوس ولكن لومك على هذا الخروج

لا يسر قلبي وهو لقلبك محزن فلندع هذا الحديث ؛ ولنبحث عن الوسائل

التي تعجل انقاذك .

پروميثيوس — أيسر على من قام بالساحل أن يهدى الموعظة

والنصيحة الى من تعبت به العاصفة ! لقد اهنت ذوس ؛ اني لأعلم هذا :

لقد أردت اهانتة ؛ وما انا لانكار هذا بمحاول . أردت ان اعين الناس فاهلكت

نفسي . ولكنني لم اكن اعتقد اني سأقضي حياتي مشدوداً الى هذا الصخر

على قمة هذا الجبل القفر . أما انتن فلا تقنعن بالرتاء لما انا فيه الآن من سوء

الحال . اهبطن على مقربة مني ؛ اقبلن انبئكن بما يدخر لي القضاء .

لا تأين ذلك علي ؛ اشققن على شقي منكود . واحسرتاه ! إن الشقاء

ليخلق علينا ويوشك أن ينزل بنا جميعاً .

الجوقة — يسير عليك أن تقنعنا بذلك يا پروميثيوس ! سنهبط

بأقدام مسرعة من هذه العجلة ، وستترك هذا المستقر الهوائي مستقر الطير
الى حيث ندنو من هذا الصخر الوعر : فتتعرف آلامك .
(ثم يهبطن من عجلتهن ذات الجناحين)

الفصل الثاني

يأتي اكيانوس ممطياً حيواناً ذا جناحين يزور بروميثيوس . ولينصح
له بأن ينزل عن شيء من كبريائه ، وينبئه بأنه صاعد الى السماء فشافع فيه
الى ذوس . ولسكن بروميثيوس يحذره عاقبة ذلك . وينصح له بالعدول
عنه ، فينتصح ويعود أدراجه ، وتتغنى الجوقة بآلام بروميثيوس وإشفاق
الناس والآلهة عليه .

الفصل الثالث

يذكر بروميثيوس للجوقة فضله على الناس وأنه قد هداهم الى الصنائع
والفنون وعلمهم المنطق وزجر الطير وتأويل الأحلام ، وذلك لهم الطبيعة ،
فأصبحوا لها مالكين . وهداهم الى الطب فأصبحوا بآمن من عايدات
الأسقام والعلل . فكان جزاؤه على هذا كله ما يلقي من عذاب ، فترثي
له الجوقة وتود لو قرب خلاصه ، فينبئها بأن القضاء قد كذب له عذاباً اليماً
طويلاً ، وأنه لن يستطيع ولن يستطيع ذوس نفسه أن يفر من القضاء
فتسأله الجوقة : ألقضاء على كبير الآلهة سلطان ؟ فيجيبها : أن نعم ! فتود

لوعرفت ما قدر لذوس فيأبى أن ينبئها به ، ويقول إن خلاصه موقوف
على الاحتفاظ بهذا السر . فتغني الجوقة خوفها من كبير الآلهة وإشفاقها
من سلطانه وبطشه ورغبتها في ألا تخرج عليه . ورثاءها لپروميثيوس الذي
ألقى بنفسه انى التهلكة حباً في الناس وإيثاراً لهم .

الفصل الرابع

أحب ذوس إيو (Io) ابنة إناكوس فحنقت عليها هيرا زوجته فمسختها
بقرة ، وأفقدتها الرشد^(١) فهي تهيم على وجهها تضرب في آفاق الأرض حتى
تمر بالصخرة التي شد إليها پروميثيوس . فتسأله عن أمره فينبئها به ثم تسألها
الجوقة عن أمرها فتقصه عليها ، ثم تمنى هي على پروميثيوس أن يتنبأ لها بما
ستلقاه من ألم . فيحدثها بذلك مفصلاً ، ويذكر لها أنها ستصل الى مصر
بعد أن تجوب أقطار البر والبحر ، وهناك يمسحها ذوس بيده فتسترد صورتها
الأولي ، وتستعيد ما كان لها من جمال وعقل ؛ ثم يتصل الحب بينها وبين
كبير الآلهة ، وينتج من هذا الحب نسل يكون منه من يخلص پروميثيوس
من سجنه . ويعرض ذوس لخطر عظيم . فتسأله إيو والجوقة عن اسم هذا
الخلص له المهدد لذوس فيأبى أن يجيب ، ويسمع كبير الآلهة كل هذه النجوى
فيرسل رسوله - هرمس - ليسأل پروميثيوس عن هذا الاله الذي سيزعزع
عرشه

(١) راجع قصة المستجيرات

الفصل الخامس

المنظر الاول

بروميثيوس . الجوقة . هرمس .

هرمس — اليك ايها الماكر الحوّل ، المملوء حقداً وسخطاً ، الجاني على الآلهة ، الذي اختص بالشرف أبناء الانسان ، أنت الذي اختلس النار السماوية ، اليك أسوق الحديث . يأمرك أبي أن تعلن : ما هذا الزواج الذي يروقك أن تتحدث عنه ، والذي سيقضي على سلطانه . تحدث من غير الغاز ، يجب أن ترفع النقاب عن كل شيء . أي بروميثيوس ، لا تضطرنني الى ان أعود اليك برسالة أخرى فانت تعلم أنك لا تستطيع أن تقهر ذوس .

بروميثيوس — بأي حديث وقح يملأه الكبر قد نطقتم ! إنه لحديث من كان للآلهة عبداً . أيها السادة الجدد في دولة جديدة ! تحسبون أنكم تسكنون قصوراً لن ينالها الضيم . ألم أر طاغيتين ^(١) قد هويا ؟ وسأرى سقوط الثالث . ليكونن هذا السقوط أسرع من سابقه وأشد خزيًا . أتظن اذا أتني أخشى هذا الاله الجديد أو أفرق منه ؟ شديد ما بيني وبين ذلك من البعد . إنطلق ، عد غير مبطل من حيث أتيت ! فلن تطلع من سرى على شيء .

(١) أولهما هورانوس أسقطه ابنه كرونوس ، والثاني كرونوس هذا أسقطه ابنه ذوس كما قدمنا .

هرمس — ألا تزال حريصاً على هذا الكبر الذي جلب عليك ما أنت فيه من الشقاء !

بروميثيوس — ثق بآني لن أرضى رفك بديلاً من عذابي . آني لا أوتر ، أجل إني لا أوتر أن أظل مشدوداً الى هذا الصخر على أن أكون الرسول الأمين لأبيك . كذلك يجب أن نهين من أساء إلينا .

هرمس — آه ! لعل آلامك تلذ لك وتملأك سروراً وغبطة .
بروميثيوس — تملأني لذة وغبطة . آه ! وددت لو أصاب أعدائي وانت أولهم ما انا فيه من سرور ونعيم .

هرمس — ماذا ؟ أتتهمني بسوء حالك ؟
بروميثيوس — ليس لي إلا كلمة واحدة . إني لا بغض الآلهة جميعاً الذين أثقلتهم احساناً فيثقلونني مساءة .

هرمس — لقد اضطرب عقلك ، إني لأرى ذلك ؛ إن أملك لفوق ما تطيق .

بروميثيوس — وددت لو طال بي هذا الألم ، إن كان بغض الأعداء ألباً .

هرمس — إنك لتقيل الظل في النعمة !

بروميثيوس وقد تنهد ألباً — واحسرتاه !

هرمس — هذه كلمة لا يعرفها ذوس .

بروميثيوس — سيعلمه الزمن إياها : فان الزمن ينضج كل شيء .

هرمس — ومع ذلك فهو لم ينضج حكمتك .

بروميثيوس — لا ، فاني لن أحدثك بما تشاء ، أيها العبد الدنيء .

هرمس — اذاً فلست تريد أن تنبئني بما يريد أبي .
 بروميثيوس — إني لمدين لأبيك بشيء كثير ! ومن الحق علي أن
 أرضيه .

هرمس — إنك لتسخر مني ؛ إنك لتعاملني معاملة الطفل .
 بروميثيوس — أولست طفلاً ، وأشد من الطفل سداجة ، اذا كنت
 تعمل نفسك بأن تقف من سرى على شيء ؟ ليس هناك عذاب ولا مكر
 يستطيع أن يقهرني على أن أبيع هذا السر لدوس قبل أن تحطم هذه
 الأغلال المشؤومة . لقد قلت فلتسقط الآن صاعقه يستطيع شررها ،
 ولتضطرب الطبيعة ، ولتنبعث من جوف الأرض نارها الملتظية فتخالط البرد
 الناصع ؛ فلن أذعن لشيء ، ولن أسمى له ذلك الذي سينزله عن عرشه
 هرمس — أنظر : أينفعك هذا الإصرار .

بروميثيوس — لقد رأيت كل شيء ، ولقد صح عزبي على ما أريد
 منذ زمن طويل .

هرمس — أحق ! إجترى ، إجترى مرة على أن تتعلم الحكمة من
 آلامك

بروميثيوس — عبثاً تثقل عليّ فانا أصم كأمواج البحر ، لا تحسبن أنني
 سأشفق مما قدر لي دوس ، وسأصير من الضعف والهلع بمنزله المرأة ، فأبسط
 إليه يدي ضارعاً متوسلاً في أن ينقذني من هذه الأغلال ، أنا بعيد من
 ذلك .

هرمس — أرى أن كل ما أقوله لك غير منتج . فرجائي لا يستطيع
 أن يمسك أو يكسر من حدثك . فأنت كالجواد الجوح لم يستأنس ، تعض

الشكيمة ولا تنقاد للجام . ولكنك تبذل عبثاً ما تبذل من سخط وغضب
فقوتك دون ما تحاول . فلا أشد ضعفاً ووهناً من كبر الأحمق . لكن لم
استطع ان أقنعك فمثل لنفسك على أقل تقدير هذه العاصفة التي لا سبيل
إلى اتقانها ، هذه الزوبعة القاصفة ، زوبعة الآلام التي ستنزل بك . فان
ذوس سيحطم هذه الصخرة الوعرة بصاعقته ورعده ، وسيوارى جسمك
تحت شظايا الصخر . فاذا مضت عليك الحقب الطوال عدت إلى الظهور ؛
ولكن ما أسرع ما يقبل هذا النسر الشره نسر ذوس ، كلب ذو جناحين
يمزق جسمك تمزيقاً ؛ نهم تغذوه طوال الدهر مادة سوداء دامية هي كبك
لا تؤمل لهذا العذاب آخرة ، الا أن يضع بعض الآلهة نفسه موضعك ،
ويرضى النزول الى حيث يقيم أوديسيوس ذلك الاله الخفي ، في هوى ترتار
المظلمة . والآن ، فتدبر ، وراجع نفسك . فاني لا أقدم اليك نذيراً باطلاً .
لقد سبق بذلك القضاء : فان فم ذوس لا يعرف اللغو ولا الكذب ، لا
ينطق بشيء إلا حقيقته . تأمل وتدبر : ثق بأن الاصرار لا يعدل
الحكمة .

الجوقة — يود هرمس لو نزلت عن كبريائك واصطنعت الحكمة
وإن رأيه لرشيد فخليق بك ان تتبعه ؛ إن من الحزني ان يصير الحكيم
على خطته .

پروميثيوس — لم ينبئني بشيء جديد ، وما أيسر ان يلقي عدو أذي
عدوه . فلتصعقني بعد ذلك الصاعقة . ليرعد الرعد ولتشهر في الفضاء حرب
الرياح القاصفة ولتزعزع عواصفها الارض واصولها ، وليجمع هبوبها العنيف
بين امواج البحر ونجوم السماء ؛ ولينفق ذوس ما ملك من قوة عنيفة قاهرة

ليقتذف بي في أعماق تراتار المظلم ؛ فأنا على رغم ذلك كله حي لن ينال مني
الفناء .

هرمس — أليس هذا الكلام كلام أحق مفتون ؟ ألم يبلغ من
الهديان اقصاه ؟ ولو ان الحظ أعانه ، فالى أي حد ينتهي به الغضب ؟
ولكن من الحق عليكن انتن اللاتي يرثين لآلامه ان ترحلن عن هذا
المكان ؛ فان قصف الرعد المفزع قد يوقع الاضطراب بعقولكن .
الجوقة — آه ! قدم الينا من النصيح ما نستطيع أن نسمع له ؛ فان
أذاننا لا تستطيع أن تصغي لما تقول : انك لتدعوني الى الحزني . كلا ،
لأقسامنه آلامه . فقد علمت ان ابغض الخيانة ؛ إنها لأشد الرذائل في
نفسي مقتا .

هرمس — أذ كرن على اقل تقدير ما قدمت من نذير . فاذا أصابكن
ما سينزل به من شقاء فلا تلمن القدر في ذلكن ؛ لا تزعمن أن ذومس قد
اخذكن على غرة ، ولا تتهمن إلا انفسكن . فانكن لن تقعن في اشراك
الشقاء من غير ان يكون قد سبق اليكن النصيح والارشاد .

(ثم يذهب هرمس وتتبعه العذارى)

المنظر الثاني

بروميثيوس وحده

أجل ، ليس هذا بنذير باطل ؛ ان الأرض لتضطرب ؛ ولقد زارت
الأصدية الصم ، أصدية الرعد ؛ وإن الصاعقة لتلمع ثناياها الملتظية ؛ وان
ركاماً من التراب ليصعد في السماء ؛ ولقد اطلقت الرياح فيشهر بعضها
على بعضها الحرب ؛ وان امواج البحر لتكاد تمس السماء : الي يبعث ذوس
هذه العاصفة المروعة أي امي الجميلة وأنت ايها الأثير (ether)
الاهي يحيط بالضوء المشترك ، انظر : ماذا قضى به عليّ ظلماً من العذاب



أجا ممنون

الأشخاص :

رقيب ، قد أقيم على أعلى القصر يرقب العلامات .
الجوقة ، تتألف من الشيوخ ذوي المكانة في المدينة .

كلوتيمسترا

رسول .

أجا ممنون .

كسندر .

إيجستوس .

تقع القصة في ارجوس امام قصر أجا ممنون

إيجستوس — وعد أجاممنون زوجته كلوتيمسترا قبل سفره الى تروادة
أن يسارع فينبئها بالنصر حين يدخل المدينة بأن يشعل ناراً بعيدة اللهب
لتدل على ذلك من يليه فيفعلون فعله ، وما يزال لهيب النار يدل بلداً بعد
بلد حتى يصل الى ارجوس . فتعلم كلوتيمسترا بأن المدينة قد أخذت .

الفصل الاول

المنظر الاول

فيبدأ الفصل الاول بالرقيب قد اقامته كلوتيمسترا يترقب هذا الضوء . فهو يشكو طول مقامه وما يعاني من سهر الليل وإنه كذلك ، إذ يلمح الضوء فيسر ، لأن حريته قد عادت اليه ، ولأن ملكه قد انتصر . ويسرع فيحمل النبا الى كلوتيمسترا

المنظر الثاني

الجوقة — مضت عشرة اعوام منذ قاد من هذا المكان الف سفينة مسلحة — هذان الخصمان الخوفان ، خصما پريام : أجا ممنون واخوه مينالاووس ابنا اثريه . هذان الخصمان لا يقهران ، قد شرفهما ذوس بالصولجان والعرش

يصيحان بأورستيس . كأنهما صقران قد ملأهما الحزن على فرخيها ، فهما يملقان ويصفقان بجناحيهما دون عشيها قد قاما عليه يحفظانه ويحوطانه ، فلم يجد عليهما ذلك شيئاً . فإهي الا ان غضب بعض الآلهة — بان وأبلون أو ذوس — لهما فأرسل آلهة الانتقام تثار من المغير الظالم . كذلك يبعث هذا الاله القوي إله الضيافة ابن اثريه عدواً للاسكندر ؛ كذلك يريد أن يحتمل اليونان في امرأة لعوب الوان الألم وصروف الجهاد حيث

تجثو الركب على الصعيد ، وتتقصف الرماح لأول هجمة . أما الآن فقد سبق السيف العذل وليبلغن الكتاب أجله . فلن يفل غضب الآلهة — آلهة الانتقام — صراخ ولا بكاء ولا قربان .

أما نحن الذين حرمتهم السن شرف المرافقة لهذا الجيش ، فقد بقينا هنا مسندين الى العصا ضعفنا الذي هو أشبه شيء بالطفولة ؛ فاذا كان الطفل تحييه قوة جديدة يشبه الشيخ فلا يستطيع أن يقوم بأعمال أورستيس ، فان الشيخ قد انحسر عنه شعره كأنه الشجرة اليابسة الجرداء لا يمشي الا منطويا على العصا ، ليس له ما يميزه من الطفل . انما هو طيف يهيم تحت الضوء .

أما انت يا ابنة تندار — أيتها الملكة ، ملكة ارجوس — فما يملك على أن تأمر بهذه المضحايا الكثيرة ، ما حاجتك اليها ، ما رغبتك فيها ، أي نبأ ذي خطب قد انتهى اليك ؛ ان العرف لينتشر على معابد الآلهة ؛ آلهة البيت ، وآلهة السماء والارض والجحيم ؛ ترتفع أضواء المصابيح الى السماء ، بمد ضوءها الهين زيت نقي ؛ وتحمل أنواع القربان من القصر . أعفينا من هذا القلق الذي يحملنا أحيانا على ألا ننظر الا الشر ، وأحيانا على ان نستبشر فيذود الأمل عن نفوسنا اليأس والحزن .

اني لا أستطيع ان اذكر الآن سفر جيشنا يملأه الوعيد وسوء النذير . لنغن (ان ثقتي بالسماء لتدعوني الى ذلك ، وان سني لتمكيني منه) على أي طيرة فظيعة مضى الملكان وفي أيديهما سلاح الانتقام ، تتبعهما زهرة اليونان وزعماءهم متحدين قد أزمعوا قهر تروادة .

لهذين الملكين ، ملكي السفن ظهر بالقرب من قصر يهما الضخمين ملكان من ملوك الطير : أحدهما ابيض ، والآخر اسود ، قد أخذنا

يمزقان بمخالبهما أرنباً حبلى لم يؤمنها الهرب ، وازدردا أجنحتها . (لتغنى ،
لتغنى اشعاراً ملؤها الشؤم . ولكن ليكذب ما اشتملت عليه من طيرة !)
عرف الكاهن الجليل ^(١) كاهن الجيش في هذين الصقرين المفترسين ،
ابني اثرية وغيرهم من زعماء اليونان . فيملكه الطرب ؛ ويصيح :
لتأخذن مدينة بريام بعد ان يطول حصارها ، ولتصبحن ثروتها المتراكمة
منذ امد بعيد نهياً للظافر . فعسى ألا يحطم غضب الآلهة هذا الحديد قد
اتخذ لقهر الترواديين ! ان ارميس لساخطة على هذا البيت ؛ فان كلاب
ايها ذوات الأجنحة قد مرقت فيه اماً تعسة ومرقت اجنتها وقد كانت
توشك أن تولد ، فمقصف هذين النسرين اليها بغيض ، (لتغنى ، لتغنى
اشعاراً ملؤها الشؤم ، ولكن ليكذب ما اشتملت عليه من طيرة !)

ان ارميس لتحمي ضعاف الطير لا تستطيع ان تنهض ، وسكان
الغابات لم تفارق بعد ثدي أمهاتها . اجل ، ان نبأ هذين النسرين
لسعيد ، ولكنه لا يخلو من خطر . ايها الاله ذو السهام ، اي ايلون !
امنع اختك ان تبعث الريح مضادة لسفن اليونان ، وان تضع العقاب
لها في سبيل سفرها ؛ انها لشديدة الحرص على ان تظفر بضحية وحشية
لا يصحبها لهُو ولا قصف ؛ ضحية هي مصدر خلاف واشتقاق ، هي اهانة
للطبيعة ، للزواج المقدس . في اعماق قصر من القصور يغلي بغض مخوف
شديد الخطر ؛ فيه تذكرة فتاة ^(٢) في حاجة الى الثأر . ذلك هو الحظ

(١) هو كلئس اشتهر في الشعر القصصي ببعده النظر وحسن التنبؤ بالغيب

(٢) هي ايفيجينيا ابنة أجا ممنون وكلو تيمسترا ضحى بها ابوها لارتميس استرضاءً
للآلهة والتماساً للنصر وطلباً ورغبة في ان يتمكن الاسطول اليوناني من الاقلاع وكان
أجا ممنون قد صاد في غابة مقدسة موقوفة على ارميس فنضبت لذلك وحبست الاسطول
ولم تسمح بسفره الا بعد ان قدمت اليه هدى الضحية المنكرة

السعيد السي في وقت واحد ؛ تنبأ به كالـكـاس للمـكـينا حين ظهر هـذان
النـسران . فليـمـلاً نـا رجاؤه وخوفه ، (لتـنـغـن ، لتـنـغـن اشعارا مملؤها الشؤم
ولكن ليـكـذب ما اشتملت عليه من طيرة !)

اي ذوس ! كائنات من كنت ^(١) إن يعجبك هذا الدعاء فانا داعيك
به ! عبثاً ابحت عن يستنقذ نفسي من همومها ، فلن اجد غيرك لي ملجأ .
لقد كان المتكبر تملأه الجرأة يزدرى كل شيء . يظهر بعد ان لم يكن
شيئاً ، فما هي الا ان يظهر حتى يجد له قاهراً فيزول . ولكن من يتغنى
نشيد النصر فرحاً مبتهجاً مشرفاً به ذوس فهو ظافر بكل ما اراد .

ذوس هو الذي يسن للناس سنة الرشد والحذر ؛ يعاقبنا فيؤدبنا عقابه ،
يعاقبنا ايقاظاً ورقوداً أليس ينبعث الندم في قلوبنا اثناء النوم . وسواء
ارضينا أم كرهنا فان الحكمة بالغة الينا : هذه الحكمة يهديها الالهة الى
الناس فتثبت مشرفة علينا لا تضطرب ولا تزول .

كذلك اذعن رئيس السفن للقضاء ، غير متهم كاهنه ؛ بينما كانت
الأحداث والمصائب تنوء بالاكويين على ساحل أوليس ^(٢) بأعين كالـكـاس .
لقد كانت الريح تمهب عنيفة من فم استرمون فتعوق السفن عن الاقلاع
حاملة الى الجند الجوع والغرق والفرقة ، غير معفية اداة ولا سفينة جاهدة
في إذبال زهرة اليونان ، مكرهة أياهم على راحة ما كانوا يعرفون لها امداً .
فما هي الا ان يعرض الكاهن باسم ارتيمس ، دواء اشد شراً وانكر نكراً

(١) يريد بأي اسم تسميت وبأي وصف اتصفت فقد كان لذوس كغيره من
الالهة اسماء كثيرة يدل كل اسم منها على صفة خاصة من صفاته .

(٢) ثغر في بيوتيا منه اقلع اسطول اليونان الى آسيا في حرب تروادة

من هذه الزوبعة : سمعه الملك فخطما صولجانهما وذرفا دموءاً غزاراً .
وأخذ كبيرهما يصيح : يا لك من قضاء شديد القسوة ! أأعصي ؟ أأنحر
ابنتي ، زينة بيتي ، أؤدنس يد الأب بدم ابنته مسفوكا على المذبح ؟ الى
اي الأمرين يجب المضي ؟ أأدع اسطولي واتخلف عن حلفائي ؟ انهم
ليصيحون ، يطلبون ضحية تسكن الريح . واحسرتاه ! انهم ليستطيعون ان
يفعلوا ذلك غير آثمين : انهم انما يطلبون النصر .

على أنه يذعن لحكم القضاء ، قد غير قلبه رأى فظيع مجرم ملؤه
الاثم ، كذلك يجراً الانسان فيسرع الى ما يبعثه على الندم ، كذلك
تخدعه تلك المشيرة تشير بالخزي : جنون مشؤوم سيء العاقبة . يجراً على
ان يقتل ابنته بيده ليطير الى الحرب وليثار لامرأة مخطوفة : يتخذ من هذه
التضحية فألا لسفره ، والزعماء السفاحون لا تمسهم الرحمة لصلاة الأب
وبكائه ، ولا ينالهم اشفاق على ابنته . يدعو الآلهة ، ويأمر القسوس (وهو
ابوها !) ان تحمل قهراً الى المذبح كما تحمل الضحايا ، مائلة الرأس تزينه
(الشرائط) قد اقبل فيها العذب ، يخشون ما عسى ان يبعث من لعنات :
فتخرسها كلمة ممقوتة . ولكن بينما يروي دمها الارض ، تنبعث ، نظراتها
فتخترق قلب ناعرها وتملاه اشفاقاً . حسناء كأنها آية من آيات الفن ،
يخيل الى من رآها انها تتكلم ، تذكر بتلك المقاصف التي كانت تزيناها
بأغانيها العذاب ، حين كان صوت هذه العذراء الطاهرة يملأ حياة ابيها
السعيد جمالاً وبهجة .

ليس من يعلم ليس من يستطيع ان يقول ، ماذا عسى أن تأتي به
حوادث الدهر . إن فن كل كاس ليس عبثاً ، وإن العدل ليحملنا على أن

نتنبأ بما هو كائن بعد الذي قد كان. ان اتقاء ما ليس إلى اتقائه سبيل لخطأ؛
ان في ذلك لتعجلاً الى الحزن . ليصدقن مستقبل الامر كل التصديق
ما جاء به الوحي . ليكن هذا المستقبل مملوءاً بالخير لهذه التي تدنو ! (تظهر
كلوتيمسترا) فهي وحدها التي تقوم الآن على هذه الدولة !

الفصل الثاني

المنظر الاول

تقدم كلوتيمسترا فتسألها الجوقة عن أسباب سرورها وهذه الضحاية
التي تقدمها الى الآلهة . فتعان كلوتيمسترا انتصار اليونان ومقوط ترودة
فتشك الجوقة وتؤكد كلوتيمسترا خبرها وتصف كيف وصل اليها . وتود
لو قصد اليونان في انتصارهم ولم يسرفوا في اهانة المغلوبين وازدراء آلهتهم .
ليأمنوا شر البطر والطغيان .

المنظر الثاني

ثم تمنى الجوقة بانتصار اليونان وشكر الآلهة والنعي على باريس حين
اختطف هيلانة ، وعلى هيلانة حين تبعته .
ان اريس الذي يحمل الناس على أن يستبدل الجثث من الذهب ،
ويحمل ميزان النصر والهزيمة في الموقعة، لا يرد من ترودة على هذه الأسر
المحزونة الا بقايا مؤلمة ، قد جمعت بعد التحريق : انا، يملأه التراب .

ان هذه الأسر لتئن ذا كرة مهارة ابنائها في الحرب وموتهم المجيد ، ولاجل
من ماتوا ؟ — في سبيل امرأة اجنبية ، ومن يدري لعلهم يسرون السخط
والحنق ، ولكن ليس من شك في أن سخطهم واقع على أبناء أتريه . ان
شباباً غضا قد وجد قبره تحت اسوار ترودة ؛ ان الارض المغلوبة لتدفن
المنتصر . ان سخط الشعب لشديد الثقل ؛ وان اللعن الذي ينبعث من
فيه لمستتبع اثره دائماً . ان شعوراً مظلماً يملأ قلبي وينذرني بسوء العاقبة . لن
يفلت من ايدي الآلهة من اسرف في سفك الدماء .

وما يكاد يمضي الزمن حتى تمحو هذه الآلهة السود آلهة الانتقام .
ذلك المجد المؤثر ، اقامه صاحبه على الظلم والجور . ليست الحياة الخاملة
شيئاً يذكرك ؛ ولكن المجد يلام فيه صاحبه : عبء ثقیل يدني ما بيننا وبين
الصاعقة . ألا فلنؤثر الخير الذي لا يبعث على الحسد .

لا أريد أن أدمر المدن ، ولا أن اكون اسيراً يخضع لسيده .
ما اسرع ما انتشر هذا الخبر السعيد في ارجوس ، حملته اليها اضواء
النار ، من يدري انها حق ، من يدري : لعل الآلهة يخدعوننا ؟ أي طفل ،
أي احمق يؤمن بنبا علامة كهذه ، حتى اذا كذب الخبر تعرض للخجل
وتكلم لغة غير التي يتحدثها الآن ؟ لقد قضى علينا أن ندعن لامرأة ،
فلنهنئها بظاهر هذا النبا ؛ فان المرأة سريعة الى التصديق والاعتناع ؛ وما
أسرع ما تزول هذه الانتصارات التي تتحدث بها .

الفصل الثالث

تعلن كلوتيمنسترا الى الجوقة انها ترى رسولاً مقدماً ، ولا تشك في انه يحمل النبأ السعيد ؛ ويقدم هذا الرسول فيحيي وطنه ويعلن انتصاره ، ويشكر الآلهة ، ثم تبتهج الجوقة وكلوتيمنسترا ، وتظهر هذه حبها للملك وامانتها له وانها منصرفة الى اعداد استقباله بما هو اهل له من كرامة واجلال .

ثم ينكر الرسول على الملكة اعجابها بنفسها وتسأله الجوقة عن منلوس فينبئها بأنه قد استخفى ؛ لان زوبعة عرضت للاسطول ففرقت سفنه .
وتتغنى الجوقة سوء حظ منلوس وما ألمَّ بتروادة من الشقاء وما يعرض للانسان في حياته من تبدل الحال وتقلبها .

الفصل الرابع

يقدم أجاممنون على عجلة ومعه اسيرته كسندرا . فتلتقاه الجوقة بالتهنئة ويحييها محيياً وطنه شاكراً آلهته معلناً انه مثبت ما وجد من خير ومستأصل ما وجد من شر .

المنظر الثاني

(الأشخاص السابقون وكلو تيمنسترا)

كلو تيمنسترا ، أي معشر المواطنين ؛ أي شيوخ ارجوس . لن يمنعني الحياء ان اظهر بين يديكم شدة ما يملأ قايي من حب ؛ فان من الاوقات ما يتجاوز فيه الحياء عن قوانينه المألوفة . فاسمحوا لي أن اذ كر بنفسي ما تحملت من ألم اثناء غيبة زوجي امام تروادة ، لا اذ كر ذلك كبراً ولا افتخاراً . أي ألم ثقيل الحمل تعانيه امرأة قد غاب عنها زوجها تطرقها من حين الى حين انباء مشؤومة ، ثم لا تلبث أن تخلفها انباء أشد منها شؤماً والهفتاه ! فلو انه تلقى من الضربات والطعنات اثناء الحرب ما حملت اليها الانباء ؛ لما اصبح جسمه الآن الا جراحة .

ولو انه مات مرة كما حملت اليها الانباء ، لكان له أن يفخر بأنه أَدَّرِع اكثر من ثلاث ادراع قبل أن يهبط الى الجحيم ، كأنه جريون ^(١) ذو الاجسام الثلاثة . كثيراً ما حطمت أيد اجنيية (بالرغم مني) تلك الآلات : آلات الموت التي كنت اعدّها لاتخلص بها من الحياة حينما كانت تبلغني هذه الانباء .

إن نبأ منها قد منعني أن احمل اليكم أورستيس : ثمرة حبنا كما كان يجب عليّ أن افعل . لا تدهشوا لذلك ، فاني قد وكلته الى عناية ضيفكم الامين : استرفيوس الفوكي . وقد حملني على أن اتوقع خطراً مزدوجاً اثناء

(١) وحش خرافي ذو ثلاثة رؤوس

ما كنتم تتعرضون له من الحوادث امام ترودة . فان الشعب الثائر كان يستطيع أن يخلع طاعة شيوخه ، وقد الف الناس أن ينحوا بالألم والعذاب على التعسفين ، أقول ذلك لا منتحلة له ولا متهمة فيه . أما انا فان دموعي قد نضبت الى آخر قطرة من قطراتها ، وان عيني لتحملان آثار تلمكم الليالي الطوال ، قضيتها باكية ناحبة ، انتظر من غير غناء ما كان قد وعدني زوجي من علامة تنبئي بالنصر . فاذا أخذني النعاس ، فان حركة تأتيتها أخف الحشرات كانت كافية لا يقاظي من نوم مثَّل لي الحلم فيه ، أشد واطول ما كان يستطيع تمثيله من خطر . أما الآن فقد نسيت كل هذه الآلام . انما مكان زوجي مني مكان الكلب الأمين من قطيعه : والبحار الماهر من سفينته ، والدعامة القوية من قصر مشيد تشده وتثبتته ، والولد الوحيد من ابيه ، ومنظر الارض من الملاح اليائس ، أو ظهور النهار المضيء بعد الزوبعة المظامة ، والينبوع العذب من المسافر اضناه الصدى . أي فرح يملكني حين اراه قد أفلت من كل هذه الاخطار ! أجل انه لخليق بكل ما قدمت من صفة : ليعفه الحسد ، فقد تألمت غير قليل . أما الآن أيها الزوج العزيز ! فانزل عن عجلتك ؛ ولكن أيها الملك لا تدنس بالتراب القدم التي سحقت ترودة .

أيها الخدم ، ما لكم تتريشون في تنفيذ امري ؟ ما لكم تتريشون في مد هذا البساط ؟ ليستر الارجوان موضع قدميه ؛ ليدخل محفوا بالاجلال هذا القصر ، حيث لم نكن ننتظر أن نراه . فاما ما بقي بعد هذا . فان عنايتي تعينها عناية الالهة . ستنفذ ما سبق به القضاء .

فيجيبها أجاممنون منكراً عليها كثرة هذا المدح كارهاً أن يمشي على
الارجوان ؛ وتلح عليه في ذلك ، فيطيع ويوصيها بأسيرته ، وتصلي
كلوتيمسترا الى ذوس ، تسأله ان يتم ما أراد

الفصل الثالث

وتتغنى الجوقة ما يملأ قلبها من خوفٍ وتوقع للشر برغم ما ترى من
انتصار الجيش وعودته .

الفصل الخامس

المنظر الاول

تأتي كلوتيمسترا فتدعو كسندرا ، أسيرة أجاممنون ، أن تنزل عن
عجلتها وان تدخل القصر ، وتنصح لها بالرضى والطاعة ، وتعذها اللطف
وحسن المثوى . وتنصح لها الجوقة ان تسمع وتطيع ، ولكن كسندرا
لا تجيب . فتصرف الملكة .

المنظر الثاني

ثم تدعو الجوقة كسندرا الى الطاعة ، فتصيح هذه مستصرخة أيلون ؛
ذاكرة ما وقع في هذا القصر من جريمة ، متنبئة مع شئ من الالغاز ، بما
سيُقتَرَفُ فيه من اثم . فلا تفهمها الجوقة .

كسندرا — يا للسماء ! يا للسماء ! ماذا أرى ؟ أهذه أشراك الجحيم ؟ ...
أي أشراك ؟ ... القتاتل ، هي الزوج بنفسها ! ...
أي آلهة الانتقام ، لا يرتوين من دماء بيليس ^(١) تمتعن بهذه الضحية
الدائمة . —

الجوقة — ما هؤلاء الآلهة ، تدعينهنّ الى الفرح والمتعة ؟ ان
حديثك ليملائي فزعاً . . . وان دمي ليضطرب ويتقلص من عروقي متجهاً
وجه القلب كأنما أصابتي ضربة مهلكة ، وكأنما أغمضت عيناى أبداً
الدهر . اني لأرى نذير سوء قريب . —

كسندرا — انظروا . . . انظروا . . . حولوا بين الثور والبقرة . . .
انها لتفجؤه وقد التف في ثوب مشؤوم . . . انها لتضربه . . . انه ليسقط
في حمامه . . . في اناء المكر والموت . —

الجوقة — لا أزعم اني أحسن تأويل الوحي ؛ ولكن يخيّل اليّ اني
أرى شراً مستطيراً . ويلاه ! متى اعلن الوحي الى الناس خيراً ؟ ان هذا
الفن القديم : فنّ الكهنة ما استطاع أن يحمل الينا قط الا الفزع
والهلع . —

كسندرا — يالك من شقي ! ما آخرتك التعسة ؟ فقد أستطيع أن امزج
بها هنا شقائي . يا للآلهة ! الى أين تسوقون هذه التعسة كسندرا ؟ الى
أين ؟ . . . اذا لم يكن الى الموت . —

الجوقة — اي إله ، وأي جنون ينقلك من حال الى حال ؟ انك
لستمغنين على نفسك غناءً مضطرباً . كذلك تفعل فيلوميلا الحنون ،

(١) جد أجا ممنون

لا يرويها البكاء في شكاة محزنة ، تن على إتياس ، وتغزو حياتها علقماً
وصاباً . —

كسندرا — ان حظ فيلوميلا من القضاء لسعيد : لقد منحها الآلهة
جناحين ؛ حياتها حلوة بريئة من الألم ؛ أما أنا فسيقطع حياتي خنجر
حاد . —

الجوقة — أمن قبل الآلهة جاءك هذا الفرع الفجائي ، وهذا
الاضطراب غير النافع ؟ لم هذا الغناء ؟ وهذه الصيحات الخفيفة ، غير المنتظمة ،
وهذه الصرخات الحادة ؟ من ذا الذي يفتح لك باب التنبؤ بهذا الوحي
المشؤوم ؟ —

كسندرا — أي زواج بارييس ، زواج مشؤوم على أسرته جميعاً ! أي
نهر اسكندر ، كان يروي وطنه ! لقد رأى شاطئك طفولتي تنمو وتتقدم ؛
عما قريب سأعلن وحي على شواطئ كوستيت^(١) والاكرون^(٢)

ثم تتغنى الجوقة بما فهمت من هذا الوحي وما تتوقع من سوء وتنبئها
كسندرا بما سبق في أرجوس من الجرائم وبأنها قد كانت موضع حب
أيلون كلف بها فنته ففتحها الوحي ، ثم أبت عليه . فهو عليها ساخط .
كسندرا — يا للسماء ! يا للألم ! . . . اني لا اضطرب من جديد ، اني

(١) نهر من انهار الجحيم تجتمع مياهه من دموع الاشرار تهيم على شواطئه
نفوس الموتى ماءً : سنة قبل ان تساق الى المحاکمة

(٢) نهر من انهار الجحيم لم يكن بد من ان يعبره الموتى ليقفوا موقف القضاء

لاشعر بهبوط الوحي . . . أترون في هذا القصر هؤلاء الاطفال (١)
 كأنهم أشباح الليل ؟ . . . يقتلون بأيدي من يجب أن يكرمهم . . . ان
 هؤلاء القتلة ليحملون في أيديهم لحهم وقلوبهم وأمعاءهم ! . . . غذاء
 ممقوت . . . لقد ذاقه أبوه . . . لقد قام ليأثر لهم أسد ، ولكنه أسد
 جبان ، لقد دنس سرير الزواج ، وما كان ينتظر بعد ذلك الا عودة
 سيدي (لا بد لي من أن أعود هذا الاسم ما دام قد قضي عليّ بالرق) : ان
 زعيم اليونان ، ومدمر تروادة ليجهل ما يعد له هذا الوحش المستأنس ،
 يتلقاه بالملق والابتسام . . . ان امرأة لتجرأ عليه ! . . . تجرأ على ان تقتل
 رجلاً ! . . . كيف اسميها ؟ حية ذات رأسين ، أوسكولا (٢) تسكن
 الصخور ، وتلقى البحارة بكل شر ، أم من امهات الجحيم ، ماذا تنفخ في
 اسرتها من بغض لا يهدأ ! يا لها من فاجرة ! . . . انها لتصيح فرحاً كأنها
 انتصرت انتصاراً عظيماً ! يخيل اليّ انها تعود طافرة . . . سواء عليّ
 أصدقتموني أم كذبتوني ، إن ما انبأت به لواقع ، بهذا سبق القضاء ؛
 وانكم له لشاهدون وعما قريب ستدعوني متوهلين - النبىة الصادقة - .
 الجوقة — لقد عرفت هذا الغذاء الفظيع ، غذاء ثويستيس واني
 لاضطرب له . لقد ملكني الخوف حين سمعت قصتها الصادقة ؛ ولقد
 سمعت بقية ما قالت ولكنني لم استطع فهمه .

كسندرا — سترون اني أعلن اليكم هذا ، سترون موت أجا ممنون . —

(١) يشير الى ابناء ثويستيس قتلهم أترئوس ابو أجا ممنون وقدمهم الى ايهم
 طعاماً فينتقم لهم اخوهم ايجستوس بقتل أجا ممنون
 (٢) وحش بحري كان في أول أمره عذراء ذات جمال بارع ثم مسخ الى كلب
 ذي رؤوس ستة وافواه ستة وبرائن ستة كذلك .

الجوقة — ماذا تقوانين ايتها الشقية ؟ احبسي هذه الالفاظ . —

كسندرا — ليس لهذا الشقاء من دواء .

الجوقة — أجل ، حين يحم به القضاء ؛ ولكنها ترجوا ألا يكون .

كسندرا — انكم هنا تتمنون . وانهم هناك ليعدون الموت .

الجوقة — ومن ذا الذي يهبي هذه الجريمة ؟

كسندرا — اذا لم تصغوا الى ما تنبأت به ؟

الجوقة — لم اهتمد الى مقترف الجريمة .

كسندرا — ومع هذا فقد تحدثت اليكم لغتكم ...

الجوقة — ولكن لغات الوحي غامضة .

كسندرا — يا للآلهة ! أي نار تلتهمني ! يا لأبولون اله لوكيون^(١) ! —

أي كسندرا يا لك من شقية . لقد اقترنت النبوة الى ذئب في غيبة أسد

كريم ، وهي الآن تريد أن تحرني . انها التلمس لها من ذلك عذراً ؛

ستتخذني لغضبها علة ، تزعم وهي تحم خنجرها انها انما تقتل زوجها ، لانه

قادني الى هذا القصر . وماذا عسى ان اصنع بهذا الصولجان ، وهذا التاج

أأكون ضحكة أعدائي ؟ ايتها الزينة الباطلة لتتحطمي قبل ان أموت ؛ هذا

كل ما أنا مدينة لك به

اذهبي فزيني اشقياء آخرين . إليّ أبولون ، هلم فاسترد هذا الثوب

ثوب النبوة . لقد رأيتني فيه موضع الهزء الظالم من العدو والصديق ؛

أعامل معاملة الساحرات ، وأدعي شقية ، مشعوذة غرثي ، لقد لقيت

(١) جبل مقدس في أوكاديا من بلاد بولوبونيسوس

كل ألم . أما اليوم أيها الاله . إله الوحي ، فالى أي موت تسوق نبيتك ؟
لقد نحر أبي على مذبح الآلهة ، أما انا فسادبج على أدنا عرش . على أن
الآلهة لن يتركوا موتي من غير أن يثاروا له . عما قريب سيعود ذلك الذي
يوقع بها العقاب . ابن قاتل لأمه ^(١) ، منتقم لابييه ، يعاني الآن آلام
النفي ، طريد في غير هذه الارض ، ولكنه سيعود ليتم شقاء هذه الاسرة :
ليردنه الى داره ما يستنزل ابوه المحتضر على المجرمين من سخط . علام آسف
هنا ، وانا غريبة نازح ؟ لقد رأيت ما كتب القضاء على ترودة ؛ وان
الذي أعده القضاء لمن انتصر عليها لجور من السماء . ألا فلنستقبل الموت ،
فقد أقسم به الآلهة علينا قسماً منكراً لا حنث فيه . أي ابواب الجحيم ،
ألا فلتفتحي ، فاني ادعوك . لعل ضربة واحدة ترزقي الموت ! لعل دمي
يسيل امواجاً ، ولعل عيني تغمضان من غير ألم .

* * *

ثم تعجب الجوقة بها وترثي لها وتستنزل هي السخط على قاتليها وتنبئ
بقتل أجا ممنون ، وتسرع الى القصر مقدمة نفسها الى القتلة لانها قد وثقت
بأن ليس لها مفر من الموت .

وتمننى الجوقة شقاء الانسان وما يلقي ابناء اترية من سوء العاقبة .
وانها لفي ذلك ، اذ تسمع صوت أجا ممنون ، وقد عمل فيه سلاح
القتلة . فتفرع لذلك وتتساءل أتدعو الشعب الى الثورة ، ام تفرع لنصر
الملك ؟ ولكتها تضيع الوقت بالتردد والاستشارة .

(١) أنظر القصتين الآتيتين

المنظر الخامس

الجوقة . كلوتيمسترا :

كلوتيمسترا — الى الآن لم اكن اتكلم الا لغة تناسب حالي ؛
 اما الآن فلن اخجل من أن استبدل من هذه اللغة ، لغة أخرى . لقد
 كنت اريد أن انتقم من عدو ، كنت ازعمه عليّ عزيزاً ، فوجب عليّ
 أن احتال ، لا وقعه في الشرك ، لم أعد هذا العمل اليوم . وانما هو قديم ،
 كبغضى لهذا العدو ، لقد حان حين الانتقام . لقد وصل العدو الى حيث
 كنت انتظره ؛ ولقد كان كل شيء مهيأ ، لا اجحد ما فعلت ، لقد كان
 من العجز بحيث لم يستطع أن يهرب ، أو ان يدافع عن نفسه ؛ لقد لففته
 في حلة فاخرة ، كما يؤخذ السمك في شبكة ليس له منها مخرج ؛ لقد ضربته
 ضربتين ؛ ولقد أن انتين ؛ ثم انحنت به ركبتاه ، فخرّ صريعاً ؛ ثم تقدمت
 الى آلهة الجحيم بضربة ثالثة ، قذفت به الى حيث تقيم الظلال . لقد
 اطخني دمه ؛ كأنه ندى الموت ، استمتعت به كما تستمتع الارض بقطر
 السماء ، حين توشك حياتها أن تنبت . هذا ما فعلت ، ليرضكم ذلكم
 أيها الشيوخ أو يسخطكم ، فاننا به راضية فاخرة . وددت لو قدمت الى
 الى الآلهة القربان على جسمه ! اذاً لفعلت ولكنت عادلة . لقد شرب
 هذا الجبار القاسي عند عودته الى القصر ، هذه الكأس التي كان قد
 ملأها إثمًا وجوراً .

تنكر عليها الجوقة ما عملت وما قالت فتجيبها فاخرة غير حافلة فتنذرها
 الجوقة بالنفي والسخط .

كلو تيمنسترا — تقضون علي بالنفي ، وبلعن الارحين ، وسخط
الشعب ؛ من غير أن تنطقوا بكلمة قضاءً على هذا المجرم ، الذي ضحى
بابنتي وثمره حي ، ليهدى الريح العاصفة ، غير مفرق بينها وبين أي
ضحية تؤخذ من المرعى ؟ ألم يكن من الحق عليكم أن تقضوا عليه بالنفي
لتعاقبوه على اثم كهذا ؟ ولكنكم انما تقضون علي وحدي وتظالموني .
أندروا ، فاني قابلة نذيركم . فاذا استطعتم أن تقهروني ، فانا خاضعة
مطبعة ، وان أبت عليكم السماء ، فستعلمون ولكن بعد ان سبق السيف
العدل ، كيف تقصدون وتأخذون انفسكم بالاعتدال .

الجوقة — انك فيما تدبرين وفي ما تنطقين لتحقرين كل شيء
لا تسعين الا الى القتل ، ان الدم لينبجس من عينيك الملتهبتين ، لتموتن
عقاباً على ما جنيت من موت .

كلو تيمنسترا — لتسمعن هذا القسم : أقسم بهذا الانتقام ثأرت به
لابنتي ، أقسم بالجحيم والهة الانتقام ، الذين تقربت اليهم بهذا الوحشي
لا سلكت سبيل الخوف ، ما حفظ لي الحب — ايجستوس — هذا النجم
يضيء في قصري ؛ انه لدرقتي ، منه استمد شجاعتي .

اليكموه صريعاً في التراب ، هذا الذي ابكاني غير قليل ، عشيق
كرزيبس ، والى جانبه الاسيرة ، تلك النبية تلهما الآلهة ، عشيقته
الحنون ، كانت تقاسمه السرير في سفينته ، بأعين البحارة ! لقد لقيا ما كانا
يستأهلان من جزاء ؛ أحجب اليّ بأن اراه كما هو الآن ، وتحت قدميه ،
تلك التي احبها اشد الحب ، هذه الاوزة ، التي تغنت موتها ، فأحسن

التغني ، هذه التي قادها الى القصر لتتم له ما يمنحه سرير زوجه من لذة
ناقصة !

ثم تتغنى الجوقة سوء عاقبة أجامنون ، ويشهد الحوار بينها وبين
كلوتيمسترا ، تلك تلوم ، وهذه تتقي اللوم ، وتنبأ الجوقة بأن المجرم لاقى
جزاء ما صنع ، ويأتي إيجستوس فيشهد الجدل بينه وبين الجوقة حتى يهيم
أن يأمر بالقبض عليها ، ولكن كلوتيمسترا تنصح لها بالانصراف ؛ وتشير
على إيجستوس بالحلم والاناة



المتقربون

الاشخاص :

اورستيس

بولاديس

الجوقة : تتألف من آباء

الكثرا

بواب

كلوتيمسترا

جوليس : مريض اورستيس

إيجستوس

ضابط من القصر

أرجيون

تقع القصة في ارجيوس بين قصر أجا ممنون وقبره .

أورستيس واقف الى قبر ابيه يدعوه ويستعين الآلهة على الانتقام له
فيرى نساء قد أقبلن يحملن انواعاً من القربان ويعرف فيهن اخته الكثرا
فيستخفي ومعه بلاد ، ليعلم علمهن .

المنظر الثاني

الجوقة والكثرا

الكثرا — قد امرني سادة هذا القصر ، فانا احمل القربان ؛ تتوالى الضربات التي انال بها صدري ؛ تسيل الدماء من خدي وقد تركت اظافري فيها آثار الخمش . تغذى الذفرات قباي . وتعلن هذه الثياب الممزقة ، وهذا النقاب الممزق على صدري العاري ، ما يملأ نفسي من ألم .

لقد زارت آلهة الفزع — ابنة الحلم ذات الشعور المنتثرة — مستقر النساء من هذا القصر منذرة بالانتقام ، فملاؤه خوفاً وهولاً ، وقطعت هذا الصمت المطلق ، صمت الليل بالصياح والعويل . واعلن الكهنة عن الآلهة أن نفوس الموتى قد ملأها السخط ، فهي تتحفز للايقاع بالقتلة .

أيتهيا الارض ، أيتهيا الارض ، انما تتقدم اليك هذه الزوج (وهل استطيع أن انطق بهذا الاسم) انما تتقدم اليك هذه الزوج بما احمل من قربان لتتقي شر هذا النذير ! قربان لا نفع فيه . فكيف تغسل ما سفكت من دم ؟ يا لك من بيت تعس ! . . . ومستقر منكود ! لن تشرق لك الشمس ! ان الظلمة لتحيط بك منذ قضى سيدي .

لقد قضى هذا الملك القوي لا يقهر ، تملك جلالته القلوب . ان الخوف اليوم لسائد متحكم .

ان السعيد في هذه الارض لا إله او أكثر قوة من إله . ولكن العدل لا يلبث أن يوقع بالمجرم . يوقع به عنرة ، في ضوء النهار ، أو في الاصيل .

أودون أستار الليل . لقد شربت الارض الخصبه كثيراً من الدماء ، فما
أسرع ما نبت فيها الانتقام ؛ وعما قريب ستفتح ازهاره . ان الجريمة
لمقترفها ينبوع آلام لا تقدر قسوتها ؛ لا رحمة لمن ازدري هذا المكان
المقدس ، مكان الزواج ، فلو اجتمعت انهار الارض كلها على أن تغسل
هذا الدم المسفوك : دم الزوج الشهيد ، لما استطاعت أن تمحوه .

أما انا فقد قضى عليّ الآلهة أن اعيش ، يحيط بي ما ألمّ بوطني
من نكال ودمار ، بعد ان نزعت من قصر أبي واكرهت على حياة
الارقاء ، فعليّ أن اكظم ما يملأ قايي من بغض ، وان احتمل ما يأمر به
الطغاة من عدل أو جور . فاذا خلوت الى نفسي ، واستسلمت لما يملكني
من حب الانتقام ، ملكتني هذه العبرات أذرفها على موت أبي .

الفصل الثاني

تستشير الكترا الجوقة فيما عسى أن تطلب الى ابيها والى الآلهة حين
تقدم القر بان . فتشير عليهما بالدعاء لنفسها وأخيها واصدقائها واستنزال
السخط على كلوتيمنسترا واجستوس ، وطلب التعجيل في الانتقام .

الكترا — أي هرمس السفلى ، انى لضارعة اليك في أن تنبئي بأن
دعائي قد تقبله آلهة الجحيم الذين يسودون حيث يقيم أبي ، قبولاً حسناً ،
وان قد قبلته الارض نفسها ، هذه التي تلد وتغذوكم لا تلبث أن ترد
كل شيء . أي ابني اني ادعوك حين أصب هذا الشراب ، أقدمه الى

الموتى ؛ ألق عليّ وعلى أورستيس نظرة رحمة واشفاق ؛ ردنا الى قصرك .
فنحن الآن طريدان ، قد خانتنا تلك التي منحتنا الحياة .
لقد اعطت سريرك الجستوس شريكها في قتلك . اني لأمة وان
أورستيس لطريد معدم ، بينما يهنا المجرم وحده بآثار مجدك وجهدك في
لذة دائمة وصفو غير مقطوع . قد أورستيس الى هذا المكان وقدر له
النصر . اسمع صوتي ، وأبتاه ! هبني قلباً اعف من قلب أمي ، ويدين
أظهر من يديها ؛ ذلك ما أسألك لولدك .
أما أعداؤك ، فإظهر لهم مسلحاً منتقماً . تعال . أذقهم الموت ، كما
أذاقوك إياه . ذلك ما أتمناه عليك ، فتقبله واصغ اليه . ليغنيك على ذلك
آلهة الارض والانتقام . فتقبل مع هذه الدعوات ، ما أصب على قبرك
من شراب .

ثم تسقى القبر وتلتفت الى الجوقة

اما انتن ، فأسمعن أنيسكن ، كما جرت العادة .
فتغني الجوقة ألماً وتسقى القبر بدموعها ولا تلبث الكترا ان تلاحظ
خصلة من الشعر تشبه شعرها فيقسمها الخوف والرجاء لأنها ترى فيها
شعر أورستيس

ثم يقبل أورستيس وپولاديس ويتعرف الى الكترا والجوقة فتعرفانه ،
فيشكون جميعاً ويبنذرون ويحذرون ويستمنزلون سخط الآلهة
والموتى على القتلة ، ويستعينونهم على الانتقام . ويسأل أورستيس عن
مصدر هذا القربان فتنبئه الجوقة بأن امه رأت فيما يرى النائم ، كأنها ولدت

حية ، فلما أرادت ارضاعها ، رضعت لبناً ودماً ، فهي خائفة حذرة تتقي
بهذا القربان ما يندرهما من شر . فيعلن اورستيس أنه هذه الحية وان
هذا الحلم واقع من غير شك ثم يدبرون امرهم . فيوحي اورستيس الى أخته
ان تذهب الى القصر فتخدع الناس وتعلم علمهم ، والى الجوقة ان تصلي
وتدعو الآلهة بينما يطرق هو وصاحبه باب القصر كأنهما غريبان يحملان
الى كلوتيمسترا موت ابنها .

ثم ينصرفون وتبقى الجوقة فتتغنى الحب وسوء آثاره . فهو الذي يحمل
الانسان على اقتراف الجرائم وتضرب لذلك الامثال وتتعجل الانتقام .

الفصل الثالث

يطرق اورستيس باب القصر سائلاً عن سيده ، فتأتيه كلوتيمسترا
فيرغم لها انه غريب اقبل من فكييس ينيء بموت اورستيس ويريد أن
يعلم ، أيجب نقل رماده الى ارجوس ، ام تركه حيث هو ؟ فتظهر الكترا
الجزع وتخفي كلوتيمسترا السرور . ثم تأمر الخدم ان يضيفوا الغريبين .
وبينا تتغنى الجوقة راجية معونة الآلهة ممنية نفسها بالانتقام تقبل جوليس
مرضع اورستيس فتتبيء بانها قد ارسلت في طلب ايجستوس وتنصح لها
الجوقة أن تحمل هذا الطاغية على أن يجيئ وحيداً لا حرس له . فتطيع
وتتمنى الجوقة على الآلهة النصر والثار للقتيل المظلوم .

الفصل الرابع

يقبل ايجستوس فيعلن ما بلغه من موت اورستيس ويدخل الى القصر،
فما اسرع ما يسمع صراخه وقد ناله سيف اورستيس ويخرج من القصر
عبد يتوجع معلنا موت سيده طارقا باب مستقر النساء ، داعيا كلوتيمسترا
ومندراً لها بالخطر .

كلوتيمسترا — ماذا ؟ ما مصدر هذا الصياح ؟

العبد — ان الذين زعموا لنا موتهم ، قد قتلوا الاحياء .

كلوتيمسترا — يا للآلهة ! اني لا أفهم هذا اللغز . ان المسكر
ليغتالنا بعد ان اعاننا قديماً . . . علي بالسلاح . . . ما دمت مضطرة
للدفاع عن نفسي ، فلنر لمن النصر .

المنظر الرابع

الجوقة ، كلوتيمسترا ، اورستيس وفي يده السيف

اورستيس — اني لا بحث عنك ؛ فقد نال ايجستوس جزاءه .
كلوتيمسترا — ويلاه ! اني لشقية ! أيها العزيز ايجستوس ، هانت ذا

قد قضيت !

اورستيس — أ كنت تحبينه ؟ اذاً فسيضمكما قبر واحد ؛ ظلي امينة
له الى الموت . (ثم يسكها ويحاول قتلها) .
كلوتيمسترا — أمسك ، يا بني ! اذكر حرمة هذا الصدر الذي

استرحت اليه اكثر من مرة ، والذي تناولت منه غذاءك .
 اورستيس وقد امسك والتفت الى پولاديس — أي پولاديس ماذا
 اصنع ؟ أأستطيع ان اقتل أمي من غير أن ترتعد فرائضي !
 پولاديس — أين وحي بوٲو^(١) ! وأين ما قدمت من ايمان ! لا تخش
 عدواً الا الالهة .

پولاديس بعد صمت — انك لظافر ، وان نصحك لرشيد . . .
 (ثم يتحدث الى كلوتيمسترا وقد اخذ بيدها) اتبعيني ؛ لا تخرنك الى
 جانبه (ويشير الى حيث يظن أن الجستوس قد قتل) لقد آثرته حياً على
 أبي ، فليجمع الموت بينك وبينه ، أنت التي خادنت هذا الخائن ، وعادت
 زوجها

كلوتيمسترا — لقد غذوت طفولتك ، فاستبق شيخوختي .
 اورستيس — لقد قتلت أبي ، فأستطيع ان أحيا الى جانبك ؟
 كلوتيمسترا — ان القضاء ، يا بني ، قد فعل كل شيء .
 اورستيس — ان القضاء ايضاً ، هو الذي سيعطيك الموت .
 كلوتيمسترا — يا بني احذر أن تلعنك أمك .
 اورستيس — أمي ؟ . . . أنت التي تركتني نهب الشقاء .
 كلوتيمسترا — لم أتركك الا الى صديق امين .
 اورستيس — لقد بعثني ، وانا ابن رجل حر .
 كلوتيمسترا — وابن الثمن الذي تتقاضينه ؟

(١) موضع في اسفل برناس كانت تقوم فيه مدينة دلف . يريد أين وحي

اورستيس — أأتمن : ينجلني ان اذكره . . .
كلوتيمسترا — اذكره ، ولكن اذكر ايضا خيانة ابيك .
اورستيس — أكان لك محبوبة في هذا القصر ، إن تهمني بطلا
بعدت بينك وبينه الشقة .

كلوتيمسترا — أي بني ، ان غياب الرجل عن زوجه لمؤلم لها .
اورستيس — ولكن الزوج الغائب لا يعمل الا لها .
كلوتيمسترا — أي بني ، اذا فانت تريد أن تقتل أمك .
اورستيس — لست قاتلك ، وإنما تقتلين نفسك .
كلوتيمسترا — فكر في ذلك ، فان كلابا مفترسة ستنتقم لهذه

الأم .

اورستيس — ألا تنتقم هذه الكلاب لهذا الاب ان نسيته ؟
كلوتيمسترا — عبيثا ما أذرف من الدمع على حافة القبر . . .
اورستيس — ان آخرة أبي قد استتبع آخرك .
كلوتيمسترا — ويلاه ! لقد ولدت وغذوت هذه الحية ! أيها الحلم
ما كنت الا حقا !

اورستيس — لقد قتلت زوجا ، فسيقتلك ابن .
(ثم يجرها خارج المسرح)
وتعفى الجوقة اشفاقها على اورستيس من انتقام الآلهة .
(تفتح ابواب القصر ، ويظهر جسم كلوتيمسترا واليجستوس صريعين ،
ويأتي اورستيس ويحضر الخدم الثوب الذي ظهر فيه أجا ممنون قتيلا) .

الفصل الخامس

تتغنى الجوقة الظفر والانتصار، ويعلن اورستيس سروره ثم يأمر أن
يبسط ثوب أجا ممنون فيألم الناس له وينظر هو مرة الى الثوب ومرة الى أمه
فيأخذه الاضطراب ويشعر بشيء من الذهول، وأنه ليتساءل أحسن في
الانتقام لآبيه، أم اساء في قتل أمه اذ يأخذه الجنون. فيرى كلابا مفترسة
تطوقها الحيات، قد اقبلت عليه، وهي آلهة الانتقام فيخرج هائما
على وجهه.



الأومينيديس

(الصالحات)

الأشخاص :

كاهنة دلف

أيلون

اورستيس

الجوقة : تتألف من آلهة الانتقام .

روح كلوتيمسترا

اتينا

اعضاء الاريوپاجيتيس^(١)

واهل اتينا ، نساء وشيوخاً واطفالاً .

يقع الفصل الاول والثاني من القصة في دلف ، ثم تقع بقية القصة في

اتينا بمعبد اتينا اولاً ثم على تل أريس

يمثل المسرح مدخل دلف

في المنظر الاول تظهر كاهنة ايلون مصليّة متقدمة بالدعاء الى الآلهة

(١) هي جماعة كان يتألف منها مجلس حاكم القتلة في اول امره ثم اصبحت

ذا ساطة سياحية وانما سميت كذلك لانها كان تجتمع في الاربوس باجوس أي تل
اربس الى الحرب

جميعاً والى ايلون خاصة ذاكرة مزاياه وفضائله ؛ ثم تدخل المعبد لتستشير
الاله ، ولا تلبث أن تخرج منه فزعة مضطربة ، لانها رأت اورستيس
قد لزم المذبح مستجيراً ، ومن حوله آلهة الانتقام في اشكال نساء سود
مريعات ، قد اخذهن النوم

المظهر الثاني

اورستيس وآلهة الانتقام نائمات و ايلون .
ايلون الى اورستيس — لن أتركك ابداً ، لأحمينك ، قربت مني أو
بعدت ، وليشعرن أعدائك آثار غضبي . اترى الى هؤلاء الجريئات ، قد
غلبهن النوم وكدهن الاعياء ؛ هؤلاء النساء المتقدمات في السن بنات
بغيفضات لا يقربهن الناس ولا الآلهة ولا الحيوان ، ولدن ليكن مصدر الشر ،
مقتمهن الارض والسماء فهن يسكن الظلم وأعماق ترتاد ، اهرب وانتهز
الفرصة ، والا طاردتك في كل مكان ، في الارض والسماء ، وعلى امواج
البحر ؛ أسرع فائق هذا العذاب . أسرع الى مدينة پلاس^(١) والتزم هذه
الصورة القديمة ، صورة الآلهة . هناك نجد قضاة ، وهناك ادافع عنك
فانقذك ابد الدهر من هذه الآلام . عليّ ذلك فانا الذي امرك ان
تقتل امك .

اورستيس — اي ايلون القوي ، انك لتعلم ان يدي حين ضربت لم
تكن جائرة ؛ فكر اذاً في أن لا تتركني ، فلي في سلطانك ومعونتك الكفاية .
ايلون — اذ كر ما قلت لك ولا تخش شيئاً . وأنت ، ايها الاخ ،

(١) اسم الآلهة اتينا

ابن ذوس ، فتول حراسته . كن عند ما يدل عليه اسمك ، هرمس
القائد ، وفدّ هذا الجار الذي لجأ اليّ . ان ذوس نفسه ليعرف حق
المستجيرين ، هذا الحق الذي اقامه القدر حماية للناس .
(ثم يخرجون)

الفصل الثاني

المنظر الاول

ظل كلوتيمسترا — قد ظهرت فيه آثار الضربات التي نالتها
من اورستيس . والهة الانتقام نائمات .
الظل — أتمن ، أي آلة الانتقام ؟ اهذا عملكن ؟ اتمن ! بينما
أهيم على وجهي بين الموتى أعير ما اقترفت من قتل وقد عرضتن عن
الثأري . ثقن بانهم يعاقبونني على ذلكن عقاباً قاسياً ؛ اما انا فقد عوملت
اقصى معاملة من اعزّ الناس عليّ ، فلم اجد من الناس ولا من الآلهة من
يغضب لي . لتنظراروا حكم الى هذه الجراحات : فان الروح مبصرة اثناء
النوم ، أعمى اثناء اليقظة . كم سقيتكن شراباً لا نبيذ فيه ، قرباناً ليس
بالفخم ، ولكنه محبب اليكن ؟ ولم دعوتكن اني مقاصف ليلية بالقرب من
ناري المقدسة حين لا تدعى الهة اخرى ؟ انكن لتطأنّ بالاقدام اليوم ما
قدمت اليكن من كرامة . يفوتكن المجرم هارباً كما يفلت الظبي من
صائده ؛ لقد فرّ من الشرك وهو الآن يزدر يكن . اسمعن الى هذه الشكاة

يرفعها اليك اظلي ، ايتها الآلهة ، آلهة الجحيم ، استيقظن . ان التي تدعون
في الحلم . هي كلوتيمسترا . . . (وهنا يسمع غطيط) . اتمنن ؛ . . .
ومع هذا فهو يبتعد . وآلهة كلوتيمسترا وحدهن لا يصغين الى جارتهم !
(يسمع غطيط من جديد) .

آه ! ما اكثر ما تمنن ، وما اقل ما تعطفن عليّ ، أيفلت من
أيديك قاتل أمه اورستيس . (وهنا تصيح الجوقة صيحات مختلفة) .
انكن لتصحن نائمات . أما آن لكن أن تستيقظن ؛ أقضي عليكم
ألا تعملن الا شراً ؛ (تصيح الجوقة من جديد) ان النوم والاعياء قد
اتفقا على أن يحمدا حياتكن المهلكة .

الجوقة وهي لا تزال نائمة — قف ! قف ! قف ! . . . احذر
الظل — انكن لتبعنه في الحلم ، كحيوان الصيد ، قد شغلته فريسته ،
انكن لتصحن صيحات غير متميزة . ماذا تعملن ؟ أهيبين . واقهرن التعب .
واعرفن ما سيكافكن النوم . ليخترق هذا اللوم العدل الى انفسكن : فان
اللوم محرض الحكيم . . . لا تبعن في الهواء من غير نفع ولا جدوى
انفاسكن الدموية ، وهذه النيران الملهبة تتصاعد من احشائكن . . . اتبعن
المجرم ؛ ليستهلكه عذاب جديد .

(تستيقظ الجوقة ويستخفي الظل)

ثم تستيقظ الجوقة فتأسف وتندم وتلقي على أطلون تبعة ما كان من
افلات اورستيس . ويأتي أطلون فيطردهن من معبده مدافعاً عن اورستيس
ويشتد بينه وبينهن الحوار حتى ينصرفن .

الفصل الثالث

يتغير المسرح فيمثل من جهة معبد أتيننا ومن الجهة الاخرى الار يوباج وتل أريس .

يظهر أورستيس معانقاً تمثال الآلهة لاجئاً اليها ، وتأتي آلهة الانتقام ، فتندره وتهده ، فيدافع عن نفسه ويعتصم بأبلون وأتيننا . وتتغنى الجوقة حرصها على الانتقام وقدرتها عليه وان ليس من الجناة والمجرمين من يستطيع أن يفلت منها .

الفصل الرابع

الجوقة وأورستيس بحيث كان في الفصل الماضي . وتأتي أتيننا على عجلة تمشي في الهواء . فتسأل عن هذا الجمع وهذا الغريب يعانق تمثالها . فتذكر الجوقة لها القصة وانها تريد الانتقام لكلو تيمسترا وانها ترضى بالآلهة حكمة فتسأل أتيننا أورستيس عن شأنه ؛ فيقصه عليها ويزعم انه لم يقتل أمه الا انتقاماً لاييه على انه قد قدم من الضحايا ما يغسل يده من هذا الدم .

فتشعر الآلهة صعوبة القضية ، وانها وحدها لا تستطيع الفصل فيها اذ هي لا تريد أن تسلم جارها الى من يريد به الشر ، ولا أن ترد رجاء المستقمت ، فيملأن الارض شراً ووباء . فتعلن انها مؤلفة من اهل أتيننا

مجلساً يحكم في هذه القضية حكماً عادلاً . وتطلب الى كلا الخصمين أن يعد أدلته وشهوده . وتتغنى الجوقة حرصها على الانتقام وخوفها أن يفلت منه المجرمون ، فتفسد الأرض وتنقطع الصلات بين الناس .

الفصل الخامس

المسرح على تل أريس حيث كان يجتمع الأريوباج ، وتعود أتيننا يتبعها الشيوخ الذين يؤلفون مجلس الحكم ويتبعها شعب الاتينيين رجالاً ونساء . والصائح الذي يقوم في المجالس العامة

المنظر الاول

اتيننا ، اعضاء الأريوباج ، الأومينيديس ، أورستيس ، الشعب ، الصائح العام .

(مجلس القضاة ورأسهم أتيننا)

تأمر أتيننا الصائح أن يحتفظ بالنظام ويد الشعب الى حضور النجوى ويأتي أيلون فتسأله الجوقة فيما جاء ؛ فينبئ بأنه اقبل يحمي جاره ويطلب الى اتيننا البدء في المقاضاة .

اتيننا — عليّ بالقضية . (الى الأومينيديس) لكن الكلمة . فلأمدي أن يبدأ بالكلام وأن يعلن دعواه .
الجوقة — نحن كثيرات ؛ ولكتنا سنوجز في القول . (الى أورستيس)

أما أنت فاجب على ما يليق عليك من مسألة . أحق انك قتلت أمك ؟
أورستيس — قتلها ، لا انكر ذلك ولا اجحده .

الجوقة — انا لنتنصر . هذا مصارعنا قد خرّ لأول مرة .

أورستيس — انكن لتسرعن الى الفخر ، قبل أن يدركه الاعياء .

الجوقة — أجب ايضاً : كيف قتلها ؟ . . .

أورستيس — طعننها هذه اليد بخنجر في صدرها .

الجوقة — من نصح لك بذلك ؟ ومن الذي حثك عليه ؟ . . .

أورستيس — وحي أيلون : هذا الذي استشهده .

الجوقة — وحي أيلون ! . . . أيا أمر الاله النبي قتل الامهات !

أورستيس — أجل ، وما لي ان اتهم في ذلكن الحظ .

الجوقة — لتغيرن لهجتك ، حين ينالك عدل هؤلاء القضاة .

أورستيس — أنا آمن مطمئن ، فان أبي يدافع عني من اعماق قبره .

الجوقة — أي قاتل أمه ، اتعتمد على الموتى !

أورستيس — لقد دنست نفسها بجريمتين .

الجوقة — كيف اثبت ذلك امام القضاة .

أورستيس — لقد قتلت زوجها وابي .

الجوقة — لقد كفر موتها عن كل شيء ، اما انت فلا زلت حيا .

أورستيس — فهل تبغضنها بالانتقام اثناء حياتها ؟

الجوقة — ان الذي قتله لم يكن من دمها .

أورستيس — وهل أنا اذا من دم أمي ؟

الجوقة — ماذا ؟ ألسنت من دم تلك التي غدتك احشاءها أيها

المجرم ؟ أتجحد دم أمك !

أورستيس — أي أيلون ، أشهد ، وأعلن الى القضاء ، ألم اقتلها عدلاً . لا أستطيع ان انكر ، اني قاتلتها . ولكن اترى هذا عدلاً أم جوراً ؟ أجب فان جوابك يكون دفاعاً عني .

أيلون — أيها المجلس المقدس ، مجلس الحكم ، ترأسه اتينا ، لا أعلن اليك الحق وما كان الاله النبي ليكذب .

ما أوحيت قط من عرشي الى رجل أو امرأة أو مدينة الا ما ألهمني إياه كبير الآلهة : فانظر وا مقدار شهادتي . اطيعوا ارادة أبي : فليس من قسم ما يفوقه أو يعلو عليه .

الجوقة — اذاً فانت تزعم أن ذوس قد أوحى اليك أن تأمر أورستيس بأن لا يحفل بحقوق أمه ؟

أيلون — من غير شك : وهل يقرن قتل امرأة الى اغتيال بطل لم ينل صولجانه الا من يد ذوس ، قد نحرت امرأته ، لم تضربه ضربات شريفة كضربات الامزون (فان من الحق أن تعرف ذلك اتينا والقضاة الذين اختارهم !) وانما اغتالته عائداً من الحرب حيث انتصرا أكثر من مرة ، اغتالته بعد أن تلتقه لقاء ملؤه المكر والخديعة ، اغتالته في حمامه ، متورطاً في هذا الثوب — لا منفذ فيه — الذي كانت اعدته لذلك خصيصاً هذه آخرة هذا الرجل العظيم الذي قاد الف سفينة . انما قصصتها لتمتلي قلوب القضاة سخطاً على قاتله .

الجوقة — اذاً فانت تزعم أن ذوس يؤثر تشريف الآباء . ومع هذا فقد غل اباه كرتوس . اليس سيرته تناقض قولك ؟ أيها القضاة الذين

يسمعون لنا ، انما اشهدكم . —

أيلون — أيتها الوحوش البغيضة تمقتها الآلهة ! . . . ان من اليسير ان يخرج المرء من اغلاله الف طريقة تسلك الى هذا ، ولكن الرجل اذا هلك وشربت الارض دمه ، فليس استرجاعه بميسور . ان ابي لم يخلق شيئاً يقي شر الموت ، وهو مع هذا كله ، يملك أمر هذا العالم ، فيستطيع أن يقلبه رأساً على عقب .

الجوقة — انظر الى جورك حين تدافع عن هذا المجرم .
أيسكن في ارجوس : منزل ابيه ، بعد ان سفك دم أمه ، هذا الدم الذي احياه ؟ من أي معبد عام يستطيع ان يقترب ؟ وأي جماعة تسمح له أن يشاركها في التقريب الى الآلهة ؟

أيلون — اسمعوا لما سأقول واعرفوا ما فيه من حق . ليست المرأة خالقة ابنها ، وانما هي تغزو الحبة تبذر في احشائها .

ان الاب هو الذي يخلق : أما المرأة فانما تقبل الثمرة كأنها مؤمن غريب ، وهي تحتفظ بها ان رضي بذلك الآلهة . فأما دليل ما ازعم ؛ فهو ان الرجل يستطيع أن يكن ابا من غير أن تكون هناك صلة بينه وبين امرأة ؛ وآية هذا ابنة إله أليوس ، هذه التي لم تنشأ في ظلمة الرحم . وأي إلهة كانت تستطيع أن تأتي بولد يدانيها كمالاً ؟ أي بلاس ، لابذان ما استطعت من قوة في تعظيم شعبك ومدينتك . لقد بعثت الى معبدك هذا الضارع المستجير ليكون أبد الدهر لمدينتك صديقا وفيا . أيتها الآلهة ، اتخذي منه ومن ذريته حلفاء مخلصين . . . ليكن هذا الاتحاد ابديا ولتعرف حقه الاجيال المقبلة .

أتينا — حسب الخصمين كلاماً . ليعط كل قاضٍ صوته بما يوحى
به إليه العدل .

الجوقة — لقد استخدمت كل ما املك من سلاح ؛ فلمنظر ما عاقبة
المعركة .

أتينا — كيف استطيع هنا أن ابرأ من كل لوم ؟
الجوقة — يا معشر الأتنيين ، لقد سمعتم كل شيء ؛ فارعوا أيما نكم
حين تقضون .

ثم تأمر أتينا أن يكون هذا المجلس الذي انشأته خالداً في أتينا ، يعدل
في عقاب المجرمين . ثم تدعو الى أن يعطى كل صوته ، عادلاً منصفاً .

الجوقة — احذروا أن تخالفوا أمر الآلهة الجحيم ؛ هذه نصيحتي لكم .
أپلون — أما أنا فأمركم أن تجأوا وحي ذوس وأپلون وألا تجعلوه عبثاً .
ثم يشتد الحوار بين الجوقة وأپلون ، كل ينذر صاحبه حتى تعلن
الجوقة أنها تنتظر الحكم . فان لم يرضها فويل للأتنيين من غضبها .

فتعلن أتينا أنها لا تحفل بهذا الوعيد وأنها ترى براءة أورستيس فاذا
استوت اصوات القضاة رجحت صوت مبرثيه ، ذلك لأنها ليس لها أم ،
فهي تؤثر اكرام الآباء ولا تحفل بالامهات .

وتأمر بعد الاصوات ، فتساوى ويبرأ أورستيس فيعلن شكره
للآلهة وشعبها وان الحرب والعداء لن يسودا بين أتينا وارجوس ، ثم
ينصرف .

فيطول الحوار بين الجوقة وبين أتينا . تألم الجوقة وتندر ، فتتلطف

لها أتينا وترغبها ، فلا تزداد الا سخطاً . هذالك تنصح لها أتينا أن تعدل
عما ازمنت من الكيد للآتينيين ، على أن تقام لها معابد الاجلال والكرامة
فترضى . ويتغنى النساء مجد أتينا واسترضاء آلهة الانتقام



حياة سوفوكليس

— ١ —

ليست الصورة الادبية التي حفظها التاريخ لسوفوكليس بمباينة كل المباينة ، ولا بموافقة كل الموافقة ، لما قدمنا من صورة ايسكولوس فيبين الرجلين من التشابه في بعض الصفات ما يخيّل اليك ان ليس بينهما من فرق ؛ وبينهما من التباعد ما يخيّل اليك أن ليس بينهما من صلة . وحياة الرجلين والظروف الخاصة التي احاطت بهما هي مصدر هذا الاختلاف والاتفاق الشديدين كما سيظهر لك بعد حين .

وُلد سوفوكليس بن سوفيلوس في قرية (كولونا) بالقرب من اتينا سنة سبع أو خمس وتسعين واربعمائة قبل المسيح . ولما نعرف من حياته الاولى شيئاً كثيراً ولكن المأمن بما كان يسلك الاتينيون الى تربية ابنائهم في هذا العصر من طريق ، ونصوصاً قليلة حفظها التاريخ يدلنا بعض الدلالة على نشأة سوفوكليس ، وقد روى مؤرخوه انه كان حسن الصورة جميل الخلق رشيق الحركة خفيفها ظريفاً متأنقاً في كل شيء وتدلنا آثاره الادبية على انه قد جمع الى هذه الصفات رجاحة العقل وشدة التؤدة والرزانة وشيئاً غير قليل من الاحتفاظ بالعادات الموروثة والآثار الدينية ، فكان محباً للالهة يحلهم وينقيهم وينزلهم من نفسه منزلة ملؤها الكرامة ، فاذا اردنا أن نعرف مصدر هذه الحياة التي التأمت فيها هذه الصفات المتباينة والحاصل المتناقضة عرفنا أن سوفوكليس قد خضع منذ طفولته لمؤثرين مختلفين كل

الاختلاف: الاول حياة القرى والثاني حياة المدينة فقد ولد في (كولونا) وهي قرية كان لها ما لغيرها من قرى اتيكا في هذا العصر من التمسك بالقديم والحرص على العادات الموروثة وعدم الكلف بالحياة اللينة والعيش السهل فنشأ في اول امره نشأة قروية خشنة بعض الخشونة ، ولكنه لم يلبث ان انتقل الى المدينة فتأثر بما فيها من لين العيش ونعومته ومن خفض الحياة وسهولتها ولا سيما في هذا الوقت الذي كانت قد وصلت فيه اتينا الى شيء من الرقي المادى والمعنوي لم تعهده من قبل .

فهذان النوعان المختلفان من حياة القرية والمدينة تعاونا على أن يكسباه جسمًا قويًا متين البنية ولكنه رقيق الحركة وعقلاً رجحاً ولكنه مع ذلك سريع التنقل الى الموضوعات المختلفة لا يكاد يلم بموضوع حتى يأخذ منه خلاصته كالنحلة تتنقل في الرياض من زهرة الى زهرة فتجتني رحيقها عذبا سائغا ومن هنا جمع سوفوكليس في حياته المادية بين القوة والرشاقة ، وفي حياته المعنوية بين الجد والفكاهة ، فأصبح أحسن مثال لهذه الارستقراطية الاديبة التي عاشت في اتينا إبان القرن الخامس قبل المسيح فصورت الحياة اليونانية صورة خاصة عرفت في اصطلاح العلماء والادباء باسم التأتك أو الحياة الاتيكية .

هذه الحياة الاتيكية هي المثل الأعلى لحياة الامة اليونانية في كل شيء نقول لحياة الامة اليونانية لانها لم تقتصر على اهل اتيكا بل تجاوزتهم الى غيرهم من يونان أوروبا وآسيا وأفريقيا ونقول انها كانت المثل الأعلى للحياة اليونانية في كل شيء ، لانها لم تتناول لونا واحداً من الوان الحياة ؛ بل تناولت الحياة في جميع فروعها ، سواء في ذلك الفلسفة والسياسة والعلم والادب والفن

والاجتماع ، فقد كانت أتيكا في القرن الخامس مركزاً ينبعث منه الضوء
 فيشرق على جميع اجزاء العالم اليوناني ومعملاً (ان صحت هذه العبارة)
 تأخذ فيه نتائج العقل والشعور اليونانيين صورها الحقيقية . فما كان يظهر
 في جزء من اجزاء البلاد اليونانية عالم أوفيلسوف أو أديب الا أحس
 الحاجة الى أن يرحل الى أتيكا ؛ ليعرض بضاعته على اهلها وينال رضاهم
 واعجابهم وما هي الا أن ينزل هذه المدينة حتى يتأثر بها ويصطبغ بصبغتها
 ويصبح أتيقي العقل والشعور واللغة بل أتينيا في زيه ونظام حياته الخاصة
 ولعل أصح تعبير عن هذه الاستحالة التي تناله إنما هو التعبير اليوناني فقد
 كانوا يقولون أنك فلان أي اتخذ ما لبلاد أتيكا من عادة ونظام
 تأثر ايسكولوس بما كان لدميتير في اولوزيس من اثر ديني ، فنشأ ورعا
 دياناً كما قدمنا . اما سوفوكليس فلم تكن القرية التي ولد فيها من شدة التمسك
 بالدين والحرص على الاحتفاظ به بمكان أولوزيس ، ولكنها لم تكن من
 التهاون به والاعراض عنه بمكان المدن المتجصرة فنشأ سوفوكليس مقتصداً
 في دينه ، لا معرضاً عنه ، ولا مسرفاً فيه ، وسنرى أثر ذلك في حياته الشعرية
 كان ايسكولوس سليل أسرة ارستقراطية تكره الديمقراطية وتنفر
 منها وان لم تجهد في ممانعتها واشهار الحرب عليها . فتأثر بما لهذه الاسرة
 من عقيدة وخطة سياسيتين ، ولم نعرف انه غني بالامور السياسية أو اشترك في
 أعمال الجمهورية ذات الخطر . أما سوفوكليس فلم يكن ارستقراطياً ولم يكن
 من سفلة الناس ، وإنما نشأ في أسرة من أسر هذه الطبقات الوسطى التي
 تقوم بين الارستقراطية والدهماء ، مقام الصلة فتجمع اليها ما لهتين الطبقتين
 من فضيلة . لذلك لم يكن سوفوكليس متشدداً ولا متعصباً لرأي سياسي

لنما كان معتدلاً في السياسة ؛ ليس بالديموقراطي المسرف ولا بالاستقراطي المتعنت . ولئن كان فنه قد استأثر باكثر وقته فذلك لم يمنعه من أن يبذل فضل ذكائه وحياته العملية للجمهورية فقد انتخب مرتين (ستراتيغوس) أي قائداً من قواد الجيش فقبل الانتخاب ولم يسخط عليه مواطنوه . لم يكن سوفوكليس ذا مطامع سياسية ولكنه لم يكن يهمل السياسة كل الاهمال ، ولقد فشل الجيش الاتيني في حملته على سقليا فشلاً منكراً حمل الاتينيين على أن يحاولوا تغيير نظامهم السياسي ، فانتخب سوفوكليس عضواً في الجماعة التي وكل اليها هذا التغيير ، ولكنه لم يلبث ان استقال حين رأى ميل هذه الجماعة الى الاستبداد بالحكم دون الشعب ؛ فهذا يبين لنا مقدار ما كان عليه من توسط في الرأي وبعد عن الاسراف والافراط .

كان ايسكولوس من هذه الجماعة الأتيكية التي كانت تشهد استحالة اتيكا ساخطة غير راضية ، والتي كانت معجبة كل الاعجاب بالقديم قاصدة كل القصد في الرضى عن الحديث ، والتي حاربت الفرس فقهرتهم وكانت تود بعد ذلك لو أعاد لها هذا الانتصار ما كان لها من عزة وسلطان ؛ ولكنها لم تظفر بما كانت تريد فظالت هادئة تتربص الفرص وتترث متربعة حوادث الايام . اما سوفوكليس فقد نشأ ابان هذه الاستحالة فلم يتأثر تأثراً شديداً بآراء شيوخ اتيكا ومحافظيها وانما كان شاباً يملأه مجده امته اعجاباً وخوراً فيضيف هذا كله الى هذه الحياة الجديدة التي تناولت كل شيء فغيرته وبدلته ودانت ما بينه وبين الكمال . اترأه بعد انتصار اتيكا في (سلامين) شاباً لم يتجاوز السابعة عشرة قد رأس طائفة من الشباب يتغنون ويوقعون في حفل أقامه الأتيانيون شكراً للآلهة على ما منحوهم من فوز ، فهو يتيه ويختال ويظهر من براعته

في التوقيع ، ورشاقته في الحركة ، ومن حسن زيه وجمال منظره ما ينبىء بمكانته في الحياة الاتينية بعد حين ، أترى بعد ذلك انه يمكن أن يميل عن نصر هذا الحديث الذى ملأ شبله كبراً وعجائباً والذي استبقى له في شيخوخته من الذكرى ما لم يكن لينساه .

لم نعرف كيف نشأ ايسكولوس ، لان نُظُم التربية في القرن السادس ليست بالواضحة ولا الجلية ، ولكننا نعرف ان سوفوكليس لم يكد يتجاوز سن الطفولة حتى روى الشعر القصصي والغنائي وتعرف ما فيهما من جمال وحتى اختلف الى اساتذه الموسيقى فأحسن الأخذ عنهم ، وأظهر براعته الفنية أكثر من مرة وانه تردد الى أماكن الألعاب الرياضية واشترك فيها ، فأكسبته من قوة الجسم وجمال الخلق ورشاقة الحركة ما أشرنا اليه آنفاً . فهو اذاً مدين بحياته المعنوية للأدب والموسيقى وبحياته المادية للألعاب الرياضية . لم يختلف سوفوكليس الى دروس الفلاسفة ولم يعن بحل المعضلات الفلسفية ، ومع ذلك فقد كان فيلسوفاً أي انه يفهم الحياة الانسانية فهماً خاصاً معقولاً لا يعم فيه بين ارادة الانسان و ارادة القضاء ، ولكن هذه الفلسفة ليس لها مصدر الا الذوق الذي اكتسبه من درس الشعر القديم وإلا تجر به الشخصية التي كانت تجد من الحياة العامة والخاصة في اتينا حينئذ موضوعاً حسناً للبحث ، والتمرين . هناك شيء لا بد من الإشارة اليه اذا أردنا أن نستقصى المؤثرات التي عملت في تكوين الآثار التمثيلية لسوفوكليس ؛ هو هذه الجماعة الأتينية التي عاشها الشاعر في جميع أطوار حياته منذ بلغ رشده ولم يظفر بمعاشرتها ايسكولوس الا بعد ان تقدمت سنه . كانت هذه الجماعة تمثل أرق طبقة مفكرة في

العالم اليوناني ؛ بل في العالم كله حينئذ ؛ وماذا ترى في جماعة كانت تتألف من (سيمون وبيركليس وهيرودوت وفيدياس وألكمين) وغيرهم من زعماء السياسة والأدب والفن . أولئك الذين ازدانت بهم أتيننا وبلغت بهم أقصى ما قدر لها أن تبلغ من مجد ورق في كل شيء . كانت هذه الجماعة محبة للحياة كلفة بلداتها تستمتع بها غير مسرفة ولا مغرقة . وكان أحب شيء إليها أن تجتمع إلى الطعام والشراب متجاذبة أعذب الحديث وأطيبه متنقلة من جد إلى هزل متحاورة متناظرة في أطرف الموضوعات وأظرفها ، وفي أشدها للنفوس استهواءً وأحسنها في القلوب موقعاً ، فما أشد تأثير هذه الاجتماعات في ترقية الحوار وتهذيبه وجعله من الرقة والدقة بحيث يلائم هذه العقول التي كانت تفهم فتسرع في الفهم ، وتعمق فيه ، وتعبّر عما تريد فتنتقي أشد العبارات دلالة عليه ، مجتزئة في كثير من الأحيان بالإيماء والاشارة ، محملة للجملة الصغيرة أكبر المعاني وأدقها ، متفنة في ذلك التفنن كله .

كل هذا تراه واضحاً جلياً فيما اشتملت عليه قصص سوفوكليس من حوار أو جدال . أضف إلى هذا أن مدينة أتيننا في القرن الخامس كانت ملتقى الوفود اليونانية من كل أوب ، وإن جماعتها السياسية والقضائية كانت تدرس أجل الموضوعات خطراً مقلبة أياها على جميع وجوها يتناظر فيها الخطباء وزعماء القول لا يريدون اظهار مهارتهم أو الإعجاب بما كان لهم من قدرة أو تفوق ؛ إنما يريدون المنفعة والإصلاح . فكانت هذه الحركة البرلمانية والقضائية من أشد الأشياء تأثيراً في تحسين المنطق وراقيته من جهة وفي اخذ الخطباء والمحاورين بالقصد والأناة فيما يقولون ويفكرون من جهة أخرى . واضف إلى هذا وذاك أن العين لم تكن تقع من أتيننا

إلا على ما يملأها جمالا وبهجة ، فكما أن الخطباء والفلاسفة كانوا يتسابقون الى الإجادة والاستئثار بنفوس الجمهور ، وكما أن القواد وزعماء السياسة كانوا يتنافسون في رفع شأن المدينة وبسط سلطانها ؛ فقد كان زعماء الفن الجميل يبذلون أقصى ما يملكون من جهد في تزيين المدينة وتجميلها والملاءمة بين منظرها المادي وجلالها الأدبي والسياسي . فاستحالت المدينة الى معرض من معارض الفن الجميل لا تخطو فيها خطوة الا رأيت بناءً فخماً أو تمثالاً جميلاً ، وكانت أتيننا في ذلك الوقت غنية موسرة وزعمائها أجواداً لا يخلون بفضل ما لها بل بصميم ما لهم على تشجيع المهرة من الفنيين ، فقام في هذا العصر (البرتينون) وغيره من المعابد ذات الصوت الطائر وصنع فيه هذا التمثال المشهور ، تمثال أتيننا أقامه (فيدياس) من الذهب والعاج الى غير ذلك مما لسننا في حاجة الى ذكره الآن .

فاذا كان الشاعر من ذكاء القلب ورقة الطبع ونفاذ البصيرة بمكان (سوفوكليس) ثم عاش في عصر كهذا العصر لا تسمع الاذن فيه إلا جميلاً ولا تقع العين فيه الا على جميل ، ولا تستشعر النفس فيه الا مجداً وعظمة والا رفعة وفخاراً ؛ فليس من شك في انه بالغ من النبوغ في شعره والوصول بفنه من الكمال درجة رفيعة الى حيث بلغ سوفوكليس .

يذكر المؤرخون أن سوفوكليس كان هين الاخلاق حسن العشرة لطيف الحديث ، متجنباً الى الناس متألماً لهم وانه لم يكن يخل على نفسه بشيء من اللهو والدغابة فقد كان يرى أن يستمتع بما في الحياة من لذة وان يأخذ ما أعطته الأيام من طيبة من غير أن يسترسل في ذلك فيفسد نفسه ويضيع وقته .

على أن هذه الحياة لم تخل من سحابة هم غشيتها فنغصت صفوها بعض التنغيص، وعملت في تكوين الرجل وتكميل خلقه . فمثل الحياة تملؤها اللذة لا يشوبها ألم، والفرح لا يعترضه حزن مثل الطعام لا مالح فيه تعافه النفس وتنفر منه .

لم يكتف سوفوكليس بالحياة المنزلية المشروعة فمع أنه كان زوجا ناصحا وابا شفيقا كاف بامرأة من (سيكيون) وعاشرها فكان له منها ابن سماه (ارستون) وكان لارستون هذا ابن هو سوفوكليس الشاب ، مثل قصة جده بعد موته .

بين هذا الولد غير المشروع واخوته ، كانت خطوب وإحن تألم لها الشاعر ويقال أنها وقفته بين أيدي القضاة ، ومهما يكن من شيء فإن ما امتلأت به حياة سوفوكليس من لذة وألم، ومن خير وشر، لم تشغله عن فنه ولم تمنعه من اتقانه والاجادة فيه، فيروي المؤرخون أنه كان يقدم إلى المسابقة اربع قصص في كل سنتين . بدأ في ذلك قبل أن يتجاوز الثامنة والعشرين فانتصر على ايسكولوس سنة ثمان وستين واربعمائة، ويقول الرواة أنه انتصر عشرين مرة أي ان ثمانين قصة من قصصه قد راقى الجمهور ويقولون أنه لم ينهزم قط فكان اما سابقا أو لاحقا فاما الصف الثالث فلم يعرف مرارة الانحطاط اليه . ظل كذلك لا يبطره الانتصار ولا تؤسسه الهزيمة ولا تناله الغيرة اذا تفوق عليه أحد من خصومه الى أن مات سنة خمس واربعمائة من غير أن يفارق وطنه الا جادًا في خدمته ، فقد طلب اليه كثير من طغاة المدن اليونانية أن يرحل اليه فابى ذلك لأنه كان يحب أتيناء، ولأن أتيناء كانت تحبه . فاما حبه اياها فكل ما قدمناه يدل عليه دلالة واضحة ، وأما

حبها اياه فحسبك دليلاً عليه انه لم يكبد يفارق هوى الحياة حتى اتخذت له المدينة معبداً وعبدته وقدمت اليه الضحايا والقربان في كل سنة ، كما كان يفعل اليونان باباطهم .

فلننظر الآن الى آثاره الادبية لنرى ما بينها وبين هذه الحياة من صلة .

— ٢ —

كان التمثيل قد بلغ من الرقي درجة عظيمة كما قدمنا قبل أن يحاوله سوفوكليس ، فقد رأينا كيف نشأ وكيف منحه (تسپيس) صورته الاولى وكيف اكمل ايسكولوس هذه الصورة ، ورأينا معظم ما اخترع ايسكولوس في التراجيديات من اختراعات مادية أو معنوية وصلت بها من الرقي الى حيث نراها فيما ترجمنا وخلصنا من آثار هذا الشاعر . اذاً فقد وجد سوفوكليس امامه طريقاً ممهداً وخططاً مرسومة لم يكن له أن يتجاوزها أو يعدل عنها . فلم ينفق من نبوغه شيئاً كثيراً في هذه المعدات التي ليس منها بد ليوجد فن من الفنون ، والتي تحرم صاحبها في كثير من الاحيان لذة الاستمتاع بآثاره والشعور بان الناس يضيفون اليه ما اشتملت عليه من جمال . فهما اتقن البناء ووضع الاساس واقام الدعائم لتقصر ضخم بديع فان اعجاب الجمهور منصرف عنه الى هذا الذي اتم بناءه ومنحه من الزينة والتحسين ما يملأ النفوس بهجة والقلوب روعة .

لم ينفق سوفوكليس شيئاً من نبوغه في وضع أساس التمثيل واقامة دعائمه وانما انفق كله في ترقيته وتحسينه وسلك به طريق الاستحالة والانتقال من طور الى طور ومع هذا فقد أبى مؤرخوه الا أن يضيفوا اليه

اختراعات أساسية لا شك في أن حظ الاسراف منها كثير .
فقد زعموا انه أول من عدل عن الرباعية المتصلة ، فقدم الى المسابقة
رباعية منفصلة ، وفي الحق انا لا نعرف لسوفوكليس رباعية متصلة كما
نعرف لأيسكولوس ، ولكن مما لا شك فيه انه ليس مبتدع الرباعية المنفصلة
فقد سبقه اليها ايسكولوس كما قدمنا وانما رأى سوفوكليس أمامه طريقين
من طرق التمثيل ، طريق الوصل بين القصص والفصل بينها فآثر أن يسلك
أيسرها وهي الثانية وأحسن كل الاحسان لأنه حرر الفن من قيود كانت
تقف الشاعر مواقف لا تخلو من حرج كثير .

وزعموا انه أول من جعل عدد الممثلين ثلاثة وكان ايسكولوس قد
جعله اثنين ولا شك في ان هذا أيضاً متكلف مبالغ فيه فقد رأينا ان
ايسكولوس قد قسم غير قصة بين ثلاثة من الممثلين ، وانما عدل سوفوكليس
كل العدول عن القصة الشائبة التي لا يلعبها الا اثنان . وكان ايسكولوس
يشعر بشيء من الضيق والوحشة في تقسيم قصته بين الممثلين الثلاثة أما
سوفوكليس فقد أحسن الانتفاع بهذه البدعة واستخدمها في ترقية الحوار
 ووضع أشخاص القصة مواضع ثابتة رجة ليست بالضيق ولا بالمضطربة
فاستطاع كل شخص من أشخاص القصة أن يحسن الاعراب عما في نفسه
وان يجلي أخلاق البطل واضحة لا يشوبها الغموض ولا يحول بينها وبين
الوضوح الشديد ضيق المقام .

وزعموا وربما كان هذا حقاً انه زاد عدد الجوقة ، فجعل أعضائها خمسة
عشر وقد كانوا اثني عشر . وانه مع ذلك قد جعل خطرهما في التراخيديا
غير جليل فاصبحت التراخيديا أقرب الى التمثيل منها الى الغناء . ولكننا

قد قدمنا ان طبيعة الفن كانت تستلزم هذه الاستحالة، وان عمل الجوقة أخذ يقل ويتضاءل شيئاً فشيئاً منذ أيام تسييس ورأينا هذه الاستحالة ظاهرة في قصص ايسكولوس، فالمستحيرات وهي أقدم ما بقي لنا من آثاره توشك ألا تكون الا غناء والفرس وهي أحدث منها يعظم فيها حظ الغناء ولكن حظ التمثيل فيها غير قليل، ثم ما يزال التمثيل ينمو والغناء يتضاءل حتى اذا نشأ سوفوكليس وجد هذا القانون قد أصبح لا سبيل الى تغييره فاحسن الأخذ به والاستفادة منه كما سنرى.

يظهر أن ليس من شك في أن سوفوكليس قد أحدث في التمثيل شيئاً مادياً لم يكن مألوفاً من قبل، ولكنه كان شديد الإفادة لأنه أعان الجمهور على الفهم وقارب بين التمثيل وبين الحقيقة الواقعة، وهو انه صور على الخائط الذي كان يقوم دون المسرح كل ما كانت تشتمل عليه القصة من منظر. فهذه هي الاختراعات التي تنسب الى سوفوكليس وسواء أحت هذه النسبة أم لم تصح فلا شك في أن سوفوكليس قد كان أحر في استعمال هذه البدع من ايسكولوس وانه قد أحسن الانتفاع بها في ترقية التمثيل

— ٣ —

على أن نبوغ سوفوكليس لم يظهر أثره في هذه الترقية المادية للتمثيل وانما ظهر واضحاً جلياً في ترقيته المعنوية فليس من سبيل الى الشك في أن سوفوكليس قد غير معنى التراخيديا وغايتها تغييراً باعد ما بينها وبين الصورة التي كانت في نفس ايسكولوس.

وأول ما نشهده من ذلك هو الفرق بين القاعدة التي اتخذها سوفوكليس والتي اتخذها ايسكولوس للتمثيل. فبينما كان ايسكولوس يرمي دائماً الى

تمثيل ضعف الانسان أمام قوة الآلهة أو قوة القضاء ، وبينما كان يحاول أن يظهر ارادة الانسان ضئيلة واهنة سيئة النظر في المستقبل يملكها الغرور فيحملها على ممانعة القوة القاهرة واعتراض الارادة التي ليس الى اعتراضها من سبيل ، فتفعل ثم لا تلبث أن تلقى جزاء هذا التهور والاسراف اللذين ليس لهما مصدر إلا الغرور ، وبينما كان هذا التصور نفسه للحياة الانسانية يحمله على أن يجعل للآلهة أو للقضاء في القصة مركزاً ذا خطر ، وأن يجعل مركز الانسان دونه بحيث تصبح القصة كأن الغرض الحقيقي منها إنما هو تمثيل هذه القوة القاهرة وعبثها بالانسان ، نقول بينما كانت هذه حال ايسكولوس كان سوفوكليس قد اتخذ من الناس والآلهة صورة أخرى فما كاد يلاحظ هذه الصورة في انشاء قصصه التمثيلية حتى ظهر الفرق جلياً بين الرجلين ، وأصبحنا نرى أن كلا منهما إنما يمثل عصرًا خاصاً ، له ما ليس لصاحبه من حياة العقل والشعور .

كان سوفوكليس ابن هذا العصر الحديث الذي رقي فيه العقل اليوناني والشعور اليوناني ، وأصبح فيه الانسان يشعر أشد الشعور بوجوده ويعترف أشد الاعتراف بشخصيته ويود لو اكره كل شيء على أن يعترف بهذه الشخصية ويشعر بذلك الوجود .

نشأ هذا كله عما كان من الاستحالة الاجتماعية والاقتصادية اللتين غيرتا ما كان لليونان من نظام سياسي ، وجعلتا الحرية حظاً شائعاً بين افراد الشعب جميعاً سواء منهم الفقير المعدم والغني المثري وسواء منهم الشريف الرفيع والسوقي الوضع .

فكّر كل انسان وعمل كل انسان وأحس كل انسان بأن لتفكيره

ثمرة ولعمله نتيجة فعرف انه شيء يذكر واعتقد انه موجود لا ينبغي لاحد أن يهمله أو يفكر ما لوجوده من خطر أو قيمة ، ونشأ عن ذلك اعتقاده أن له ارادة حرة تستطيع أن تمانع فتفوز في الممانعة ، وأن تنازع فتنتصر في النزاع .

على هذا الاصل الذي هو الى السياسة أقرب منه الى الفلسفة قامت قصص سوفوكليس ، فهو يرى أن الارادة الانسانية تملك من الحرية ما يمكنها من العمل ، ومن هنا كانت آثاره الفنية اعترافاً بالشخصية الانسانية وتحريراً لها من ربة القضاء الذي كان قد سيطر على الامة اليونانية منذ عصورها الاولى ، فقد رأينا في حياة ايسكولوس أن الشعر القصصي يدلنا على أن اليونان كانوا يرون الآلهة الخالدين لعبة في يد قوة قاهرة لا مرد لما امرت به ولا محيد عما قصدت اليه ، وهي قوة القضاء وان ما كان يعتقد الانسان لنفسه من قوة أو حرية انما هو غرور باطل وانخداع بظواهر الاشياء ، ورأينا أن ايسكولوس لم يجحد هذه القضية بل آمن بها وأصر عليها ، ولكنه لطفها بعض التلطيف فمثل الانسان عاملاً بعض العمل ، مريداً بعض الارادة ، ولم يحاول التوفيق بين هذه الحرية الانسانية وبين قوة القضاء لانه لم يسأل نفسه عن معنى هذه الحرية ولا عن ما يمكنه أن يكون بينها وبين قوة القضاء من توفيق .

أما سوفوكليس فانه لم يحاول التوفيق ايضاً ولم يجرأ على أن يظهر الانسان ممانعاً للآلهة متفوقاً عليهم لانه لم يكن يعتقد ذلك من جهة ولانه لو اجترأ عليه لأسخط الجمهور من جهة أخرى . ولكنه جعل التمثيل انسانياً أي أن ما تشتمل عليه القصة التمثيلية ليس حرباً بين هذه الارادة الالهية وبين

ارادة الانسان وانما هي حرب بين ارادتين انسانيتين . ومن هنا أصبح مكان الآلهة في قصص سوفوكليس غير ذي خطر فقد كنا نراهم في الشعر القصصي يخالطون الناس ويدخلونهم في كل شيء ، ثم رأيناهم في شعر ايسكولوس يشرفون على اعمالهم من كذب ثم نراهم في شعر سوفوكليس يدبرون الحياة الانسانية من بعيد .

ليست لذة تمثيل سوفوكليس فيما نرى من عظمة الآلهة وشدة بطشهم وافتنائهم في ارغام الانسان على أن يدعن له ، وانما هي فيما نشهد من الممانعة الشديدة والحرب العنيفة بين ارادتين انسانيتين قد أصرت كل منهما على ما عزمت فهي لا تعدل عنه ولا تميل ، وما تزالان تتمانعان وتتشادان حتى يبلغ النزاع أقصاه ، وهنا يفصل بينهما الآلهة فصلا يظهر ما لهم من قوة وبأس .

انظر اليه في أنتيجونا كيف مثل ارادتها قوية شديدة الحرص على ما سمعت عليه من دفن پولينيس لا يصرفها عن ذلك صارف ، تلح عليها اختها فتردها رداً عنيفاً وتنصح لها الجوقة فلا تحفل بنصحها ، وينذرها الملك فتحتقره وتزدريه ، ثم يقضي عليها بالموت فتلقى ذلك ثابتة غير مضطربة في رأيها ولا متحولة عنه . وكيف مثل كريون معترساً بسلطان الملك والقانون يريد أن يأمر فيطاع ، فقد ازمع ألا يدفن پولينيس وأعلن أن دافنه مقتول ، ثم يظهر له أن پولينيس قد دفن وأن بنت أويديپوس هي التي دفنته وان اهل المدينة كلهم لها انصار وان ابنه يحبها ويكلف بها ولا يستطيع أن يستمتع بعدها بالحياة فلا يحوله ذلك عما أصدر من أمر . بل انظر اليه يزدري الجوقة حين تنصح له بالقصد ويهين الكاهن حين يعلن اليه أمر

الآلهة . كلا الخصمين مصرّ عنيد وكلاهما يلقي ثمرة إصراره وعناده .
يخيل الى الجمهور أن الآلهة هم الذين عاقبوا كريون على ما قدم اليهم
من إهانة ، ولكن المتأمل في القصة يرى أن هذه العقوبة لم تكن الا نتيجة
منطقية لما كان من اصراره وأعراضه عن اللين . يعلن اليه ابنه أنه قاتل نفسه
إن قتلت انتيجونا ، فلا يحفل بذلك ، ويمضي ابنه يائساً قد ازمع الموت . ثم
يندم كريون لأنه لم يسمع النصيحة السكاهن ، فيحاول أن يخلص انتيجونا ولكن
(سبق السيف العذل) قد ماتت انتيجونا والتزمها ابنه يعانقها مرة ويقبلها مرة
أخرى ، ثم يقتل نفسه فيمتزج دمه بدم من أحب ، وابوه شاهد قد ملكه
الذهول وكاد يجن جنونا . حتى اذا عاد الى القصر وجد الخبر قد سبقه اليه
ووجد زوجه قد قتلت نفسها يائساً لموت ابنها ، فينوء به الحزن ويتركه
سوفوكليس أمامنا متولها أبله لا يعرف ماذا يصنع ولا يدري كيف يقول
تغيير معنى التراخيديا ووجهتها ، غير اللذة التي يشعر بها النظارة او
القارئ . فقد كان الحوار عند ايسكولوس يبهنا بما اشتمل عليه من جلال
وضخامة ، اما عند سوفوكليس فهو يخلبنا لدقته ولطف مأخذه .
شعورنا وحده هو الذي كان يتأثر في أكثر الاحيان بحوار ايسكولوس .
كننا نحس كأن شيئاً ضخماً يبهظنا . اما عند سوفوكليس فلم يفقد الشعور
شيئاً من لذته ، وقد اخذ العقل من هذه اللذة بنصيب . ليس من سبيل الى
أن ننكر حين نقرأ سوفوكليس أن الكاتب قد كان يتأثر بحياة هذا العصر
الذي اخذت تظهر فيه الفلسفة ، ولا سيما فلسفة السوفسطائيين . هذه الفلسفة
التي كان قوامها الافتنان في المحاوراة والاجتهاد في الأخذ بتلابيب المحاور

والتضييق عليه من غير أن يظهر في ذلك تعنت أو تكلف .

يشعر قارىء سوفوكليس بأنه يعيش في عصر سقراط ، حوار مرن مقنع دقيق ، مع أنه يخيل اليك ان الذين يتجادلونه لا يجهدون انفسهم ولا يتعمقون في البحث . كل ما بين سقراط وسوفوكليس من الفرق هو أن سوفوكليس لم يكن يتخذ الفلسفة لحواره موضوعاً ولم يكن يتكلف لغة الفلاسفة . إنما كان يتخذ موضوعاً لحواره ما للنفس الانسانية من خلق أو هوى ، وكان يتكلم هذه اللغة الذي ألفها الجمهور باختلافه الى ملاعب التمثيل .

أخذت التراجيديات بفضل سوفوكليس صورة جديدة . فقدت شيئاً من هذا الجلال الذي كان يميز قصص ايسكولوس ، ولكنها بذلك نفسها من قسمة ما بينها وبين الناس ، واكتسبت شيئاً من الدقة والتلف في تحليل العواطف والميول — لم يكن لها من قبل . وليس من الغلو القول بان سوفوكليس هو أول من وضع التمثيل السوكولوجي .

فلم يقصد إلى اظهار سلطان الآلهة وضعف الانسان ، وإنما أراد قبل كل شيء أن يظهر النفس الانسانية واضحة جليلة ابان ما يعترضها في الحياة من خطوب ، فتراها مطمئنة هادئة ثم تراها وقد أخذت تضطرب وتجيئ ، ثم تراها وقد لقيت الخطب ثابتة مزمنة احتماله ، وهي في جميع هذه المواطن تحسن الاعراب غما ينبعث فيها من عاطفة ، أو يبعثها على العمل من ميل وهوى

— ٤ —

يمكن أن نقول ان اشخاص سوفوكليس يمثلون عصره ، ويمكن أن نقول أنهم لا يمثلونه . فقد تأثر سوفوكليس بشيئين متباينين : الأول الشعر قصصي الذي استعار منه موضوعاته والذي كان يمثل عصر الابطال ،

والثاني هذه الحياة الحديثة ، حياة القرن الخامس قبل المسيح .
وقد عمل هذان المؤثران معاً في تكوين قصصه . ففي اشخاصه شيء غير
قليل من جلال الابطال ، ولكنهم خاضعون لما امتاز به اتيني القرن الخامس ،
من رشاقة الحركة وخفة الروح ، وشيء من الهزل والسخرية حتى بأشد الاشياء
جلالا وأقربها من الدين منزلة . كأن سوفوكليس قد أراد ان يمثل أبناء عصره
منزهين من نقائصهم ، تزينهم فضائل الابطال أو كأنه أراد ان يمثل الابطال
تزينهم خصال عصورهم الاولى من غير أن يبعد ما بينهم وبين الناس .
في اشخاصه قوة وعزة وفيهم صلابة وعنف ولكنهم مع ذلك يلينون
ويضعفون وينالهم الالم والاعياء .

لم يحسن ايسكولوس كما قدمنا تمثيل المرأة ، لانه كان لا يميل الا الى القوة
ولا يعجب الا بالقوة ، ولان الضعف وما امتاز به النساء من سرعة الحركة
والانتقال من طور الى طور ، ومن شدة التأثر بالاشياء لم يكن لينال نفسه القوية
الخشنة . اما سوفوكليس فقد كان حضرياً مترفاً ، وكان غزلاً يحب المداعبة وكان
قد عاش في عصر لين ويسر ، واستمتع من لذات الحياة بشيء غير قليل فبلا
اخلاق الناس ، ولم يقف في تمثيله عند ما رسم الشعر القصصي ، وانما استعان
الحياة الواقعة على تصوير اشخاصه . فكانوا الى الحقيقة اقرب منهم الى
الخيال .

اصرت انتيجونا على دفن أخيها ورضيت الموت ، ولكن ذلك لم يمنحها
ان تجزع وان تبكي شبابها وان يمتلئ قلبها حسرة لهذا الموت يتعجلها قبل أن
تبلو الحياة وتذوق لذة الزواج .

ازمغ أياس قتل نفسه ، وعدل عن كل ما قدمت اليه زوجه من نصيح

واستعطف ، وارهدف السيف واثبتته في الارض ، ولكن ذلك لم يمنعه أن يذكر
وطنه وامه واباه ، وان يحبي الشمس والبحر والهواء .

ذلك دأب الشاعر في جميع اشخاصه يصفهم من الفضيلة بما يحتمله النوع
الانساني لا يداني بينهم وبين الآلهة ، وقد قدمنا انه فشل حين اراد أن
يمثل هيراقل لانه حين جعل هيراقل انساناً كغيره من الناس ، أفسد صورته
الجميلة التي كان قد صورده بها الشعر القصصي .

هناك أشخاص آخرون يملأونك اعجاباً بهم ورضى عنهم . هم الاشخاص
الذين ليس لهم في القصة أثر عظيم . لم يتكاف سوفوكليس ان يحليهم بصفات
الابطال وانما مد يده فمتناولهم من حوله واتى بهم في الملعب فهم يمثلون أبناء
اتينا أحسن تمثيل .

انظر الى هذا الحارس اقبل يخبر كريون بأن پولينيس قد دفن ، فهو يسلك
الى ذلك طرقة معوجة كثيرة الثنايا ، يريد أن يشوق الملك الى ما سيقص عليه
من غير أن يحرم نفسه شيئاً من الهزء به .

« مولاي ! لا أقول لك اني قد طرت الى هذا المكان سريع الخطأ ؛
فان الخواطر المختلفة التي كانت تملأ نفسي في هذه الطريق قد اضطرتني الى
ان أرجع ادراجي ! أكثر من مرة . فقد كان قلبي يحدثني مرة قائلاً : ايها
الشقي ! ما بالك تسرع الى ما ينتظرك من العقاب ؟ - ومرة اخرى : ايها
التعس ! ماذا يقف بك ؟ - لو ان كريون علم هذا النبأ من غيرك فاي عذاب
قد قدر لك ؟ وانا في هذا الاضطراب والتردد لم اكن اتقدم الا بطيئاً . فان
أقصر الطرق يطيله مثل هذا التردد . وبعد فقد اكرهت نفسي واقدمت .
سأتكلم وان كنت لا استطيع ان أشرح لك شيئاً فاني قد جئت ، وانا واثق

انى لن القى الا ما قدره لي القضاء .

كريون — ما مصدر هذا الاضطراب الذي أراك فيه ؟ —

الحارس — سأتكلم عما يتعلق بي ، فلست انا مقترف الذنب . ومن

الجور ان اعاقب على ما لا اقترف .

كريون — انك لحسن السعي الى غايتك ، وانك لتحسن الحيلة

والاحتراس ، ولكن يخيّل اليّ انك تحمل اليّ نبأً جديداً .

الحارس — ليس من اليسير ان يسرع الخبر اذا كان يحمل نبأً سيئاً

كريون — وبعد فادل بما عندك ثم انصرف اذا أدت رسالتك .

الحارس — لك الطاعة ، قد دفنت الجثة ، ووُريت في التراب ، واطيقت

الواجبات العادية ، واستخفي من اقامها »

اقرأ ذلك وتعرف صورة الرجل او الشاب من عامة ايتنا في القرن الخامس

تجدها مطابقة كل المطابقة لما قرأت . هؤلاء الاشخاص كثيرون في قصص

سوفوكليس ، ومع انهم يكسبون هذه القصص فائدة تاريخية فقد كانت لهم فائدة

اخرى هي انهم كانوا ينفسون عن الجمهور ويريجونه وقتاً ما من تتبع القصة

وما فيها من جد .

فقد رأينا في هذا الفصل الموجز ما بين سوفوكليس وايسكولوس من

وجوه التشابه والافتراق ، وكل ما قدمناه ينتهي بنا الى نتيجة واحدة هي ان

الفرق بين الرجلين ليس الا فرقاً بين عصرين مختلفين لأمة واحدة ، ثانيهما

استمرار لأولهما وان امتاز منه بخصال خاصة وصفات اقتضتها الاستحالة

والافتقال .

أشرفنا الى ان حياة سوفوكليس كانت خصبة منتجة، فكثرت آثاره التمثيلية وقد رأينا انه قد فاز في ثمانين قصة، ويدكر المؤرخون الاسكندر يون ان مجموع قصصه تبلغ ثلاثاً وعشرين ومائة قصة، ويرى المحدثون ان ليس في هذا شيء من المبالغة كثير. ومهما يكن من شيء فلم يبق لنا من آثاره الا قصص سبع أقدمها أياس، مثل فيها الشاعر قتل أياس نفسه، بعد ما أصابه من الجنون الذي مثل له قطعان الغنم والبقر كأنها جيش اليونان فألقى عليها ضرباً بالسيف. وهذه القصة على قدم عهداها، وعلى انها تمثل الشاعر مبتدئاً لم يتوثق من الفن ولم تثبت قدمه فيه، تشتمل على آيات من البلاغة خليقة بالاعجاب.

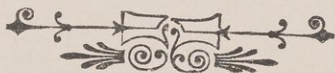
ثم مثل « انتيجونا » وهي ما كان من دفن انتيجونا لاختها پولينيس برغم أمر الملك وما كان من القضاء عليها ان تدفن حية. وليس من شك في انه قد تأثر فيها بأيسكولوس، ولكنه فاقه في تصوير عواطف المرأة والتقريب بينها وبين الحقيقة.

ذلك شأنه في « الكترا » التي تمثل ما كان من انتقام اورستيس لايه وقتله امه كاو تيمسترا، ولكن الشخص الاول في هذه القصة انما هو الكترا لانها هي التي كانت تشهد فجور أمها وانتصار قاتل ابائها، فتألم لذلك ويشهد حرصها على الانتقام.

واعظم قصص سوفوكليس حظاً من الجمال انما هي « اويدبوس ملكا » وقد قدمنا تلخيص موضوعه في مقدمة « السبعة يهاجمون طيبة ».

واشدها ضعفاً هي « الترا كينيات » مثل فيها غيرة ديجانيرا لان زوجها هيراقل أحب غيرها، واهدائها اليه ثوباً مسموماً لبسه فمات بعد ألم شديد.

ثم مثل « فيلوكتيتيس » وهو بطل من أبطال الالياس . كان يملك سهام
هيراقل فأصابه سهم منها في ساقه وعجز اليونان عن مداواته، فتركوه في جزيرة
مقفرة ، ثم يحتاجون اليه فيحتملون في رده الى معسكرهم امام ترواده .
وأخر قصة من قصصه هي « اويديپوس في كولونا » لعبها الممثلون بعد
موته ، وهي تمثل اويديپوس بأثماً يعيش من المسألة ، بالقرب من اتينا وما كان
من تضيق هذه المدينة له .
ولنأخذ الآن في تلخيص قصصه وترجمة ما اختاره منها ، فذلك اوضح
طريق تنتهي بنا الى ما كان له من نبوع



اياس

كان اياس بن تيلامون ملك سلامين بطلاً من أبطال اليونان أمام تراوده
حارب فأحسن البلاء وظفر على الترواديين في مشاهد عظيمة، وحى اليونانيين
جميعاً بعد أن انهزم زعمائهم وأبطالهم فما زال يدافع عنهم حتى أقبل أخيل فرد
اعدائهم منهزمين . فلما كان مقتل اخيل جعل اليونان سلاحه جائزة لأعظم
ابطالهم شأفاً وأجلهم خطراً ففاز بها أوديسيوس، وغضب لذلك اياس، فذهب
عقله وأنحى بسيفه على ما كان في حظائر اليونان من ماشية، فلما عاد اليه صوابه
استخزى لما فعل فقتل نفسه، وقد رويت هذه الاسطورة في قصيدة قصصية
انشئت تكلمة للاياس واسمها الاياس الصغيرة .

الاشخاص :

اياس

اتينا

اوديسيوس

توكروس اخو اياس

تكمساج زوج اياس

مينيلاوس

أجاممنون

رسول

الجوقة تتألف من أهل سلامين

تقع القصة في معسكر اليونان بازاء تروادة أمام خيمة اياس

الفصل الاول

اوديسيوس واقف بازاء خيمة أياس كأنه يرقبه ويبحث عما أحدث من عمل ، فتظهر له الالهة اتينا وتنبئه بأنها عالمة بما هو فيه ، وان أياس قد كان يريد اغتيال رؤساء الجيش فحالت هي بينه وبين ذلك بان سلبته عقله وخيلت له الماشية كأنها ملوك اليونان وأبطالهم ، فأعمل فيها السيف وقاد طائفة منها الى خيمته فهو يعذبها ضرباً بالسوط . ثم تأمر اوديسيوس ان ينتظر غير خائف ولا وجل ، لأنها مظهره له أياس أبه مجنوناً ، وتدعوه فيظهر ويعلن انه قتل جماعة اليونان وقاد بعضهم الى العذاب ، وانه لم يقتل اوديسيوس وانما شده الى احد أعمدة الخيمة ليزق جسمه بالسياط . ثم يعود الى خيمته .

المنظر الثالث

اتينا واوديسيوس

اتينا — أي اوديسيوس ، أرايت الى أي حد تبلغ قوة الآلهة . وأي رجل بين اليونان كان يستطيع ان يدبر الأمر على خير مما دبرته ؟ وأي رجل كان يستطيع ان ينفذ الأمر في اباه .

اوديسيوس — والهفتاه ! ما عرفت هذا الرجل قط ، ان أياس لعدوي ولكنني آسي لشقائه ، وأحزن لما أصابه من ذل . واني حين أرى آخرته لأفكر في آخرتي ، فأرى أنا جميعاً اثناء هذه الحياة لسنا الا أشباحاً وظلالاً باطلة . اتينا — اذاً فلتملأ قلوبكم هذه الحقيقة ، ولتحذروا ان تهينوا الآلهة بألفاظ ملؤها الكبر والغطرسة ، وان يأخذكم الاعجاب والتميه لما يهبكم الحظ

من قوة وثروة . إن يوما واحداً ليكفي ليهدم الآلهة و يقيموا ما عمل الناس .
إن الفضيلة لترضي الآلهة وإن الفجور ليلأثم سخطاً .

ثم تتغنى الجوقة ما شاع من أمر أياس ، وأن ذلك قد ساء أثره في جيش
اليونان ، وتدعو أياس الى ان يظهر فيمنفى هذا الزور ويقطع السنة المرجفين .

الفصل الثاني

تأتي تكمسا فتقص على الجوقة ما قدمنا من جنون أياس ، وما كان من
قتله الماشية . فتمثق الجوقة بأن الخبر صحيح وتشفق من سخط اليونان ، وتود لو
استطاعت أن تنجو الى وطنها لتأمن شرهم ، ثم تخبرها تكمسا بان أياس قد
استرد رشده ، فتهدأ وتطمأن ، ولكنها تجزع حين تعلم ان أثر الندم في نفس
البطل شديد ، وانه يضر امرأ منكراً ، وانهم لفي ذلك اذ يسمع صوت أياس
متولها يدعو ابنه وأخاه .

المنظر الثاني

أياس . تكمسا . الجوقة

أياس — ايها الاصدقاء الاعزاء ، الذين صحبوني فيما ابليت من بلاء ،
ووفوا لمودتي، انظروا الى هذه الامواج من الدم تحيط بي ويحصرني من كل وجه
الجوقة — ويحك ! أيتها الاميرة ما أنبأتنا الا بالحق : ان كل ما نراه

ليثبت لنا جنونه

أياس — أي هؤلاء الذين أحسنوا أعمال المقاذيف واعانوني على كل ما حاولت، ما ارى غيركم قادراً على معونتي . اضربوا واسلبوني الحياة .

الجوقة — قف : واكفف عن هذه الالفاظ يملأها الشر ، لا تضيف شقاء الى شقاء ، ولا تبلغ بسوء حالنا أقصاه .

أياس — اترون الى هذا المقاتل الجريء الكريم حسن البلاء في الموقعة ألم يثبت شجاعته وشدة بأسه حين أعمل سيفه في تلك الماشية البريئة ! لأي احتمار ولأي سخرية مهيمة قد عرض نفسه منذ اليوم ؟ .

تكمسا — أيها الزوج العزيز ، أي أياس ، اني لضارعة اليك في ان تكفف عن هذا الحديث .

أياس — اهربوا ، دعوا هذا المكان . . . آه ! يا للالهة ! آه ! آه !

الجوقة — اني لأعزم عليك باسم الالهة ألا تبلغ بك الصلابة اقصاها وان تعود الى رشذك .

أياس — اني لشقي ؟ لقد اعملت هذا السيف الخائن . فاظهت قوة ذراعيه في البقر والكباش ، وسفكت دماً يزرى بي أبد الدهر .

الجوقة — لم يملأك اليأس على شيء مضى ؟ ليس من سبيل الى استدراك ما فات .

أياس — اي هذا الذي ليس يخفى على مكره شيء ، اي مصدر كل شقاء اي عار الجيش اي ابن لاهرتيس ، باي ضحك مهين تعلن فرحك !

الجوقة — ان الالهة وحدهم هم الذين يتصرفون في ضحكنا وبكائنا
أياس — ما له لا يعرض لي في هذه الحال التي انا فيها ! اقسم . . .

الجوقة — دع هذا النذير يملأه الكبر، ألا ترى الى ما أنت فيه من شقاء ؟ .

أياس — اي أبا أجدادي ، اي ذوس ، وددت لو هلكت بعد ان نحرت هذا الخائن ونحرت معه ابناء أتريوس ! .

تكمسا — اذا كنت تتمنى هلاكك فتمن هلاكي ايضاً . فهل من سبيل الى ان أحبي بعدك ؟ .

أياس — أيتها الظلمة الحالكة التي هي ضوئي، أي ظلمة الجحيم، استقبلي ساكناً جديداً ، استقبليني . لقد أصبحت منذ اليوم غير أهل لأن أرى الناس والآلهة ، لقد أصبحت حياتي غير نافعة . ان هذه الآلهة الخوفة ابنة ذوس لتتبعني بسخطها ، وان غضبها لينوء بي . اين أهرب ؟ اين استخفي ؟ اين استقر . وقد ذهب مجدي كما تذهب حياة الحيوانات الدنيئة ، وقد أصبحت ضحية تضاف الى هذه الضحايا التي ضحى بها الجنون ، وقد تأهب جيش اليونان لينقض علي بأسره .

ثم يطول الحوار بينه وبين الجوقة وتكمسا ، تريدان أن تحولا بينه وبين الموت ويأبى الا ان يفارق الحياة ، فيوصي بان يطلب الى أخيه توكروس حماية زوجه وابنه ووردهما الى وطنه .

الجوقة — اني لأضطرب لهذا الشعور العنيف ، وان هذه الالفاظ يملأها الخطر لئلا قلبي فزعاً .

تكمسا — ايها العزيز أياس ، أي مولاي ، على أي عمل ذي خطر
أنت مقدم .

أياس — لا تحاولي ان تعرفيه ، لا تسأليني ان الصمت لفضيلة .
تكمسا — يا لياأس ، اني لأعزم عليك بحق الآلهة وبحق ابنك ألا تتركنا
أياس — ان صلواتك عليّ لثقيلة ، الا تعلمين اني اصبحت غير مدين
للآلهة بشيء ؟

تكمسا — دع هذا الحديث المهلك .

أياس — ان اسمع لشيء .

تكمسا — ماذا ! ألا استطيع ان أمس قلبك !

أياس — لقد اسرفت .

تكمسا — انظر الى ما يملأ قلبي من خوف ايها الزوج العزيز .

أياس — نحتوها عني .

تكمسا — باسم الآلهة دع قلبك يلن .

أياس — ابلغت اذاً من الحق ان تمني نفسك بتغيير خلقي ؟

ثم تغنى الجوقة سوء حالها وسوء حال أياس ، وما سيصيب اباه من الحزن
حين يصل اليه هذا النبأ السيئ ، وانها كذلك اذ يأتي أياس ومعه زوجه
فيعلن أنه قد عدل عن رأيه ، وانه ان يقتل نفسه ولن يصبر على خلاف
أجاممنوز ، وانه ذاهب الى البحر ليستحم وباحث عن عزلة يستريح فيها ويخفي
فيها سيفه الذي اهداه اليه هكتور فكان مصدر شقائه ومحتمة . ويطلب الى
الجوقة ان تكلف أخاه توكروس العناية به وبها مشيراً بذلك من طرف خفي

لى أنه لا يذهب ليستحم ، وإنما يذهب ليبحث عن الموت . ولكن الجوقة
لا تفهم ، فتعنى ما نالها من سرور وبهجة ، ويخيل اليها ان قد منحها الفرح
اجنحة فهي توشك ان تطير وترقص داعية (بان واپلون) ليعيناها على ذلك
ويشاركها فيه .

الفصل الثالث

يأتي رسول من قبل توكروس ينبيء بأنه قد عاد من غارة كان يشنها على
العدو ، وأنه أرسله ليمسك أخاه في خيمته ، فقد أعلن الكاهن كل كاس ان
أياس ان خرج اليوم من خيمته فهو قاتل نفسه ، وتأمركمسا الجوقة ان تتفرق
فيذهب بعضها الى الشرق ، وبعضها الى الغرب باحثاً عن أياس ، وتعلن أنها
ذاهبة من جهة أخرى ويتفرقون .

الفصل الرابع

المنظر الاول

أياس وحده

إذا لم اكن قد اخطأت فان هذا السيف القاطع قد رقى حداه وأصبح
لا يصيب إلا قتل . يالك من هدية مهلكة أهداها اليّ هكتور هذا
الترواذي الذي كنت اختصة من بين اعدائنا بأشد المقت والبغض . هذا هو

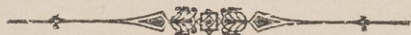
سيفه المحتوم قد أرهفت حديدية ، وغرزته في ارض ترواده . لقد اتبته في الارض ، فهو الآن قادر على ان يمنحني من غير عناء هذا الموت السريع الذي أطلبه وارغب فيه . لقد فعلت كل ما كنت استطيع ان افعل . اما الآن فان عليك يا ذوس ان تتم ما بقي وان تمنحني معونتك . لا اطلب اليك شيئاً ذا خطر أوصل الى توكروس هذا النبأ المحزن ، فبأ موتي وليكن هو اول من يأتي ليوارى جسم صديق قد ألقى بنفسه على سيفه الدامي . ليحذر كل الحذر ان يسبقه الى هذا الجسم أحد الأعداء فيطرحه طعمة للكلاب وسباع الطير : أي ذوس ، هذى هي صلاتي . ولكني انما اضرع الى هرميس هذا الذي يقود الموتى في دار الجحيم ، ألا يكاد هذا السيف يخترق جسمي حتى يهد لي الى الجحيم مهبطاً سهلاً هيناً . انما أدعو هؤلاء العذارى المعينات لا تغضب أعينهن عن البائسين ، ادعو آلهة الانتقام القاسيات المسرعات لينظرن الى هذا الموت الذي ألقاه في شقاء وسوء حال ، بيد ابني أتر يوس . لعلهن ينلن هذين الرجلين الشريرين بسخطهن فيعدلن بين اثمهما وما يليقنيان من عقاب !

انهن ليرينني أسلب نفسي الحياة بيدي ، فلعل هذين الرجلين يسلكان هذه الطريق التي أسلكها ، فيمزق كل منهما صدره ويجود بنفسه أمام أعز الناس عليه وأحبهم اليه . أقبلن اذا ايتهن الآلهة المنتقمة ، أسرعن لا تبقين على شيء ، سلطن غضبك على هذا الجيش كله . واذت ايتهن الشمس تقود عجلتها على قبة السماء ، اذا بلغت مسقط رأسي حيث رأيت الضوء لأول مرة فأمسكي لجامك الذهبي ، والتي الى ابي الذي قد اثقلته السن والى امي التعسة ما لقيت من بؤس وما ادخر لي القضاء . يا لها من شقية ! بأي أنين سيمتلئ بيتها حين يباغها هذا النبأ ! ولكن ماذا أصنع ؟ لنضع هذا البكاء لا يجدي شيئاً

ولنسرع الى اتمام ما بدأنا . يا للموت ! يا للموت ! أقبل الآن ، زرني ! الأسا كمننك
هنا ولا حادثك عما قليل . ايها الضوء اللامع ، ضوء النهار ، ايها النور المشرق ،
ايتها الشمس ، اني لأراك ، اتي لأناجيك لا آخر مرة ! ايتها الاسوار المقدسة ،
أسوار سلامين وطني ؛ ايتها المنازل العزيزة ، منازل أجدادي ؛ ايتها المدينة
الكريمة مدينة اتينا ؛ ايها الاصدقاء الذين قاسموني الغذاء ؛ ايتها العيون
والانهار والحقول تحيط بتروادة ، اليكم أهدى التحية أي هذان اللذان منحاني
الحياة ، في ذمة الآلهة : هذه آخر كلمة يوجهها اليكما أياس ، فلن ينطق بعدها
في دار الجحيم .

(ثم يقتل نفسه)

ثم يقبل نصف الجوقة من جهة ونصفها من جهة أخرى أسفاً لما لقي من
عناء من غير أن يستكشف شيئاً . وتقبل تكمسا فتري زوجها صريعاً فتصيح
وتجيبها الجوقة ، وتبكيان أياس وتقولان لسوء حالهما . ويأتي توكروس فيتنفجع
ويتوجع ناعياً أخاه متخوفاً أباه ساخطاً على هذا السيف الذي أهداه هكتور
الى اياس فاهدى اليه به الموت ، كما أن أياس اهدى الى هكتور حمالة واتخذها
أخيل آلة لتعذيبه شده بها الى عجلته ، واخذ يحرقه جريحاً حتى مات ، وانه ليألم
ويشكو اذ يقبل منيلاووس .



المنظر الخامس

مينيلاووس - توكروس - الجوقة .

مينيلاووس - اليك أسوق الحديث . دع هذا الجسم ولا تقدم اليه كرامة ما .

توكروس - ومن ذا الذي ألهمك هذا الحديث الباطل ؟

مينيلاووس - ألهمتنى اياه ارادتي وارادة زعيم الجيش .

توكروس - أليس يمكنكني أن أعرف لهذا مصدراً .

مينيلاووس - لقد كنا نخذع انفسنا باننا قد اصطحبنا الى هذا المكان صديقاً يدافع عن اليونان ويحمي حوزتهم ، فلم نجد فيه الا عدواً أشد علينا خطراً من أهل تروادة ، عدواً قد اقسم ليهلك الجيش كله ودب اليه يوقع به في ظلمه الليل وينحره تهدئة لغضبه ، ولولا ان أحداً لاهة قد أخذ سخطه للقينا هذا الختف الذي لقيه الآن . اداً هلكنا جميعاً ولتمتع هو بالحياة . ولكن الها قد حول عنا ضرباته وأصاب بها القطعان والرعاة . فليس هنا من رجل مها بلغت قوته يستطيع أن يمنحه القبر بعد هذه الجريمة المنكرة ، ليظلل جسمه طريحاً بالساحل نهياً لطير هذه البحار . فكفكف اذاً من هذا الكبير ، تظهره وتباهي به ، فلئن عجزنا عن أن نخضعه حياً فنحن الآن قادرون على ان نحتكم فيه ميتاً . ولتكرهك أيدينا على أن تنزل لنا عنه . ما اذكر انه أذعن في حياته لامر وجهته اليه ، وكذلك خلق الاشرار ، يأبون الطاعة لمن له عليهم السلطان وعلو المكانة . وكيف تضمن سلطة القوانين وسيطرتها

إذا لم يحملها الخوف ؟ وكيف تحسن قيادة الجيش إذا لم يكن زعيمه موضع
المهابة والاحلال ؟ كل امرئ مهمل شأنه وعزت مكانته يجب أن يعرف
أن أقل هفوة يهفوها ربما أهلكته . تعلم أن لا أمن لمن قاده الرهبة والاحلال .
تعلم أن دولة يستطيع كل امرئ فيها أن يعلن كبريائه وصلفه من غير أن
يخشى عقوبة ، هافية من رفعتها لا محالة . فلنحتفظ إذاً بشيء من الخوف
ليس منه بد لسلامتنا وعافية الدولة . ولا يمين أحد نفسه بأن يلذ ويسعد ظالماً
من غير أن يلقي جزاء هذا الظلم من ألم وعذاب . فإن الجريمة والعقوبة متوازنتان
دائماً ، كالتأنيب وتعديل الأخرى . لقد كان أيأس عنيفاً تياها ، فقد آن لي
الآن أن اتكبر ، واني لأحظر عليك أن تتخذ له قبراً مخافة أن تهوي أنت
إلى قبرك ،

الجوقة — أي مينيلاروس ! انك لتضع قواعد ، ملؤها الحكمة فلا
تكن فاجراً ولا تجحد حقوق الموتى .

توكروس — يا أهل سلامين ، لن يدهشني منذ اليوم أن أرى رجلاً
خاملاً ليس بالنبل ولا بذى النسب يخطئ أو يستط في الاسراف ، حين
أرى الآن من يزعمون لانفسهم النبالة والشرف ينطقون بمثل هذا الحديث .
ولكن لنبدأ حيث بدأت . تزعم انك انما قدت هذا البطل ليكون مدافعاً
عن اليونان ! ألم يكن اذاً مالكا لأمره حين أبحر معكم ؟ وكيف تزعم لنفسك
السلطان على جيش قد جمعه من بلاده ؟ لقد اقبلت الى هذا المكان
وأنت ملك سبرتها لا ملكنا . وما كان لك من الحق عليه شيء كما انه لم يكن
له عليك من الحق شيء . انك لتطيع زعيماً ، وان لك لطائفة من الجيش
تدعن لامرك ، وما أرى أن الجيش كله خاضع لك ، وما أرى أن أيأس مدين لك

بالطاعة . فأعلن سلطانك على الذين يعترفون به ، أعلنه فيما شئت من عبارة وقحة ، فاما أياس فمهما أبرقت وأرعدت ، ومهما شاركك في ذلك من زعماء الجيش ، فانا أعلم كيف اواريه وكيف أقوم له بالواجب الديني ، لا أخشى وعيداً ولا نذيراً فما حمل السلاح لينقم لزوجك كغيره من مأجوريكم وانما اصطفى نار الحرب ليبر يمين كان قد حلفها . ما عمل شيئاً من أجلك ، لقد كان يعتقد أن الناس ليسوا بدوي خطر ، والآن فاسرع الى القائد والى أبطاله فادعهم فمهما كنت ومهما فعلت فلن تظفر مني بشيء .

مينيلاووس — ما أشد بغضي لهذه الجرأة الشديدة ، تخالطها هذه الدناءة الشديدة .

توكروس — ربما ظهرت الصراحة مظهر الالهانة ، وان كان العدل يعينها ويؤيدها .

مينيلاووس — ان هذا لكبير عظم لا يحسن بمن لا يجيد الحرب الا بالقوس .

توكروس — ليست اجادة الرمي فناً دينياً

مينيلاووس — الى أي حد تصل بك الغطرسة لو احسنت حمل الدرقه

توكروس — اني لأستطيع على خفة سلاحى أن أثبت لك وان

ثقل سلاحك .

مينيلاووس — ان لسانك ليحسن التعبير عما يملأ قلبك من كبرياء .

توكروس — لنا أن نكبر اذا كان العدل لنا نصيراً .

مينيلاووس — أمن العدل ان ينتصر قاتلي .

توكروس — قاتلك ! ان هذا لعجيب . أنت ميت ومع ذلك فما
زلت حياً .

مينيلاووس — لقد حفظ حياتي أحد الآلهة حين كدت أقضي
بيد اياس .

توكروس — حسن ! فاشكر ذلك للآلهة الذين انت مدين لهم بالحياة .
مينيلاووس — وكيف استطيع ان ازدري قوانين الآلهة الخالدين .

توكروس — حين تعترض دون القيام بواجب الموتى .
مينيلاووس — لقد كان هؤلاء الموتى أعدائي ، فمن الحق على أن أحول
بينهم وبين التكريم .

توكروس — ومتي كان اياس عدواً لك !
مينيلاووس — كان يضمري من البغض ما يعدل حقدي عليه ، انك
تعلم ذلك .

توكروس — لقد علم الناس جميعاً أنك اختمست فوزه .
مينيلاووس — ذلك خطأ القضاة ، لا خطئي .

توكروس — ان هناك خيانات أخرى تستطيع أن تقوم بها سراً .
مينيلاووس — ربما كلفت هذه الالفاظ بعض الناس ثمناً غالياً .

توكروس — لئن استلزمت بعض الشر من الهين أن يجزي بمثله .
مينيلاووس — ليس لي الا كلمة واحدة : احذر أن توارى اياس .

توكروس — ليس لي الا جواب واحد : لأ وارينه .

مينيلاووس — لقد رأيت رجلاً غضب اللسان ، يشجع البحارة على أن
يقلعوا أثناء العاصفة ، فما هي الا ان اشتد قصف الزوبعة حتى خفت صوته .

وحق التف في ثوبه ، واستلقى على ظهره ، فالبحارة يطؤونه بأقدامهم ، ذلك شأنك ، لغط كثير ، وسفه عظيم ، وجراحة لاحد لها ، ولكن هذا كله ، سيخمد حين تناله أيسر ريح تبعها سحابة هينة .

توكروس — اما انا فقد رأيت مجنوناً يهين جيرانه في آلامهم ، فيقول له رجل يشبهني ، حظه من الشجاعة قليل كحظي : أيها الرجل ، إحدِر أن تهين الموتى ، والا فثق أن العقوبة نازلة بك . هذه هي النصيحة كان يهديها الى هذا الرجل الدنيء الذي تراه عيناى الآن ، والذي يخيل اليّ انه ليس الا إياك . أترى في هذا شيئاً من الخفاء ؟

مينيلاووس — لأمضين فاني استخزى أن يراني الناس ، أعاتب باللسان حين استطع أن أستخدم القوة .

توكروس — إمض اذا فأشد من ذلك خزيًا ان اسمع لمجنون ينفق وقته في لغو الحديث .

ثم تحت الجوقة توكروس على أن يسرع بمواراة أخيه قبل أن تحول قوة اليونان بينه وبين ذلك . ويأتي ابن اياس وزوجه فيأمرهما توكروس أن يلتزما الجثة ، ويأمر الجوقة أن تحرسها حتى يعود . ويمضي باحثاً عما لا بد منه لدفن اياس . وتمغنى الجوقة سخطها على الحرب ومن اخترعها ، وأسفها على ما تعاني من بعد عن الوطن وفراق لما فيه من لذة .

الفصل الخامس

يأتي توكرس وأجا ممنون ، فيشتد بينهما حوار كالذي ترجمناه آنفاً ، ثم يأتي أودسيوس فينصح لأجا ممنون ان يسمح بدفن اياس ، ويعترف بأنه بعد أخيل اشجع اليونان وأكرمهم ، وان حرمانه شرف القبر انتهك حرمة الآلهة .

أجا ممنون — ماذا ! أنت الذي يعينه علي !

أودسيوس — لقد كنت ابغضه حين كنت استطيع البغض .

أجا ممنون — أليس من الحق عليك أن تهينه ميمًا كما افعل ؟

أودسيوس — يا تريوس ، لا يغرنك ما لك عليه الآن من فضل

غير مشرف .

أجا ممنون — ليس من اليسير على الملوك أن يتبعوا العدل دائماً .

أودسيوس — من اليسير عليهم أن يسمعو لنصح الأصدقاء .

أجا ممنون — ان من حق الرعية المخلصة أن تطيع ذا السلطان .

أودسيوس — قف . أليس من الحكم ان تدعن لنصيحة الأصدقاء ؟

أجا ممنون — أتذكر حال هذا الذي تريد أن تكرمه الآن .

أودسيوس — لقد كان عدوي ، ولكنه كان كريماً .

أجا ممنون — ماذا تزعم ؟ انزعم إجلال عدو قد مات !

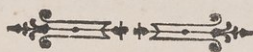
أودسيوس — ان فضيلته لأشد قوة من بغضي .

أجا ممنون — لقد رأيت رجلاً شديداً الميل الى أن يتغير رأيه .

أودسيوس — إن من الناس من هم اصدقاؤك اليوم واعدائك غداً .

أجا ممنون — أتود ان يكون لك مثل هؤلاء الأصدقاء ؟
أودسيوس — لا اريد أن يكون لي صديق لا يلين .
أجا ممنون — لتكون سبباً في أن ينظر إلينا اليونان نظراً الى الجبناء .
أودسيوس — كلا . بل نظراً الى من يؤثر العدل .
أجا ممنون — اذا فانت تريد ان أدع هذا الجسم يوارى .
أودسيوس — من غير شك ، ما دام يجب أن اهبط انا الى القبر .
أجا ممنون — كذلك لا يعمل الانسان الا اذا كراً منفعة .
أودسيوس — وأي منفعة يجب أن اذكر اذا لم اذكر منفعتي اولا ؟
أجا ممنون — سيقولون إن مواراته اثر من آثارك لا من آثاري .
أودسيوس — لتتالن من الشرف بمقدار عملك .
أجا ممنون — اذاً . فثق بأن ايس هناك ما لا تستطيع أن تناله مني .
ولكن ايس سيظل لي عدواً في الجحيم كما كان على الارض . لك أن تفعل
ما تريد .

ثم تشكر الجوقة وتوكروس أودسيوس على صنيعه ، ويود هذا لو شاركهم
في إقامة القبر لايأس ولكن توكروس يأبى مخافة أن يؤذي أخاه . فينصرف
أودسيوس ويأخذ توكروس ومن معه في مواراة القتل .



انتيجونا

الاشخاص :

انتيجونا {
اسمينا { ابنتا اويديپوس

كريون - ملك طيبة

اوروديس - زوج كريون

هيمون - ابن كريون

تيريزياس - الكاهن

رسول

حارس

عبد

الجوقة - تتألف من شيوخ طيبة

تقع القصة في طيبة ، في مدخل القصر

الفصل الاول

المنظر الاول

انتيجوننا واسميننا

انتيجوننا — ايها العزيزة اسمينا ، ايها الأخت العزيزة ، تعرفين عدد الآلام ومقدار الشقاء الذي اورثناه أويديپوس ، والذي اراد ذوس ان ينقص به حياتنا كلها . لقد كان يخيل ان لم يكن من الآلام والمصائب ما يبلغ مبلغ ما لقينا قسوةً وخزياً ، ولكن أتعلمين أن الملك قد نشر في المدينة كلها أمراً جديداً ؟ أسمعت به أم لا تزالين تجهلين المخازي التي يعدها أعداؤنا لمن هم علينا أعزاء ؟

اسميننا — والافتاه ! ايها العزيزة انتيجوننا لم يصل اليّ عن احبائنا وما أضمر لهم القضاء خبر حسن أو سيء منذ حرمنا في يوم واحد أخويننا ، وقد جادا بنفسهما معاً في أثر ضربتين تبادلاهما ؛ ولم اعلم بخير ولا بشر منذ استخفي جيش الأرجيين في ظلمة الليلة البارحة .

انتيجوننا — لقد كنت اعلم ذلك ، ولأجل أن أنبئك النبأ ولا أتحدث معك بمعزل عن واء أو سامع دعوتك الى الخروج من القصر .
اسميننا — اذا تريدان أن تنبئيني ؟ يخيل اليّ أن أمراً ذابال قد شغلك واستولى عليك .

انتيجوننا — ماذا ؟ ألم يمنح كريون أحد اخويننا ما حرمه على الآخر من شرف القبر ؟ لقد وفي بحق العدل والقانون (كما يذيعه أبناء طيبة) فامر أن

يواري ايشوكليس في التراب ، وأن يؤدي اليه من الواجبات الدينية ما يسر نفوس الموتى ؛ بينما أعلن الامر ألا يدفن الشقي بولينيس ولا يبكي ، وأن يترك من غير أن يقبر أو تؤدى اليه فروض الدين نهياً لسباع الطير التي تتأهب لافتراسه . هذا ما أثبتت أن كريون ذا القلب الكريم سيعلمه اليك والي أجل اليّ انا . سيأتي هنا ليثبت امره أمام من يجمله ، وهو أمر ليس بندي الخطر القليل ، فان من خالفه أو حاول الخروج عليه فهو واثق بأنه سيلقى أقصى انواع العذاب وسط المدينة وبمشهد من مواطنيه . هذا ما يعدون لك وعما قريب ستظهرين أفك خليفة بهذا الدم الطاهر الذي منحك نعمة الوجود . اسمينا — واحسرتاه ! اني لشقية تعسة ! ماذا عسى أن أوثر بعد أمر كهذا ؟ أأذن له أم أفبو عليه .

انتيجونا — روي ؛ تريد أن نعمل معاً .
اسمينا — الى أي خطر تريد أن تلقي بنفسك ، وماذا تديرين في خللك .

انتيجونا — روي ؛ اتعينيني على أن ندفن هذه الجثة .
اسمينا — اتزعمين مواراة من قد حظر على الناس هنا أن يخصوصه برحة أو اشفاق ؟

انتيجونا — اريد أن اوري اخي وأخاك ، أجل هو اخوك وان جحدت ذلك وانكرته ، وكذلك لن يلومني الناس لاني تركته غير مقبور .
اسمينا — ماذا ! أي انتيجونا التعسة ! اتقدمين على ذلك رغم أمر كريون !

انتيجونا — أله الحق ان يقطع ما يصل بيني وبين ذويّ

اسميننا — آه ! تدبري ايتها الأخت ، ان ابانا وقد اثقله العار والبغض قد قضى ان فقاً عينيه بيده معاقباً نفسه على ما اقترف من اثم حين عرفه ؛ وانه لم يكذب يفعل ذلك حتى استعافت هذه الملكة التي قضى عليها الشقاء المضاعف ان ترى نفسها في وقت واحد امأً وزوجاً حبلاً مشووماً يستنقذها من آلام الحياة ، ثم ان اخوين تعسين قد قتل كل منهما صاحبه وقضى عليهما موت واحد في يوم واحد . والان وقد مكثنا وحيدتين في اسرتنا فانظري اي آخرة سيئة تنتظرنا ، اذا اجترأنا خارجتين على القانون أن نخالف أمر السلطان ذي القوة والبأس . فكري في انه ليس للنساء ان ينصبن الحرب للرجال ، وان الذين يأمرن اشد منا قوة وان علينا ان فذعن لما يريدون ولو انه كان أشق علينا وأعظم في نفوسنا اثرأً . اما انا فساتوسل ما استطعت الى الموتى ان يغفروا خطيئتي ولئن خنعت للقوة فانا مطيعة لمن بيدهم السلطان ، فان من الخطل ان يعرض الانسان لما لا يستطيع انفاذه .

انتيجونا — لن الح عليك بعد ، ولئن اردت الآن ان تشاركني فيما اريد ان افعل فانا لهذه الشركة رافضة ، افعلي ما تؤثرين . اما انا فموارية اخي فاذا ادبت هذا الواجب فما أجمل بي أن اموت ولئن مت فانما انا صديقة لحقت بصديقها سأؤدي واجباً عدلاً ملؤه التقوى لان الوقت الذي سأروق فيه الى الموتى ، أطول من الوقت الذي سأروق فيه الى الاحياء ، فساكون قرينته أبد الدهر أما انت فان شئت فازدري ما يحل الآلهة .

اسميننا — بعيد ما بيني وبين هذا الازدراء ، ولسكني أضعف قوة من ان خرج على الدولة .
انتيجونا — اتخذني لك من هذه المعذرة وقاية ، بينما أحاول انا تأدية

الواجب ، واقامة القبر لهذا الأخ العزيز .

اسمينا — هلف نفسي عليك ايها الأخت الشقية ! ان فرائضي لترتعد
اشفاقاً عليك !

انتيجونا — لا تشفقي على حياتي ، واجتهدي في المحافظة على حياتك .
اسمينا — ولكن على أقل تقدر لا تبجي سرك لأحد ، اكنميه على
الناس كما سأكنمه انا ايضاً .

انتيجونا — كلا ، كلا ، سارعي الى افشائه . انك لتسيئين اليّ بكمائه
اكثر مما تسيئين اليّ باذاعته .

اسمينا — انك لتسرفين في العناية بجسم هامد .

انتيجونا — ولكنني اعلم ان ذلك يروق من اريد ان ارضيهم .

اسمينا — نعم ، اذا استطعت تنفيذ ما تريدين ، ولكنك تحاولين محالا
انتيجونا — لا بأس . سأقف حيث تنتهي قواي .

اسمينا — خير لك ان تبدأي بأن لا تحاولي ما لا تستطيعين .

انتيجونا — كلما حاولت سلوك هذه الطريق بعثت سخطي عليك
واستوجبت من اخيك عدااء العدل . دعيني وما احاول ، الق ما يضر لي
القدر . فليس من المنصائب والآلام ما يحول بيني وبين ما اطاب من
موت ماجد .

اسمينا — دونك وما تريدين ما دمت عليه حريصة ولكن لا تنسي
حين تقدمين على هذا الخطل انك لا تزالين عزيزة على اصدقائك .

المنظر الثاني

الجوقة وقد دخلت الملعب

أي أشعة الشمس النقية ، وعين النهار المبصرة ، ها أنت تلك تعودين
الى الاشراق يجلوك ضوء شديد البهجة والرواء ، على طيبة ذات الابواب
السبعة . تمشين فوق ينابيع ديركا وتحملين على الهرب والفرار في ضجيج
وعجيج ، هذا الارحى تحميه درقة لامعة . أدرستوس هذا الذي اقبل في عدد
وعدة يحصر اسوارنا . لقد كان يشتعل غيرة وحماسة منتصراً لمزاعم پولينيس ،
لقد طار يمشي ممزقاً الهواء بصراخه كالنسر ينقض على فريسته ، وقد بسط
جناحيه يجلوها بياض البرد . يتبعه جمعٌ ضخم من السلاح والحدود . وقف
الى اسوارنا وقد احاطت به أسننه عطاشاً الى دماننا . لقد كان يخيل الى من
يراه انه يوشك أن يلتهم ابواب المدينة . ولكنه اختفى قبل ان تنقع دماؤنا
غلته ، وقبل أن تحيط نيرانه الملتهبة ببروجنا ومعقلنا ، لان اريس صديق
الضعبان الذي كان يهاجمه هذا العدو قد ملأ أذنيه بما أحدث من ضوضاء .
ان دوس لمقت الغطرسه والكبرياء ، لقد رأى امواج الارجيين تسعى اليها حثيثة
وقد زهاهم صرير اسلحتهم الذهبية . فارسل على احدهم صاعقته الملتهبة حين
كان يعني نفسه أن يتغنى على اسوارنا نشيد الانتصار . انظر الى هذا البطل
في يده جذوة من النار وقد خرّ صعقاً ، هذا الذي قد كان منذ حين مقداما
شديد الجرأة كأنه الزوبعة القاصفة . ما اسرع ما تغير كل شيء ، وما اسرع
ما القى اريس ذو القوة والبطش مقاتلا في ميمنتنا على صفوف اعدائنا ما كانوا
قد اعدوا من شر ووبال .

لقد ترك الزعماء السبعة الذين كانوا يحاربون مثلهم من زعماء طيبة لنا
اسلحتهم اللامعة ، لرفعها آية مجد وعز الى ذوس منتصراً ولم يبق الا هذان
الشقيان منحهما الحياة دم واحد فامضى كل منهما رحمه في صدر صاحبه ، وكان
لهما من الموت مورد واحد . ولكن النصر الذي يخلد الاسماء قد زار طيبة فانزل
فيها الفرح والسرور ، منزل الحزن والالم . اذا فدعوا عنكم ذكرى الحرب
يا معشر ابناء طيبة ! ولنذهب الى معابد الآلهة فنقبلها طوال الليل وليقم دين
ذوس بعد ان امدنا جميعاً بنشوته من العابنا مقام الرئيس . ولكن هذا
كريون بن مينيوكيوس ملكنا الجديد الذي دولته أمورنا نعمة الالهة انه ليقبل
وكانه يدير في خلده امراً ذا خطر فان امراً منه قد جمعنا الآن ليؤلف منا مجلس
شوراه من جماعة الشيوخ .

المنظر الثالث

كريون والجوقة

كريون - أيها الشيوخ ، لقد انقذ الآلهة من الغرق هذه المدينة التي كانت
تكتنفها زوبعة قاصفة ؛ وقد اردت أن اجمعكم هنا خاصة دون بقية المواطنين
لاني اعلم مقدار ما تضمرون وتعلنون من الاجلال لصولجان لا يوس ؛ واعلم
ايضا مقدار ما احتفظتم به من الوفاء لاويديبيرس في حياته ولا بنائه من بعده .
أما الآن وقد قضى كل من الغالب والمغلوب على صاحبه فقتل الرجال
وقضى عليهما قضاء واحد فاننا صاحب الملك بحق الورثة .

ليس من سبيل الى أن تعرف نفس الرجل وذكاؤه واخلاقه اذا لم يجلس

مجلس الحكم ، ولم يوكل اليه تدبير الدولة وحماية قوانينها . أما انا فاعتقد وقد اعتقدت دائما أن ذلك الرجل الذي يكلف الحكومة وحماية القوانين فلا يقف نفسه على النصيح للدولة وتضحية كل شيء في سبيلها بل يمنعه الخوف من ذلكم ، أعتقد أن هذا الرجل شرير ممقوت ؛ ولا استطيع الا أن ازدرى ذلكم الذي يؤثر منفعة الصديق على منفعة الوطن . يشهد علي بذلكم ذوس الذي يحيط بكل شيء ، لن أخفي ما يحقد بالمدينة من خطر أو يهدد راحة مواطني ، ولن يكون صديقا لي من هو للدولة عدو ، فاني واثق كل الثقة أن سلامتنا في سلامة الدولة ، وأن وجود الاصدقاء ميسور اذا جرت سفينة المدينة آمنة هادئة .

على هذه القاعدة اريد أن ارفع شأن الدولة وأوفر عليها أسباب النعيم ومن هذه القاعدة نشأ ما أصدرت من الامر في شأن ابني أوديد بوس اريد ان يقبر ايثيوكليس الذي امتاز بالشجاعة والاقدام ووقف بيننا موقف المدافع عن وطنه ، وان تقام له الواجبات الدينية التي تؤدي الى فنوس عظماء الرجال ، أما يولينيس الذي خرج من وطنه طريداً فعاد اليه ومعه جيش من العدو ليدمره ويحرق اسواره وآلمته ، وليجعلنا ارقاء ولينتقم غلته من دمانا فقد امرت ان لا يدفن ولا يبكي . وان يكون جسمه بالعراء فريسة للكلاب وسباع الطير ، ذلكم ما اريد وما أمر به . فلن تنال الجرائم مني من المكافأة والجزاء ما هو موقوف على الفضيلة ، فمن أبلى في خدمة وطنه بلاء حسناً فله مني الشرف وحسن المكافأة حيا وميتا .

الجوقة — يا ابن مينيوكيوس ! ما احسن ما ادخرت لعدو الدولة وصديقه

من جزاء انك لتمامك تدبير القوانين وانا على اختلاف طبقاتنا لخاضعون لها
اثناء الحياة وبعد الموت .

كريون — اذا فاحرصوا على تنفيذ ما امرت به .

الجوقة — كلف هذا الواجب من هم اشد من قوة واكثر شرباً .

كريون — قد كلفت من يجب عليهم حراسة جسم پولينيس وهم الآن

يقومون بعملهم

الجوقة — اذا فماذا تريد منا ؟

كريون — أن لا ترقوا ولا تلمنوا لمن يخرج عن امري .

الجوقة — ليس بين الناس من فقد الرشده ، الى حيث يسعى الى الموت

كريون — هذا في الحق جزاء المخالفين ، ولكن الأمل يذكى حبه المال

كثيراً ما ساق الناس الى الموت .



المنظر الرابع

كريون . حارس والجوقة

الحارس — لا اقول لك اني قد طرت الى هذا المكان سريع الخطى ،
فان الخواطر المختلفة التي كانت تملأ نفسي في هذه الطريق قد اضطرتني الى
ان ارجع ادراجي اكثر من مرة .

فقد كان قلبي يحدثني مرة قائلًا : ايها الشقي ! ما بالك تسرع الى ما
ينتظرك من العقاب ؟ ومرة أخرى : ايها التعس ! ماذا يقف بك ؟ لو ان
كريون علم هذا النبأ من غيرك ، فاي عذاب قد قدر لك ؟ وانا في هذا
الاضطراب والتردد لم اكن اتقدم الا بطيئًا . فان اقصر الطرق يطيله مثل
هذا التردد . وبعد فقد اكرهت نفسي وأتيت .

سأتكلم وان كنت لا أستطيع ان اشرح لك شيئًا ، فاني قد جئت وانا
واثق اني لن اتقى إلا ما قدره لي القضاء .

كريون — ما مصدر هذا الاضطراب الذي اراك فيه .

الحارس — سأتكلم عما يتعلق بي فلست انا مقترف الذنب . ومن
الجور ان أعاقب على ما لم أقترف .

كريون — انك لحسن السعي الى غايتك ، وانك لتحسن الحيلة
والاحتراس ، ولكن يخيل لي انك تحمل اليّ نبأً جديدًا .

الحارس — ليس من اليسير أن يسرع الخبر اذا كان يحمل نبأً سيئًا

كريون — وبعد فأدّل بما عندك ثم انصرف اذا اديت رسالتك .

الحارس — لك الطاعة . قد دُفنت الجثة ، ووُوريت في التراب ،
واقبمت الواجبات العادية ، واستخفتني من أقامها .

كريون — ماذا تقول ؟ وأي الناس استطاع أن يجرأ على هذا ؟
الحارس — لا ادري ، فلم يظهر لنا ان الارض في هذا المكان قد
احتفرت أو عملت فيها الفؤوس ، لقد كانت كما هي مستوية يابسة . ويخيل اليها
انها لم تتأثر بمرور عجلة ما . وعلى كل حال فلم نجد أثراً ما يدل على مقترف الجريمة .
لم يكذب يبننا بذلك الحارس الذي كانت عليه النوبة مطلع الفجر ، حتى رأينا
فيه معجزةً ليس الى تصورهما من سبيل . قد اختفى الجسم ولم يكن مدفوناً
انما كان يواريه بعض التراب ، كأنما اراد المجرم ان يثقي الخطيئة ليس غير .
ولم يكن يظهر من الآثار ما يدل على ان الكلاب الجياع أو السباع المفترسة
قد اقبلت تتخذ هذا الجسم نهباً . لم نمكذ فعلم بذلك حتى أخذ بعضنا يهين
الآخر ، كل يتهم صاحبه . لقد كدنا نقتل ، ولم يكن بيننا من يستطيع ان
يمنعنا من ذلك ، كنا كان مجرمًا ، ومع ذلك فليس منا من يظهر انه مجرم ،
أو من كان يمكن اتهامه بذلك من غير شك . لقد كنا جميعاً مستعدين لأن نأخذ
الحديد الملتهب بين أيدينا ، وان نمشي على النار وان نقسم بالآلهة ، انا لا
نعرف من أمر هذه الجريمة شيئاً ، لم نشعر باعدادها ، ولم نشهد تنفيذها .
فلما أيسنا من استكشاف أي شيء عرض احدنا علينا رأيه جمدت له الدماء
في عروقنا هلعاً وغضت له أبصارنا ، فقد كنا لا نستطيع انكاره ولا نستطيع
تنفيذه من غير أن نتعرض للهلكة . كان هذا الرأي ألا نخفي عليك شيئاً
وان نفضي اليك بكل ما جرى . أجمعنا على قبول هذا الرأي ، ووقع اختيار
لحظ عليّ انا الشقي التعس ، لأحمل اليك هذا النبأ السعيد . كذلك أجدني

هنا الآن على كره مني وعلى كره منك ايضاً ، فليس مما يبعث على الرضى والاستبشار حمل الانباء السيئة .

الجوقة — مولاي ! اني لاسأل نفسي حائراً ، أليس هذا الامر عمل الآلهة كربين للجوقة — دعوا هذا اللغو الذي يثير غضبي ، ولا يدل الا على تقدم سنكم وضعف قواكم العقلية . ومن ذا الذي يستطيع ان يسمعكم تقولون ان الآلهة قد نزلوا الى العناية بهذا الميت ؟ اتظنون اذاً ان الآلهة قد حرصوا على أن يشرفوه تشريف الاخيار ، فواروه وهو الشقي الآثم الذي جاء ليحرق صورهم وتماثيلهم ، ويدمر أرضهم وقوانينهم ؟ أرايتم قط ان الآلهة شرفوا مجرمًا ؟ كلا كلا ، ولكن هذا عمل الساخطين الذين يهزون رؤسهم سرّاً وينالونني بالذم ، والذين لا يدعونون لحكمي الا كارهين ، ولا يضمرون لي الا العداوة والبغضاء . هؤلاء هم الذين واروا هذا المجرم رغبة في المكافأة . ذلك شيء لا اشك فيه ، فان المال أشد ما اخترعه الانسان خطراً . المال يدمر المدن ويقتي الدول ، ويفسد الطبائع الخيرة فيجعلها شريرة آثمة ، هو الذي ألهم الناس كل خيانة ، وحملهم على كل جور ولكن الذين باعوا انفسهم واقترفوا هذا الاثم انما أعدوا لانفسهم عذاباً بالماً عهدهم به غير بعيد .

أجل اذا كان من الحق اني لا أزال أكبر ذوس وأجله فثقتوا (وانا مقسم لكم بهذا) انكم اذا لم تستكشفوا المجرم ولم تقودوه بين يدي ، فالمت وحده لا يكفي لعقابكم . يجب أن تصلحوا ما قد تم الي من الاساءة معلقين في الهواء احياء ،

سترون الى أي حد يجب ان تمتد منافعكم ، والى أي حد يجب ان ينمهي شرهم ، فقد أرى ان المنفعة غير المشروعة تضيع اكثر الناس .

الحارس — أيتاح لي ان اتكلم ايضاً ؟ ام يجب عليّ ان أعود ادراجي ؟
 كريون — ألم تعلم بعد ان كلامك يؤذيني أشد الايذاء ؟
 الحارس — أيؤذي كلامي أذفك أم قلبك ؟
 كريون — ماذا ! أتسأل أين مقر حزني ؟
 الحارس — قد جرح المجرم قلبك ، أما انا فلم أسئ إلا إلى أذنيك .
 كريون — إنك لراغٍ ثقیل .
 الحارس — ولكني بريء من الأثم .
 كريون — انك لتستطيع أن تبذل حياتك في سبيل المال .
 الحارس — ان الظن لاثم عظيم اذا لم يتم على أساس متين .
 كريون — انثر بيننا الآن فرائد الحكم ، ولكن ثقبانكم اذا لم تتودوا
 لي المجرم فستعلمون أن الربح غير المشروع يستتبع العذاب الشديد .
 الحارس — لعل الآلهة تمكننا من استكشافه ! (يكلم نفسه) ولكن سواء
 استكشف أم لم يستكشف (فان المصادفة وحدها صاحبة الكلمة في ذلك)
 فلست اخشى أن تراني هنا . لقد نجوت رغم مخاوفي ، وما كنت آمل النجاة
 فلا شكر ذلك للآلهة .

الجوقة — لقد ملأ العالم بالمعجزات ، ولكن لا أشد اعجازاً من الانسان .
 هو الذي يستعين الهواء القاصف على أن يطير بعد ان اتخذ للسفن أجنحة
 فيعبر البحر الملتطم وهو يبيض من حوله . هو الذي يستخدم الخيل والحراث
 لميزق في كل سنة جوف الارض . هذه الآلهة الجليلة التي لا تعي ولا ينالها
 الفساد . هو الانسان حوّل يوقع في ثنايا شبابه انواع الطير الهوج وانواع
 الحيوان المفترس ، وبنات البحر . يذل بمهارته أشد سكان الغابات وحشية

ويستخدم لسلطانه السوابق ذات الاعراف العراض، وثريرة الجبال تأتي على من يريد تذليلها . تعلم المنطق ، وعرف مذاهب الريح ، أدرك سلطان القوانين على المدن ؛ عرف كيف يقي مساكنه سهام البرد والرطوبة ؛ سبر كل شيء بتجربته . ووجد من الخيل ما يتقى به احداث الزمان ؛ واستكشف ما يحول بينه وبين أشد العلل قسوة واعظمها فتكا : الموت وحده هو العلة التي لم يستطع أن يجد عنها محيصاً . على ان مهارته وافتنانه في الحيلة لا تطيعان أملة دائماً، فهما ان اعاناه على ادراك الخير، فقد توقعانه في الشر . خليق بالشرف والكرامة في وطنه هذا الرجل وحده الذي يحل قوانين بلده وعدل الآلهة المقدس : فمن جرأ على مخالفتها والخروج عليها فليس من وطنه في شيء . وددت لو لم تجمع بيني وبينه دار ، ولم تصل بيني وبينه صلة ، ولكن أي معجزة أشهد ! كيف استطيع أن اناقض عبي ولا اعرف انتيجوننا ؟ فتاة شقية لأب منكود ! ماذا ! أنت التي خالفت عن امر الملك ! أنت التي جنيت هذه الجناية الحمقاء ! أنت التي تقاد !

الفصل الثاني

المنظر الاول

انتيجوننا ، الحارس والجوقة

يبدأ الفصل الثاني وقد اقبل الحارس يقود انتيجوننا، وجاء كريون فسأله عن امرها فينبئه الحارس أنها هي التي اقترفت الاثم ، وانها قد اقترفته

مرتين ، فقد كان الحرس قد نبشوا عن جسم بولينيس ما كان يواريه من التراب ،
فاعادت انتيجونا مواراته ، وأخذت وهي تصب عليه بعض الخمر (كما يقضي به
الواجب الديني) . فيدور بين كريون وانتيجونا هذا الحديث :

كريون — ماذا ! أتظلين مطرقة الى الارض من غير أن تنكري ما
ما تؤخذين به !

انتيجونا — كلا ، بل انا اعترف به وانا ابعد الناس من انكاره
كريون (الى الحارس) — انصرف واذهب حيث شئت فلا بأس
عليك . (الى انتيجونا) أما انت فأجيبيني من غير محاولة ؛ أعلمين اني قد
كنت حضرت مواراة بولينيس
انتيجونا — نعم ، أعلم ذلك : وهل كان يمكن أن اجهله ؟ وقد أعلن
الى الناس كافة .

كريون — وكيف جرأت على مخالفة هذا الامر ؟

انتيجونا — ذلك لانه لم يصدر عن ذوس ، ولا عن العدل مواطن آلهة
الجبهم ، ولا عن غيرهما من الآلهة الذين يشرعون للناس قوانينهم ؛ وما أرى
أن أوامرك قد بلغت من القوة بحيث تجعل القوانين التي تصدر عن رجل
أحق بالطاعة والاذعان ، من القوانين التي تصدر عن الآلهة الخالدين ، تلك
القوانين التي لم تكتب والتي ليس الى محوها من سبيل .

لم توجد هذه القوانين منذ اليوم ، ولا منذ أمس ، هي خالدة أبدية وليس
من يستطيع أن يعلم متى وجدت . ألم يكن من الحق عليّ إذاً أن أذعن لامر
الآلهة من غير أن اخشى احداً من الناس ؟ قد كنت أعلم اني ميتة وهل

كان يمكن أن اجعل ذلك حتى لو لم تنطق به ؟ لأن كان موتي سابقاً لاوانه فما أرى في ذلك الا خيراً .

ومن ذا الذي يعيش من الآلام في مثل هذه الهوة التي أعيش فيها ثم لا يرى الموت سعادة وخيراً . فانت ترى أنني لا ارى هذه الآخرة كأنها عقوبة ؛ ولقد كنت اتعرض لما هو أشد لنفسي إيذاء لو اني تركت بالعراء أخاً حملته الاحشاء التي حملتني .

ذلك وحده هو الذي كان يجعلني نهب اليأس والقنوط ، أما ما دونه فما كان ليحزنني أو يؤثر في . فاذا قضيت بعد ذلك على ما فعلت بأنه نتيجة جنون ، فمثل هذا القضاء لا يصدر الا عن احمق مأفون .

الجوقة — ان اخلاق أويدبوس لتظهر واضحة في هذه الاخلاق شدة لا تعرف اللين وعزة لا ينال منها الشقاء .

كريون للجوقة — ثقوا بان هذه الانفس الانفة سريعة الانكسار . ألا ترون إلى الحديد على شدته وصلابته كيف تعمل فيه النار فتليينه وتنيه . أليست أقل شكيمة تكفي لتذليل أشد الجياد إباءً وشموساً ؟ مثل هذا الكبر لا يحسن بمن كان عبداً لذوي قرابته . قليل ما فعلت من مخالفة القانون فهي تجراً على معارضي وتضيف الى هذه الالهانة اهانة أخرى فتعجب بما فعلت . اذا فمن الحق عليّ أن لا اكون رجلاً وان تكوفه هي لو اني تركتها تستمتع بما انتهلت من السلطان من غير أن تلقى في ذلك ما هي اهل له . من العقاب . . . نعم ستلقى ما هي اهل له من العذاب ولو وصلت بينها وبين إلهنا المقدس (ذوس حامي الأسرة) أوثق الصلات ، ستلقاه هي واختها ، فلا شك في أن اختها قد قاسمتها ما اقترفت من اثم . فعليّ بها . لقد رأيتها منذ حين وانها لتكاد تفقد

الرشد . ان قلباً يدبر الجريمة في الخفاء ، يتم على نفسه من غير عناء . ما أشد
بغضي لهؤلاء الذين يؤخذون وهم يقتربون الاثم فيحاولون تزيينه وتنميقه .
انتيجونا — أتمنى أكثر من موتي .

كريون — لا ! تقرر عيني حين أشهد مفارقتك لهذه الحياة .
انتيجونا — فما يمنعك من أن تأمر بها ، وما ينفعك هذا الكلام الذي
لا طائل فيه ، والذي يزيد سخطي ، كما ان كلامي لا يستطيع ان يرضيك ؟ وأي
مجد احب اليّ من اني قد وارىت اخي ؟ وأي مدح لا يهديه اليّ السامعون
لوم يعتقد ألسنتهم الخوف ؟ ألا ان اكبر مزايا الظلم ان يستطيع ان يقول
ويفعل ما يريد من غير ان يخشى عقوبة .

كريون — اتظنين انك ابعد نظراً من اهل طيبة جميعاً ؟
انتيجونا — انهم يرون رأيي ، ولكنهم يلتزمون الصمت بين يديك
كريون — ألا يخزيك اذاً أن تسلكي سبيلاً غير التي سلكوها ؟
انتيجونا — ليس هناك ما يحمل على الخزي اذا شرف الانسان من
يصل الدم بينهم وبينه .

كريون — ماذا ! أليس أخاك ايضاً هذا الذي مات في سبيل وطنه !
انتيجونا — هو أخي لابي وأمي .

كريون — فاي شرف آثم قدمت اليه ؟
انتيجونا — ليست هذه الشهادة هي التي انتظرها منه .
كريون — انك تسوئين بينه وبين المجرم .

انتيجونا — ان پولينيس اخو ايثيوكليس لا عبده .
كريون — لقد جاء يدمر وطنه بينما قاتل الآخر للدفاع عنه .

انتيجونا - سواء عليّ ذلك ، فاز أديس هو الذي يأمرني بتشريعهما جميعاً .

كريون - ماذا ! أياّمرك أديس بالتسوية بين الجريمة والفضيلة ؟

انتيجونا - ومن يدري ، أيقبل الموتى تميزك بين الأشياء !

كريون - ان اعداءنا لن يصبحوا اصدقاءنا بعد الموت ؟

انتيجونا - ولدت لاحب لا لأبغض .

كريون - هذا حسن ، اذهبي الى الجحيم فاحبي من شئت . اما أنا

فلن اذعن لسلطان امرأة ما حييت .

الجوقة - أرى اسمينا الحنون مشفقة على اختها ، قد انهمرت دموعها

امام باب القصر ، قد ستر عينيها سحاب من الالم فغير وجهها فهو مصبوغ

بالدم تنهل دموعها على خديها الاسيلين

المنظر الثالث

اسمينا والاشخاص السابقون

كريون - أقبلي ، انت التي تزحف كالثعبان محاولة من وراء ستار ان

تنقع غلتها بدمي . ما كنت أعلم أني اطعم في بيتي عدوّن خطرين على

دولتي : أقبلي ونبئيني : أشاطرت اختك دفن پولينيس أم تقسمين أنك لم

تعلمي بهذا الامر ؟

اسمينا - هذا الامر ! لقد اخذت بحظي منه ولئن سمحت لي اختي

بان اقول الحق ، فعليّ أن آخذ نصيبي من الذنب .

انتيجونا - العدل يحظره عليك ؛ لقد سألتك المعونة فايتمتها ، وقمتُ

بما قمت به منفردة .

اسمينا — ولكنني حين اراك شقية لا أتردد في أن اشاركك
في الشقاء .

انتيجونا — لقد علم الجحيم وسكانه من قام بهذا العمل ، لا يستطيع
ان أحب من لا تتجاوز محبته الكلام .

اسمينا — لا تحرميني أيتها الاخت شرف الموت معك . واني قد قمت
لأني بالواجب الديني .

انتيجونا — اياك أن تموتي معي ، وأن تتمحلي لنفسك شرفاً لم تأخذي
منه بنصيب . موتي وحدي يجب أن يكفي .

اسمينا — كيف أن استطيع أن أحب الحياة اذا فرّق الدهر بيني
وبينك .

انتيجونا — اطلبي ذلك الى كريون : فازت له شديدة الاخلاص !

اسمينا — لم تؤذيني بهذه السخرية المرة ؟ وما نفعها ؟

انتيجونا — لم اسمح لنفسني بذلك إلا راحة متألمة .

اسمينا — ماذا عسى أن افعل الآن لا نفعك ؟

انتيجونا — احتفظي بحياتك فلست احسدك عليها .

اسمينا — اني لشقية تعسة ! ماذا ! أليس لي أن اقاسمك ما قدره

القضاء .

انتيجونا — قد آثرت الحياة وآثرت أنا الموت .

اسمينا — لقد كنت أثباتك بهذا كله .

انتيجونا — تعجبين بما في كلامك من حكمة وأنا اعجب بما في كلامي

من غناء .

اسمينا — آه ! لقد استوى حظنا من الجريمة .
انتيجونا — طيب نفساً بالحياة . لقد ماتت نفسي منذ أمد بعيد واصبحت
لا تنفع الا الموتى .
كريون — لست أخشى أن أقول ان هاتين الاختين لمأفونتان .
إحداهما كانته دائماً والاخرى قد بدأت تكونه منذ الآن .

الفصل الثالث

المنظر الاول

كانت انتيجونا خطيبة هيمون بن كريون فلما علم هيمون بما اصاب خطيبته
اقبل الى ابيه فيتلقيه هذا بشيء من اللطف والبشاشة ، وبكثير من النصيح
يدعوه الى أن يعدل عن حب انتيجونا لانها منذ خالفت القانون قد أصبحت
غير اهل لان تكون زوجاً . وترى الجوقة ان الملك قد تكلم فاحسن الكلام
ثم يجيب هيمون أباه فينصح له بالعدول عن قتل انتيجونا لان الشعب يرى رأيها
وان كان يخشى أن يجهر بذلك وترى الجوقة أن هيمون قد أحسن النصيحة
ايضاً وتدعو الاب وابنه الى أن يتفقا وأن يذعن كلاهما لرأي صاحبه ان
ظهرت فيه الحكمة .

كريون — كيف ! الآن وقد بلغت هذه السن يجب أن اتلقى دروس
الحكمة من هذا الغلام الحدث !
هيمون — ما شبابي ؟ لا تنظر الى سني ، ولكن انظر الى نصيحتي .

كريون — بم تنصح لي ! بأن اشرف من يخرج عن القانون !

هيمون — لم ادعك الى تشريف الاشرار .

كريون — أليست انتيجونا اهلا لهذا الوصف ؟

هيمون — ليس هذا ما يقوله اهل طيبة .

كريون — ألا اهل طيبة أن يملوا علي ما اصدر من أمر ؟

هيمون — لا تنس انك بعرشك حديث العهد .

كريون — وأي الناس غيري يستطيع أن يملك في هذه المدينة ؟

هيمون — ولا يمكن الدولة لم تخلق لرجل واحد .

كريون — أليست الدولة لمن يحكم ؟

هيمون — نعم ، هذا حسن ، ولكن البلد اذا كان خالياً مقفراً فعلى

من يحكم ؟

كريون — أرى انه يجاهد في سبيل امرأة .

هيمون — ان اعجبك هذا الاسم ؟ فاني انما أجاهد في سبيل منفعتك .

كريون — شقي ! اتجرأ على ان تتهم أبك !

هيمون — حين اراه يقترب الظلم .

كريون — أمن الظلم أن احتفظ بحقي ؟

هيمون — ان من سوء الاحتفاظ بالحق أن توطأ بالاقدام قوانين الآلهة .

كريون — أي خائن ! يصلح لان تملك امرأة !

هيمون — لأن تراي على الاقل وقد قهرتني شهوة مخجلة .

كريون — لا تتكلم الا دفاعاً عنها .

هيمون — بل دفاعاً عنك وعن نفسي وعن آلهة الجحيم .

كريون — لن اسمح عوض بأن تكون لك زوجاً . انها ستموت .
هيمون — لئن ماتت ، فليتبعن موتها موت آخر .
كريون — كيف ! أتبلغ بك الجرأة أن تهددني !
هيمون — أأهددك حين احارب فيك عواطف ظالمة ؟
كريون — سأعلمك أن تكون أشد عدلاً في عواطفك وميولك
هيمون — لو لم تكن أبي لقلت ان عواطفك تضاد العقل .
كريون — ايها العبد الذي تملكه امرأة ، لا تثقل علي بلغظك .
هيمون — تريد ان تتكلم من غير ان تسمع شيئاً .
كريون — قد يكون ذلك ولكنني أقسم بأولمپوس انك لن تثقل علي
بأنكارك من غير ان تلقى في سبيل ذلك ما تستحق من جزاء . (الى حرسه)
لتقد هذه المرأة البغيضة واتجد بنفسها في اسرع وقت بأعين حبيبتها .
هيمون — لن تجود بنفسها بين يدي ، لا تظن ذلك ؛ ولكن عينيك
لن ترياني بعد : لا تركنك نهياً لما يملكك من غيظ مع اصدقائك الذين
يتملقون لك .

وينصرف هيمون مغضباً حنفاً . فتحذر الجوقة كريون عاقبة هذا
السخط ، ولكن هذا لا يعبأ بالتحذير . ويعلن انه قد قضى بان تقبر اتييجونا
حية في غار بعيد عن المدينة حتى لا يقع إثم موتها على طيبة ثم تنغني الجوقة بما
للحب على الناس والالهة من سلطان ، وتعلن اسفها على ما أعدت لاتييجونا من
العذاب .

المنظر الرابع

الجوقة وانديجونا

انتيجونا — أي مواطني ! انظروا الى انتيجونا تبدأ سفرها الاخير وتلقى
على كوكب النهار آخر نظرة من نظراتها : ويلاه لن أرى هذا الكوكب
منذ الآن !

ان إله الجحيم الذي يقبر كل شيء سيقودني حية الى شاطئ الاكرون
قبل ان اخضع لقوانين الزواج ، وقبل أن أسمع اناشيد الزفاف تغني لي ؛
ويلاه ، انما الى الاكرون سيكون زفافي .

الجوقة — أي ثناء وأي مجد ستحملين حين تلجين دار الموتى ،
أنت التي تهبط الى دار أديس حية حرة لم تصبها علة مهلكة ولم يقض عليها
حد الحسام .

انتيجونا — أعلم كيف احتملت ابنة تنتلوس شر ما قدر لها القضاء ،
اذا اكتنفتها في ارجاء فريجيا وعلى قمة جبل سبيل صخرة شاهقة تلين من
حولها لين اللباب . وان البرد الابدي فيما يزعمون يتوج رأسها الذي يخيّل الى
من رآه انه ينهل انهلال السيل ، وقد تنهمر على وجهها عبرات لن ترقأ . لقد
ادّخر لي القضاء ما ادّخر لها ، ولقد أعدّ لي سرير كسريها الأبدى .

ثم يستمر الحوار بينهما وبين الجوقة فهي تعزيها ، وهي تلج في البكاء
والعويل ذاكرة أباه وأمه وأخويها وما ألمّ بهم جميعاً من الخطوب ، حتى يأتي
كريون فيحث الحرس على التعجيل بدفنها حية .

المنظر الخامس

كريون ، انتيجونا والجوقة

انتيجونا — يا للقبر ! يا لسرير العرس ! يا لك من منزل تحت الارض
 لن أبرحه أبد الدهر ، فيك سألقى من استقبلتهم يرسفوني في مقر الموتى من
 أسرتي . سأهبط الى الجحيم قبل أن يحل الاجل الذي كتبته لي القضاء ، واني
 لا أخرج أسرتي واشقاها ؛ ولكنني اهبط واني مملوءة املأ أن يكون محضري
 مصدر سرور لابي وقررة عين لك يا أماء ! ولك أيها الاخ العزيز ايضاً ؛ فان
 يدي لم تهمل بعد موتك ما كان يجب من عناية بك وسقي لثراك ، وتقريب
 الى نفسك . فانظر أي بولينيس العزيز ! ماذا القى من جزاء على القيام بواجبي ؛
 ولكن قلوب اصحاب الفضيلة لن تبخل عليّ باعجابها بي ورضاها عني . وفي
 الحق أني لو كنت أماً فقدت ولدها ، أو كنت زوجاً فقدت زوجها ، لما
 فعلت ما فعلت مخالفة ارادة الوطن ! ولوجدت من العزاء ما يحول بيني وبين
 اقتراف هذا الاثم ؛ فان الزوج اذا فقد سهل أن يخلفه غيره ؛ وان المولود قد
 يعزى عن المفقود ، ولكن اذا استأثر القبر بمن منحنا الحياة فليس من
 الميسور التعزي عن الاخوان .

لذلك ايها العزيز بولينيس آثرتك على كل شيء ، جرأت على كل شيء ،
 ولم أخش أن أقف من كريون موقف العاصية . أدن اذاً ، وضمني اليك ،
 تقبل اختك التي تهبط الى مقر الموتى وحيدة لا صديق لها ، لم تبل حلاوة
 الزواج ، ولا حنان الزوج ، ولا لذة الامومة . أي ذنب جنيت اذاً على الآلهة ؟
 ولكن وا حسرتاه ! اني لتعسة شقية ، ما ينفعني ان ارفع نظري الى السماء ؟

وأني معونة استطيع ان اسأل ، وقد لقيت على ما قدمت من التقوى جزاء
الآثمين ؟ لئن رضي الالهة عن من قضوا عليّ بهذا العقاب ، فانا معترفة بأني
مجرمة غافرة لهم ما سألتني من عذاب . ولكن اذا كانوا ظالمين مجرمين
فليصرف الالهة عنهم كل سوء ، وليكن ما احتمل من ألم مكفراً عن سيئاتهم .
الجوقة لكريون — ما زالت انتيجونا نهب ما يملأ نفسها من الغضب .

كريون — ويلٌ للذين يقودونها مع هذا البطء
انتيجونا — ويلتاه ! اذا فهذا آخر قضاء عليّ بالموت .
كريون — لا تخدعي نفسك بالافلات منه .

انتيجونا يقودها الحرس — يالأسوار طيبة ! يا لوطني ! يالآلهة مدينتي !
لقد نفذ القضاء انهم ليقودوني : انظروا الى ملكتكم وحيدة مخدولة ، ماذا
يُثقلها من اهانة ! ومن اي يد ينالها سوء ، لانها قامت بما يجب عليها من
التقوى !

الفصل الرابع

يأتي برزياس كاهن طيبة فينصح لكريون أن يعدل عن عقاب انتيجونا
ويحذره سوء العاقبة وينذره بما أنبأته به كهاتمه من الوبال ان لم يسمع كريون .
ولكن هذا بسخر منه ثم ينكر عليه ثم يهدده . فينصرف برزياس مغضباً
وقد انذر واعذر .

فيتشاور كريون والجوقة ، ويقر الرأي على أن يسمع الملك لامر الكاهن
فينصرف كريون ليستنقذ انتيجونا ولكن (سبق السيف العذل) .

الفصل الخامس

المنظر الاول

يقبل رسول فينبيء الجوقة بأن هيمون قد مات وانه ليقص عليها ذلك اذ تخرج أوروديس زوج كريون من القصر

المنظر الثاني

اوروديس . الرسول والجوقة

اوروديس — أي مواطني ، لقد سمعت صوتكم واني لخارجة من القصر احمل صلواتي الى معبد يلاس : افتح الباب فاذا النبا السيئ — بان بعض الشقاء قد ألم بمنزلي — يمس أذني ؛ بما كني الخوف فاسقط بين ورائفي ، كأنما أغني علي . ماذا كنتم تقولون ؟ أعيدوه علي . قد احتملت من الآلام ما يجعلني من القوة بحيث أستطيع أن أستمع .

الرسول — أي سيدتي العزيزة ، سأقص عليك ما شهدت غير مخف للحقيقة . وما ينبغي أن اخفف من وقعها ، فلئن فعلت فما أسرع ما يظهر كذبي : ان الحقيقة خالدة . لقد تبعك الملك الى وسط الحقل ، حيث كانت جثة پولينيس نهبا للكلاب . نتقدم بالصلاة الى پرسفونية وأديس ، نتوسل اليهما ان يرفعا عنا سخطهما ، نصب على پولينيس الماء المقدس ؛ نجتمع ما بقي من جثته على بعض الاغصان الحديثة العهد باصولها ، ونستخدم ارض هذا الحقل ، لننخذ له قبراً في شكل الهرم ؛ فلما فرغنا من ذلك مضينا نحو الصخرة التي اتخذ فيها للأميرة سرير العرس يقونها الى الموت وما هي الا أن يسمع أحداً من هذا القبر المهمل صدى انين يتردد عن بعد ، فيقص ذلك

على الملك، الذي لا يكاد يقترب من القبر حتى يتميز بنفسه صوت هذه الشكاة من غير ان يعرف لها مصدرا. ثم يصرخ صرخة مؤلمة : شقي ! أحق ما كنت أوقع من شر ؟ ألت أسعى الى شر الالام وأشقها احتمالا ؟ لقد سمعت صوت ابني. أسرعوا ، طيروا الى قبر انتيجوننا ، ارفعوا الحجر الذي يسده ، ادخلوا فوجته ، انبثوني ، أسمع صوت ابني حقاً ام خدعني بعض الآلهة »

نفذ أمر سيدنا الواله : نرى انتيجوننا معلقة في قبة هذا الغار ، وقد اتخذت من منطقتها حبلا ادارته حول عنقها . وكان هيمون يضمها بين ذراعيه ، باكياً حبه ، منكراً قسوة ابيه ، ناعياً حبيبته . فيقبل كريون وقد هاله هذا المنظر ، فهو يصرخ صراخاً مزعجاً ، ويبعث من صدره انيناً الماً : « ولداه ! ماذا تصنع ؟ أين تترك عقلك يهيم ؟ في أي يأس تسترسل ؟ أخرج يا بني ، اخرج ، فانا الذي يتضرع اليك . ولكن هيمون يستل سيفه ذا الحدين ، وقد القى على أبيه نظرة ملؤها الغضب والحق ، من غير ان يحيمه . فيهرب كريون ويتقي ضربته . ثم يحول الشقي غضبه الى نفسه ، فيغمد سيفه في صدره وقد احتفظ بحبه ، فهو يضم انتيجوننا بين ذراعيه يتمشى فيهما الفناء ، يلقي آخر أنفاسه ، ويصبغ بدمه الذي يخرج مع زفراته خدي حبيبته الممتنعين .

وكذلك اجتمع هذان الزوجان في مقر الموتى ، قد اضطجع كل منهما الى جانب صاحبه ليعلما بني الانسان ان الحق أشد الرذائل عليهم خطراً .

تنصرف اوروديس من غير ان تنطق بكلمة فتخشى الجوقة والرسول عاقبة هذا الصمت ، ثم يقبل كريون وهو يحمل جثة ابيه ، وانه ليتفجع ويتوجع اذ يقبل من القصر عبد فينبئه بأن زوجه قد قتلت نفسها . وتنتهي القصة بما ينطق به كريون من شكاة وأسى ، ومن حزن وألم .

الكترا

الاشخاص :

اورستيس — ابن أجا ممنون

بولاديس

مربي اورستيس

الكترا — بنت أجا ممنون

كروزوتيميس — بنت أجا ممنون

كلوتيمسترا — زوج أجا ممنون

ايجستوس — عشيق كلوتيمسترا

والجوقة مؤلفة من بنات موكينا

تقع القصة أمام قصر الملك في موكينا

عاد أجا ممنون من حرب تروادة ظافراً منتصراً ، فأنتمت به زوجته كلوتيمسترا وعشيقها ايجستوس وقتلاه في حفل أقيم لاستقباله في عقر بيته وامام النار المقدسة ، وتمكنت ابنته الكترا من انقاذ اخيها الطفل اورستيس فهرب به مربيها ، وما زال يتعهده ويعني بصباه وشبابه ، حتى بلغ أشده وعاد ليثار لايه .

الفصل الاول

المنظر الاول

الفجر بازغ يبعث اضواءه قليلا قليلا فيمحو بها ظلمة الليل شيئا فشيئا ،
وقد أخذ اورستيس وپولاديس ومريه يديرون أمرهم بينهم ، ويدبرون ما
ازمعو من الانتقام . فيأمر اورستيس مريه ان يذهب الى القصر فيخالط
أهله ، ويدخلهم ويبلو من أمرهم ما هم في حاجة الى بلائه ، بينما يذهب هو
وصديقه الى قبر أبيه فيقدمان اليه الضحية والقربان ، ثم يعودان بعد ذلك وقد
حملا علبه من النحاس يزعمان انها تشتمل ما بقي من رماد اورستيس الذي
صرع في حفلة سباق ؛ فاحرق جسمه وحملت بقيته الى أهله ، وانهم ليتأهبون
للمضي في ما دبروا اذ تقبل الكترا ولسكنها لا تراهم فيحاول اورستيس
ان يقف ليسمع شيئا من حديثها ، ولسكن مريه يأبى عليه ذلك ، فينصرفون

المنظر الثالث

الكترا وحدها

أي ضوء النهار النقي ، ايها الفضاء الواسع من الهواء يحيط بالارض ، كم
سمعتاني أبعث الصراخ المحزن ، والعيول المؤلم ، وأضرب بيدي صدري الدامي
حين تنجلي ظلمة الليل ! وكم رأي سريري ترويه دموعي اثناء الليل في هذا
المنزل النكد أبكي ما اعد القضاء لهذا الاب الشقي ، الذي أعفاه أريس هذا
الإله السفاح في ميدان القتال ، وغالته أمي يعينها عشيقتها الجستوس ، فقضت

عليه بفأس دائم كما ينبغي الخاطب في الغابة على شجرة البلوط ! انا وحدي
يا أبتاه في هذا المكان ، أُرِنُ لموتك هذا الموت الشنيع الوحشي ! على أي لن
أضع حداً لما ابعث من أنين ، ولا لما اسكب من دموع ، ما رأيت نجوم الليل
تجري في افلا كهـا ، وضوء النهار يلمع في آفاق السماء ، سيمتردد صدى آلامي أمام
قصر أبي كشكاة فيلوميلا ، لم تمقطع منذ حرمت اطفالها .

أي مقام برسفونيه وأديس ، أي هرمس السفلي وأتن يا بنات الآلهة
ايتها الموكلات بمعذيب الاشقياء ، ايتها الآلهة المخوفة ، آلهة اللعن والسخط
ألقوا أعينكم على هذه الضحايا التي سفكت دماؤها مع هذه القسوة . انظروا
الى هذه الجريمة المشتركة مصدرها الحب الفاجر ، أقبوا ، اعينونا ؛ إثاروا
لموت أب شقي . إبعثوا اليّ أخي ؛ فلن أستطيع منذ اليوم ان أحمل وحدي
ثقل هذه الآلام التي تنوء بي .

ثم تقبل الجوقة مؤلفة من فتيات موكيـنا ، فيدور بينها وبين الكترا
حوار طويل تحاول الجوقة تعزيتها ، فتعلن الكترا ان ليس الى العزاء
من سبيل .

الجوقة — احذري أن يسمع صوتك : ألا ترين الى أي حال بلغت
وفي أي هوّة قذف بك ؟ لقد جمعت لنفسك شقاء الى شقاء ولقد جرت
عليك صلابتك آلاماً جديدة . انك لتعاندين من هم أشد منك قوة ، وما
هذا من الرشد في شيء .

الكترا — نعم ، اعلم ان حالي شديدة السوء ، وأعلم مقدار شدتي
وصلابتي ، والكني على رغم هذا كله لن أقصر عما أنا فيه من استنزال
السخط واللعنة على المجرمين ما تنفست : ومن ذا الذي ايتها الصديقات

العزيزات ، — أين هذا القلب — يشعر بما انا فيه ثم يحاول تعزيقي ؟ دعن ،
لا تحاولان هذا العزاء . لن يكون لسخطي حد ، وسيكون انيني ابدياً خالداً كالآمي
الجوقة — ولكن قلبي وحده هو الذي يعزيك ، كما يفعل قلب الأم
الحنون ، إحدري ان تستمع شكاتك هذه شكاة جديدة .

الكترا — وأي حد استطيع ان أضع لما انا فيه من يأس وقنوط ؟
كيف أستطيع من غير أن أضيع شرفي أن انسى من حرمنيه الموت ؟ أي
الناس اتخذوا لانفسهم هذه السيرة ؟ لو ان بين الناس من يسلك هذا المسلك
فانا أود ان لا انزل من قلوبهم منزل الرضى والكرامة . كما اني اود ان
يدفعني ويزدريني كل محب للخير ، ان انا كفكفت في قلبي غلواء هسهه
العواطف الشريفة ، عواطف الألم يبعثها الحرص على تشریف الموتى . ألا
فليهلك أبد الدهر بين الناس الرشد والتقوى ، اذا كان حظ من فارق الحياة ان
يبقى مهملاً منسياً كانه تراب غير حساس واذا لم يلق المجرمون جزاء ما اقترفوا
من اثم .

الجوقة — ولكن منفعتك ومنفعتي يا ابنتي هما اللتان جاءتا بي الى هذا
المكان ؛ فان كنت مخطئة فيما وجهت اليك من نصيح ؛ فلتكن لك الكلمة
ونحن لما ترين مدغمات .

الكترا — يخجلني ايها الصديقات العزيزات أن استرسل امامكن
في هذا الألم الذي لا حد له ، ولكن عاطفة أشد منى قوة تقهرني على
ذلك : فلا تلمني فيه . وأي ابنة وفية تسلك مسلكاً آخر بعد هذه
النازلة التي فزلت بأبي والتي لا يزيد لها من النهار وكر الليل إلا قوة فهي
لا ينمحي منظرها امام عيني بل يتمثل من حين الى حين فظيماً مرعباً . أليست

أمي التي منحتني الحياة قد أصبحت أشدّ الناس لي عداء ؟ ألم أصر من
سوء الحال الى حيث أعيش في قصري مع الذين قتلوا ابي ، وقضوا عليه بالموت ؟
انا لهم خاضعة ، منهم وحدهم انظر ما ينالني من خير وشر . أي حياة تظنن
اني استطيع أن أحيي حين أرى ايجستوس يجلس على عرش ابي ، ويلبس
ثيابه ، ويقوم بالواجبات الدينية للآلهة في المقام الذي قتله فيه ! وحين ارى
هذا المجرم الآثم يقاسم امي المجرمة سرير أبي ، ان استطعت ان أسمي أمّا
تلك التي ترتاح الى صدر شريكها في الآثم ؟ الى أي حد من الجرأة يجب
ان تكون هذه المرأة قد وصلت حتى يتصل الحب بينها وبين هذا المجرم
الفاجر ؟ انها لتسخر من انتقام الآلهة وكأنها تعجب بما اقترفت ؛ فاذا اقبل
اليوم الذي خدعت فيه ابي وقتلته من كل شهر ، اقامت حفلات الرقص
وقدمت الى الآلهة الحفظة الضحايا والقربان . وانا الشقية التعسة أبكي
وانتحب لهذه المناظر ، وافني قواي وحيدة . أن لهذا المقصف الوحشي الذي
سموه مقصف أجاممنون : ولو اني استطعت ان أسترسل كما أشاء الى هذه
الراحة الحلوة ، راحة سكب الدموع !!! ولكني لا أكاد افعل حتى أسمع هذه
المرأة التي لا حظ لها من كبر النفس الا في الفاظها تنحي عليّ باللوم وتثقلني
مسبةً وازدراء . ، تدعوني موضع بغضها ومرمى انتقامها السماوي وتسألني
أأنت الوحيدة التي فقدت أباه ؟ ألم يشعر غيرك من الناس ألماً ولا حزناً ؟ ...
ليهلكنك اليأس ولا أرقأت آلهة الجحيم عبراتك .

كذلك يتناولني لسانها بالمسبة . ولكنها لا تسكاد تسمع بقرب عودة
اورستيس حتى تفقد رشدها ، ولا تملك من صوابها شيئاً ، تبحث عني
وتصيح بي : اذاً فهذا ما أعددت لي ! هذا عملك ، انت التي وضعت

أورستيس بنجوة من سلطاني حين أخفيته ! ثقي بانك ستملقين على ذلك عقاباً عدلاً . وبصحب هذه الكلمات صراخ وعجيج ؛ وإلى جانبها عشيقها يزيد غيظها حدة والتهاباً ، هذا الجبان ، هذا المجرم ، هذا الذي ملا يديه دعاره وفجوراً ، هذا الذي لا يحسن الحرب الا مع النساء . وانا انتظر اورستيس يستنقذني من كل هذه الالهانة وأموت ، منتظرة ! ما زال يؤخر عودته حتى قضى علي ما أوئل وما أملت . في هذه الحال التي وصلت اليها لا أستطيع ان أحفظ بقصد ولا تقوى : فان الشر اذا بلغ أقصاه اضطرنا الى ان ندعن له ونسترسل فيه .

وتقبل بعد ذلك اختها كروزيميس وهي تحمل قرباناً الى ابيها من قبل قاتله كلوتيمسترا فتحاول من غير طائل اقناع اختها بالعدول عما هي فيه من نحيب وعناد لأولي البأس والسلطان ، وتسألها الكترا عما تحمل فتجيبها بأن أمها قد رأت فيما يرى النائم ان أجائمون قد عاد الى الحياة واطل سلطانه مملكته القديمة ، فاشفقت من هذا الحلم وارسلت الى قبر القتل هذا القربان فتنهاها الكترا عن أن تقدم الى ابيها قربان أمها المجرمة ، وتنصح لها ان تقدم مكانه خصلاً من شعرهما فتأمر كروزيميس بهذا الامر ، وتستبشر الجوقة بهذا الحلم الذي ينبيء بأن أوان الانتقام قد آن .

الفصل الثاني

المنظر الاول

كلوتيمسترا ، الكترا والجوقة

تبدأ كلوتيمسترا بلوم ابنتها الكترا ، لانها انتهزت غياب ايجستوس فخرجت من القصر معولة تمثر لودها وسخطها على امها ، ثم تحاول أن تدافع عن نفسها وترغم أنها لم تقتل زوجها الا انتقاماً لابنتها ايفيجينيا التي ضحى بها أجا ممنون للالهة قبل سفره الى تروادة ليجعلوا هذا السفر له ميسوراً . فقد كان يستطيع أن يرق لابنته ولأُمها ، ولكنه بلغ من القسوة والاستهانة بعواطف الامهات أن ذبح ابنته غير مشفق ولا راحم ، وماله لا يفعل ذلك وهو لم يقاس من الألم في منحها الحياة ما قاسته امها .

ألم يكن من الحق أن يضحى مينيلائوس بأحد ابنائه ، اذا لم يكن بد من التضحية ، فان اليونان لم يشهروا هذه الحرب الا انتقاماً له ودفاعاً عنه ، ثم يدور بين كلوتيمسترا والكترا هذا الحديث :

الكترا — سأتكلم اذا . لقد قتلت ابي ، ذلك شيء تعترفين به .
ولكن سواء أكان موته عدلاً أم ظالماً ، هل يوجد اعتراف اشد من هذا فكراً ومع ذلك فلست اخفي عليك ما ارى إن العدل لم يدفعك الى قتل أبي وإنما اندفعت الى ذلك مفقونة بحب هذا المجرم الذي تعيشين معه . سيلي ارتيميس على من ارادت ان تنزل سخطها ، حين وقفت حركة الريح في اوليس وان شئت فأنا منبئتك بذلك ، اذ ليس من الميسور أن تسمعيه من فم الإلهة

حدثت أن ابي بينما كان يلهو في غابة مقدسة من غابات الآلهة ، طارد
وعلا أرقش طويل القرفين ، ثم اصابه فقتله ، واسكره النصر فنطق بما لا يحسن
النطق به .

سخطت لذلك ابنة لاتونا ، وجبست اليونان على الساحل ، حتى ضحى لها
ابي بابنته وفلذة كبده ، قدماً واستغفاراً .

هذا هو السبب الحقيقي لهذه التضحية : قد كان انقطع بالجيش الرجاء
ان يذهب الى تروادة أو أن يعود الى وطنه .

ولقد مانع ابي زمناً طويلاً ، ثم اكرهته الحاجة فضحى بابنته استرضاء
للآلهة لا تلطفاً لمينيلاووس . ولو آني مالاأتك على انه قد ضحى بابنته لمنفعة
اخيه فهل كان لك من اجل ذلك أن تنحريه بيدك ؟ من ذا الذي منحك
هذا الحق ؟ احذري حين اقلت بين الناس هذا الحق وسننت لهم هذه السنة
أن تكوني قد اعددت لنفسك ما يحملك يوماً ما على الندم والحسرة . فان
الدم اذ لم يغسله الا الدم ، فدمك اول دم يجب أن يسفحه العدل . ولكن
لا تنسي وهن ما تنتحلين من معذرة . تنزلي فانبثني ما بالك قد اطرحت كل
حياء ، واستخففت بكل خجل ، فقاومت سريرك هذا الشريك الذي اعانك على
قتل ابي ؟ ما بالك تحرصين على هذه الصلة المنكرة ، وتطرحين اولادك الطاهرين
الذين منحك اياهم زواج مقدس ؟ كيف استطيع أن ارضى عن مثل هذه الجنايات ؟
اتقولين ايضا انك انما تتأارين لابنتك ؟ فانك لن تستطيعي من غير خزي أن
تنطقي بمثل هذا الجواب . وفي الحق أن من اشرف الاعمال أن تقترن المرأة
الى عدوها لتثأر لابنتها . ولكن حسبي لوماً فاني ان لم أكف حملتك على
ان تملئي الارض صراخاً ، بأنا نعق أمنا . على اني لم ار فيك أمّاً وانما أرى فيك

طاغية ظالمة ، فأنا أقاسي أنواع العذاب ، والقي منك ومن عشيقتك ألوان الألم ،
بينما أخي أورستيس الذي لم ينبج الا بعد مشقة يحتمل ثقل النفي وذله .
هذا الذي ما زلت تتمهيني بأني انما ربيته لينزل بك العقاب يوماً ما .
ثقي بأني لو ملكك عقابك لما أحجمت عنه . والآن فافطلي وأعلمني الى
الناس جميعاً اني قد فطرت على الشر والغضب والحق . فان ذلك ان يكن
حقاً فلن اضع قدر الدم الذي ورثته عنك .

ثم يشمد الأخذ والرد بينهما حتى تهدد كلوتيمسترا ابنتها بالعذاب حين
يعود الى جستوس ، وتنصرف الكترا فتتقدم كلوتيمسترا الى أبلون بالصلاة
راجية منه أن يقيها شر الحلم الذي افزعها وان ينزل سخطه على اعدائها .
ثم يقبل مربى اورستيس فينبئ كلوتيمسترا بمحضر من الكترا والجوقة
بان اورستيس قد مات ، ويقص عليهم موته ، فتتفجع الكترا ولا تدري
كلوتيمسترا في اول الامر تحزن لفقد ابنها أم تفرح لانجائها منه . ثم يملكها
الفرح فتنصرف مع المربي وتبقى الكترا متفجعة متوجعة ، تعزيها الجوقة
وترثي لها .

الفصل الثالث

رأت كروزوتيميس قبر ابيها مكلاً بالزهر ، وقد علقت فيه خصل من
الشعر ، فتقبل فرحة مسرورة تعلن الى الكترا عودة اورستيس لانها واثقة
بانه وحده الذي قرب هذا القربان الى أجامنون . ولكن الكترا تنبئها بموت
اخيها ، فتعول وتتعجب ، ثم تطلب اليها الكترا المعونة على قتل الجستوس فتأبى

فَزَعَاً وَفَرَاقاً وَتَنَصَّرَفَ تَارِكَةً الْكَتْرَا وَقَدْ صَحِمْتَ عَلَى أَنْ تَنْتَقِمَ وَحَدَّهَا
لَأَيِّهَا ، وَأَخَذْتَ الْجَوْقَةَ تَغْنِي مَا أَصَابَهَا مِنْ أَلَمٍ وَمَا امْتَازَتْ بِهِ مِنْ
شَجَاعَةِ وَوَفَاءٍ .

الفصل الرابع

يَقْبَلُ أَوْرَسْتَيْسَ وَمَعَهُ فَرٌّ مِنَ النَّاسِ يَحْمِلُونَ عُلْبَةً زَعَمُوا أَنَّهَا تَشْتَمِلُ
رَمَادَ أَوْرَسْتَيْسَ ، فَيَسْأَلُونَ عَنْ بَيْتِ الْبَجَسْتَوْسِ ، وَيُخْبِرُونَ بِهِمْ أَمَامَهُ ثُمَّ يَذْبُثُونَ
الْكَتْرَا بِأَنَّهُمْ إِنَّمَا أَقْبَلُوا يَحْمِلُونَ مَا بَقِيَ مِنْ أَوْرَسْتَيْسَ فِي هَذِهِ الْعُلْبَةِ فَتَمْتَنِي
عَلَيْهِمْ أَنْ يَدْفَعُوهَا إِلَيْهَا لَتَمَكِّي هَذَا الْفَقِيرَ الْعَزِيزَ فَيَفْعَلُونَ .

الْكَتْرَا وَقَدْ أَخَذَتْ الْعُلْبَةَ — آتِيهَا الْبَقِيَّةُ الْآخِرَةُ لِمَنْ آثَرَتْ بِحَبِي
عَلَى النَّاسِ جَمِيعاً ، أَيُّهَا الْعَزِيزُ أَوْرَسْتَيْسَ ! لَشَدَّ مَا بَيْنَ هَذِهِ الْحَالِ الَّتِي أَرَاكَ
فِيهَا الْآنَ ، وَبَيْنَ مَا قَدْ كُنْتَ عَقَدْتَ بِكَ مِنَ الْآمَالِ مِنْ فَرَقٍ !
لَسْتُ الْآنَ إِلَّا رَمَاداً بَاطِلاً أَحْمَلُهُ بَيْنَ ذِرَاعِي ، وَإِنْ كُنْتُ حِينَ
أَبْعَدْتُكَ مِنْ هَذَا الْقَصْرِ — أَيُّ بَنِي الْعَزِيزِ — مَلْمُوءاً قُوَّةً وَنَشَاطاً . آه ! مَا لِي
لَمْ أَفْقِدَ الْحَيَاةَ قَبْلَ أَنْ أَنْقُذْتُكَ مِنَ الْمَوْتِ وَبَعَثْتُ بِكَ إِلَى أَرْضِ غَرِيبَةٍ !
إِذَا لَمْتُ فِي هَذَا الْيَوْمِ النَّكْدَ وَالْكَنْكَ كُنْتُ تَظْفِرُ بِالْمَوَارَاةِ فِي قَبْرِ
أَيِّكَ . أَمَّا الْيَوْمَ فَقَدْ قَضَيْتَ بَعِيداً مِنْ وَطْنِكَ ، وَمِنْ ذِرَاعِي اخْتُكَ ، هَارِباً
مَنْفِياً . أَنِي لَشَقِيَّةٌ ! لَمْ تَصُبْ يَدَايَ عَلَى جِسْمِكَ الْمَاءَ الْمَقْدُسَ ! وَلَمْ أَجْمَعْ بَعْدَ
تَحْرِيقِكَ مَا بَقِيَ مِنْ رَمَادِكَ ، لَقَدْ قَامْتُ بِهَذَا الْوَاجِبِ أَيْدٍ أَعْجَنِيَّةٍ .
يَا لَكَ مِنْ شَقِيٍّ تَعُودُ إِلَى ذِرَاعِيَّ وَإِنَّكَ لَخَفِيفُ الْوِزْنِ فِي عُلْبَةٍ ضَخِيلَةٍ

تعبسة ! الى أي حال صار ما بذلت من العناية بطفولتك ، تلك العناية التي تعودتها ، والتي كنتُ احتملُ في سبيلها هذه المشقة الحلوة ؟ فما كنت في ذلك الوقت أعز على قلب أمك منك على قلبي . لذلك لم اعتمد على أحد في تغذيتك ، لقد اخذت نفسي بذلك ، وما كنت تدعو اختك الا اياي . واحسرتاه ! لقد اختفى كل شيء معك في يوم واحد . ولقد قضى موتك كأنه الصاعقة على كل ما احب وأمل .

لقد قضى أبي ، ولقد قضيت ، وهأنذا تلك أموت .

ينتصر اعداؤنا ؛ هذه الأم ، هذه الضرة ، تشمل فرحاً ؛ ومع ذلك فكم وعدتني رسائلك السرية بانك ستعود لتنزل بها العقاب ! ولكن آهها عدواً لك ولي قد حرمننا هذا الانتقام ، هو الذي بعث اليّ مكان هذا الوجه الذي كنت أحبه وأثره ، والذي كانت صورته مرتسمة في نفسي بهذا الظل الذي لا وزن له وهذا الرماد الذي لا غناء فيه . ويلى عليك ! ايها التمسس أورستيس ! اي عودة مشؤومة ادخلك هذا الآله ! أنت ايها الاخ العزيز ، أنت الذي يعودُ في هذه الحال ليحرمني الحياة ، واينزعها مني ! استقبلني اذاً في مستقرك الاخير ، أضف ظلاً الى ظل لنستطيع ان نعيش معاً أبداً الدهر .

لقد كنتُ احب ان اقسامك الحياة ما تتمتع عيناك بضوء النهار : اما الآن فلا أتمنى الا الموت لأقسامك ظلمة القبر : فليس الموتى باشقياء .

الجوقة — فكري أي الكثر ، فكري في ان ابك لم يكن خالداً ، وان اخاك لم يكنه ايضاً ، خفني من المك ، واقصدي في اينك ، فان الموت ضريبة لا بد أن نؤديها يوماً ما .

اورستيس لنفسه — ويلاه ! ماذا اقول لها ؟ بم استطيع أن اخاطبها
في هذا الاضطراب الذي يملكني ؟ لن استطيع بعد أن املك هذا الجأش
المضطرب .

الكترا — أي ألم يمالك ، ومن أين هذا الكلام الذي اسمعه ؟
اورستيس — ماذا ! أهذه الكترا التي ارى ، اهذه الكترا ذات
الصوت البعيد !

الكترا — نعم هي الكترا ، في حال شديدة السوء .
اورستيس — يالك من حظ منكود !
الكترا — ايها الغريب ، مالك ترثي لشقائي ؟
اورستيس — أيتها الاميرة التعمسة ! الى اي ذل وامتهان قد صارت
حالك ! —

الكترا — ومع ذلك فهذا حظي ، هذا هو الحظ السيئ الذي ادخره
القضاء لألكترا

اورستيس — اي حياة مؤلمة تحبين ، لا زوج ولا عون !
الكترا — لم تنظر الي ايها الغريب متنهداً محزوناً ؟
اورستيس — لم اكن اعلم مقدار شقائي .
الكترا — وكيف استطعت ان تعرفه ؟
اورستيس — حين رأيت الآلام التي تنوء بك .
الكترا — ومع ذلك فانت لا ترى منها الا شيئاً قليلاً .
اورستيس — ايمكن أن ارى اشد منها سوءاً ؟
الكترا — من غير شك ، حين أمضي أيامي مع القملة

اورستيس — القتلة ! قتلة من ؟ ... وبأي فظاعة ستمبئيني ؟
الكترا — قتلة ابي ، وقد قضت عليّ الضرورة ان اكون لهم قنا .

اورستيس — وأي الناس استطاع ان يقهرك على ذلك ؟
الكترا — أم لا تستحق هذا الاسم .

اورستيس — وأي طريق سلكت الى ذلك ؟ القسر أم العذاب

اليومي ؟

الكترا — العذاب ، القسر وكل ألم متخيل

اورستيس — ولا صديق لك يحميك ويعينك ؟

الكترا — لا . لم يكن لي الا صديق واحد ، هو الذي تحمل

الي رماده .

اورستيس — ايتها الاميرة البائسة ، ان منظرك ليثير اشفاقي

الكترا — واحسرتاه ! انت وحدك بين الناس جميعا نالك الا شفاق مما

انا فيه .

اورستيس — لذلك انا وحدي الذي اتى ليقاسمك آلامك .

الكترا — من اين ؟ ماذا ! ايصل الدم بيننا وبينك ؟

اورستيس — انبتك بذلك ان أمنت هؤلاء اللاتي يسمعن حديثنا

الكترا — ثق بانك آمن ، فالصلة بيني وبينهن متينة .

اورستيس — دعي هذه العلبة ؛ فسا أنبتك بكل شيء .

الكترا — أيها الغريب ، باسم الآلهة لا تنزعها مني .

اورستيس — اسمعي لي ، فلن تندي عليّ ذلك .

الكترا — آه ! لا تجرميني أعز شيء عليّ .

أورستيس — لن اسمح بأن تحفظيها .

الكترا — ما اشقاني أيها العزيز اورستيس ! أأحرم رمادك .

اورستيس — دعي هذه اللهجة المحزنة ، فليس لحزنك من أساس .

الكترا — ماذا ! أليس لحزني من أساس حين ابكي أخا فقد الحياة

اورستيس — ليس لك منذ الآن أن تنطقي بمثل هذه الالفاظ .

الكترا — أأست اذاً كيفاً لأن ابكي هذا الظل ؟

اورستيس — أنت كفاء لكل شيء ولكن ليس

الكترا — أأست احمل في يديّ رماد أورستيس !

اورستيس — ليس رماد أورستيس ؛ وليس له منه الا الاسم .

الكترا — في أي مكان توجد بقية هذا التعس ؟

اورستيس — لا بقية له : فليس للاحياء من قبر .

الكترا — آه ، يا للآلهة ! ماذا قلت ؟

اورستيس — الحق .

الكترا — أهو حي .

أورستيس — ان كنته .

الكترا — ماذا ! أيمكن أن تكون أورستيس ؟

اورستيس — القى عينيك على خاتم أبي ، ثم انظري أتشكين بعد ذلك .

الكترا — يا لك من ضوء عزيز طوال الدهر !

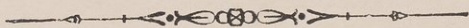
أورستيس — آه ! عزيز جداً ، من غير شك .

الكترا — أيها الصوت الحلو ، هأنت ذا قد أتيت .

أورستيس — هو بعينه .

الكترا — أنت اورستيس الذى أقبل .

اورستيس — وددت لو تملكين كل ما تشتهين ، كما تملكينى اليوم .
ثم تعلن الكترا فرحها واستبشارها ، وتشاركها الجوقة ، ويحذرهن اورستيس
عاقبة ذلك ، ويأتي مربيه فيضيف تحذيراً الى تحذير ، ويحث اورستيس على
انتهاز الفرصة ، لان كلوتيمسترا وحدها ، فينصرفون بعد أن ترفع الكترا
صلاتها الى ايلون ان يقدر لها ولاخيها الفوز ، وتمغنى الجوقة بقرب الانتقام .
ويشتمل الفصل الخامس على موت كلوتيمسترا وابجستوس بيد
اورستيس وظفر الكترا والجوقة بأخذ الثأر .



تم الكتاب الأول

فهرس

مقدمة	١
التمثيل اليوناني — مهده : نشأته وتاريخه	١٢
حياة أيسكولوس	٣٨
المستجيرات	٦٠
الفرس	٦٩
السبعة يهاجمون طيبة	٨٠
پروميثيوس مغلولاً	٩٣
أجا ممنون	١٠٧
المتقربون	١٢٧
الصالحات	١٣٦
حياة سوفوكليس	١٤٧
أياس	١٦٨
أنتيجونا	١٨٤
الكدرا	٢١١

PA
3463
T34x
1920



1 0 0 0 0 0 4 4 1 8 2

12 FEB 1987

AMERICAN UNIV. IN CAIRO LIBRARY



3 8534 00972 8290

PA
34
T3
19